

1553

- VERSIÓN CORREGIDA -

CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE DIFERENCIAS
RELATIVAS A INVERSIONES (CIADI)

DAVID AVEN Y OTROS

Demandantes

Contra

LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

Demandada

(Caso UNCITRAL N° UNCT/15/3)

AUDIENCIA SOBRE EL FONDO

Día 6

Lunes 12 de diciembre de 2016

Sala JB1-080, Banco Mundial

Washington, DC

Estados Unidos de América

1554

- VERSIÓN CORREGIDA -

COMPOSICIÓN DEL TRIBUNAL:

Lic. EDUARDO SIQUEIROS T., Presidente

Sr. C. MARK BAKER, Coárbitro

Prof. PEDRO NIKKEN, Coárbitro

SECRETARÍA DEL TRIBUNAL:

Sr. FRANCISCO GROB

1555

- VERSIÓN CORREGIDA -

ESTENOTIPISTAS/COURT REPORTERS:

de audio (En español, desgrabación de archivos

digital)

Virgilio Dante Rinaldi, TP-TC
D-R Esteno S. H.
Colombres 566,
Ciudad Autónoma de Buenos Aires,
República Argentina
(1218ABD)
info@dresteno.com.ar
www.dresteno.com.ar
(5411) 4957-0083

(En inglés)
Michelle Kirkpatrick
Margie Dauster
Worldwide Reporting
529 14th Street, S.E.
Washington, DC, USA (20003)
(001202) 544-1903

INTÉRPRETES:

Judith Letendre

Karin Ruckhaus

Kelley Reynolds

Stella Covre

1556

- VERSIÓN CORREGIDA -

En representación de las demandantes:

Carolina Abreo Carrillo (Vinson & Elkins
RLLP)

George Burn (Vinson & Elkins RLLP)

Peter Danysh (Vinson & Elkins RLLP)
Jerome Hoyle (Vinson & Elkins RLLP)
Robert Landicho (Vinson & Elkins RLLP)
Louise Woods (Vinson & Elkins RLLP)
Esteban De La Cruz (Batalla)
Herman Duarte (Batalla)
Raúl Guevara (Batalla)
Roger Guevara (Batalla)
Todd Weiler
Manuel Ventura (Facio Abogados)
David Aven
Samuel Aven
David Janney
Carol Park
Eric Park
Roger Raguso
Jeffrey Shioleno
Don Aven

1557

- VERSIÓN CORREGIDA -

Jeff Aven
Minor Arce Solano (Testigo)
Esteban Bermúdez (Testigo)
Jovan Damjanac (Testigo)
Néstor Morera (Testigo)
Mauricio Mussio (Testigo)
Edgardo Madrigal (Testigo)

Ian Baillie (Perito)
Gerardo Barboza (Perito)
Robert Langstroth (Perito)
Ricardo Calvo (Perito)
Luis Ortiz (Perito)
Nancy Muller (Asistente)

1558

- VERSIÓN CORREGIDA -

En representación de la demandada:

Christian Leathley (Herbert Smith
Freehills LLP)

Amal Bouchenaki (Herbert Smith Freehills
LLP)

Daniela Páez (Herbert Smith Freehills LLP)

Lucila Marchini (Herbert Smith Freehills
LLP)

Elena Ponte (Herbert Smith Freehills LLP)

Michael Kerns (Herbert Smith Freehills
LLP)

Adriana González (COMEX)

Arianna Arce (COMEX)

José Carlos Quirce (COMEX)

Marisol Montero (COMEX)

Francinie Obando (COMEX)

Julio Jurado Fernández (Testigo)

Luis Gerardo Martínez Zúñiga (Testigo)

Hazel Díaz Meléndez (Testigo)

Priscilla Vargas (Testigo)

Mónica Vargas Quesada (Testigo)

Timothy Hart (Perito)

1559

- VERSIÓN CORREGIDA -

Rebecca Vélez (Perito)

Kevin Erwin (Perito)

Johan S. Perret (Perito)

B. K. Singh (Perito)

Rosaura Chinchilla Calderón (Perito)

1560

- VERSIÓN CORREGIDA -

Partes fuera de la disputa:

Patrick W. Pearsall (Departamento de
Estado de los Estados Unidos de América)

Nicole C. Thornton (Departamento de Estado
de los Estados Unidos de América)

- VERSIÓN CORREGIDA -

ÍNDICE

- Asuntos de procedimiento (Pág. 1562)
- Interrogatorio al perito Gerardo Barboza (Pág. 1567)
- Interrogatorio al perito Ian Baillie (Pág. 1630)
- Interrogatorio conjunto a los peritos Ricardo Calvo y Robert Langstroth (Pág. 1698)
- Interrogatorio a la perito Priscilla Vargas (Pág. 1785)
- Interrogatorio al perito Kevin Erwin (Pág. 1834)
- Interrogatorio conjunto a los peritos Johan S. Perret y B. K. Singh (Pág. 1906)
- Alegato de clausura de las demandantes (Pág. 1963)

- Alegato de clausura de la demandada
(Pág. 1975)

1562

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 (A la hora 8:12)

2 ASUNTOS DE PROCEDIMIENTO

3 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
4 inglés): Buenos días, este es el sexto día de la
5 audiencia en el caso entablado por el señor David R.
6 Aven et Al. contra la República de Costa Rica.

7 Podemos empezar un lunes 12 de diciembre
8 2016, bastante fría esta mañana y a no ser que haya
9 cuestiones de procedimiento que quieran abordar las
10 partes antes de iniciar nuestra audiencia...

11 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Sí,
12 solo una. Ayer presentamos a la parte demandada
13 algunos documentos adicionales que queremos que
14 quede constancia en actas.

15 Son -- o hay motivos diferentes para cada
16 uno y explicamos el motivo a la demandada. Todavía
17 no hemos recibido una respuesta. No es una crítica
18 porque sabemos que todo el mundo ha estado muy
19 ocupado el fin de semana, pero quisiéramos presentar

20 oficialmente estos documentos ahora. Aunque quizás
21 debe darle al señor Leathley la oportunidad de que
22 comente acerca de estos documentos antes de

1563

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 entregarlos.

2 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

3 Gracias y buenos días.

4 Sí, efectivamente anoche recibimos una
5 solicitud con respecto a una serie de documentos. Y
6 estamos dispuestos a aceptar cuatro de ellos para
7 que queden en actas, pero esto a título de excepción
8 como parte de una objeción general.

9 No sé si quiere que entremos en detalles
10 sobre el tema ahora o si el señor Burn quiere hacer
11 la solicitud por escrito, pero quiero decir que los
12 documentos que vamos a aceptar son los documentos
13 que se han entregado con la numeración de C-307,
14 (C-308, C-309 y C-310).

15 Son dos decisiones de la Sala
16 Constitucional, una ley de agua silvestre y un
17 indicador de suelos. No tenemos objeción a esto.

18 El resto son evidencia y sí ahí objetamos
19 resueltamente. Hay una resolución de procedimiento
20 por parte del Tribunal en donde se señala que no hay
21 excepción para la admisión de documentos en esta
22 etapa. Nosotros queremos que se cumpla esa

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 resolución, no hay ningún motivo por el cual no nos
2 lo pudieran entregar hasta ahora, pero sobre todo es
3 porque es ahora que lo han entregado. No hemos
4 tenido oportunidad ni los testigos, ni los peritos,
5 para estudiar los documentos. Se ha pasado el
6 tiempo. Lo lamento, pero esa puerta se ha cerrado en
7 cuanto a nosotros.

8 De otra parte tendré que decir que el
9 debido proceso se habrá visto infringido en ese
10 sentido. No he visto ninguna solicitud adicional,
11 salvo la que hizo el señor Burn y quisiera que el
12 señor Burn nos hablara de esto, aunque estoy seguro
13 de que el Tribunal quisiera más bien concentrarse en
14 los peritos que se presentarán hoy.

15 Gracias.

16 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Para
17 decir que es interesante escuchar lo que dice el
18 señor Leathley, de que no se hizo esta solicitud.
19 Porque con mucho gusto podemos hacer una solicitud
20 de procedimiento con respecto al C-307 al 310,
21 enviaremos copias de esto en breve y volveremos a
22 los demás puntos después.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Pero solo para fines de su información
2 quisiera decir que la demandada ha infringido las
3 reglas con respecto a los documentos C-301 a 306. El
4 señor Leathley sabe que ese es el caso, nosotros se
5 lo hemos dicho. Así que presentar esto como caso de
6 violación por parte de la demandante es realmente ir
7 demasiado lejos.

8 Presentaremos la solicitud oficial hoy,
9 pero estos son documentos que debía divulgar la
10 parte demandada desde una etapa temprana de nuestro
11 procedimiento.

12 Gracias.

13 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
14 inglés): Gracias a usted.

15 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
16 Un par de cuestiones administrativas por nuestra
17 parte.

18 En lo que se refiere a los documentos que
19 deberían haber sido entregados, nosotros hicimos una
20 solicitud el día sábado de tres documentos a los que
21 se hace referencia en el informe ERM. Ayer recibimos
22 dos de los tres. Y quisiéramos dejar constancia en

1566

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 actas de que todavía estamos esperando por el
2 tercero, que es algún tipo de plan o mapa que ERM

3 examinó cuando lo recibió el señor Mussio.

4 Yo haré preguntas en ese sentido el día de
5 hoy, pero en todo caso quería dejar constancia en
6 actas de esto.

7 Y hay un documento que queremos presentar
8 que esperamos no sea controvertido, que es una
9 impresión de la página web de la USDA del
10 Departamento de Agricultura de los Estados Unidos,
11 es el R-524 que es una definición terminológica que
12 creo que es pertinente para los peritos en suelos.

13 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): El
14 señor Leathley tiene toda la razón en cuanto a su
15 solicitud de -- respecto a los tres documentos que
16 se señalan en el informe ERM.

17 Hemos ubicado dos de los tres planos en
18 cuestión y los hemos suministrado a la demandada.

19 En cuanto al tercero, el señor -- o el
20 doctor Calvo viajó a Annapolis a su oficina para
21 buscarlo ayer y no pude encontrar el correcto o los
22 correctos. Y si se puede encontrar ese documento,

1567

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pues esa solicitud obviamente como se hizo el fin de
2 semana, aunque tiene razón el señor Leathley que sí
3 efectivamente se hizo la solicitud y hemos cumplido
4 con esa solicitud en la medida de nuestras
5 posibilidades. Estamos tratando de investigar en San

6 José para ver si podemos finalizar ese triunvirato
7 de documentos.

8 La indicación en cuanto al documento de la
9 USDA, pues es primera vez que se habla de este documento,
10 estamos con mucho gusto dispuestos a aceptarlo. No
11 me parece que sea un documento muy controvertido.

12 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
13 inglés): Tomaremos nota de esto. Esperaremos la
14 solicitud oficial y luego pues se hará la
15 divulgación.

16 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
17 Gracias.

18 INTERROGATORIO AL TESTIGO GERARDO BARBOZA

19 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
20 inglés): Tengo entendido que el señor Gerardo
21 Barboza viene ahora.

22 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):

1568

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Puede el señor Barboza acercarse a la silla de
2 testigos?

3 Quizás quiera quitarse su abrigo. Quizás
4 quiera quitarse su abrigo, señor Barboza.

5 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
6 Señor Barboza, ¿me escucha?

7 ¿Señor Barboza?

8 SEÑOR BARBOZA: ¿Estoy bien ahí?

9 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): ¿Se
10 puede quitar el abrigo?

11 (Pausa.)

12 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
13 ¿Puedo pedirle a la demandada que nos envíe una
14 copia de su juego de documentos que utilizará para
15 el contrainterrogatorio?

16 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
17 inglés): Buenos días señor Barboza.

18 Tengo entendido que usted estará haciendo
19 una presentación y se le hará una interrogación en
20 español. ¿Correcto?

21 SEÑOR BARBOZA: Muy bien.

22 PRESIDENTE SIQUEIROS: Buenos días señor

1569

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Barboza.

2 Lamentamos que no pudimos proseguir con el
3 examen el viernes y tuvo usted que continuar el fin
4 de semana -- para continuar aquí y estar el lunes
5 temprano en la mañana, pero las demoras del
6 procedimiento así se dieron y espero que esto no
7 haya causado alguna -- o haya disrumpido algún
8 programa que usted tuviese.

9 Como probablemente usted haya
10 identificado, pero quisiera que lo escuchara

11 directamente ahora, serán el orden del examen es --
12 tengo entendido que usted hará una presentación
13 inicial, la cual será seguida por algunas preguntas
14 directas por los representantes de las demandantes.
15 Y posteriormente vendrá un examen a cargo de la
16 contra -- de los abogados de la contraparte.

17 Y posteriormente algunas preguntas que
18 podrán exclusivamente relacionarse con aquellas del
19 contrainterrogatorio.

20 Si no entiende usted una pregunta, le
21 pediría que se sienta en libertad de pedir la
22 aclaración. Y si desea usted hacer algún comentario

1570

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 adicional podrá hacerlo posteriormente, después de
2 responder a la pregunta.

3 Como la audiencia se está llevando a -- se
4 está interpretando hacia el idioma inglés, y si las
5 preguntas le son hechas en idioma inglés, habrá un
6 espacio para que se complete la interpretación o
7 traducción al idioma español. Le pido que deje un
8 espacio, unos segundo simplemente después de la --
9 que escuche la respuesta para que pueda usted --
10 perdón, la pregunta para que pueda usted iniciar con
11 la respuesta.

12 Como también probablemente advirtió en los

13 exámenes del viernes, es mejor ir con una voz en una
14 respuesta lenta, más que hablar demasiado rápido
15 porque eso hará la vida de los transcriutores e
16 intérpretes mucho más sencilla.

17 Y por último, encontrará usted una tarjeta
18 sobre la mesa que contiene una manifestación. Está
19 ahí al frente, frente a usted cerca del micrófono
20 que le pediría lo leyera para el registro, por
21 favor.

22 SEÑOR BARBOZA: Declaro solemnemente por mi

1571

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 honor y conciencia que lo que manifestaré estará de
2 acuerdo con lo sinceramente creo.

3 PRESIDENTE SIQUEIROS: Muy bien. Muchas
4 gracias.

5 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
6 Señor Barboza, muy rápidamente quisiera hablarle
7 sobre los informes escritos y quisiera pedirle que
8 los confirme. Por favor tome la carpeta que está a
9 su derecha, ¿podría abrirla por favor?

10 Verá en la parte de arriba una copia de su
11 primer informe pericial. Por favor, ¿podría darle
12 una mirada rápida a ese documento y verificar si es
13 una copia de su primer informe? Sigue hasta la
14 página 24.

15 R: Sí señor, es correcto.

16 P: ¿Tiene algún cambio o modificación que
17 hacer en ese primer informe?

18 R: No, señor.

19 P: En la página 24, ¿es esa su firma?

20 R: Es correcto.

21 P: Gracias, tengo que repetir el proceso
22 para el segundo informe.

1572

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Por favor pase al separador siguiente en
2 la carpeta, hay un separador blanco y detrás del
3 separador -- yo creo que está mirando la versión en
4 inglés del primer informe, ahora si va después del
5 primer separador encuentra el archivo.

6 ¿Podría hacer lo mismo con este informe,
7 es decir darle una rápida mirada para cerciorarse de
8 que sea una copia de su segundo informe?

9 R: Así es.

10 P: ¿Tiene usted algún cambio o
11 modificación que hacer al segundo informe?

12 R: No, señor.

13 Por último en la página 19, ¿es esa su
14 firma?

15 R: Sí señor.

16 P: Creo que usted quería hacer una
17 presentación muy breve, así que le invitaré a que lo

18 haga en pocos momentos.

19 Y una vez que haga eso, el señor Leathley
20 tendrá algunas preguntas para usted en nombre de la
21 República de Costa Rica y también los miembros del
22 Tribunal podrían tener preguntas.

1573

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Después que el señor Leathley haga
2 preguntas, yo le haré una o dos preguntas también.

3 Su tarea es muy sencilla, es responder a
4 todas las preguntas que les haga -- que le haga
5 cualquiera, en la mejor forma en que pueda, ¿le
6 resulta claro?

7 R: Sí, señor.

8 P: Okay. Ahora puede proceder con su
9 presentación de apertura.

10 R: Gracias.

11 Buenos días señores del Tribunal. Buenos
12 días representantes de Costa Rica. Buenos días
13 representantes del señor Aven.

14 Señor juez, no me provocó ningún problema
15 pasar el fin de semana tranquilo en esta linda
16 ciudad. La pasé bien con mi esposa, disfrutamos
17 bastante. Estamos tranquilos, satisfechos y también
18 en algún grado complacidos de poder estar en este
19 lugar, siento un cierto privilegio.

20 Procedo entonces a iniciar mi

21 presentación.

22 Yo me llamo Gerardo Barboza, soy biólogo

1574

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de profesión y tengo una Maestría en Desarrollo
2 Rural. Mi trayectoria profesional inició
3 primeramente como docente en la universidad donde me
4 gradué, la Universidad Nacional en Costa Rica. Y
5 rápidamente me fui, me regresé al campo en
6 Guanacaste, como funcionario del Sistema Nacional de
7 Áreas de Conservación, labor en la que ocupé
8 diferentes puestos, puestos desde muy base en un
9 programa -- en un proyecto, ser director de un
10 parque nacional, hasta llegar a ser director de un
11 área de conservación.

12 Durante ese recorrido laboral, me enfrenté
13 por supuesto a muchas situaciones de documentos, de
14 reportes, de informes, por lo cual estoy bastante
15 familiarizado con este asunto de revisar documentos.
16 Y para este caso revisar estos documentos fue algo
17 bastante familiar para mí.

18 Ocupé ese puesto en la función pública
19 hasta el 2008 dentro del Sistema Nacional de Costa
20 Rica, sistema SINAC. A partir de ahí trabajo
21 independiente, pero más antes de terminar mi
22 función, casi al inicio de mi labor profesional en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 campo, estuve trabajando y sigo trabajando como
2 restaurador de humedales.

3 En -- más en siguiente -puede moverla por
4 favor- les muestro rápidamente cuatro imágenes de
5 humedales en los cuales he trabajado por los últimos
6 20 años.

7 A la izquierda arriba es un humedal en la
8 cuenca baja del río Tempisque en Costa Rica, se
9 llama humedal Corral de Piedra. A la derecha el
10 humedal plantal Palo Verde, sitio donde empecé a
11 trabajar desde el año 90 y del cual fui director un
12 tiempo. Y sucesivamente he seguido siendo
13 investigador y trabajador de iniciativa de
14 restauración de ese importante parque nacional.

15 A la izquierda abajo es la base de una
16 hacienda, un rancho donde también he trabajado y
17 sigo trabajando en un proceso de restauración de un
18 humedal.

19 Y a la derecha abajo es un humedal en el
20 que los últimos siete años estamos haciendo una
21 labor de restauración de ese ecosistema utilizando
22 el búfalo de agua como un restaurador.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 La siguiente por favor.

2 Mi labor en esta pericia, esencialmente se
3 orientó a revisar documentos para verificar el nivel
4 de cumplimiento del protocolo oficial para la
5 determinación de un humedal.

6 Podríamos dividirla a grandes rasgos en
7 dos componentes. Uno primero, revisar el fundamento
8 jurídico costarricense atinente a este tema. Y el
9 segundo aspecto fue revisar oficios, varios de los
10 oficios emitidos por funcionarios
11 de SINAC, en relación con la determinación de un
12 supuesto humedal en ese lugar.

13 En la primera parte del procedimiento el
14 decreto 35803 que está en el informe, establece el
15 protocolo para delimitar, para determinar,
16 clasificar un humedal en Costa Rica y ese decreto
17 establece que se deben cumplir tres características
18 esenciales para determinar un humedal.

19 Estas características son: vegetación
20 hidrófila, suelo hídrico y condición hídrica.
21 Sucesivamente el procedimiento para esa
22 determinación debe pasar por un muestreo de suelo

1577

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 realizado por un especialista, un inventario de la
2 vegetación hidrófila presente siguiendo un método
3 científico y una descripción de la condición hídrica

4 en el sitio.

5 A continuación un breve repaso de algunos
6 de los oficios que consideré más pertinentes en este
7 proceso. Voy a enfatizar esencialmente en -- muy
8 breve en algunos, por ejemplo el primero arriba a la
9 izquierda el oficio 00282-08 referencia C-8 en el
10 expediente, ese reporte habla de que no había área
11 protegida en esa propiedad.

12 El siguiente, el SETENA, básicamente
13 otorga la viabilidad ambiental para el proyecto.

14 En esos dos oficios se hace evidente que
15 hay una disposición de la política de desarrollo y
16 ambiental de Costa Rica para que haya avances de
17 este proyecto.

18 Ahora quisiera llamar la atención al
19 oficio 371-10 la referencia C-72 de julio 2010. Este
20 oficio es bien importante por cuanto el licenciado
21 Manfredi, el suscriptor de ese oficio, determina o
22 reporta o hace evidente tres aspectos bien

1578

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 importantes en ese oficio. Este es un funcionario
2 del SINAC destacado en la región, área de
3 Conservación Pacífico Central y esencialmente dice
4 que para ese sitio no hay características que
5 satisfagan la presencia o existencia en ese sitio de
6 humedal.

7 El otro aspecto importante que considero
8 relevante es que él describe su apreciación en el
9 momento acerca de cómo discurren las aguas en ese
10 paisaje. Y esencialmente hace referencia a que ese
11 sitio constituye un entorno de escorrentía de aguas
12 superficiales que se deslizan de las partes más
13 altas hacia una zona más baja, toman un cauce y
14 prosiguen.

15 Y el otro aspecto importante en ese
16 reporte, es que indica el señor Manfredi que ahí no
17 se está provocando, no se está haciendo daño
18 ambiental. Destaco esto porque este señor está en
19 ese momento en la posición de encargado de humedales
20 y de investigación de esa área de conservación.

21 Seguidamente otro oficio bien destacable
22 es el de enero 2011, este reporte -- este oficio

1579

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ACOPAC 003-11, referencia 262 en el expediente,
2 esencialmente plantea que él tiene duda si hay o no
3 hay humedal ahí. Y ante esa duda él recomienda
4 principalmente dos aspectos. Uno que el Programa
5 Nacional de Humedales venga a la zona para verificar
6 si existe o no un humedal en el lugar. Y la otra
7 cosa que este señor recomienda es pedir al Instituto
8 Nacional de Transferencia de Tecnología Agropecuaria

9 que venga al lugar para hacer un muestreo de suelos
10 y de esa manera determinar el tipo de suelo que hay
11 en ese espacio.

12 Este señor hace el reporte -- hace ese
13 reporte producto de inspecciones de cuatro fechas
14 que son el 6, el 10, el 17 y el 21 de diciembre de
15 2010, pero su reporte es a principios del 2011.

16 Nótese acá solamente que hay una
17 discrepancia bien fuerte porque en julio de 2010 en
18 señor Piccado -- perdón el señor el señor Manfredi
19 ha indicado que no hay condiciones, no hay
20 características por lo tanto no hay humedal ahí. Y
21 este señor Luis Piccado indica -- duda de si hay o
22 no hay.

1580

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Seguidamente, en marzo 2011 en el oficio
2 093-11, este reporte es elaborado por el licenciado
3 Gamboa, coordinador del Programa Nacional de
4 Humedales, y en ese momento él reporta en su informe
5 -- se encontró un humedal palustrino no mareal en
6 sitio.

7 Quisiera enfatizar que él en ese párrafo
8 concreto, esencialmente describe que hay unos
9 árboles arbustos y palmas propios del ecosistema de
10 la zona. Y luego hace referencia a la presencia de
11 suelo hídrico y a una cierta condición de agua

12 superficial.

13 Sin embargo eso es una descripción a
14 simple vista, no realizó ningún tipo de muestreo y
15 eso fue todo en su determinación. Más adelante él
16 vuelve al territorio acompañado por otros
17 funcionarios y delimitan ese territorio o lo que
18 ellos consideraron que era el humedal.

19 Un aspecto muy destacable acá es que a
20 consecuencia del reporte del señor Luis Piccado de
21 marzo 2011, se ha pedido no solamente la presencia
22 de la persona encargada del Programa Nacional de

1581

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Humedales, sino también la visita e inspección al
2 sitio para muestreo del suelo por parte del
3 especialista en suelo del INTA. Este señor
4 efectivamente viene al lugar -- quiero pasar a la
5 diapositiva siguiente por favor.

6 Ese es el reporte, la emisión de criterio
7 oficial por parte del INTA que es el ente
8 especializado en suelos en Costa Rica. Y su
9 conclusión medular a lo atinente es la siguiente:
10 "La ingerencia antrópica que por varias décadas se
11 ha dado en este sector, (infraestructura vial,
12 deforestación, ganadería) y la definición de humedal
13 de manejo del punto 4 se refiere concretamente a esa

14 área específica de territorio..." -dice- "...no dan pie
15 a que los suelos de este sitio se cataloguen como
16 típicos de ecosistema de humedal". En pocas palabras
17 eso significa -- no es suelo hídrico esa área, ese
18 sitio.

19 Seguidamente, basado en la documentación
20 revisada y analizada en este caso, puedo concluir:
21 los funcionarios del SINAC no aplicaron
22 correctamente los procedimientos establecidos para

1582

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 determinar si había o no humedal en el área de la
2 finca. Por lo tanto, la determinación del humedal
3 reportada por ellos fue incorrecta y carente de
4 sustento técnico y jurídico.

5 Muchas gracias.

6 PRESIDENTE SIQUEIROS: Gracias, señor
7 Barboza.

8 Los representantes de la República de
9 Costa Rica.

10 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
11 Gracias, señor presidente.

12 Buenos días, señor Barboza.

13 SEÑOR BARBOZA: Buenos días.

14 P: Voy a hacer este contrainterrogatorio
15 en inglés aunque podría pasar al español según como
16 nos vaya.

17 ¿Por qué hay que proteger los humedales?

18 R: Porque son ecosistemas muy importantes
19 para la conservación de la biodiversidad.

20 A: Y usted mencionó su experiencia con la
21 restauración, ¿podría hablarnos un poco sobre ese
22 trabajo de restauración que usted hace de humedales?

1583

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Con mucho gusto.

2 Esencialmente es estudiar, revisar,
3 planificar y establecer algunas acciones que tengan
4 que ver con recuperar las funciones ecológicas de
5 esos ecosistemas, que han sufrido bastante
6 deterioro, diríamos que a nivel mundial y Costa Rica
7 no es la excepción.

8 P: Y el trabajo de restauración puede
9 llevar desde un corto tiempo hasta un período
10 prolongado, ¿correcto?

11 R: Es correcto.

12 P: Y podría abarcar desde algo de poco
13 costo a algo -- hasta algo de mucho costo,
14 ¿correcto?

15 R: Sí, señor.

16 P: ¿Y qué análisis haría usted para hacer
17 una restauración y para planificar la restauración?

18 R: Normalmente los países, y en el caso de

19 Costa Rica, se utiliza mucho protocolo que ha
20 establecido la Convención Mundial de Humedales a ese
21 aspecto. Y pasa por varios aspectos que tienen que
22 ver con...

1584

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: ¿Podría acercarse al micrófono? Resulta
2 difícil oírlo.

3 R: Perdón. Sí, normalmente para esos
4 procesos existen ya protocolos establecidos por la
5 Convención Mundial de Humedales.

6 P: Señor Barboza, en la sección B de su
7 primer informe usted describe el alcance de sus
8 instrucciones.

9 Haré todo lo posible por guiar al señor
10 Barboza, no tienen número de párrafo, así que es
11 difícil navegar por las versiones en inglés y en
12 español pero haré todo lo posible.

13 La sección B habla, de su primer informe,
14 habla del alcance de sus instrucciones, ¿correcto?

15 R: Sí.

16 P: Y usted afirma en su informe que es
17 experto en humedales, eso está en el primer párrafo
18 de la sección B, ¿correcto?

19 R: Sí, sí, claro.

20 P: Y la finalidad de su primer informe era
21 emitir una opinión sobre el caso Las Olas,

22 ¿correcto?

1585

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: No, señor.

2 P: ¿No?

3 R: Verificar si se habían cumplido los
4 procedimientos para delimitar un humedal.

5 P: Pasemos al primer párrafo de la sección
6 B.

7 Voy a leer de la versión en inglés donde
8 dice: "Los asesores legales de Batalla Abogados me
9 contrataron para emitir una opinión sobre el caso
10 Las Olas." ¿Correcto?

11 R: Sí, señor.

12 P: Y en su segundo informe usted dice -- y
13 estoy resumiendo los párrafos 7 y 11 de su segundo
14 informe. En la última línea del párrafo 7 de su
15 segundo informe usted dice: "La finalidad de mi
16 primer informe nunca fue determinar las condiciones
17 ecológicas en el sitio en este momento." ¿Lo ve?

18 R: Sí, señor.

19 P: Y en particular en los párrafos 7 y 11
20 de su segundo informe, usted aclara que la finalidad
21 de su primer informe no era determinar si en la
22 propiedad había humedales.

1586

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Es correcto.

2 P: ¿Podría usted pasar a su segundo
3 informe y ver las secciones A y B del párrafo 8?
4 Párrafo 8 secciones A y B. ¿Lo ve?

5 Y acá dice -- ¿Lo tiene ahí? Y ahí indica
6 el informe de su primer -- el propósito de su primer
7 informe y lo voy a leer, lo voy a leer en inglés si
8 le parece bien.

9 Dice: "Determinar si los funcionarios del
10 SINAC y otros participantes siguieron con exactitud
11 y aplicaron lo establecido en el decreto del MINAET,
12 que es el procedimiento oficial del gobierno de
13 Costa Rica para establecer la identificación,
14 clasificación y conservación de humedales."

15 Y en el párrafo B dice: "Determinar si
16 existieron carencias metodologías o de razonamiento
17 que afectaran las conclusiones a las que llegó el
18 SINAC."

19 Ahora volvamos a su primer informe.
20 Quisiera pasar a la sección de conclusiones en la
21 última página. Y fíjese en el quinto párrafo. Acá
22 dice: "En mi criterio de experto, no existe humedal

1587

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 palustrino no mareal en el sitio señalado dentro del

2 área del proyecto Las Olas". ¿Lo ve?

3 R: Sí, señor.

4 P: Pero usted acaba de decir que no estaba
5 determinando si había humedales, y acá saca una
6 conclusión clara de que no existe humedal.

7 ¿Cómo concilia estas dos declaraciones?

8 R: La conclusión se deriva de la
9 interpretación del resultado de los reportes
10 oficiales del SINAC. Y cuando se señala dentro del
11 área no está refiriéndose a la finca en su conjunto
12 sino a ese sector específico donde fue determinado.

13 P: Ahora, en su primer informe usted
14 concluye que no hay humedales sobre la base de su
15 análisis independiente, ¿o concluye usted que los
16 documentos que usted leyó le dicen que no hay
17 humedales?

18 R: Lo segundo, los documentos.

19 P: Su primer informe abarca varias
20 preguntas y usted responde esas preguntas. Quisiera
21 que pase a la pregunta 3 de su primer informe, en la
22 página 10 en inglés, es la página 9 en español.

1588

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Página 9 en la versión en español. ¿Lo tiene a mano?

2 Acá usted indica los medios para
3 identificar un humedal, ¿correcto?

4 R: Es correcto.

5 P: Veamos esta respuesta a la pregunta 3,
6 en el párrafo A dice: "A partir de la información de
7 campo." ¿Lo ve?

8 R: Sí, señor.

9 P: Después en el párrafo siguiente están
10 los tres criterios que aparecen en el artículo 6 del
11 decreto de MINAET 35803. Y en la versión en español
12 esto está en la página 10, en el párrafo que empieza
13 con: "En particular." ¿Lo ve?

14 R: Sí, señor.

15 P: Usted dijo que el decreto del MINAET
16 entró en vigor en abril del 2010. ¿Correcto?

17 R: Sí, señor.

18 P: Después que usted se había ido del
19 SINAC.

20 R: Es correcto.

21 P: Y en la sección que está debajo de la
22 pregunta 4 en la página siguiente en el párrafo A --

1589

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 en la versión en español está en la página 11, en
2 inglés también está en la página 11 -- en la lista
3 se dice que sobre la base de su experiencia hay que
4 observar tres elementos básicos que definen un
5 humedal. ¿Correcto?

6 R: Correcto.

7 Y su metodología en el párrafo B incluye
8 una evaluación precisa, cualitativa y cuantitativa
9 de campo. ¿Correcto?

10 R: Sí, señor.

11 P: ¿Correcto?

12 Y después en el párrafo C dice que tiene
13 que indicar la presencia o registrar la presencia de
14 esas tres condiciones. ¿Correcto?

15 R: Es así.

16 P: Incluso tomar muestras de suelos.

17 En el párrafo D se dice que tiene que
18 delimitar la extensión caminando por el perímetro.
19 ¿Correcto?

20 R: Sí, señor.

21 P: Y después usa un GPS, como dice en el
22 párrafo E, para hacer el trazo. ¿Correcto?

1590

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí, señor.

2 P: Usted no hizo ninguno de estos pasos,
3 ¿no es así? Al preparar su primer informe.

4 R: No, señor porque mi labor no era
5 identificar humedal en el lugar. Era únicamente
6 limitarme a valorar, a evaluar los oficios del SINAC
7 sobre el particular.

8 P: Y al hacer esa evaluación ni siquiera
9 visitó el sitio. ¿Correcto?

10 R: Es correcto.

11 P: En su examen de los documentos no
12 examinó todos los documentos. ¿Correcto?

13 R: Examiné muchos documentos.

14 P: ¿Pero no todos?

15 R: Examiné muchos documentos del
16 expediente, los que eran atinentes a lo particular
17 como bien lo indique en la presentación visual.

18 P: Sí, pero usted no examinó todos los
19 documentos del expediente, todos los documentos que
20 se han presentado en este arbitraje.

21 R: No era necesario.

22 P: Pero usted confirma que no examinó

1591

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 todos los documentos. ¿Correcto?

2 R: Es que no logro entenderle a qué se
3 refiere "todos los documentos", es muy abierto.

4 P: Bueno, en su informe, en la página 12
5 de su segundo informe, hace referencia a diversos
6 documentos. Y en el primer informe tiene un índice
7 de documentos, pero no son de ninguna manera todos
8 los documentos pertinentes a este caso. ¿O sí? El
9 caso Las Olas sobre el cual le pidieron que
10 expresara su opinión como perito.

11 R: Los documentos que se refieren tanto en

12 primer como en segundo reporte, son los atinentes a
13 la identificación, delimitación de humedal en ese
14 sitio.

15 P: Pasemos a la página 27 de su primer
16 informe, en español. En inglés esto está en la
17 página 27 también.

18 Es una lista de apéndices y legislación y
19 documentos examinados y analizados. ¿Lo ve?

20 R: Sí, señor.

21 P: Y acá usted pone 20 documentos. ¿Lo ve?
22 De hecho el último dice "Documento 20". ¿Lo ve?

1592

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Correcto?

2 R: No tengo numerado acá, pero sí coincide
3 con 20.

4 P: En las páginas 27 y después pasa a la
5 página 28, ¿ve? El último dice "Documento 20."

6 R: Sí, señor.

7 P: Esta es una lista de las leyes y otros
8 documentos. ¿Correcto?

9 Gracias.

10 En el párrafo 44 de su segundo informe,
11 usted dice que si los funcionarios de Costa Rica
12 hubieran efectuado ciertos procedimientos de manera
13 precisa, habrían llegado a la conclusión de que no
14 había un humedal. Más o menos en la mitad del párrafo

15 44. ¿Lo ve?

16 A ver lo voy a ayudar. En la mitad en el
17 margen -- hacia margen derecho del párrafo 44 ve la
18 oración que empieza con "Si los".

19 R: Ah, sí.

20 P: ¿Y podría leer esa oración? Dice: "Si
21 los funcionarios hubiesen realizado rigurosamente
22 sus actividades referidas, habrían cumplido el

1593

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 protocolo y también hubieran arribado a la
2 conclusión de la inexistencia de humedal palustrino
3 no mareal en ese sitio específico."

4 ¿Eso es su testimonio?

5 R: (Es) un análisis de mi parte en
6 relación a los documentos analizados.

7 P: ¿Entonces cree que usted hizo un
8 análisis riguroso en su primer informe?

9 R: Sí, señor.

10 P: Aunque no leyó todos los documentos.

11 R: El término "todos los documentos" con
12 relación al caso es muy abierto. He dicho claramente
13 que revisé lo atinente a la determinación de humedal
14 en el lugar.

15 P: Usted dijo en su exposición de esta
16 mañana que se había referido a una conclusión de

17 abril de 2011 del INTA. ¿Podría mostrarme el
18 documento al que usted se refiere?

19 Entonces, podemos llegar a eso después
20 porque tengo otras preguntas. Le voy a dejar que
21 siga pensando cual sería ese documento.

22 R: Aunque no lo encontré, inicialmente es

1594

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el reporte oficial del INTA en el que emite criterio
2 sobre el suelo en el sitio específico.

3 P: En su segundo informe usted dice en el
4 párrafo 20 que no tiene sentido hacer una visita en
5 el terreno a la propiedad en el 2015.

6 Sí, en su segundo informe en el párrafo
7 20, usted dice que careció de sentido efectuar una
8 visita de campo en el año 2015 a la finca.

9 R: Es correcto.

10 P: Entonces a pesar de que su conclusión
11 del primer informe decía que no había humedales, a
12 usted le siguió pareciendo que no era necesario
13 hacer una visita al sitio.

14 R: Es correcto, porque mi pericia está
15 enfocada en análisis de documentos, no es estudio de
16 campo.

17 P: Señor Barboza, ¿en general a usted le
18 gusta hacer visitas de campo?

19 R: Es una mayor parte de mi tiempo de

20 trabajo en -- como biólogo de campo y como
21 investigador y restaurador de humedales.

22 P: Pero a estos efectos usted no hizo una

1595

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 visita de campo. Así que en general a usted le gusta
2 hacer visitas de campo, ¿pero no siempre?

3 R: Es diferente mi contexto de trabajo
4 rutinario a mi labor pericial para este caso que es
5 enfocó y se mantuvo necesariamente a la luz de
6 revisión de los oficios del SINAC y documentación
7 atinente para la supuesta delimitación de humedal.

8 P: Señor Barboza, ¿estaría de acuerdo
9 usted con decir que el objetivo de todo científico
10 es ser congruente en su enfoque y sus conclusiones?

11 R: Repítame por favor.

12 P: Sí. ¿Está usted de acuerdo cuando digo
13 que la meta de todo científico es ser coherente en
14 cuanto a su enfoque y sus conclusiones?

15 R: Sí.

16 P: Así que habiendo concluido en su primer
17 informe que no había humedales, usted presuntamente
18 quería concluir que -- hubiera querido concluir que
19 no había humedales en su segundo informe. ¿Correcto?

20 R: Usted está refiriéndose especialmente a
21 la conclusión 5 en mi primer reporte. Si ve las

22 anteriores, estaría bien claro que es una deducción

1596

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de las conclusiones anteriores derivadas del informe
2 -- Perdón, de la revisión de los reportes.

3 P: Muy bien.

4 Señor Barboza, si yo fuera a mostrarle un
5 informe en el que se dice que no hay pantanos en Las
6 Olas, ¿estaría usted de acuerdo en que esto se
7 conformaría su conclusión de que no hay humedales en
8 ese lugar?

9 R: Repítame por favor.

10 P: Sí. Si yo fuera a mostrarle un informe
11 que indica que no había pantanos, ¿estaría usted de
12 acuerdo de que eso es conforme a la conclusión de
13 usted de que no hay humedales?

14 R: La palabra "no había humedales" o "no
15 hay humedales" es abierta. Yo no solamente estoy
16 refiriéndome a mi pericia en los oficios concretos
17 sino también a un territorio específico dentro de la
18 finca que es al suroeste de la propiedad.

19 P: Entonces quizás este sea un problema de
20 traducción porque no tengo aquí el streaming en
21 vivo, pero quiero hacerle la pregunta en español
22 para que estemos en la misma onda.

1597

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 (En español) Si yo fuera a enseñarle un
2 informe en que no hay ninguna -- en que confirme que
3 no hay pantanos, usted estaría de acuerdo que
4 conforme con su conclusión que no hay humedales en
5 el terreno.

6 R: Habría que ver el informe y habría que
7 ver los puntos específicos a que ese informe refiere
8 en el territorio.

9 (Se suspende la interpretación.)

10 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
11 Perdón, señor Barboza quizás deba usted repetir su
12 respuesta para que se le interprete nuevamente.

13 SEÑOR BARBOZA: ¿Puedo pedir por favor que
14 me repita la pregunta?

15 P: Entonces puede usted...

16 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Por
17 favor repita su pregunta. El señor Barboza tiene que
18 repetir su respuesta.

19 SEÑOR LEATHLEY: (Interpretado del inglés)
20 Sí, estoy esperando que repita su respuesta.

21 SEÑOR BARBOZA: Estoy esperando que repita
22 su pregunta, señor por favor.

1598

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: (En Español) Muy bien. Si usted, señor
2 Barboza -- si yo fuera a enseñarle un informe que

3 dice que no hay pantanos, ¿si usted estaría de
4 acuerdo que esto conforme con su conclusión de que
5 no hay humedales?

6 R: Su planteamiento de pregunta es
7 abierta, es general y se refiere a humedales y en
8 general a la propiedad supongo.

9 Mi respuesta es: tendría que ver el
10 documento y los puntos concretos específicos a que
11 se refieren. Yo limité mi trabajo a los oficios y a
12 un sector particular de la propiedad, al suroeste.
13 No a la finca en general.

14 P (Interpretado del inglés): Usted en
15 ambos informes hace referencia al decreto 35803 que
16 establece las características que deben estar
17 presentes para determinar la existencia o no de un
18 humedal, y los artículos 5 y 6 en particular.
19 ¿Correcto?

20 R: Sí, señor.

21 P: Y usted dice en su primer informe como
22 respuesta a la pregunta número 4 que el decreto no

1599

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dispone un protocolo establecido formalmente.
2 ¿Correcto?

3 Eso está en la página 11 de la versión en
4 español. Fíjese en la parte superior del segundo

5 párrafo después de la pregunta 4. ¿Lo ve ahí? ¿Ve lo
6 que dice ahí?

7 R: Es correcto, señor.

8 P: Así que no hay un procedimiento
9 oficial, un protocolo oficial que determine la
10 existencia de los requerimientos que dispone el
11 decreto, ¿es esa la posición suya?

12 R: Lo que sucede es que el decreto no hace
13 una descripción paso a paso, pero sí indica muy
14 claramente que deben cumplirse las tres
15 características esenciales. Y el arribo a esas
16 características responde o debe responder a un
17 protocolo o a un procedimiento científico, como ya
18 lo había indicado previamente, como lo es para
19 suelos, muestra de suelos; para vegetación,
20 inventario de vegetación.

21 P: Y volviendo al párrafo A, usted dice
22 que esos tres criterios que usted me acaba de

1600

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 mencionar se consideran y dice: "En caso de que haya
2 un posible humedal se debe realizar o se realiza una
3 evaluación cualitativa y cuantitativa del terreno".
4 ¿Correcto?

5 Y aquí en la versión en inglés, estoy en
6 la parte superior de la página 12 y en la versión en
7 español en la página 11, ese es subpárrafo B, dice

8 que ahí se debe proceder con la evaluación,
9 etcétera.

10 ¿Lo ve ahí? ¿Lo que dice ahí?

11 R: Correcto.

12 P: Y por la posible existencia de humedal
13 quiere decir usted que puede que haya evidencia de
14 humedal, pero que no necesariamente hay certeza de
15 que exista. ¿Correcto?

16 R: Este párrafo básicamente se refiere al
17 enfoque analítico de el decreto, sobre el decreto,
18 en relación a vamos a suponer que no estamos
19 aplicando esta situación al sitio específico.
20 Entonces vamos a un terreno x donde se presume
21 podría existir un humedal, entonces se parte de una
22 observación cualitativa del paisaje previamente para

1601

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 posteriormente ir discerniendo si -- si se anticipa
2 que puede haber o si se anticipa que no puede haber.

3 En el caso primero, que puede haber,
4 entonces se desencadena el procedimiento. Si se
5 descarta, entonces ahí terminó.

6 P: Muchas gracias.

7 Y mi enfoque es sobre la palabra "posible"
8 que usted utiliza en su informe de perito.

9 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):

10 Perdón que interrumpa.

11 Sé que cuesta interpretar porque usted
12 como está entendiendo el español empieza sus
13 preguntas en inglés sin esperar a que termine la
14 interpretación y eso va a crear problemas en la
15 transcripción.

16 Mejor es que usted a pesar de que usted
17 entiende muy bien el español se ponga los audífonos
18 para que sepa dónde están los intérpretes y así
19 esperar a que termine.

20 SEÑOR LEATHLEY: (Interpretado del inglés)
21 Muy bien. Y pido disculpas si estoy causando
22 problemas a los intérpretes.

1602

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Contaré hasta tres antes de empezar.

2 (Risas.)

3 Voy a repetir la pregunta. Quisiera
4 concentrarme en particular en la palabra "posible"
5 que utiliza usted en el párrafo B, donde dice: "En
6 el caso de posible existencia de humedal."

7 Y yo quisiera saber presuntamente hay
8 ciertas circunstancias bajo las cuales uno puede
9 visitar un humedal y no estar cien por ciento seguro
10 de que uno esté viendo un humedal. ¿Es eso así?

11 R: Estaría visitando no exactamente un
12 humedal sino un área donde podrían estar las

13 características que llevarían a una determinación de
14 humedal. Entonces es una observación cualitativa de
15 paisaje con ojo experto para hacer una
16 predeterminación, es como una evaluación preliminar
17 y una vez comprendido iría al paso siguiente.

18 Si la comprensión preliminar es
19 desestimar, entonces se terminó la inspección. Pero
20 si se valora como posible, entonces el protocolo
21 inmediato sería, siguiendo el decreto, activar el
22 procedimiento de muestreos para sucesivamente

1603

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 verificar cuáles son los sectores específicos de esa
2 área concreta donde lo hay.

3 P: Muchas gracias.

4 Gracias, señor Burn.

5 Volvamos a la definición de humedal,
6 porque esto es algo que quiero explorar en mayor
7 detalle con usted.

8 Si entiendo su respuesta, supongamos que
9 aquí en esta zona delante suyo, aquí en esta sala
10 estemos en realidad en el medio del campo y que
11 quizás usted vea ciertas características de un
12 humedal, que quizás no esté cien por ciento seguro.
13 Y es ahí donde en el subpárrafo B usted dice que se
14 debe proceder con la evaluación precisa cualitativa

15 y cuantitativa.

16 Ahora estoy suponiendo que en el tema de
17 la definición de humedal, que esto se refiere a que
18 el humedal puede ser temporal o permanente, que
19 puede ser visible o invisible, que puede ser
20 pantanoso o anegado.

21 Estoy utilizando todos los términos
22 técnicos que hemos visto en la definición de un

1604

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 humedal durante este arbitraje, así que según lo
2 interpreto yo es una definición -- o el lenguaje
3 mismo es amplio el que trata de reflejar de si
4 existe o no un humedal. ¿Correcto?

5 R: No estoy de acuerdo con la primera
6 parte de sus palabras, porque usted dice un humedal
7 permanente, o no le entendí muy bien, permanente o
8 no permanente, ¿puede repetirme esa parte por favor?

9 P: Sí, en inglés es permanente o temporal.

10 R: Sí, un humedal no es permanente y -- o
11 desaparece. Lo que varía es el régimen de humedal.
12 El territorio donde se ubica el humedal puede ser
13 sujeto de inundación temporal o permanente, pero no
14 el ecosistema como tal. El ecosistema permanece ahí.
15 Lo que cambia es su condición de inundación o
16 temporalidad de condición húmeda.

17 P: Sí. Entonces en lo que se refiere a una

18 inspección algo puede ser evidente o no, según en la
19 época del año o la situación de ese humedal en ese
20 momento.

21 R: Lo más visible es la condición de
22 humedad o de inundación y también el tipo de

1605

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 vegetación presente. Para el tipo de suelo puede que
2 sea muy evidente o puede que necesariamente haya que
3 verificarlo.

4 P: Entonces básicamente desde el punto de
5 vista científico hay un margen de valoración, repito
6 un margen de valoración y por ello lo que quiero
7 decir es que hay un espectro, una gama de análisis
8 en el sentido de que si usted según el párrafo B,
9 que está en la página 11 de su versión en español,
10 entonces usted habla de una posible existencia de
11 humedal y habla de proceder con una evaluación
12 cualitativa y cuantitativa. Eso es básicamente
13 porque entonces uno tiene ese margen de valoración
14 en donde puede que sea evidente o menos evidente,
15 según esos criterios que figuran en el decreto de
16 definición. ¿Correcto?

17 R: No, señor.

18 Yo no estoy hablando ahí de un margen de
19 valoración, estoy hablando de un escenario de

20 posible o no posible únicamente.

21 P: Sí. Creo que quizás estemos hablando --
22 estemos hablando en realidad de lo mismo. Usted

1606

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tiene que tratar de evaluar de si hay o no un
2 humedal y usted solo puede hacerlo examinando los
3 elementos físicos que tiene ante sí.

4 Y la definición refleja elementos que
5 puede que sean de carácter temporal o permanente,
6 visible o invisible, o puede que sean diferentes
7 tipos de condiciones hídricas, pantanoso o anegado.
8 O sea que la definición es amplia, es incluyente.

9 R: Sí, pero esa premisa de visible o
10 invisible no me queda clara.

11 P: Voy a ver si encuentro las palabras --
12 las que me refiero cuando estoy diciendo visible o
13 invisible y eso lo haré dentro de un momento. Pero
14 primero quizás usted pueda ayudarme con algo.

15 Si nos encontramos en una situación donde
16 hay una posible existencia de un humedal, ¿qué es lo
17 que requiere esa situación cuando uno aplica la ley
18 costarricense? ¿Usted más bien haría caso omiso de
19 eso, en virtud de la ley o más bien preferiría
20 investigar e identificarlo?

21 R: Repítame la pregunta por favor.

22 P: ¿No entendió la pregunta?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: No.

2 P: En caso de que usted sepa de una
3 posible existencia de un humedal, ¿qué es lo que
4 exige la situación en ese caso? ¿Usted más bien lo
5 que haría o lo que tendería a hacer es hacer caso
6 omiso de eso? ¿O más bien lo que tendería a hacer es
7 investigar o identificarlo?

8 R: Investigaría detenidamente a ver si
9 están concurriendo las características esenciales
10 que deben cumplirse para que ocurra el humedal en el
11 sitio.

12 P: Muchas gracias.

13 R: Con mucho gusto.

14 P: Si usted estuviera asesorando a un
15 promotor -- a un desarrollador, esa evaluación
16 cualitativa y cuantitativa para determinar una
17 certeza es algo que usted posiblemente le alentaría
18 al promotor que realizara, que hiciera, le diría al
19 promotor que sería mejor realizarlo. ¿No es así?

20 R: De acuerdo.

21 P: Y está usted de acuerdo conmigo cuando
22 digo que en realidad le toca a ese promotor examinar

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 y asegurarse de que antes de que haga una solicitud
2 D1, si existe evidencia de un posible humedal,
3 pues que ese tipo de evaluación cualitativa o
4 cuantitativa que usted identifica que debe hacerse
5 según su experiencia, usted le asesoraría que se
6 realice. ¿No es así?

7 R: Es correcto.

8 P: Señor Barboza, usted examinó la
9 viabilidad ambiental concedida por SETENA en 2008.
10 ¿Correcto?

11 R: Sí, señor.

12 P: Y usted examinó el formulario D1 que
13 presentó la demandante. ¿Correcto?

14 R: Sí, señor.

15 P: Y su conclusión fue que usted no
16 encontró referencia a un posible impacto en el
17 desarrollo del proyecto. ¿Correcto?

18 R: No, señor.

19 P: Voy a volver a hacer la pregunta y la
20 voy a hacer en español porque quizás esto de tantos
21 negativos sea confuso.

22 (En español) Y usted en su análisis de la

1609

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 solicitud D1 no encontró ninguna referencia a un
2 posible impacto en el desarrollo del proyecto.

3 ¿Verdad?

4 R: ¿Me puede facilitar el documento para
5 revisar?

6 P: (Interpretado del inglés) El documento
7 es bastante grande, pero según tengo entendido por
8 las conclusiones de su examen, el examen que hizo
9 usted de los documentos, cuando usted dice que no
10 hay humedal, que eso presuntamente quiere decir que
11 cuando usted examinó la solicitud D1 que usted no
12 encontró ninguna referencia a un posible impacto o a
13 una posible afectación sobre el desarrollo del
14 proyecto.

15 R: Quiero volver a una respuesta anterior
16 y algo que también indiqué en la presentación. Yo no
17 fui invitado a evaluar el proyecto en su conjunto
18 sino a la situación concreta derivada del supuesto
19 hallazgo de humedal en un punto determinado de la
20 propiedad, entonces mi enfoque fue siempre hacia ese
21 territorio y los documentos relacionados
22 directamente a ese espacio.

1610

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Entendido. Y sin querer mirar las
2 páginas de un documento de 124 páginas, yo quisiera
3 decirle que nosotros tenemos entendido por el
4 informe suyo, y por supuesto el abogado de la parte
5 demandante siempre puede aclararlo si me equivoco, pero

6 tengo entendido que al examinar usted la solicitud
7 D1 que la conclusión suya es que no había impacto
8 como resultado del proyecto que estaba por
9 construirse.

10 Y según tengo entendido por su respuesta,
11 usted en su análisis hace referencia a ciertas
12 partes del proyecto. ¿Correcto?

13 R: En el análisis básicamente traté el
14 tema de protocolos con relación a suelos y a agua en
15 esa área específica -- protección a esos elementos.

16 P: Ahora bien, la solicitud D1 solo hizo
17 referencia a la sección de condominios. ¿No es así?

18 R: No logro entender bien el
19 planteamiento.

20 P: Volvamos a su presentación de Power
21 Point.

22 R: ¿Puede usted repetir la pregunta?

1611

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Volvamos a su presentación en Power
2 Point.

3 Si pudiéramos colocar - bueno, no tienen
4 que mostrar la transparencia, pero ahí hay un mapa,
5 un mapa aéreo.

6 En su informe se lo muestro ahora, no sé
7 si esto le es familiar -- se lo muestro al Tribunal

8 para que encuentre la página correcta. El mapa tiene
9 una línea roja que delimita cierta parte del
10 terreno.

11 ¿Usted sabe cual es -- o está usted
12 consciente de que hay una sección de condominios en
13 ese proyecto?

14 Fíjese dentro de un momento en el mapa,
15 pero más bien concéntrese por ahora en mi pregunta.
16 Volveremos al mapa dentro de un momento.

17 R: Disculpe.

18 P: Sí, perdón, pero quizás lo esté
19 confundiendo con tantos documentos. ¿Pero sabe usted
20 de cuál es la sección de condominio? ¿Está usted
21 consciente de esa sección?

22 R: Esencialmente este mapa ubica el plano

1612

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de la propiedad sobre el cual está planificado un
2 proyecto condominial, que es la línea roja ubicada
3 en la imagen de satélite.

4 P: ¿Y sabe usted que hay otras secciones
5 que estaban siendo desarrolladas en el proyecto Las
6 Olas?

7 R: Entiendo que sí, pero no estoy bien
8 claro de ese seccionamiento.

9 P: Muy bien. Gracias.

10 A usted le dijeron que solo examinara la

11 sección de condominio. ¿Correcto?

12 R: Esencialmente lo atinente a ese
13 territorio suroeste.

14 P: Muy bien. Gracias.

15 Volvamos a su primer informe, vayamos a la
16 página 13, también es la página 13 en la versión en
17 inglés. Y es la sección en la que usted todavía
18 responde a la pregunta 4.

19 En esta sección del texto después del
20 subpárrafo F, ahí hay una lista o se señala el
21 decreto de los ecosistemas asociados con los
22 humedales palustrinos. ¿Correcto?

1613

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Es correcto.

2 P: Y luego hay una serie de siete puntos
3 ahí. ¿Lo ve ahí?

4 R: Sí, señor.

5 P: Y me pregunto si pudiera usted leernos
6 esos siete puntos.

7 R: Con mucho gusto. ¿Procedo?

8 P: Sí, por favor adelante.

9 R: "Pantanos/esteros/charcas permanentes
10 salinas/salobres/alcalinos.

11 "Pantanos/esteros/charcas

12 estacionales/intermitentes

13 salinos/salobres/alcalinos.

14 "Pantanos/esteros/charcas permanentes de
15 agua dulce/charcas (menor de 8 hectáreas).

16 "Pantanos y esteros sobre suelos
17 inorgánicos con vegetación emergente en agua por lo
18 menos durante la mayor parte del período de
19 crecimiento.

20 "Pantanos/esteros/charcas estacionales
21 intermitentes de agua dulce sobre suelos inorgánicos
22 incluyendo depresiones inundadas (lagunas de carga y

1614

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 recarga), potholes, praderas inundadas
2 estacionalmente, pantanos de ciperáceas.

3 "Turberas no arboladas, incluyen turberas
4 arbustivas o abiertas, turberas de gramíneas de
5 carrizo, bofedales, turberas bajas.

6 "Humedales boscosos de agua dulce, incluye
7 bosques pantanosos de agua dulce, bosques inundados
8 estacionalmente, pantanos arbolados sobre suelos
9 inorgánicos."

10 P: Gracias.

11 Y usted lo cita en este informe y confirma
12 que esto proviene del decreto del MINAET del 2010,
13 35803. ¿Correcto?

14 R: Sí, señor.

15 P: Y esto es una cita de ese decreto.

16 ¿Correcto?

17 R: Sí, señor.

18 P: Entonces, ¿podríamos ver el anexo R-11?

19 Que debe estar en su carpeta en el separador 6.

20 ¿Usted ha visto este documento antes?

21 R: Sí, señor.

22 P: Este es un estudio geológico e

1615

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hidrogeológico preparado por Roberto Protti.

2 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):

3 Perdón que lo interrumpa, ¿pero podría indicar dónde
4 aborda esto el señor Barboza en su informe?

5 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

6 No tengo idea pero acaba de confirmar que lo vio.

7 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Sí,
8 pero tenemos la instrucción de mantener el
9 contrainterrogatorio dentro del ámbito de su
10 declaración.

11 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

12 Pero él la confirmó que había visto.

13 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Él
14 podría haberlo visto, pero no ha declarado sobre
15 este documento.

16 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

17 Yo diría que como confirma que lo ha visto me parece

18 que está dentro del ámbito de su declaración
19 pericial.

20 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
21 inglés): ¿Por qué no procede con la pregunta y
22 nosotros vamos a determinar si es procedente o no?

1616

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
2 ¿Cuándo vio usted este informe por primera vez?

3 SEÑOR BARBOZA: Francamente no recuerdo si
4 en el primer o segundo informe pericial.

5 P: Gracias. Pero no hace referencia.

6 R: (Interpretado del inglés) Perdón,
7 ¿podría repetir la pregunta?

8 P: Pero este documento no se menciona en
9 el documento que usted vio. ¿Correcto?

10 R: (En español) En ninguno de los reportes
11 refiero a este documento.

12 P: ¿Por qué?

13 R: Porque como ya había indicado en el
14 proceso de esta declaración, yo me concentré en los
15 principales documentos que eran
16 atinentes a determinación del humedal.

17 P: Y usted examinó el expediente de
18 SETENA. ¿Correcto?

19 R: En realidad examiné varios documentos y
20 concentré, como indiqué en la primera presentación,

21 mi labor pericial en lo que era más atiente a la
22 determinación del humedal.

1617

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: ¿Podría pasar a la página 27 de su
2 primer informe? Es la lista de documentos.

3 Documento 14 dice: "Documento D1.
4 Viabilidad ambiental del proyecto Las Olas."

5 Esa es la solicitud D1. ¿Correcto?

6 R: Refiérame el número por favor.

7 Okay. Sí.

8 P: Y usted examinó ese documento, ¿no es
9 cierto?

10 R: Sí, señor.

11 P: Volvamos al R-11 en el separador 6.
12 Veamos la página 2. Si da vuelta la página del lado
13 izquierdo de su carpeta vea el primer párrafo y dice
14 -- las dos últimas líneas. La oración que empieza
15 con "Los terrenos".

16 ¿Lo ve? Está el párrafo de arriba de la --
17 del primer párrafo de la página y si se fija en las
18 dos últimas líneas dice "Los terrenos." ¿Lo ve?

19 R: Sí, señor.

20 P: "Los terrenos." Estoy leyendo las dos
21 últimas líneas -- "Los terrenos de este proyecto."

22 ¿Lo ve?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí, señor.

2 P: ¿Lo vio cuando examinó este documento
3 la primera vez?

4 R: No recuerdo si en la primera o la
5 segunda, pero sí, sí lo vi el documento.

6 P: ¿Y vio las otras referencias a pantanos
7 en este informe?

8 R: ¿En este que estamos viendo?

9 P: En todo este informe que usted está
10 viendo. Sí, el que usted confirmó que había leído.

11 R: ¿Puede llevarme al punto específico
12 dónde está?

13 P: En un momento.

14 Le pregunto por ahora si recuerda haber
15 visto varias referencias a pantanos en este informe.

16 R: Es que no recuerdo con precisión,
17 habría que revisar de nuevo.

18 P: Entonces "pantanos" es el término que
19 usó el MINAE en el decreto que usted leyó hace pocos
20 momentos. ¿Correcto? -- De su informe pericial.

21 R: El decreto refiere a ese tipo de
22 ecosistema, es correcto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Gracias. Un segundo quería verificar
2 algo.

3 Entonces voy a referirme brevemente a este
4 informe. En esa misma página que yo estaba leyendo
5 hace pocos momentos, en la parte de abajo de esa
6 página hay una sección titulada "Geomorfología." ¿La
7 ve?

8 R: Sí, señor.

9 P: Y en la tercera línea el informe dice
10 -- en la tercera línea y lo voy a leer en español.

11 (En español) "Estos terrenos no muestran
12 condiciones de amenazas de inundación estacional, ya
13 que se ubican fuera de la zona de influencia de
14 cualquier sistema fluvial capaz de generar este tipo
15 de condiciones. Sin embargo, hacia la zona este --
16 perdón oeste, se encuentra una zona de tipo
17 pantanosa, posiblemente desarrollada por las pobres
18 condiciones de drenaje en dicho sector."

19 (Interpretado del inglés) ¿Lo ve?

20 R: Sí, señor.

21 P: Y después pasamos un par de páginas, en
22 la parte superior hay algunos números escritos a

1620

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 mano. Ahora fíjese en la página de la derecha, que
2 está abierta. ¿Ve en la página de la derecha que
3 tiene en su carpeta?

4 R: Sí, señor.

5 P: ¿Y ve en la parte de arriba hay unos
6 puntos, unos cuadraditos en negro?

7 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
8 inglés): ¿Podría remitirlo al número de página que
9 está en la parte de arriba?

10 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
11 Sí, es la página 128 o 302 en el folio de ACOPAC.

12 SEÑOR BARBOZA: Sí.

13 P: Y ve -- voy a leer los dos primeros
14 puntos.

15 (En Español) "Presentes en el subsuelo and
16 profundidad a los niveles de saturación".

17 (Interpretado del inglés) ¿Lo ve?

18 R: Sí, señor.

19 P: Demos vuelta la página, pasamos a la
20 página 129. Está el párrafo 6 arriba. ¿Lo ve?

21 R: Sí, señor.

22 P: Y si baja siete líneas, en la fotocopia

1621

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 está marcado con un círculo donde dice "Sin
2 embargo." ¿Lo ve?

3 R: Sí, señor.

4 (Se suspende la interpretación)

5 SEÑOR LEATHLEY: Y entonces hay un
mapa...continuemos dando la vuelta a las páginas. Seguimos en el R-11.

Continúe dando la vuelta a las páginas. Ahi, en el lado izquierdo, señor, puede usted ver una zona con coloración o diseño distinto en el mapa que indica "zona anegada". ¿Correcto?

6 SEÑOR BARBOZA: Correcto.

7 P: (Interpretado del inglés) ¿Diría usted
8 que estos son indicadores de un posible humedal?

9 R: Es correcto.

10 P: ¿Podríamos pasar a la página 22 de su
11 primer informe? En el tercer párrafo, pregunta 4.

12 Señor Barboza, usted en la página 22,
13 tercer párrafo de la pregunta 4 de su primer
14 informe, usted hace referencia al rellenado y el
15 drenaje de humedales. ¿Correcto?

16 R: ¿Puede llevarme al párrafo específico
17 por favor?

18 P: Sí.

19 R: Partiendo de que el supuesto humedal.

20 P: Sí. En la versión en español dice: (En
21 Español) "Conviene."

22 R: Okay.

1622

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P (Interpretado del inglés): Voy a leer en
2 inglés, pido disculpas, es lunes por la mañana.

3 "Partiendo de que el supuesto humedal
4 habría sido rellenado, debió haberse hecho al menos
5 fotointerpretación del terreno específico,..."
6 Etcétera, etcétera.

7 Y lo que quería decir es que acá se hace
8 referencia a rellenado y drenaje de los -- del
9 humedal o por lo menos una acusación. ¿Correcto?

10 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
11 inglés): Señor Leathley, usted está haciendo
12 referencia al párrafo que en español dice "Conviene
13 hacer referencia", pero la traducción al inglés que
14 estaba leyendo usted no corresponde a ese párrafo.

15 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
16 Sí, perdón.

17 Es el párrafo anterior en español, el que
18 empieza con: "Partiendo."

19 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
20 inglés): El párrafo anterior.

21 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
22 Sí, pido disculpas. Debido a la falta de numeración

1623

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 resulta difícil.

2 Entonces quería establecer algo que al
3 examinar esta acusación, se hace referencia a una
4 acusación de rellenado y drenaje de humedales.
5 ¿Correcto? ¿Señor Barboza?

6 R: Lo que dice ahí es correcto sí.

7 P: Y usted dijo que este supuesto
8 rellenado puede corresponder a una transformación y

9 acomodo del terreno, en el párrafo 3 de la respuesta
10 a la pregunta 4.

11 Es el párrafo que en español comienza con:
12 "Conviene hacer referencia."

13 R: Ese es el siguiente.

14 P: Sí. Pasemos al párrafo siguiente.

15 Entonces usted ya vio el párrafo anterior.
16 Quisiera que dijera que sí o que no.

17 ¿Usted ve donde usted hace referencia a
18 que ese supuesto relleno puede corresponder a una
19 transformación y acomodo del terreno?

20 R: Es correcto.

21 P: Y después en la página 23 de su primer
22 informe, en el párrafo anterior a las conclusiones

1624

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dice que el relleno puede deberse a transformación
2 -- a acomodamiento de suelos y aguas de escorrentía.
3 ¿Correcto?

4 R: Sí, señor.

5 P: Y sobre la base de sus respuestas
6 anteriores esta no es -- este no es una examen
7 independiente que usted haya hecho sino que es lo
8 que deduce del examen de los documentos. ¿Correcto?
9 ¿Señor Barboza?

10 R: Específicamente este párrafo se refiere
11 a los párrafos anteriores que son relativos al

12 protocolo 1 (protección de agua) y protocolo 2
13 (protección del suelo) del Plan de Gestión
14 Ambiental.

15 P: Sí, pero estoy tratando de determinar
16 cómo llegó usted a esta conclusión en el informe.
17 Primero quiero entender cuál es la conclusión. Usted
18 dice que el supuesto relleno puede haberse debido a
19 transformación y acomodo del terreno. Y usted dice
20 que ese supuesto relleno puede corresponder a una
21 transformación y aguas de escorrentía.

22 Y le pido que aclare sobre la base de su

1625

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 respuesta anterior que esta es una conclusión a la
2 que llegó sobre la base del análisis de algunos de
3 los documentos, no una visita de campo. ¿Correcto?

4 R: Correcto. Esto es una deducción, repito
5 -- ¿Me permite puedo leer el protocolo 1?

6 Dice: "Estaba previsto realizar la
7 siguiente acción: A. 'Drenajes en lo posible
8 manteniendo los drenajes naturales o dirigiendo
9 aquellos que se modifiquen a los mismos. Cuando se
10 estime necesario se establecerán trampas y/o
11 quiebragradientes".

12 Seguidamente en el protocolo 2, página 23:
13 "Estaba previsto realizar las siguientes acciones:

14 A. 'Drenaje de aguas pluviales en áreas del proyecto
15 que mantienen la correntía y el arrastre de suelos.
16 Cuando se estime necesario se establecerán trampas
17 y/o quiebragradiantes."

18 "C. 'Los taludes tendrán inclinaciones
19 moderadas y los mayores a un metro serán protegidos
20 y los cortes de camino se protegerán mediante obras
21 permanentes para evitar derrumbes."

22 P: Gracias.

1626

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Voy a terminar de leer el párrafo.

2 Dice: "Otros: 'F. Los suelos removidos
3 serán colocados en sitios adecuados dentro del área
4 o en un sitio autorizado por su dueño y acomodados,
5 mientras tanto serán protegidos."

6 P: Gracias.

7 R: Esos dos protocolos son los que me
8 llevan a hacer una deducción, que es la que usted
9 señaló en el párrafo...

10 P: Y volvamos a la última oración de ese
11 párrafo antes de la conclusión en la página 23.

12 ¿Lo ve ahí?

13 Dice -- y voy a hablar en inglés--: "Sin
14 embargo se requeriría una verificación de campo y
15 estudio de suelos para evaluar y descartar tal
16 asunto, lo cual no realicé".

17 ¿Ve esa oración?

18 R: Sí, señor.

19 P: Entonces usted llegó a esa conclusión
20 con respecto a relleno del terreno sin hacer un
21 estudio de suelos. ¿Correcto?

22 R: Específicamente se indica la necesidad

1627

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de verificarlo mediante el muestreo de suelos, pero
2 en base a lo -- perdón -- en base al protocolo 1 y
3 protocolo 2, es que se deduce que hay una evidente
4 necesidad de transformar para el proceso de
5 desarrollo y eso fue lo que se deduce que estaba
6 haciendo.

7 P: Usted vio el informe de GreenRoots...

8 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
9 Objeción.

10 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
11 inglés): ¿Podría repetirla?

12 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
13 ¿Señor Barboza, usted vio el informe de GreenRoots
14 presentado en el curso de este arbitraje?

15 SEÑOR BARBOZA: No, señor.

16 P: Los doctores Perret y Singh en su
17 informe encontraron una capa de un metro de
18 profundidad en algunos lugares del sitio. Y esta

22 desean -- ahora tenemos el informe pericial del

1629

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 señor Baillie.

2 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): El
3 doctor Baillie.

4 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
5 inglés): Sí, sí, el doctor Baillie, pido disculpas
6 me equivoqué. Doctor Baillie.

7 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
8 Podríamos hacer un receso de 5 o 10 minutos y
9 reanudar con el perito.

10 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
11 inglés): También para que quede constancia en actas,
12 aunque el señor Leathley ya hizo referencia a esto.

13 Hoy no tendremos la transcripción en vivo
14 en español, a pesar de que la transcripción en
15 español se está haciendo y acompañará a los
16 documentos del arbitraje.

17 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
18 Entonces, ¿cinco o diez minutos de receso?

19 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
20 inglés): Diez minutos.

21 (Pausa para el café.)

22 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del

1630

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 inglés): Quiero pedir a las partes, taquígrafos e
2 intérpretes, quiero preguntarles si están listos. Si
3 es así pasamos a la declaración del doctor Baillie.

4 INTERROGATORIO AL PERITO IAN BAILLIE

5 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
6 inglés): Doctor Baillie, buenos días.

7 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
8 Buenos días.

9 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
10 inglés): Agradecemos su presencia acá.

11 Y tal y como seguramente habrá visto en
12 este proceso, en primer lugar habrá una solicitud
13 por parte del abogado de la demandante, que usted
14 confirme su informe, luego -- o su declaración --
15 luego se -- usted podrá hacer su presentación y
16 después la demandada hará un contrainterrogatorio,
17 la demandada es la República de Costa Rica.

18 Y luego si los abogados de la demandante
19 consideran que sea necesario, tendrán la posibilidad
20 de dar seguimiento a esto con otras preguntas
21 basadas en el contrainterrogatorio realizado por los
22 abogados de Costa Rica -- o por Costa Rica.

1631

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Usted seguramente sabrá que antes de

2 responder deberá esperar a que termine la pregunta
3 que le haya hecho la persona que está preguntando, y
4 si usted tiene alguna duda o quiere alguna
5 aclaración puede solicitarla.

6 Si quiere hacer comentarios puede proceder
7 a hacerlos, pero solo después de haber respondido a
8 la pregunta específica que se le haya hecho.

9 Y antes de continuar, quisiéramos que por
10 favor lea esta declaración que está ante usted, para
11 que quede constancia de esto en las actas.

12 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
13 Declaro solemnemente por mi honor y conciencia que
14 lo que manifestaré estará de acuerdo con lo que
15 sinceramente creo.

16 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
17 inglés): Muy bien, muchas gracias doctor Baillie.

18 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
19 Buenos días, doctor Baillie.

20 Usted seguramente sabe de esto por haber
21 observado el proceso ya, pero por favor tome el
22 expediente que está ante usted y en la parte

1632

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 superior de los documentos seguramente encontrará
2 una copia de su informe sobre suelos de fecha 31 de
3 julio de 2016.

4 ¿Puede mirar el documento? No tiene que

5 leerlo, solamente quiero que verifique que es una
6 copia de su informe. Y esto está en la página -- y
7 luego pasaremos a la página 54.

8 ¿Esta parece ser una copia de su informe?

9 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):

10 Sí, sí es mi informe.

11 P: ¿Tiene usted alguna corrección o
12 modificación que le quiera hacer al informe?

13 R: Apenas para señalar que en los mapas 4
14 y 6 que se encuentran en la versión en inglés en las
15 páginas...

16 P: Página 40 -- no, no página 40. ¿Páginas
17 17 y 30? ¿Son esos los mapas a los que usted se
18 refiere?

19 R: Sí, efectivamente.

20 Verán ahí que hay dos sitios, el número
21 28, la parte sur debe tener número 26. Entonces esto
22 se conformará a mi apéndice A, a los datos que

1633

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 aparecen en el apéndice A.

2 P: O sea que esto es para la figura 4 en
3 la página 17 y la figura 6 en la página 30.
4 ¿Correcto?

5 R: Correcto.

6 P: Muchas gracias.

7 ¿No hay más cambios que quiera proponer?

8 R: No.

9 P: Pasemos a la página 54.

10 R: Sí, ahí está.

11 P: ¿Es esa su firma?

12 R: Sí, esa es mi firma.

13 P: Muchas gracias.

14 Ahora tiene usted la palabra para hacer su

15 presentación ante el Tribunal. Las copias de las

16 diapositivas ya las tienen los árbitros.

17 Y una vez que haya terminado el señor

18 Leathley le hará algunas preguntas. Yo quizás

19 también le haga algunas preguntas después. Pero si

20 en algún momento los árbitros desean hacer sus

21 preguntas, pues entonces usted tendrá que responder

22 a cualquier pregunta que hagan en la medida de sus

1634

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 capacidades.

2 ¿Está de acuerdo?

3 R: Sí.

4 P: Gracias, doctor Baillie.

5 R: El señor Burn me ha pedido que sea muy

6 breve en mi presentación debido a las limitaciones

7 de tiempo que tenemos el día de hoy, así que apenas

8 resaltaré los puntos principales.

9 Y mi presentación no se trata de mi

10 informe principal que está a su disposición, y creo
11 que todos lo han visto, sino más bien tiene dos
12 objetivos que quiero resaltar con esta presentación
13 suplementaria.

14 Primero, parte de la terminología que se
15 utiliza para suelos mal drenados y los que tienen un
16 drenaje impedido, así que si - bueno, no estoy
17 seguro de cómo funciona el aparato.

18 P: Mi colega a la izquierda tiene control
19 sobre el paso de las transparencias y usted -- se lo
20 señala a ellos lo van a pasar.

21 R: Bueno, básicamente la manera en que
22 podemos saber si el suelo está bien o mal drenado es

1635

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 principalmente por su color, y el color se determina
2 según la situación en que se encuentra el hierro en
3 el suelo. Y si el hierro está en su forma principal,
4 entonces los colores son marrón, rojo y amarillo que
5 indican -- esto es en situación férrica, pero -- y
6 eso que indica que el drenaje está libre. Pero
7 cuando el suelo está mal drenado y le falta oxígeno
8 quiere decir que el suelo está mal drenado. Y sobre
9 todo si los colores son predominantemente grises.

10 En aquellas zonas donde la morfología
11 principalmente se ve determinada por un exceso de

12 agua, son los que se llaman suelos hidromórficos.

13 El término hidromórfico es de carácter
14 general, ha sido utilizado por lo menos desde hace
15 un siglo. Mi primer hallazgo de uso de esa palabra
16 en inglés viene de 1914.

17 Y dentro de estos suelos hidromórficos
18 están aquellos que realmente tienen un drenaje muy
19 impedido o muy malo y son grises en total y son
20 conocidos como gleyzados.

21 Aquellos que tienen un drenaje malo
22 intermitente son de color gris en su profundidad,

1636

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pero en las capas superiores pueden ser grises y
2 rojos alternándose. Algunas partes están bien
3 drenadas, otras tienen un pobre drenaje, y esto es
4 lo que le da esa apariencia manchada característica.

5 Los suelos hídricos es un término que solo
6 empezó a utilizarse en los años 70, empezó mucho
7 después del término suelos hidromórficos. Se utiliza
8 de una manera muy específica y solo para los suelos
9 más húmedos, o sea los suelos hidromórficos más
10 húmedos. Hidromórficos entonces un es un término
11 general, mientras que hídrico es un subconjunto, si
12 se quiere, específico.

13 Y los criterios o reglas que se aplican a
14 lo que es hídrico o no varían en todo el mundo. Pero

15 básicamente los suelos hídricos tienen que ser
16 gleyzados, o sea de color gris principalmente hasta
17 un nivel muy cerca de la superficie del suelo.

18 Básicamente hay dos tipos de suelos
19 hídricos. Están aquellos formados por agua
20 subterránea en donde el agua sube desde una
21 profundidad y acerca mucho a la superficie, llamados
22 endoáquicos, la taxonomía de suelos que viene de la

1637

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 USDA, pero que se utiliza también en Costa Rica. Y
2 luego están aquellos que son gleyzados en la
3 superficie en donde el agua es retenida por una capa
4 impermeable, pero que tienen un menor drenaje por
5 debajo, o sea que el subsuelo es menos gleyzado, que
6 son gleyzados de aguas superficiales y en la
7 terminología de la taxonomía de suelos se llaman
8 epiáquicos.

9 En las zonas bajas del sitio de Las Olas
10 encontré básicamente suelos hídricos del segundo
11 tipo, o sea del tipo de acuífero colgado. No
12 encontré suelos hídricos actuales del endoáquico,
13 así que al fijarme en la transparencia, son los
14 suelos que están en la derecha los que son
15 característicos de aquellas pocas zonas de suelos
16 hídricos que se encuentran en el sitio del proyecto

17 de Las Olas. A ver si lo pronuncio bien, Las Olas.

18 Otra cosa que quería señalar en mi
19 declaración suplementaria, es que se han hecho
20 preguntas acerca del uso del sistema de evaluación
21 de tierras de Costa Rica para identificación de
22 suelos hídricos ahí en Costa Rica. Y ha habido

1638

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sugerencias de que quizás no sea un sistema
2 científico; de hecho es un sistema muy bien
3 comprobado y ha sido adaptado del Manual USDA 210 de
4 1961.

5 Y esto ha sido verificado, ha demostrado
6 ser muy robusto, flexible y satisfactorio en un gran
7 número de países, incluido en el trópico. Y de hecho
8 aquí tengo ejemplos de su uso en Nueva Zelanda,
9 Ontario, lo he utilizado en Tailandia, en Tanzania,
10 Malasia y en Nigeria, entre otros países. Su
11 propósito es ayudar en una planificación muy general
12 respecto al uso de tierras en el sector
13 agroforestal, o sea que principalmente tiene como
14 objetivo determinar si una tierra es adaptada para
15 fines arables, pastoreo o forestal de producción o
16 si más bien debe dejarse ahí para fines de
17 conservación.

18 Y las clases se clasifican de I a VIII, de
19 intensamente arable a la clase VIII que es para

20 conservación de la vida silvestre, no se toque.

21 Funciona sobre el principio de unos
22 factores limitantes, así que la clase I quiere decir

1639

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que no tiene límites, es la mejor tierra posible en
2 ese sentido. Pero las demás clases, ahí hay que
3 indicar cuál es el factor de limitación.

4 En el ejemplo que les di un terreno ha
5 sido clasificado, digamos como clase IV en donde se
6 indica que hay -- o sea IV es que hay un posible
7 riesgo de erosión y que la erosión es la limitación
8 principal.

9 El motivo por el cual es un sistema útil
10 para la identificación de suelos hídricos, es porque
11 el drenaje es una de las limitaciones potenciales
12 principales y se utiliza en el sistema de evaluación
13 de tierras y son criterios cuantitativos bien
14 definidos.

15 En otras palabras, se pueden aplicar -- se
16 puede aplicar esto a los suelos específicamente y
17 quede claro que es lo que uno está definiendo. No
18 son términos generales sino específicos en materia
19 de profundidad y los tipos de características
20 existentes en un suelo específico.

21 Ahora el valor que tiene o que tienen

22 estos criterios cuantitativos específicos se

1640

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 reconocieron en el decreto de MINAE 85803 y ahí se
2 declara que los suelos hídricos para fines de la
3 definición de humedales corresponden a las clases
4 VII y VIII de la evaluación de las tierras o de los
5 suelos. Y esa correspondencia se señala en el
6 artículo 5B.

7 Esto explica el papel crucial que
8 desempeña INTA en la identificación de los suelos
9 hídricos y por lo tanto en la delineación y
10 designación de los humedales. ¿Por qué? Porque según
11 lo veo yo, es solo INTA entre todos organismos del
12 gobierno que tiene la pericia necesaria para
13 identificar y aplicar la clasificación del sistema
14 de clasificación de suelos y por lo tanto de manera
15 inequívoca puede identificar los suelos hídricos. De
16 ahí que INTA sea importante dentro de este caso.
17 Pero además es importante de manera general, tal y
18 como se indica en la dúplica del demandado, el
19 párrafo 381 en donde señala claramente el papel
20 crucial que desempeña INTA para ayudar al Programa
21 Nacional de Humedales en la identificación y
22 designación.

1641

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Ahora bien, esos son mis comentarios
2 suplementarios principales. Aquí me detengo porque
3 ustedes tienen mi informe y sé que el Tribunal
4 necesita tiempo hoy.

5 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
6 Doctor Baillie, sí, una aclaración.

7 Supongo al ver la página o las líneas 21 y
8 22 de la transcripción 1660, usted habla del decreto
9 de MINAE 85803, pero usted en realidad lo que quiso
10 decir es el decreto 35803, ¿es verdad?

11 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
12 Sí, efectivamente yo me equivoqué de número, eso es
13 el decreto de principal MINAE con relación a los
14 humedales.

15 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
16 inglés): ¿Señor Leathley o la señora Páez?

17 SEÑORA PÁEZ (Interpretado del inglés):
18 Buenos días, doctor Baillie.

19 Le haré algunas preguntas respecto a su
20 informe.

21 Doctor Baillie, usted reside en el
22 Reino Unido, ¿Correcto?

1642

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
2 Sí.

3 P: Y en la primera página que se adjunta a
4 su curriculum vitae, usted no señala que el español
5 sea uno de los idiomas que usted habla. ¿Correcto?

6 R: Correcto.

7 P: O sea que usted no habla ni lee
8 español. ¿Correcto?

9 R: No hablo español, no leo el español
10 general, pero sí puedo leer el español técnico.
11 Entiendo el español técnico relativo a los suelos.

12 P: Gracias.

13 Doctor Baillie, en su encuesta o en su
14 investigación de Las Olas usted tomó fotos del
15 estudio que hizo.

16 R: Sí, se tomaron fotos, pero quiero
17 aclarar que cuando uno hace un estudio de suelos las
18 manos terminan muy -- con mucho lodo, así que mi
19 cámara se la di o al chofer o un trabajador que
20 estaba ahí conmigo. O sea que las fotografías se
21 tomaron ahí, pero yo no las tomé.

22 P: Pero usted dejó constancia de todos los

1643

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 barrenos que habían estudiado.

2 R: Sí, eso está en mi apéndice A.

3 P: Sí, como usted dice usted documentó
4 toda esta información en su informe. ¿Correcto?

5 R: Bueno, escribí un informe sobre la base
6 de esa información.

7 P: Así que -- ¿entonces usted diría que
8 toda la información pertinente está contenida en su
9 informe?

10 R: Sí, eso espero.

11 P: Doctor Baillie, usted ha llevado a cabo
12 estudios de suelos en muchos países del mundo.
13 ¿Correcto?

14 R: Correcto.

15 P: ¿Pero no es cierto que usted no tiene
16 experiencia o no tenía experiencia en Costa Rica
17 antes de que se realizara este proyecto?

18 R: He trabajado varias veces en Panamá y
19 en Belice -- estuve en Belice más o menos ocho o
20 nueve veces en un período de casi 10 años.

21 P: Pero no en Costa Rica. ¿Correcto?

22 R: No, no en Costa Rica.

1644

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Para la preparación de su informe usted
2 no se reunió con especialistas costarricenses, ¿no
3 es así?

4 R: Sí, fui a INTA con el señor Raúl
5 Guevara y tuve conversaciones con el señor Cubero --
6 doctor Cubero.

7 P: Ah, ¿pero eso no se señala en ninguna

8 página de su informe?

9 R: Correcto, no lo señalé.

10 ¿Podría agregar una aclaración respecto de
11 ese último punto?

12 P: No, no se preocupe.

13 Usted saca conclusiones...

14 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
15 inglés): Perdón, doctor Baillie, su abogado el señor
16 Burn, estoy seguro de que le hará preguntas
17 complementarias sobre este punto.

18 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
19 Entiendo.

20 SEÑORA PÁEZ (Interpretado del inglés):
21 Doctor Baillie, usted saca algunas conclusiones
22 sobre la normativa costarricense en su informe.

1645

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Correcto?

2 R: Sí.

3 P: Por ejemplo en el párrafo 15 de su
4 informe, usted llega a la conclusión de que de
5 acuerdo con la definición de humedal de Costa Rica
6 la presencia de tres criterios es necesaria.

7 ¿Correcto?

8 R: Correcto.

9 P: También hizo su estudio usando la

10 metodología de Evaluación de Tierras de Costa Rica.

11 ¿Correcto?

12 R: ¿A qué párrafo se refiere?

13 P: Párrafo 36 de su informe.

14 Usted dice en el párrafo 36 que se
15 requiere que un suelo de clase VII sea un suelo
16 hídrico.

17 R: No, no, puede ser clase VII basados en
18 la pendiente, la posibilidad de erosión, tendría que
19 ser un VII.D para que sea hídrico.

20 P: Sí, pero yo estoy leyendo la última
21 oración del párrafo 36 de su informe que dice: "El
22 suelo del valle no calificó para la definición

1646

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 costarricense de hídrico que exige que la tierra
2 cumpla con las definiciones de las clases VII u VIII
3 del ETCR."

4 R: Correcto.

5 P: Usted no hizo estudios de laboratorio
6 de las muestras que tomó ese día. ¿Correcto?

7 R: Correcto, porque no hay criterios
8 químicos en la definición de suelo hídrico. Por lo
9 tanto, el análisis químico no es pertinente a la
10 definición o identificación.

11 P: ¿Pero usted sabía que de acuerdo con la
12 metodología del ETCR, se requieren análisis de

13 laboratorio para hacer un estudio de acuerdo con esa
14 metodología?

15 R: El ETCR para la identificación de la
16 clase VII requiere análisis químicos si estamos
17 clasificándolos de acuerdo con la fecundidad de
18 nutrientes. Pero acá estamos hablando de las
19 limitaciones de drenaje que no requieren análisis de
20 laboratorio.

21 P: Gracias, doctor Baillie.

22 En el párrafo 29 de su informe usted saca

1647

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 otra conclusión del derecho costarricense y dice que
2 la taxonomía de suelos de la USDA es el único
3 sistema de clasificación de suelos de Costa Rica.
4 ¿Correcto?

5 R: Correcto.

6 P: ¿Esto se lo dijo el señor Cubero?

7 R: Y también en sus informes escritos.

8 P: ¿Cuántos informes escritos del señor
9 Cubero leyó usted?

10 R: Solamente leí el informe sobre Las
11 Olas.

12 P: Así que es un informe.

13 R: Sí.

14 P: Doctor Baillie, usted explicó hoy que

15 hace una distinción entre suelos hidromórficos y
16 suelos hídricos.

17 R: Correcto.

18 P: Y en el párrafo 19 y 20 de su informe
19 usted describe las características principales de
20 los suelos hidromórficos. ¿Correcto?

21 R: Correcto.

22 P: Usted menciona condiciones anaerobias.

1648

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Correcto?

2 R: Correcto.

3 P: ¿Podría describir las condiciones
4 anaerobias?

5 R: Las condiciones anaerobias son las que
6 existen cuando hay procesos biológicos y químicos en
7 condiciones de poco suministro de oxígeno.

8 P: Gracias.

9 En el párrafo 20 también hace mención al
10 gleyzamiento y las manchas.

11 R: Estos son los resultados morfológicos
12 de los procesos que tienen lugar en los suelos en
13 condiciones anaerobias.

14 P: Así que también son características
15 principales de suelos hidromórficos.

16 R: Son características importantes, no
17 necesariamente las únicas.

18 P: Eso me lleva a la próxima pregunta.
19 ¿Son estos los únicos indicadores hidromórficos al
20 evaluar humedales?

21 R: No, hay otros dos conjuntos principales
22 de características.

1649

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Uno es la presencia de sulfitos, pero eso
2 no se aplica a Las Olas porque no tenemos un
3 sustrato que contenga azufre que permita que se
4 formen sulfitos.

5 Otro es el espesor y la humedad de la capa
6 orgánica de la capa superior del suelo.

7 P: Y usted distingue los suelos drenados
8 imperfectamente de los suelos mal drenados.
9 ¿Correcto?

10 R: Correcto.

11 P: Y usted dice que los suelos
12 imperfectamente drenados podrían estar saturados de
13 manera intermitente por lo tanto no son hídricos.

14 R: Correcto.

15 P: Y también dice que los suelos
16 imperfectamente drenados, que podrían estar
17 saturados intermitentemente durante períodos cortos
18 y tener agua estancada brevemente, no son hídricos.

19 R: ¿En qué párrafo estamos?

20 P: 21.
21 R: ¿Podría repetir su pregunta?
22 P: Los suelos con drenaje imperfecto según

1650

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 usted tienen -- están saturados de manera
2 intermitente durante cortos períodos y tienen agua
3 estancada durante períodos cortos -- no son hídricos
4 y pueden usarse para pasturas y forestación.
5 ¿Correcto?

6 R: Correcto.

7 P: Y los suelos con drenaje deficiente
8 tienen agua estancada durante períodos prolongados
9 de manera tal que son hídricos. ¿Correcto?

10 R: Sí, en general. Podría haber algunas
11 variaciones o diferencias entre ellos, pero en
12 general eso es lo que se observaría.

13 P: Doctor Baillie, podría pasar el
14 separador 1 de la carpeta, C-128. Tenemos la
15 traducción del decreto de MINAE 35803.

16 Voy a leer el artículo 5.C que hace
17 referencia a la condición hídrica de los suelos. ¿Lo
18 ve?

19 "Todos los humedales usualmente tienen como
20 mínimo una abundancia estacional de aguas. Estas
21 pueden originarse por precipitación, inundación
22 inusual, por agua de escorrentía superficial debido a

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 la precipitación, descargas del agua del suelo o por
2 mareas.

3 "La frecuencia y duración de inundación y
4 saturación del suelo varía en forma amplia, de
5 permanentemente inundado o saturado a irregularmente
6 inundado."

7 P: Doctor Baillie, ¿este parámetro
8 requiere un anegamiento casi permanente?

9 R: Debo decir que yo no juzgo las
10 condiciones hídricas, yo juzgo los suelos hídricos
11 que es un criterio diferente para los humedales.

12 P: Pero el artículo no requiere inundación
13 permanente. ¿Correcto? El artículo que acabamos de
14 leer.

15 R: Correcto.

16 P: En el párrafo 20 de su informe usted
17 señala el modelo de suelo como características
18 redoximórficas en la taxonomía.

19 R: Aproximadamente.

20 P: En el mismo párrafo del informe,
21 también presenta el argumento de que esto reduce los
22 suelos con el aspecto veteados que aparece en la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 etapa intermedia de desarrollo hidromórfico asociado
2 con un -- con los suelos con drenaje imperfecto.

3 ¿Correcto?

4 R: ¿A qué párrafo se refiere usted?

5 P: El mismo párrafo.

6 R: Y perdón, ¿su pregunta era cuál?

7 P: Esta es una de las bases que usa usted
8 para la clasificación y ya nos explicó los -- para
9 hacer la distinción entre drenaje imperfecto y
10 drenaje deficiente de los suelos.

11 R: Sí.

12 P: Ahora por favor remítase de nuevo al
13 separador 1, C-218. Pasamos a la definición de suelo
14 hídrico en el decreto del MINAE.

15 R: Entonces este es el artículo 5 párrafo
16 B.

17 P: Se lo voy a leer: "Se define un suelo
18 hídrico o suelo hidromórfico a aquel que en sus
19 condiciones naturales está saturado, inundado o
20 represado con agua o empozado por largo tiempo,
21 situación que permite desarrollar condiciones
22 anaeróbicas en las secciones superiores del mismo."

1653

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Doctor Baillie, este artículo no hace una
2 distinción entre suelo hídrico o hidromórfico.

3 ¿Correcto?

4 R: Sí, eso me parece confuso.

5 P: Pero esta es la ley costarricense.

6 ¿Correcto?

7 R: Correcto.

8 P: Podemos pasar a la sección siguiente --
9 al párrafo siguiente del artículo 5.B que dice: "En
10 base a la clasificación por capacidad de uso de las
11 tierras, por lo general los suelos de los humedales
12 corresponden a la clase VII y VIII". ¿Lo ve?

13 R: Lo veo.

14 P: El decreto no dice que se requiere que
15 haya clase VII para que el suelo sea hídrico,
16 ¿correcto?

17 R: Correcto, como expliqué antes, un suelo
18 de clase VII puede encontrarse en una pendiente
19 abrupta de una montaña, así que clase VII no es
20 siempre hídrico, pero clase VII.D normalmente sería
21 hídrico.

22 P: Doctor Baillie, al hacer la distinción

1654

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 entre suelo hídrico y suelo hidromórfico, ¿examinó
2 usted el Convenio Ramsar y la definición de
3 humedales?

4 R: Si, lo miré.

5 P: Y al hacer esta distinción entre suelo

6 hídrico y suelo hidromórfico, ¿examinó usted la
7 definición de humedales del Convenio Ramsar?

8 R: No, de humedales no, solamente la de
9 suelos hídricos.

10 P: Pasemos al Convenio Ramsar en el
11 separador 3 de su carpeta, RLA-41. Y si puede ubicar
12 el artículo 1 en la primera página.

13 Artículo 1: "A efectos de la presente
14 convención, son humedales las extensiones de
15 marismas, pantanos y turberas, o superficies
16 cubiertas de agua, sean estas de régimen natural o
17 artificial, permanentes o temporales, estancadas o
18 corrientes, dulces, salobres o saladas incluidas las
19 extensiones de agua marina cuya profundidad en marea
20 baja no exceda de seis metros."

21 Doctor Baillie, la convención menciona
22 aguas permanentes o temporales. ¿Correcto?

1655

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí.

2 P: Si pasamos otra vez al separador 1,
3 C-218, artículo 7 refleja la clasificación de
4 humedales de acuerdo con el Convenio Ramsar.

5 R: Ah, lo encontré.

6 P: Le voy a leer alguno de los tipos de
7 humedales que se enumeran en el artículo 7. El 7.A

8 dice: "Sistemas fluviales." ¿Correcto?

9 R: Sí.

10 P: También menciona como tipo de sistema
11 fluviales "corrientes intermitentes". ¿Correcto?

12 R: Sí.

13 P: Y estos son humedales protegidos de
14 acuerdo con el Convenio Ramsar. ¿Correcto?

15 R: Algunos, yo no diría que todos.

16 P: Pero, perdón, el decreto no hace esa
17 distinción entre todos o algunos; simplemente los
18 enumera.

19 R: Eso es lo que dice este documento, sí.

20 P: El artículo 7.D indica cómo otros tipos
21 de humedales los sistemas lacustrinos. ¿Correcto?
22 7.D.

1656

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Correcto.

2 P: Y como tipo de sistema lacustrino el
3 artículo 7.D menciona lagos intermitentes de agua
4 dulce como humedal protegido. ¿Correcto?

5 R: Correcto.

6 P: Pasemos al 7.E donde están los sistemas
7 palustrinos. Y un tipo de sistema palustrino, que es
8 un humedal protegido -- los humedales, lagunas
9 intermitentes de agua dulce. Y también se mencionan
10 bosques anegados estacionalmente. ¿Correcto?

11 R: Sí.

12 P: Doctor Baillie, ¿está usted de acuerdo
13 en que todos estos tipos de humedales estarían
14 anegados de manera intermitente de acuerdo con su
15 definición?

16 R: Sí.

17 P: Entonces, ¿no es cierto que todos estos
18 tipos de humedales tendrían períodos hídricos
19 cortos?

20 R: Tendrían condiciones hídricas
21 intermitentes, pero no suelos hídricos.

22 P: Porque no estarían anegados durante

1657

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 mucho tiempo...

2 R: No, el agua no estaría ahí el tiempo
3 suficiente como para que se desarrollen suelos
4 hídricos.

5 P: Pero todos estos humedales están
6 protegidos de conformidad con el artículo 7 de todas
7 maneras. ¿Correcto?

8 R: Lo que yo entiendo es que en Costa Rica
9 el humedal tiene que tener suelos hídricos.

10 P: Doctor Baillie, en el párrafo 72 de su
11 informe usted dice que -- las clases del sistema de
12 clasificación que se usan en Costa Rica para

13 facilitar la identificación de suelos hídricos.

14 ¿Correcto?

15 R: Sí.

16 P: ¿Como para facilitar qué?

17 R: El problema con el decreto es que las
18 definiciones de suelos hídricos son cualitativas y
19 generales. Son definiciones útiles en la normativa,
20 no cabe duda, pero no en el terreno para el
21 científico que en el campo tiene que identificar
22 suelos hídricos. El científico necesita indicadores

1658

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 más específicos de si un suelo es hídrico o no.

2 Y la única metodología costarricense que
3 yo puede encontrar, es el sistema de evaluación de
4 tierras y lo usé porque había sido validado al ser
5 incluido en el decreto.

6 P: Así que está de acuerdo con lo que yo
7 entendí de que no encuentra indicadores de suelos
8 hídricos en el CRLE.

9 R: El CRLE tiene criterios para el drenaje
10 que son indicadores útiles de suelos hídricos.

11 P: Pero el CRLE no los llama indicadores
12 hídricos.

13 R: El CRLE es un documento válido que
14 existe desde 1988. Y eso fue en las primeras etapas
15 del concepto -- del desarrollo del concepto de

16 suelos hídricos en el mundo, así que no mencionaría
17 específicamente a los suelos hídricos.

18 Además el sistema, como lo mencioné, se
19 propone facilitar la planificación al sector
20 agroforestal, no es su finalidad identificar suelos
21 hídricos, pero es el único sistema práctico que se
22 usa en Costa Rica.

1659

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Para responder mi pregunta entonces,
2 ¿no encontré indicadores hídricos en el CRLE?

3 R: No se los menciona.

4 P: Doctor Baillie, ¿estaría de acuerdo
5 conmigo en que el CRLE no es el instrumento correcto
6 para identificar suelos hídricos en Costa Rica?

7 R: Es el único instrumento que puede
8 usarse en la práctica.

9 P: Pero usted no diría que es el
10 instrumento correcto.

11 R: Como es el único que puede usarse en la
12 práctica, tiene que ser el correcto.

13 P: En el párrafo 29 de su informe usted
14 dice que la taxonomía de suelos de la USDA, y no el
15 CRLE, es el sistema oficial de clasificación de
16 suelos de Costa Rica. ¿Correcto?

17 R: Correcto.

18 P: ¿Es otra de las conclusiones del señor
19 Cubero?

20 R: No le pregunté específicamente, pero
21 puedo ver de la bibliografía que la Comisión de
22 Suelos de Costa Rica usa la taxonomía de la USDA y

1660

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 también se menciona en el informe de GreenRoots,
2 porque obviamente es la práctica corriente en Costa
3 Rica.

4 P: Doctor Baillie, para preparar su
5 informe usted no hizo un estudio sino que usó los
6 indicadores de campo de la USDA para suelos
7 hídricos.

8 R: Correcto. Lo consideré como se muestra
9 en mis referencias.

10 P: ¿Sabía que usted que de acuerdo con la
11 metodología de indicadores de campo de la USDA para
12 ser identificado como hídrico un suelo por lo
13 general debe tener uno o más indicadores?

14 R: Sí.

15 P: ¿Así que si uno de los indicadores está
16 presente tenemos suelo hídrico de acuerdo con esa
17 metodología?

18 R: Sí.

19 P: Doctor Baillie, pasamos al párrafo 76
20 de su informe.

21 Usted está de acuerdo con las conclusiones
22 de que no hay actualmente suelos hídricos en el Bajo

1661

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 1, que es conocido también como el humedal número 1
2 de KECE. ¿Correcto?

3 R: Correcto.

4 P: Doctor Baillie, supongo que habrá
5 examinado el informe del INTA de 2011.

6 R: Sí.

7 P: ¿Usted vio una traducción al inglés?

8 R: No, lo leí en español. Como ya dije, yo
9 puedo leer textos en español técnicos relacionados
10 con el suelo.

11 P: Hemos presentado una traducción del
12 informe, así que por favor remítase al separador 4,
13 por favor.

14 Está de acuerdo conmigo en que el señor
15 Cubero llegó a la conclusión de que los suelos eran
16 hídricos porque estaban en la categoría V y no las
17 categorías VII u VIII. ¿Correcto?

18 R: Correcto.

19 P: Pero el doctor Cubero menciona
20 indicadores de suelos hídricos en su informe, ¿no es
21 cierto?

22 R: ¿Dónde?

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Por ejemplo, párrafo 2 de sus
2 conclusiones. Menciona y dice "procesos anaeróbicos
3 -- hay procesos anaeróbicos evidentes."

4 R: Estoy de acuerdo en que los procesos
5 anaeróbicos también tienen lugar en suelos con
6 drenaje imperfecto, pero no veo ninguna referencia a
7 suelos hídricos en este párrafo.

8 P: Hace referencia sin embargo a procesos
9 anaeróbicos. ¿Correcto?

10 R: Correcto.

11 P: Y también hace referencia a suelos
12 gleyzados. ¿Correcto?

13 R: Correcto.

14 P: Y dice que esos procesos aumentan con
15 la profundidad. Sigo en el párrafo 2 del informe del
16 INTA.

17 Entonces las condiciones anaeróbicas y los
18 suelos gleyzados según usted son indicadores de
19 suelos hidromórficos.

20 R: Correcto.

21 P: Pero no necesariamente indicadores de
22 suelos hídricos.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: No necesariamente indicadores de suelos
2 hídricos. Correcto.

3 P: Y el informe del INTA llega a la
4 conclusión de que los suelos no pueden ser hídricos
5 porque hizo un estudio de acuerdo con la metodología
6 del ETCR.

7 R: Correcto.

8 P: Y usted hizo lo mismo.

9 R: Correcto.

10 P: Doctor Baillie, ¿podría remitirse al
11 anexo 401? Este es el ETCR.

12 R: ¿Dónde está el 401?

13 P: Separador 2.

14 ¿Son los indicadores de suelos
15 hidromórficos evaluados en el ETCR de la misma forma
16 que todos los criterios que usted indica en el
17 párrafo 20 de su informe?

18 R: Perdón, ¿podría volver a hacer la
19 pregunta de una manera más específica?

20 P: ¿Los indicadores de suelos
21 hidromórficos son evaluados en el ETCR de la misma
22 forma que los criterios que usted indica como

1664

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 indicadores de suelos hidromórficos en el párrafo 20
2 de su informe?

3 R: Si nos remitimos a la página 13 de la

4 metodología, acá pueden ver en la sección 5 donde
5 dice "lento" la definición de la clase V en el ETCR.
6 Dice: "Drenaje lento. El agua se elimina del suelo
7 lentamente y lo mantiene saturado durante períodos
8 prolongados. Y hay una napa freática alta, de 30 y
9 60 cm con veteados y capas gleyzadas en el subsuelo."

10 Esto corresponde a dos de los tres
11 subconjuntos de indicadores que puse en mi párrafo
12 20. No menciona la capa superficial orgánica.

13 P: Gracias.

14 Doctor Baillie, para los mini barrenos que
15 usted estudió en Bajo 1, usted encontró que los mini
16 barrenos 21 y 21 bis tenían drenaje imperfecto y
17 deficiente. En la figura 4 de su informe.

18 R: Perdón, ¿podría repetir los números?

19 P: Figura 4 de su informe, 23 y 28.

20 R: 28 está mal.

21 P: No, no, no, es 28. Ese es el correcto.

22 P: Usted clasificó estos suelos encontró

1665

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 gley ahí y lo clasificó como "marginamente
2 hídricos".

3 R: Sí, no están hidratados -- no son
4 hídricos actualmente.

5 La pregunta es: ¿serían hídricos si

9 hídrico" fue producto únicamente de su
10 interpretación personal para el sitio de Las Olas.

11 ¿Correcto?

12 R: Para abordar específicamente la
13 cuestión de posibles alteraciones de suelos hídricos
14 en el Bajo.

15 P: Bueno, vamos al terreno.

16 Doctor Baillie, ¿usted conoce el principio
17 precautorio?

18 R: Lo conozco en términos generales.

19 P: Por favor vaya a la pestañilla 6 -- no,
20 no está aquí en el juego de documentos, pero podemos
21 mostrarlo en la pantalla.

22 El título de este artículo reza así:

1667

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 "Prevención, precaución, lógica y ley. La relación
2 entre el principio precautorio y el principio
3 preventivo en el derecho internacional y preguntas
4 afines."

5 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
6 Perdón, ¿puede usted confirmar el número de anexo?

7 SEÑORA PÁEZ (Interpretado del inglés):
8 RLA-74.

9 Doctor Baillie, ¿está usted de acuerdo en
10 que este artículo lidia con los principios

11 precautorios al solo ver el título?

12 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
13 Nunca he visto este artículo antes, pero sí, es lo
14 que dice el título.

15 P: Y pasemos ahora al primer párrafo de la
16 página 108 del artículo.

17 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Debo
18 preguntar, ¿cuál es el fondo de esto? ¿Por qué
19 remitir al testigo de -- a un artículo de una
20 revista legal que él confirma que no ha leído antes
21 y remitirlo a partes específicas? Y no entiendo por
22 qué en este contexto.

1668

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
2 inglés): Creo que es un punto válido.

3 SEÑORA PÁEZ (Interpretado del inglés):
4 Propongo el sencillamente hacerle la pregunta con --
5 al testigo y si él no quiere contestar o no puede
6 contestar -- es solo una pregunta sobre el principio
7 precautorio.

8 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Una
9 vez más es sacar las cosas de contexto.

10 ¿Cómo puede el testigo dar una respuesta a
11 esa pregunta limitada sin realmente entender que --
12 o saber que es lo que dice el artículo en su
13 totalidad?

14 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
15 inglés): Efectivamente si la pregunta -- ahora bien,
16 si la pregunta se presenta y el testigo no tiene
17 ningún problema en responder a la misma vamos a
18 proceder. Pero por otra parte -- y por el contrario
19 puede usted entender por qué no podemos colocar un
20 documento ante el testigo que él no ha examinado
21 antes y que ha confirmado que no ha examinado antes
22 y que tiene que ver con un documento en una revista

1669

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 legal, una revista jurídica.

2 SEÑORA PÁEZ (Interpretado del inglés):
3 Doctor Baillie, solo voy a leer unas oraciones de
4 este artículo que habla del principio precautorio.

5 Y reza así: "En general el principio
6 precautorio solicita acción en una etapa inicial
7 para responder amenazas de perjuicio ambiental,
8 incluidas situaciones de incertidumbre científica.
9 La aplicación del principio quiere decir dar el
10 beneficio de la duda a la naturaleza, en otras
11 palabras: in dubio pro natura."

12 Quiero preguntar si usted está de acuerdo
13 conmigo cuando digo que el suelo que usted decidió
14 que era "marginalmente hídrico" debería clasificarse
15 como hídrico a la luz de este principio y -- o mejor

16 dicho y si a la luz de este principio estaría
17 protegido.

18 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):

19 ¿Puede usted repetir su pregunta por favor?

20 No la vuelva a leer, haga su pregunta sin
21 leerla por favor.

22 P: Voy a leer mi pregunta.

1670

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Estaría usted de acuerdo conmigo cuando
2 digo que si el suelo que usted determinó era
3 "marginamente hídrico", fuera a clasificarse como
4 hídrico, a la luz de este principio que sería en ese
5 caso un suelo protegido?

6 R: Sí.

7 P: Gracias.

8 Ahora bien doctor Baillie, quiero hablarle
9 del relleno del humedal 1. Cuando usted fue al
10 sitio, usted sabía que había un relleno que cubría
11 el suelo autóctono. ¿Verdad?

12 R: Sí, se me había dicho.

13 P: Y usted calculó o estimó que ese
14 relleno era de 40-60 centímetros. ¿Correcto?

15 R: Según me lo habían dicho los locales.

16 P: Aparte de los locales, usted también se
17 remitió a un video que había filmado el señor Jovan
18 Damjanac. ¿Correcto?

19 R: No, principalmente no. Sí vi ciertas
20 discontinuidades en un par de mis perfiles más o
21 menos a esa profundidad.

22 P: Bueno, no -- usted principalmente

1671

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dependió del video sino que también dependió del
2 video.

3 R: Sí, fue de carácter -- o sea fue para
4 corroboración.

5 P: Doctor Baillie, ¿sabe usted si el señor
6 Damjanac tiene experiencia o pericia o
7 calificaciones técnicas?

8 R: No dependí de sus opiniones; dependí
9 solo de la evidencia visual demostrada por el video.

10 P: Y el video fue grabado en una cámara a
11 mano. ¿No?

12 R: Sí, correcto.

13 No lo sé, en realidad no lo sé, no sé cómo
14 se filmó. No sé cómo se filmó.

15 P: Pero usted no tuvo control directo
16 sobre la grabación de ese video. ¿Correcto?

17 R: Correcto.

18 P: ¿Y ese video no muestra ninguna
19 medición de la profundidad de cada barreno?

20 R: Podía ver por el contexto visual cuál

21 era la profundidad aproximada.

22 P: Pero no demostraba una medición, no se

1672

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 mostraba una medición de la profundidad.

2 R: No.

3 P: Y el video se filmó en mayo de 2011.

4 ¿Correcto?

5 R: Correcto.

6 P: ¿Qué usted sepa ese video -- o sabía
7 usted que ese video se filmó dos años después del
8 primer relleno?

9 R: No, no sé cuál es la cronología.

10 P: ¿Usted no examinó la fotografía área
11 para llegar a su determinación sobre la profundidad
12 del relleno?

13 R: No.

14 P: Y usted tampoco revisó los documentos
15 de la municipalidad de que documentaban el inicio de
16 los trabajos en abril de 2008. ¿Correcto?

17 R: No.

18 P: Y usted tampoco examinó las bitácoras
19 de construcción de la demandante respecto a las
20 obras que se hicieron en el lugar. ¿Correcto?

21 R: Lo que yo examiné fueron los estimados
22 del contratista acerca de los volúmenes de material

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que estarían implicados en el movimiento de tierras.

2 P: ¿Eso formaría parte de lo que usted
3 escuchó a nivel local?

4 R: No, eso sí es un documento que he visto
5 desde entonces.

6 P: Pero no se hizo referencia a esto --
7 usted no hizo referencia a esto en su informe.
8 ¿Correcto?

9 R: Correcto.

10 P: Doctor Baillie, usted reconoce que la
11 demandante realizó trabajo de desarrollo en Bajo 1.

12 R: Está claro que lo hizo.

13 P: Y en el párrafo 66 de su informe usted
14 dice que la -- 56 -- usted dijo que la demandante
15 realizó una excavación de una zanja de drenaje.
16 ¿Correcto?

17 R: Correcto.

18 P: Y en ese mismo párrafo 56 la
19 construcción de una casa en Bajo 1. ¿Correcto?

20 R: Se construyó una casa, pero no sé quién
21 la construyó.

22 P: Bueno, en realidad solo estoy diciendo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que usted reconoce que había una casa ahí que se
2 había construido. ¿Correcto?

3 R: Correcto.

4 P: Y usted también dice que los trabajos
5 de desarrollo del proyecto implicaban -- implicaron
6 también la construcción de la terraza de la casa.
7 ¿Correcto?

8 R: Correcto.

9 P: Y usted también se remite a unos
10 terrenos que están en unas laderas adyacentes.
11 ¿Correcto?

12 R: Sí.

13 P: ¿Y usted vio estas obras para ver cuál
14 era la profundidad del relleno?

15 R: Las determiné por lo que me dijeron los
16 locales y por mis propias observaciones en los
17 barrenos.

18 P: Doctor Baillie, ¿usted determinó que
19 ese relleno era de entre 40 y 50 centímetros?

20 R: Ese es mi cálculo estimativo.

21 P: Doctor Baillie, ¿usted ha examinado el
22 informe GreenRoots?

1675

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí.

2 P: ¿Y usted vio que ellos observaron
3 suelos hídricos a una profundidad de 105

4 centímetros?

5 R: Observaron material gleyzado a esa
6 profundidad.

7 P: Pero usted no perforó hasta llegar a
8 esa profundidad. ¿Correcto?

9 R: No, no sentí que existiese necesidad.

10 P: Si usted hubiera perforado hasta esa
11 profundidad, ¿hubiera encontrado usted los mismos
12 resultados?

13 R: No lo sé.

14 P: Doctor Baillie, pasemos ahora al
15 decreto de MINAE. Esto está en la pestaña 1 del
16 juego de documentos. Artículo 5.B que tiene que ver
17 con la definición de suelos hídricos.

18 Solo quiero -- bueno, ya he leído esta
19 definición para que quedara en actas, pero quería
20 confirmar con usted que la definición de suelos
21 hídricos en virtud del artículo 5.B se refiere a las
22 condiciones naturales del suelo. ¿Correcto?

1676

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Correcto.

2 P: Usted ya nos ha dicho que se hicieron
3 trabajos de desarrollo que destruyeron estas
4 condiciones naturales de Bajo 1 o del suelo en Bajo
5 1.

6 R: Se había hecho trabajo de desarrollo y
7 por lo tanto tuvo efectos en los suelos.

8 P: Y estos trabajos de desarrollo hubieran
9 afectado a las condiciones naturales del suelo.
10 ¿Correcto?

11 R: Correcto.

12 P: Y el artículo 5.B requiere que el
13 estudio de suelos se haga en sus condiciones
14 naturales, o sea en las condiciones naturales del
15 suelo. ¿Correcto?

16 R: Sí, pero yo no estaba ahí así que...

17 P: ¿Diría usted que identificó el suelo
18 autóctono debajo del campo -- debajo del relleno?

19 R: Sí, creo que sí.

20 P: ¿O sea que según lo que usted dijo,
21 usted identificó esas condiciones naturales que
22 requiere el derecho costarricense?

1677

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Me remito a mi observación número 14
2 porque ahí yo crucé la calle, me fui fuera del sitio
3 y examiné el suelo ahí en una zona que no podría
4 haber sido afectada por las obras del proyecto.

5 Así que sí consideré que al examinar ese
6 suelo y al compararlo con lo que había visto en la
7 zona del proyecto en Bajo 1, que ahí eso me daba una
8 buena idea de cuáles eran las condiciones naturales

9 del suelo.

10 P: Gracias.

11 Doctor Baillie, por favor vaya al párrafo
12 64 de su informe y usted ahí dice que había habido
13 modificaciones antropogénicas del suelo, pero que
14 esa era pequeña -- que si hubo modificación
15 antropogénica del suelo de hídrico a no hídrico el
16 área involucrada es pequeña.

17 ¿Está hablando ahí de un impacto potencial
18 a los suelos hídricos originales del sitio?

19 R: No estoy diciendo que eran suelos
20 hídricos originales ahí.

21 P: Pero usted dice: "si hubo modificación
22 antropogénica del suelo hídrico a no hídrico".

1678

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Si la hubo, si hubiera habido suelos
2 hídricos, pero no estoy diciendo que los hubiera.

3 P: Pero si los hubiera habido y si esa era
4 una modificación del suelo, hubiera tenido un
5 impacto sobre los suelos hídricos originales.
6 ¿Correcto?

7 R: Sí.

8 P: Y usted dijo que el área en cuestión de
9 todas maneras hubiera sido pequeña. ¿Correcto?

10 R: Sí.

11 P: Supongamos que todos los criterios para
12 que sea un humedal también se hayan atendido aquí en
13 este párrafo específico del que estamos hablando.
14 Ese impacto al suelo también querría decir un
15 impacto sobre un humedal. ¿Correcto?

16 R: Siempre que los demás criterios para un
17 humedal estuvieran presentes.

18 P: ¿Y sabe usted que el tener -- el
19 afectar un humedal es un delito penal en Costa Rica?
20 ¿Está usted consciente de esto?

21 R: Sí, sí lo estoy.

22 P: Así que doctor Baillie, podemos pasar

1679

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ahora al separador 9, página 23, es el documento
2 R-404 -- o sea el anexo R-404 es la definición de
3 delito penal por drenar un humedal en Costa Rica.
4 Página 23. Y voy a leer el artículo 98 de la Ley de
5 Conservación de la Vida Silvestre que dice:
6 "Cualquier persona que drene, seque, rellene o
7 elimine lagos, lagunas artificiales u otros
8 humedales, sean declaradas o no como tales sin la
9 autorización previa del Sistema Nacional de Áreas de
10 Conservación, será sancionada con una sentencia de
11 cárcel de uno a tres años."

12 Esta es la disposición que se refiere al
13 impacto o al delito penal de tener un impacto --

14 afectar un humedal. ¿Lo ve ahí?
15 R: Sí, sí lo veo.
16 P: Gracias.
17 No tengo más preguntas.
18 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
19 inglés): ¿Señor Burn?
20 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Solo
21 un par de preguntas, doctor Baillie.
22 Recordará que antes, durante el

1680

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 contrainterrogatorio de la señora Páez, usted hizo
2 referencia a conversaciones que había tenido con el
3 señor Cubero en INTA.
4 Y usted indicó que quería tener la
5 posibilidad de hablar en mayor detalle sobre la
6 respuesta que dio en ese momento. ¿Quiere usted
7 darle al Tribunal una versión más completa de lo que
8 usted conversó ahí? ¿O describir alguna información
9 pertinente que haya observado?
10 R: Sí, solo para decir que en todos los
11 países en donde yo trabajo, siempre me aseguro de
12 visitar a los científicos de suelo y a las
13 organizaciones de suelo locales en parte por
14 cortesía y también para ver que opinan ellos porque
15 yo no conozco las condiciones locales. Conozco los

16 suelos en general, conozco los suelos de otras
17 zonas, pero quiero averiguar cuáles son las
18 peculiaridades, las características locales.

19 También quería hablar con el doctor Cubero
20 porque quería señalar claramente o ver si yo había
21 entendido claramente su informe, porque tenía su
22 informe, lo había visto, había visto su

1681

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 clasificación, la manera en que él había
2 clasificados de Bajo 1, clasificados como no
3 hídricos. Y quería estar seguro de que no estuviera
4 entendiendo mal porque estaba leyendo su informe en
5 español. Y quedó claro que sí había entendido yo, y
6 que en general estábamos de acuerdo con las
7 características de los suelos de Bajo 1.

8 Y después, como era una visita de
9 cortesía, hablamos de otro tipo de suelos como donde
10 están las piñas, etcétera, pero eso fue así de paso.

11 P: Gracias.

12 Ahora bien, recordará las últimas
13 preguntas de la señora Páez que tenían que ver con
14 sus hallazgos, de lo que usted vio en Bajo 1.

15 Y pido disculpas por el doble negativo de
16 mi pregunta que es la siguiente: ¿Puede usted
17 explicar por qué usted no descontó el material de
18 relleno que el informe GreenRoots observó desde el

19 nivel de la superficie hasta 105 centímetros?

20 R: Bueno, hay una serie de motivos. Uno es
21 la naturaleza de las partes más bajas del subsuelo.
22 A medida que se sedimenta el suelo gradualmente se

1682

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 vuelve más compacto y desarrolla unas estructuras
2 naturales. Claro, esto lleva cierto tiempo.

3 Si uno está en un relleno muy reciente, el
4 suelo está más flojo si se quiere, su consistencia
5 es más friable. Y los subsuelos que yo estaba
6 observando en Bajo 1 tenían un -- estaban
7 demostrando que habían estado in situ por cierto
8 tiempo.

9 P: Y en cuanto a su respuesta, la
10 observación 14 a la que también hizo referencia la
11 señora Páez, ¿tuvo algún efecto sobre esto que está
12 diciendo usted acerca de cómo entender el material
13 de relleno que está por encima del material
14 gleyzado?

15 R: Lo que sí estaba claro era que las
16 partes superiores, las partes minerales de los
17 suelos básicamente eran de matriz roja con manchas
18 rojas. Y esto era evidente en el suelo totalmente no
19 perturbado que está en la observación 14.

20 Por lo tanto, yo lo que prevería e

21 interpretaría es que las condiciones naturales del
22 suelo incluyen ciertos horizontes de material de

1683

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 matriz rojo o rojizo. O sea que el tomar todo este
2 material rojizo e interpretarlo como relleno es
3 erróneo.

4 P: Gracias.

5 Y mi última pregunta, en general y en
6 cuanto a todas sus observaciones sobre los suelos en
7 ese sitio, ¿pudo usted determinar algo al haber
8 examinado el sitio en 2016 y su relación con la
9 situación en 2011 y antes de esa fecha?

10 R: ¿Puede usted aclarar su pregunta?

11 P: ¿Qué puede? -- A ver, ¿puede usted
12 realizar observaciones ahora que pueda usted
13 trasladar o remitir a lo que había sucedido en 2011
14 o antes y hacerlo de manera precisa?

15 R: Bueno, aparte de Bajo 1 los suelos que
16 observé yo en 2016 eran muy similares a los que
17 habían sido en 2011. 98 por ciento del sitio es como
18 lo veía yo, estaba en condiciones similares en 2011,
19 salvo por supuesto que había habido cierto
20 movimiento de tierra para fines de carretera y
21 terrazas. Pero en cuanto a drenaje, etcétera, no
22 había cambiado nada.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Bajo 1 prevería yo que los suelos fueran
2 muy similares a lo que vi en la observación 14 del
3 otro lado de la carretera, pero con un drenaje
4 ligeramente mejor porque están un poco más corriente
5 arriba.

6 La observación 14 está en la parte
7 corriente abajo de Bajo 1 y por lo tanto prevería
8 uno que fuera un poco más húmedo.

9 P: Muchas gracias.

10 No tengo más preguntas.

11 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
12 Tengo una breve pregunta y luego una más abierta.

13 Tengo entendido que hídrico es un
14 subconjunto que se ha empezado a utilizar en la
15 taxonomía más reciente. ¿Correcto?

16 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
17 Correcto.

18 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
19 Así que habiendo examinado los informes de los
20 diferentes ingenieros de suelos y científicos en
21 este caso, doctor Baillie, ¿por qué hay una
22 diferencia de opinión tan grande respecto a lo que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 parecen ser las mismas zonas de tierra observadas
2 repetidamente por toda una serie de personas?

3 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):

4 Bueno, yo diría que los tres especialistas que
5 examinaron los suelos, que serían el doctor Cubero,
6 GreenRoots y yo, más o menos estamos de acuerdo
7 acerca de los suelos de Bajo 1. Y todos estamos de
8 acuerdo en que desde el punto de vista taxonómico
9 este es un endoáquico.

10 Estamos en desacuerdo en cuanto al nivel
11 4. Ahora en cuanto a los demás informes, no sé cómo
12 pudieron tomar decisiones y emitir criterio sobre
13 humedales sin realmente tener datos sobre suelos.
14 Así que realmente no puedo comentar.

15 El informe que sí se relaciona
16 relativamente con el suelo, el informe Protti, es
17 hidrogeológico más bien y no se interesa en los
18 detalles de los horizontes en la parte superior del
19 perfil de suelos. Y solo se refiere a condiciones
20 generales húmedas en una zona.

21 Así que para responder a su pregunta, creo
22 que los especialistas de suelo más o menos están de

1686

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 acuerdo acerca de la naturaleza de los suelos. En
2 donde no estamos de acuerdo es en la interpretación
3 de lo que estamos viendo.

4 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
5 A ver si entro en mayor detalle, como perforando si
6 se quiere.

7 Por lo que yo entiendo, entonces es
8 imposible realmente llegar a una conclusión experta
9 específica y científica en cuanto a los -- o sea
10 sobre la base de los barrenos de suelo.

11 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
12 No, no se puede identificar un suelo hídrico desde
13 la superficie. Por lo tanto, no se puede identificar
14 un humedal solo por lo que se observa en la
15 superficie.

16 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
17 En cuanto a esta descripción y desacuerdo taxonómico
18 de cuarto nivel entre usted y la gente de
19 Greenfield, ¿puede usted decirme que significa esto
20 para alguien que no sea experto en suelos?

21 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
22 Bueno, básicamente GreenRoots está de acuerdo con el

1687

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 doctor Cubero hasta cierto punto, en el sentido de
2 que el suelo se desarrolló en aluviones con acarreo
3 de agua, o sea que el doctor Cubero hace referencia
4 a esto llamándolo fluvéntico, lo cual quiere decir
5 sencillamente del río y reciente, o sea en un

6 depósito acarreado recientemente por el río.

7 El informe de GreenRoots lo llama
8 "fluacuéntico" lo cual quiere decir que le agrega
9 humedad a esto.

10 Yo personalmente no llegué a ese nivel
11 porque no me parecía que fuera un depósito acarreado
12 por el río, me parecía más bien que era una
13 intrusión gradual por el suelo local y por eso lo
14 llamé "aérico" para indicar que moteado o que era
15 manchado. O sea es una de estas áreas en donde una
16 ciencia precisa se vuelve un poco más subjetiva
17 porque en realidad estamos utilizando o tomando
18 ciertas -- basándonos en ciertas premisas genéticas
19 sobre la formación.

20 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
21 En otras palabras, el principio precautorio según
22 usted lo interpreta, ¿se extiende a algo que es una

1688

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 diferencia taxonómica de cuarto nivel?

2 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
3 No veo cómo se aplique, no creo que aplique.

4 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
5 Gracias, señor presidente.

6 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
7 inglés): Si pudiera usted remitirse a su informe,
8 quiero asegurarme de que yo haya entendido bien el

9 informe.

10 En la página 21 de su informe, doctor
11 Baillie, hay una tabla en la que se hace referencia
12 a los diferentes lugares, a los diferentes sitios. Y
13 estas ubicaciones, según tengo entendido, hay que
14 leerlas cuando uno a la página 27 y ahí el mapa.

15 O sea que quédese ahí usando la página 21
16 como referencia, pero pasemos a la página 27 que
17 está solo a unas pocas páginas. ¿Y puede usted
18 describir por favor las diferentes ubicaciones en
19 este mapa? Porque veo referencias a veces B2, B1, B4
20 en la figura 5 que se encuentra en la página 27 de
21 su informe.

22 Y cuando usted se refiere a Bajos 1, Bajos

1689

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 -- al Bajo 1, al Bajo 2, al Bajo 3, ¿se refiere
2 usted a esta área del mapa en la figura 5?

3 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
4 Una mejor manera de interpretar los números es ir a
5 la página 13 de mi informe, es la figura 3.

6 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
7 inglés): Okay.

8 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés): Y
9 puede ver que he enumerado todos los Bajos. No los
10 enumeré todos en la figura 5 porque no todos tenían

11 suelos hídricos.

12 Así que estas son solo -- estos son solo
13 los números que yo le di cuando caminé por esa
14 carretera y entré a esa zona.

15 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
16 inglés): Pero pasemos a la figura 3 en la página 13.

17 Ahí se hace referencia en color azul --
18 B1, B2, B3, se hace referencia en color azul hasta
19 llegar al B6. ¿Correcto?

20 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):

21 Sí.

22 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del

1690

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 inglés): Esas son las zonas de los Bajos. ¿Correcto?

2 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):

3 Sí.

4 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
5 inglés): O sea que cuando usted hace referencia -- y
6 me estoy fijando aquí a la tabla en la página 21. En
7 el segundo en donde dice "perfectamente drenado pero
8 sin gleyizado". Estos son los Bajos -- o sea drenaje
9 imperfecto, sin gley. Bajos 1, 3 y 5.

10 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):

11 Sí.

12 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
13 inglés): Pero luego usted habla de -- o sea en la

14 siguiente parte de la tabla habla de Bajo 1 y de
15 drenaje imperfecto sin gley -- en realidad dice "con
16 gley en profundidad" en inglés y luego habla de
17 "gley superficial" en el siguiente.

18 Ayúdeme un poquito para tratar de
19 identificar con esta tabla dónde es -- porque aquí
20 se hacen varias referencias a Bajo 1 en la segunda y
21 en la tercera línea. ¿Dónde encontraríamos 1 y dónde
22 encontraríamos el otro en el mapa?

1691

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 No sé si mi pregunta ha quedado clara.

2 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):

3 Sí, creo que la entendí.

4 Si nos fijamos en la figura 4 que está en
5 la página 17, toda esta figura representa Bajo 1.

6 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
7 inglés): Sí.

8 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés): Y
9 ahí puede usted ver los suelos -- o sea los
10 diferentes tipos de suelos.

11 Diferencio aquí entre los tipos de
12 observaciones que si es un barreno o una (inaudible)
13 y los que no tienen franja son los que no tienen
14 gleyzado entonces son moteados hasta el final.

15 Y los que tienen la línea azul son los que

16 tienen -- son los que en donde encontré algún gley a
17 30 centímetros o más abajo. Y esto entonces debe
18 vincularse con la tabla que está en la página 21.
19 Esas son las cifras o los números que corresponden
20 las posiciones en Bajo 1.

21 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
22 inglés): Si le entendí bien, ¿dónde está el área que

1692

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ha sido rellenada? ¿Dónde estaría esa ubicación en
2 su tabla número 4? O sea en la figura 4, perdón, en
3 la página 17.

4 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
5 En el mapa de la figura 4 -- bueno, ahí no se puede
6 ver visualmente dónde ha habido un relleno.

7 (Pausa.)

8 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
9 Perdón, perdón yo y la tecnología.

10 Solo podía señalar que el área en la que
11 se me había dicho que había relleno era
12 aproximadamente a partir de la observación 6 y hasta
13 la 1. No estaba claro que hubiera habido relleno ni
14 hacia el sur ni hacia el norte de estos puntos.

15 Y el relleno había permanecido en la parte
16 occidental de la zona natural de drenaje, que es la
17 línea que había sido excavada para formar el plano
18 artificial.

19 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
20 inglés): Para ver si entiendo lo que está diciendo
21 usted, se ha hecho referencia y hemos visto fotos
22 -no hemos hecho la visita al sitio- en donde hemos

1693

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 visto que se construyó un camino. Había habido una
2 construcción de camino y por lo tanto había habido
3 relleno en donde presuntamente se había relleno el
4 humedal.

5 Esa construcción de camino en donde
6 presuntamente antes había habido un humedal -- ¿es
7 posible identificar eso en la figura 4?

8 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
9 He identificado las vías de las servidumbres, son
10 las líneas en gris. Y luego hay otro camino que va
11 hacia la zona de los condominios que identifique
12 como la línea de doble punteado.

13 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
14 inglés): ¿Hubo alguna observación realizada en estas
15 áreas?

16 Mi pregunta es: ¿son estas áreas donde
17 supuestamente había humedales? ¿Las partes le
18 informaron a usted? O no "las partes", pero las
19 demandantes quienes le encargaron este informe, ¿le
20 dijeron que supuestamente había humedales en esa

21 área e hizo usted alguna observación sobre los
22 suelos de esa área?

1694

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
2 No recibí instrucciones de las demandantes de dónde
3 debía realizar mis observaciones. Me dieron los
4 términos de referencia generales para identificar
5 humedales, de existir alguno, e indicar su amplitud
6 y su potencial alteración por el desarrollo, pero no
7 me dijeron dónde ir, a dónde dirigirme.

8 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
9 inglés): Y su determinación para observar se basaría
10 en su experiencia -- ¿Por qué optó usted por los
11 sitios que eligió?

12 Esto se basa me imagino en su experiencia
13 científica y profesional, pero deme usted una idea
14 de por qué eligió estas zonas y no otras.

15 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
16 Traté de muestrear las condiciones en forma más
17 ampliamente posible tal como los podía observar
18 visualmente en la superficie. Y miraba áreas donde
19 aparentaba existir vegetación más húmeda, donde
20 quizás los pastizales tenían mayor altura, etcétera.
21 Y también algunas leves depresiones en la
22 superficie.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 La superficie era bastante plana, pero sí
2 había algunas depresiones y algunas subidas
3 entonces hice un muestreo bastante amplio.

4 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
5 inglés): No tengo más preguntas para usted, doctor
6 Baillie.

7 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Si
8 me permite una pregunta que surge de lo que usted
9 preguntó.

10 Doctor Baillie, antes de que usted
11 concluya, mirando la figura 4, y el señor Siqueiros
12 le ha hecho una serie de preguntas que se basan
13 sobre el supuesto de existencia anterior de
14 humedales, etcétera, ¿sería correcto decir que usted
15 miró el área a la luz del informe del señor Erwin?

16 R: Tengo que decir que era el primer
17 informe del señor Erwin. Yo obviamente fui antes del
18 segundo informe.

19 P: Sí correcto, ¿pero ese primer informe
20 es lo que hizo que usted decidiera (ver) las zonas
21 para verlas más húmedas?

22 R: Yo había leído que se había alterado el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 área, pero no me dieron tantas especificaciones
2 acerca de cuáles habían sido los cambios.

3 SEÑORA PÁEZ (Interpretado del inglés):
4 Tengo una pregunta, señor Baillie. ¿Se considera
5 usted un especialista en humedales?

6 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
7 No, no, yo soy un científico de suelos. He visto
8 humedales muchas veces en mis 50 años profesionales.

9 SEÑORA PÁEZ (Interpretado del inglés):
10 Gracias.

11 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
12 inglés): Muchas gracias, señor Baillie. Valoramos su
13 informe.

14 SEÑOR BAILLIE (Interpretado del inglés):
15 Gracias.

16 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
17 inglés): Entretanto una cuestión de orden logístico.
18 Se nos ha informado que los Estados Unidos han
19 solicitado que se les de la transcripción en vivo a
20 medida que sean entregadas.

21 Y aunque estas son después en su formato
22 final una cuestión de dominio público, los Estados

1 Estados ha solicitado que quizás para su preparación
2 entre ahora y los días venideros, en los cuales
3 quizás deseen hacer algún comentario, que se les

4 haga entrega hoy en formato no final. ¿Las partes
5 tienen algún inconveniente en que se les de esta
6 copia?

7 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): No,
8 siempre y cuando se le de una copia completa de
9 todos los días para que puedan ver todo. En ese caso
10 no tendríamos objeción.

11 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
12 inglés): Sí, ese sería el caso.

13 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
14 Tampoco tenemos objeción.

15 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
16 inglés): ¿Cómo desean seguir ahora las partes?

17 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
18 ¿Podríamos tener una pausa de 5 minutos?

19 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
20 Sí, un receso de confort, como se suele decir.

21 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
22 Eufemísticamente.

1698

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
2 inglés): Sí, cómo no.

3 (Pausa.)

4 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
5 inglés): Bien, si las partes, los taquígrafos e

6 intérpretes están listos, podemos continuar.

7 Le toca ahora a los doctores Langstroth y
8 Calvo.

9 (Pausa.)

10 INTERROGATORIO CONJUNTO A LOS PERITOS RICARDO CALVO

11 Y ROBERT LANGSTROTH

12 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
13 inglés): Ambos van a prestar su declaración en
14 inglés. ¿Correcto?

15 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

16 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
17 inglés): Correcto.

18 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
19 inglés): Como peritos después de las preguntas que
20 escucharán primero -- de las preguntas del abogado
21 de las demandantes para identificar su declaración y
22 luego tendrán preguntas del abogado de la parte de

1699

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Costa Rica. Y luego escucharán nuevamente preguntas
2 de abogados de la parte de las demandantes si a
3 ellos les resulta necesario.

4 Como ustedes sabrán, el Tribunal también
5 les podrá formular algunas preguntas durante su
6 presentación.

7 Aunque esto es un informe conjunto
8 preparado por ustedes y que ya sabemos quien va a

9 contestar las preguntas, según lo que yo entiendo y
10 les pido que confirmen, las preguntas pueden ser
11 formuladas a cualquiera de ustedes dos.

12 Y yo quisiera que determinemos cuáles
13 serán las reglas que se aplicarán, por ejemplo si se
14 le hace una pregunta al doctor Langstroth, si tiene
15 que contestarlo él o si el doctor Calvo lo podrá
16 hacer. Entonces antes que iniciemos el
17 interrogatorio pienso que deberíamos fijar esas
18 reglas en forma clara.

19 Una vez que esto sea resuelto -- el
20 proceso como ustedes saben es que primero han de
21 contestar las preguntas y luego solicitudes de
22 aclaración pueden ser formuladas a posteriori.

1700

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Si no entienden bien una pregunta, por
2 favor siéntanse con libertad de solicitar cualquier
3 aclaración.

4 Por último, hay una declaración que tienen
5 en la mesa ante sí, les pido a los dos que lo lean
6 -- como su presencia aquí como peritos.

7 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
8 Declaro solemnemente por mi honor y conciencia que
9 lo que manifestaré estará de acuerdo con lo que
10 sinceramente creo.

11 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
12 inglés): Declaro solemnemente por mi honor y
13 conciencia que lo que manifestaré estará de acuerdo
14 con lo que sinceramente creo.

15 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
16 inglés): Bien, muchas gracias.

17 Señor Burn.

18 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
19 Muchas gracias.

20 Por una cuestión de formalidad, doctores
21 Calvo y Langstroth, tienen una carpeta delante de
22 sí, en la parte superior debería estar una copia de

1701

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 su informe pericial. Les pido que rápidamente miren
2 ese informe y confirmen si es realmente vuestro
3 informe.

4 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,
5 lo es.

6 P: ¿Tienen algún cambio? ¿Alguna
7 modificación?

8 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No.

9 (Pausa.)

10 P: ¿Alguna enmienda o modificación que
11 deseen realizarle?

12 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No.

13 P: Y de hecho no creo que haya firma en

14 esto, ¿pero confirman ustedes, que aun en ausencia
15 de una firma, es el informe conjunto de ustedes?

16 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Es
17 nuestro informe.

18 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
19 Bien, muchas gracias.

20 No tenemos más preguntas.

21 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
22 Gracias, señor.

1702

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
2 Quisiera hacer una sugerencia para el protocolo. Yo
3 tengo preguntas a veces específicamente para uno u
4 otro, el doctor Calvo o el doctor Langstroth,
5 durante mi interrogatorio. Si es una pregunta
6 general me toca a mi decirle a cuál, pero si no lo
7 hago pido que la primer persona o que la persona que
8 se sienta más idónea para contestar, pero entonces
9 que sigan contestando todas las preguntas hasta que
10 se cambie de tema.

11 ¿O se supone que yo debería hacer la misma
12 pregunta o ligeramente modificada la pregunta al
13 otro participante?

14 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
15 inglés): A lo que se refiere usted de si hay una

16 pregunta y luego unas preguntas que le sigan y que
17 se refieran al mismo, que sea la misma persona que
18 lo contestó en primera instancia que siga
19 contestando.

20 SEÑOR LEAHTLEY (Interpretado del inglés):
21 Sugiero eso como punto de partida. El Tribunal debe
22 entender esto, por supuesto, y creo que es el

1703

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 interés de ustedes que se obtenga así una respuesta
2 y que no se cambien las reglas del juego. Entonces
3 simplemente quiero hacer esta manifestación de buena
4 voluntad de parte nuestra.

5 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Si
6 se me permite, no estoy en desacuerdo
7 fundamentalmente con el comentario del señor
8 Leathley, salvo para decir que todos los peritos
9 tienen un deber hacia el Tribunal y el proceso,
10 entonces podría ser posible de que uno u otro tenga
11 una opinión ligeramente diferente sobre un tema
12 específico. Siempre se les debe dar la oportunidad
13 de que puedan intervenir. Por ejemplo, si el señor
14 Langstroth tiene una opinión algo diferente de la
15 del señor Calvo en un punto. Yo no creo que exista
16 tal diferencia, pero eso se le debe conceder a
17 cualquier perito para que pueda realmente cumplir
18 con su deber hacia con ustedes.

19 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
20 inglés): Sí, estoy de acuerdo, pero debería ser
21 después de que se ha concluido esa línea de
22 preguntas porque si no la sesión de preguntas y

1704

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 respuestas va a ser muy difícil de seguir, tanto
2 para el que hace las preguntas como para el
3 Tribunal.

4 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Sí,
5 de acuerdo.

6 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
7 Sí, gracias. Y otra observación. Entiendo que estos
8 doctores van a hacer su -- van a dar una
9 presentación, ¿no es correcto?

10 Veo que tienen notas en la mesa, no
11 tenemos objeción a que utilicen las notas durante la
12 presentación, pero pedimos que durante el
13 contrainterrogatorio no consulten esas notas.

14 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
15 inglés): Sí, por supuesto.

16 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
17 Bien. Muchas gracias.

18 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
19 Entonces, doctores Calvo y Langstroth, pueden hacer
20 su presentación.

21 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
22 Gracias. Voy a comenzar.

1705

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Entiendo que tenemos cinco minutos así que
2 vamos a ir a dos de los puntos principales. Hay tres
3 elementos del contexto para llegar a nuestra
4 conclusión. Uno es que el sitio Las Olas es un sitio
5 húmedo, llueve o hay precipitaciones de 3000
6 milímetros al año aproximadamente, el doble de las
7 precipitaciones anuales de Florida. Es decir, llueve
8 mucho así que hay mucha humedad.

9 Segundo, el sitio tiene una topografía muy
10 particular. Imagínense una sábana que se cae y tiene
11 pliegues y arrugas y zonas planas. Este sitio tiene
12 ese aspecto, eso crea a efectos de nuestra
13 conversación sobre posibles humedales en el sitio
14 tres tipos de áreas: hay áreas donde hay una
15 pendiente suave, con un fondo, donde el agua
16 permanece estancada cuando llueve; hay otras áreas
17 especialmente al Este del sitio donde hay arrugas
18 más marcadas en el relieve y el agua fluye con más
19 rapidez hacia el sistema del Río Aserradero; y
20 después la esquina Sudoeste del sitio, que es una
21 zona con una pendiente muy suave que va hacia afuera
22 del sitio. Así que esas son las áreas generales en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 cuestión con respecto a si hay humedales allí o no.

2 Y el tercer elemento de contexto es que,
3 como escuchamos esta mañana, no hay una metodología
4 establecida en Costa Rica, una forma operacional de
5 ir al sitio y determinar si hay un humedal. Así que
6 lo que hacemos tiene que basarse en la pericia
7 profesional.

8 Entonces, con estas tres cosas como
9 contexto, yo fui al sitio y vi un área llamado
10 Humedal 1 o 2 por Kevin Erwin, Depresión 1 para el
11 doctor Baillie, nosotros lo llamamos B1, creo. Este
12 es un ejemplo de una zona con pendiente suave que
13 forma una parte cóncava suave. Cuando yo fui había
14 dos centímetros de agua en marzo, la vegetación de
15 la zona anegada era herbácea, eran pastos. Después
16 había un borde marcados, después había palmas e
17 higueras y árboles frutales. Eso da la impresión de
18 ser un humedal, hay agua, hay plantas. Entonces lo
19 que haríamos para determinar -- ¿qué haríamos para
20 determinar si hay un humedal? Para usar un enfoque
21 sistemático, tenemos que ir al centro del sitio, que
22 está lleno de agua, y hacer un análisis cuantitativo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 y determinar si hay una preponderancia de plantas
2 propias de humedales, la hidrología y si los suelos
3 son hídricos o no. Eso se hace en el centro y uno
4 comienza a alejarse hasta que llega a un punto en el
5 cual no se encuentran esas tres características. Y
6 en algún lugar uno dice: "Bueno, este es el límite
7 superior de las tierras altas."

8 Debe haber un enfoque sistemático, así que
9 estoy concentrándome en el segundo informe del señor
10 Erwin y su equipo. Y leo la metodología y mi
11 conclusión es que la metodología es deficiente, que
12 conduce a resultados que no son confiables. Usted
13 lee la metodología y lo único que encuentra es que
14 "caminamos o recorrimos el perímetro del humedal
15 objetivo, tomamos puntos de GPS, hicimos una lista
16 de especies vegetales y estimamos visualmente la
17 cobertura porcentual de cada una de las 108 especies
18 que encontramos." Así que imagínese, yo estoy
19 tratando de hacer eso en ese posible humedal, que es
20 del tamaño de una cancha de fútbol. ¿Cómo lo hago
21 sin un enfoque sistemático? Camino, bueno, parece
22 que ya tengo predeterminado el límite, tomo puntos

1708

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de GPS, hago una lista, digo: "Ah, una especie. 1
2 por ciento, digamos. De esta otra especie, 3 por
3 ciento." En el texto no hay nada que me diga

4 exactamente cómo se hizo eso y aun así tienen
5 resultados que dicen que hay humedales y hay estas
6 especies, y clasifican las especies, especies de
7 humedales, especies de tierras altas. Y los
8 resultados no siguen la metodología.

9 El doctor Langstroth se va a referir
10 especialmente a las especies, la lista, la
11 clasificación y algunas de las observaciones que
12 tenemos sobre esta lista de especies.

13 Robert.

14 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
15 inglés): Buenas tardes, o buenos días tardes por la
16 mañana. El tema de mi conversación va a ser las
17 conclusiones del estudio botánico, el apéndice A del
18 segundo informe de KECE que creo que fue preparado
19 por un botánico de Siel Siel.

20 Es común, como ya sabemos, usar especies
21 indicadoras o una clasificación de especies de
22 planta sobre la base de sus tolerancias ecológicas

1709

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para determinar criterios para la delimitación de
2 tierras altas. En Estados Unidos hay una base de
3 datos extensa de plantas que aparecen y hay valores
4 probabilísticos estadísticos asignados a esta
5 clasificación. En el caso de Costa Rica, como

6 sabemos, no hay una clasificación nacional aceptada
7 de especies de humedales, hay listas que han sido
8 publicadas de plantas que se sabe que aparecen en
9 humedales pero no hay un verdadero equivalente de un
10 sistema de clasificación, lo cual está bien, no
11 creemos que sea algo indispensable. Pero el
12 especialista en humedales en Costa Rica aplicó esta
13 metodología lo mejor que pudo, dadas las
14 circunstancias, así que cuando analizamos las
15 conclusiones de ese informe botánico de Siel Siel
16 preparado a partir del segundo estudio de agosto y
17 septiembre de este año encontramos un total de 108
18 especies presentes en las áreas demarcadas como
19 humedales.

20 Además, en tres días, 28 horas en total en
21 el terreno, agosto y septiembre de este año. De
22 estas 108 especies encontramos que 38 se clasifican

1710

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 como especies de tierras altas, pero es más,
2 especies que están asociadas con hábitats que no son
3 humedales. Especialmente plantas duraderas como
4 árboles que no pueden persistir en un área que sea
5 un humedal si es un árbol de tierras altas. Pueden
6 encontrar un arbolito, una planta, pero no van a
7 encontrar un árbol maduro con copa desarrollada que
8 corresponda al hábitat de tierras altas. Y después

9 hay 14 especies que fueron identificadas como
10 especies estrictamente de humedales. Es decir,
11 especies que aparecen solamente en humedales y que
12 consideramos como indicadores de vegetación
13 hidrófita de conformidad con la definición
14 costarricense. Ahora bien, hay un mayor número de
15 especies que no podrían clasificarse como de tierras
16 altas o de humedales, así que 56 de las 108 especies
17 identificadas son especies que podrían crecer en un
18 humedal o en un lugar que no es un humedal. Podrían
19 crecer en un pantano o en un lugar seco, en una
20 serranía.

21 En Estados Unidos tenemos cinco categorías
22 y acá tenemos tres, así que nos vemos obligados a

1711

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 agrupar especies que en Estados Unidos se
2 diferenciarían más entre especies facultativas u
3 obligatorias de humedales y de tierras altas. No
4 sabemos exactamente en dónde se encuentra nuestra
5 tercera categoría de tierras altas y humedales, así
6 que a efectos de este arbitraje es muy importante
7 porque si estamos tratando de tomar una decisión
8 sobre la presencia o ausencia de un humedal, y una
9 vez más, sobre la base de la legislación
10 costarricense, una vez más necesitamos que se

11 cumplan tres condiciones. Necesitamos tener
12 vegetación hidrófita, necesitamos suelos hídricos y
13 necesitamos condición hídrica. Así que una vez más,
14 estoy concentrándome en las pruebas que indican una
15 prevalencia de vegetación hidrófita.

16 Y este es un resumen de las conclusiones
17 de los distintos cuadros presentados en el apéndice
18 A del segundo informe de KECE. No encontraron estas
19 cifras en su informe porque no fueron analizados de
20 esta forma. Lo que tenemos acá es cada una de las
21 áreas delimitadas, que se llamó P de polígono, un
22 área definida por varios puntos conectados por una

1712

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 línea, así que tenemos estos ocho polígonos y en
2 estos ocho polígonos tenemos datos que indican la
3 cobertura porcentual por especie de planta según su
4 clasificación ecológica. Así que tenemos dosel o
5 cubierta de copas, subdosel y suelo. El dosel o
6 cubierta de copas aquí es árboles; la subcubierta
7 forestal son árboles pequeños o arbustos y las
8 plantas de superficie son pastos, plantas pequeñas,
9 etcétera.

10 Cuando veamos estos datos, lo primero que
11 resulta evidente es que no tenemos ni un solo árbol
12 bien desarrollado en el sitio, así que cubierta de
13 dosel para humedales es cero en todas partes. Para

14 subdosel o subcubierta forestal tenemos distintos
15 grados de cubierta indicados en su clasificación
16 como especies de humedales. Pero hay una sola
17 especie, mimosa pigra, que es una planta leguminosa
18 sumamente invasiva que crece en distintos hábitats y
19 le va muy bien, o sea, crece muy bien en hábitats de
20 humedal pero también se encuentra como hierba en
21 pastizales que no son humedales, en plantaciones de
22 palmas y en distintas tierras agrícolas. Y no

1713

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 debería considerarse como especie de humedales.
2 Sobre la base de mi experiencia trabajando en
3 América Latina durante más de treinta años en
4 distintos países tropicales, conozco esta planta muy
5 bien. Y aunque tomemos esto tal y como se lo
6 presenta aquí, vemos que hay una cobertura muy
7 pequeña que va desde cero en algunos casos, y en
8 otros casos tenemos hasta 30 por ciento de cobertura
9 con esta planta.

10 En cuanto a la cobertura de la superficie,
11 vemos cifras muy pequeñas en cuanto a la cobertura
12 de la superficie, el porcentaje de especies
13 estrictamente de humedales. Desde cero, en dos áreas
14 que se supone que son humedales y se supone que no
15 tenemos una cobertura de una especie herbácea

16 estrictamente de humedal. En este caso ven una cifra
17 muy grande acá, 60 por ciento de cobertura con una
18 especie de humedal, este es el caso de una planta
19 acuática flotante muy común que es la lenteja de
20 agua. En este caso hay una cobertura de 60 por
21 ciento que corresponde a agua estancada a lo largo
22 de la carretera al norte del sitio, donde el drenaje

1714

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 está entorpecido por la construcción. Y más allá de
2 la lenteja de agua, no hay otras especies
3 estrictamente de humedales, así que en general
4 tenemos desde cero a 14 por ciento de cobertura en
5 especies estrictamente de humedales en las demás
6 áreas delineadas y la cobertura porcentual de las
7 especies de tierras altas es -- suele ser mayor que
8 las especies de humedales, así que estas pruebas no
9 son concluyentes o ciertamente no vemos una
10 preponderancia, o prevalencia, o dominio de especies
11 que obligadamente ocurren en humedales.

12 Como dije antes, en la clasificación de
13 plantas de humedales o de tierras altas que se usa
14 aquí realmente no puede considerarse como prueba
15 concluyente de la existencia de un humedal.

16 Algunos ejemplos de especies que vimos o
17 que recogimos, en parte debido también a críticas
18 del primer informe. Lo que hicimos fue, en la medida

19 de lo posible, comprobar las referencias usadas por
20 el equipo de Siel Siel para elaborar estas
21 clasificaciones y reconocemos que el uso de listas
22 publicadas de especies y manuales de plantas es la

1715

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 práctica habitual. Así que aquí estamos citando
2 Flora Costaricensis, que es una fuente fidedigna del
3 campo de la historia natural, y dice que esta
4 especie es un no -- un árbol parcialmente decido de
5 tierras bajas. No se mencionan humedales. Otra
6 especie indicada como humedal y tierras altas es el
7 árbol nacional de Costa Rica, el prototipo de
8 especie de bosques secos de Centroamérica, el
9 guanacaste, que no es una especie que a nadie pueda
10 ocurrírsele que es un indicador de humedal. Después
11 una planta mencionada en varios documentos, una
12 gramínea de los trópicos que se ha extendido por
13 todo el mundo, algo que encontrarán en muchos casos.
14 Puede ser común en los humedales y también puede ser
15 común en tierras que no son humedales. Después se
16 habló también en el informe anterior de tres géneros
17 de plantas: Costus, Calathea y Heliconia. Me
18 criticaron por considerar que no eran plantas de
19 humedales, en el sentido de que eran -- de ser
20 indicadores estrictos de humedales. Nosotros usamos

21 las plantas, sea las especies -- a nivel general
22 como de especies, o de género o de especies, que

1716

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ocurren en distintos tipos de hábitats donde hay
2 suficiente humedad y puede encontrarse. Por ejemplo,
3 en humedales o también en un lugar sombreado debajo
4 de la cubierta de copas de un bosque donde hay
5 humedad o en el caso de esta especie en particular
6 documentada en el humedal es una especie muy
7 conocida que se sabe que aparece en zonas abiertas
8 secundarias debido a su capacidad para tolerar las
9 sequías. Esto viene de un libro alemán, pero es una
10 muy buena fuente.

11 Una vez más, debido al poco tiempo que
12 tenemos, pensamos que una conclusión básica con
13 respecto al -- a sacar una conclusión de que existe
14 un humedal sobre la base de estas plantas de
15 humedales y tierras altas simplemente es inútil. En
16 el texto del estudio del informe KECE en los
17 párrafos 18 a 25 hay confusión con respecto al uso
18 de estas clasificaciones. Encontramos que el informe
19 de KECE en sí, al agrupar las especies de humedales
20 con las especies de humedales y tierras altas y
21 decir que son todas plantas de humedales realmente
22 no estamos de acuerdo con eso en absoluto.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Para concluir, los datos proporcionados en
2 el informe no nos permiten tomar una decisión en el
3 sentido de que tengamos una predominancia o
4 prevalencia de algún tipo de vegetación hidrófila en
5 las áreas delimitadas como humedales.

6 Gracias.

7 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):

8 Gracias. No tengo preguntas.

9 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
10 inglés): ¿Señor Leathley?

11 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

12 Gracias. Una observación. Tenemos una copia impresa
13 de la presentación pero parece que nos faltan
14 algunas de las diapositivas, así que podría
15 pedirles, por favor, que nos den un ejemplar
16 completo.

17 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
18 inglés): Especialmente de la última diapositiva.

19 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

20 Gracias.

21 Buenas tardes, señoras y señores.

22 Doctores Calvo y Langstroth: ustedes

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 prepararon un solo informe para este arbitraje que
2 terminaron el 28 de julio de 2016, ¿correcto?

3 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
4 Correcto.

5 P: Y ambos trabajaban para ERM aunque su
6 informe no lleva el logotipo de ERM, ¿correcto?

7 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
8 Correcto.

9 P: ¿Sabe ERM que prepararon ese informe?

10 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

11 P: ¿Hay alguna razón por la cual no lleva
12 el logotipo de ERM?

13 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
14 Ninguno en particular. Yo soy socio de la compañía y
15 preparé el informe, Robert me ayudó a examinarlo, y
16 estamos actuando en calidad de peritos en este
17 arbitraje. Bueno, y también ocurre que trabajamos
18 para ERM.

19 P: Bueno, trabajan para ERM, ¿pero es un
20 informe de ERM?

21 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
22 Podría decir que sí, que lo es.

1719

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: ¿Podría decir que lo es?

2 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
3 Porque los dos estamos trabajando en este arbitraje

4 sin ayuda de otros socios, pero el acuerdo comercial
5 de realizar este informe fue a través de ERM.

6 P: Doctor Calvo: usted visitó el sitio el
7 6 y 7 de julio, ¿correcto?

8 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
9 Correcto.

10 P: Doctor Langstroth: ¿qué contribuyó
11 usted al informe?

12 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
13 inglés): Mi contribución ha sido el examen de
14 ciertos documentos, documentos que presentan
15 información sobre las especies de plantas presentes,
16 identificadas como presentes en el sitio.

17 P: En su informe usted declaró que hizo
18 una evaluación de las condiciones ambientales en el
19 proyecto Las Olas. ¿Correcto?

20 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
21 Correcto.

22 P: Y usted dijo en su informe que el

1720

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 alcance de su informe consistía en determinar si
2 había o si alguna vez había habido humedales en el
3 sitio del proyecto, ¿correcto?

4 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
5 Correcto. Y pasé dos días en el sitio, hice un

6 reconocimiento de las condiciones del sitio.

7 P: Y también usted dijo que trató de
8 determinar si hay o había habido un bosque o árboles
9 protegidos por la legislación costarricense en el
10 sitio del proyecto.

11 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
12 Correcto.

13 P: Y dijo que a efectos de su informe
14 quería determinar si el demandante había causado
15 daños a esos bosques y árboles protegidos,
16 ¿correcto?

17 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
18 ¿Podría mostrarme dónde dice eso?

19 P: Es el párrafo 1 de su informe. 1D.

20 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,
21 eso formó parte del texto original del acuerdo, del
22 acuerdo de informe pericial. Como verán, no entramos

1721

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 en ese punto en el resto del informe.

2 P: Sí, lo he visto. Así que su informe en
3 realidad no toma una posición con respecto a si los
4 desarrolladores causaron daño o no. Y usted sabe que
5 los demandantes son propietarios de las tierras
6 desde 2002.

7 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

8 P: Así que si entiendo bien su informe,

9 usted resume el esquema de comportamiento en 38
10 hectáreas en un período de catorce años, ¿correcto?

11 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
12 Nuestro informe se basa en dos cosas principales
13 desde el punto de vista de esta pregunta. Una es las
14 observaciones de la visita que yo hice, el examen
15 del informe de Kevin Erwin y el examen de las
16 fotografías aéreas.

17 P: Y volviendo al párrafo 1 y al alcance
18 de su informe, usted dice si el sitio alguna vez
19 contiene o ha contenido humedales. Ese es el alcance
20 de su informe, ¿correcto?

21 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

22 P: Y lo hace en trece páginas.

1722

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

2 P: Abarca catorce años con dos
3 fotografías.

4 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

5 P: Y cinco mapas de Google que van de 2002
6 a 2012 y 2016.

7 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Eso
8 es lo que contiene el informe.

9 P: Solo tres años, ¿correcto?

10 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

11 P: Para un período de catorce años.

12 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):

13 Correcto.

14 P: Y sobre la base de una conversación con
15 un vecino, ¿entiendo bien?

16 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): La
17 conversación con el vecino formó parte de la visita.

18 Tuvimos varias conversaciones y en ese caso en
19 particular esa conversación se refirió a condiciones
20 pasadas en el sitio.

21 P: Este es un vecino que les presentó la
22 demandante, ¿correcto?

1723

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

2 P: Y usted no hizo un estudio de suelos.
3 Usted lo dice abiertamente en su informe.

4 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No,
5 no lo hice.

6 P: Así que lo que usted encontró sin un
7 estudio de suelos no puede decir que es una prueba
8 concluyente de que no haya un humedal.

9 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): En
10 el informe decimos que encontramos indicios de
11 algunas posibles características de humedales pero
12 que no hicimos un estudio de suelos y, por lo tanto,
13 no podemos llegar a la conclusión de una conclusión

14 definitiva.

15 P: ¿Pero usted considera que eso es un
16 enfoque justo o apropiado para definir los
17 parámetros de su investigación de manera que usted
18 nunca pueda llegar a la conclusión de que había un
19 humedal?

20 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
21 ¿Podría repetir usted la pregunta?

22 P: Sí. ¿Considera usted que es justo o

1724

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 razonable definir los parámetros de su investigación
2 de manera tal que nunca pueda llegar a la conclusión
3 de que hay un humedal?

4 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No
5 estábamos tratando de determinar si había humedales
6 de acuerdo con los tres parámetros. Hicimos una
7 visita de dos días, hicimos observaciones de la
8 vegetación, de las condiciones hídricas, pero no
9 hicimos un análisis de suelos.

10 P: Así que volvamos al alcance de su
11 estudio. Si el sitio de Las Olas contiene o ha
12 contenido humedales. Y para eso se necesita hacer un
13 estudio de suelos, que no hizo. Así que nunca, en
14 ninguna versión de su informe, podría haber llegado
15 a la conclusión de que había humedales. Usted se

16 estaba atando las manos con respecto a esa
17 conclusión.

18 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
19 Bueno, para llegar a esa conclusión se puede --
20 puede usted decir eso, sí.

21 P: Perdón. ¿Podría usted y -- bueno,
22 cualquiera de los dos puede responder esta pregunta,

1725

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pero, ¿podría explicar al Tribunal por qué los
2 humedales están tan protegidos, tanto en Costa Rica
3 como en todo el mundo?

4 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
5 Puedo comenzar a responder y dejar que Robert
6 continúe.

7 P: Pido disculpas, voy a interrumpirlo en
8 algún momento.

9 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,
10 me va a interrumpir.

11 P: Sí, sí, lo voy a interrumpir. Le estoy
12 advirtiéndolo.

13 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): En
14 general, los humedales son reconocidos como algo de
15 -- que tiene funciones ecológicas muy importantes,
16 como atenuación de inundaciones, depósito de
17 biodiversidad. Y han sido reconocidas en distintos
18 países en todo el mundo y en la comunidad

19 internacional que han encontrado y creado leyes, y
20 normas y acuerdos para proteger los humedales.
21 Robert, ¿quieres agregar algo?

22 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del

1726

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 inglés): Sí. Y por supuesto, todos conocemos el
2 Convenio Ramsar que en parte es el origen del texto
3 de algunas de las leyes de Costa Rica. El Convenio
4 Ramsar fue firmado en una ciudad llamada Ramsar en
5 Irán en 1979 y su propósito era instar a los países
6 del mundo a identificar a los humedales de
7 importancia internacional y contribuir a los
8 humedales de sus países a una lista internacional de
9 humedales, la lista Ramsar, los sitios Ramsar.

10 P: Entonces, se trata más bien de la
11 importancia ecológica, ¿por qué están protegidos?
12 Entiendo el Convenio Ramsar pero el doctor Calvo
13 estaba comenzando a explicar la importancia
14 ecológica y usted está de acuerdo que usted ayuda a
15 la generación y preservación de suelos, y la
16 polinización de cultivos, y la biodiversidad, y el
17 mantenimiento de la biodiversidad.

18 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): En
19 general, los humedales desempeñan funciones, algunos
20 más que otros. Algunos humedales, remitiéndonos a la

21 Convención Ramsar, son muy importantes debido a su
22 extensión, a su valor para la biodiversidad. Otras

1727

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 zonas húmedas, que son humedales, podrían cumplir
2 los tres parámetros pero tal vez no sean tan
3 delicados o no tengan tanto valor ecológico.

4 P: Gracias. ¿Y usted está de acuerdo con
5 el señor Erwin cuando describe en su informe la
6 importancia ecológica de los humedales?

7 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Yo
8 creo que ambos estamos de acuerdo con la descripción
9 conceptual del valor general de los humedales.

10 P: ¿Y estaría usted de acuerdo con la
11 denominación de que una vez que se destruye un
12 humedal se puede causar un daño irreparable al
13 humedal?

14 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,
15 nominalmente sí.

16 P: ¿Y estaría usted de acuerdo con un
17 caballero que declaró esta semana, el señor Mussio,
18 de que no se puede dejar las cosas al azar para
19 identificar los humedales?

20 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
21 Estoy de acuerdo en que si vamos a identificar un
22 humedal hay que seguir una metodología que está

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 realmente bien formulada.

2 P: Y cabe suponer que es necesario prestar
3 suma atención a estos ecosistemas debido a su -- a
4 que son muy delicados.

5 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
6 Bueno, algunos humedales son muy delicados. Otros
7 son poco más que zonas húmedas con hierbas. Así que
8 todo es relativo, no todos los humedales son
9 iguales.

10 P: Entiendo. Así que este en el mundo de
11 los humedales palustrinos sobre la base de las ideas
12 de protección, ¿estaría usted de acuerdo en que si
13 hay indicios de un posible humedal habría que
14 tomarlo muy en serio?

15 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
16 inglés): Sí, estamos de acuerdo. Si hubiera
17 evidencia de un potencial de humedal eso se debe
18 tomar en serio y estamos de acuerdo con la
19 importancia del derecho y obligación de Costa Rica
20 de proteger los humedales de alto valor en materia
21 de biodiversidad.

22 Claro, los humedales varían, como lo dijo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el doctor Calvo. O sea que cuando existe el
2 potencial de identificación de un humedal es muy
3 importante que ese humedal se examine completamente
4 y que sus límites se demarquen de manera completa
5 sobre la base de los criterios aplicados y la
6 situación jurídica, en este caso, de Costa Rica. O
7 sea, el decreto de MINAE que una vez más, determina
8 tres criterios esenciales en el sentido de que todos
9 deben estar presentes en el lugar. La presencia de
10 suelos...

11 P: Perdón que lo interrumpa, y volveremos
12 a eso dentro de un momento. Pero la pregunta es en
13 realidad ligeramente diferente. Pero volviendo a
14 usted, doctor Calvo, la Convención Ramsar y la ley
15 costarricense no establecen diferencias entre lo que
16 se considera un humedal valioso o no valioso.
17 Sencillamente protegen los humedales.

18 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,
19 tengo entendido que así es.

20 P: Gracias.

21 Doctor Langstroth: usted dice en su
22 informe que usted examinó las áreas identificadas en

1730

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el informe de KECE, que identifica KECE como
2 humedales. ¿Correcto?

3 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del

4 inglés): Correcto.

5 P: Y doctor Calvo: usted tomó un par de
6 fotos de esas zonas por las que caminó, ¿correcto?

7 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
8 Correcto.

9 P: ¿Fueron solo dos fotos?

10 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
11 Tomé unas cuantas más.

12 P: Ahora bien, esas no se han incluido en
13 su informe, ¿correcto?

14 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No,
15 no se incluyeron.

16 P: ¿Se las mostró al doctor Langstroth?

17 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

18 P: ¿Y él llega a una conclusión sobre la
19 base de esas fotos?

20 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Una
21 conclusión...

22 P: O sea, doctor Langstroth, ¿usted llega

1731

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 a una conclusión sobre la base de esas fotos?

2 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
3 inglés): Llegué a una conclusión -- bueno, en
4 nuestro primer informe obviamente la conclusión se
5 basó en toda la información disponible, que no era

6 necesariamente y solamente las fotografías del
7 doctor Calvo, porque como usted sabe, hay cientos de
8 documentos que se han aportado a este caso,
9 incluidos informes que datan de 2008-2010. O sea,
10 hay mucha información.

11 P: Eso lo entiendo. Pero solo me interesa
12 lo que figura en el informe suyo. En el informe suyo
13 para este Tribunal usted incluye dos fotografías
14 pero no incluye los demás datos.

15 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
16 Correcto. Y quiero aclarar la -- cómo fue la
17 elaboración del informe. Yo fui el autor principal
18 del informe. Robert lo examinó por mí y hablamos al
19 respecto, pero yo redacté ese informe.

20 P: Ustedes no han incluido ningún otro
21 registro de las áreas visitadas de la propiedad. Por
22 ejemplo, veo por lo que dice el abogado de la

1732

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 demandante que ustedes no utilizaron o crearon
2 informes de KMZ. ¿Correcto? ¿Puede usted explicar
3 para beneficio del Tribunal qué es, perdón, un
4 archivo o expediente KMZ?

5 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
6 ¿Para el lego o para todos?

7 P: Bueno, para mí, para cualquiera.

8 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):

9 Estos son expedientes KMZ que tienen puntos de
10 georreferencia que pueden colocarse encima -y esto
11 se está utilizando cada vez más- de mapas, por
12 ejemplo, de Google Earth.

13 P: O sea, doctor Calvo, usted caminó por
14 el sitio sin algún medio para verificar de manera
15 precisa dónde se encontraba cuando hizo la
16 observación.

17 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No
18 desde un punto de vista georreferencial.

19 P: Pero usted preveía que el doctor
20 Langstroth verificara -- verificaría sus hallazgos
21 pero sin esos datos. ¿Correcto?

22 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):

1733

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Bueno, describamos cuáles son los hallazgos tal y
2 como los estamos haciendo...

3 P: Dentro de un momento llegaremos a esto,
4 pero lo que me interesa es la metodología que usted
5 utilizó y que usted dice que es importante. La
6 metodología es que no utilizó datos de geosatélite,
7 por lo tanto, el doctor Langstroth no estaría en
8 condiciones de identificar dónde se encontraba usted
9 cuando hizo una serie de observaciones.

10 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): El

11 doctor Langstroth no estaba comentando acerca de si
12 había humedales o su alcance, sino estaba
13 concentrando su investigación y su examen en lo que
14 estudia la literatura acerca de algunas de las
15 especies que figuraban ahí en informes. Y hablamos
16 mucho del significado de estas especies, unas y
17 otras. Pero no estuvo en el campo y no pretendió
18 tampoco verificar el alcance de los humedales.

19 P: Entiendo eso. Entonces, doctor
20 Langstroth, la contribución suya, como dijo usted,
21 fue con respecto a alguna de la vegetación. O sea
22 que a usted no se le dio datos de GPS o de otro tipo

1734

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para confirmar las observaciones que hizo el doctor
2 Calvo. O sea, para verificar dónde se hicieron.
3 ¿Correcto? Perdón, solo responda la pregunta, si le
4 dieron datos.

5 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
6 inglés): A mí me dieron datos, sí.

7 P: ¿O sea que usted tuvo estos -- estos
8 expedientes KMZ?

9 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
10 inglés): Mi función no era evaluar los datos del
11 doctor Calvo sino los datos suministrados por Costa
12 Rica para -- en materia de identificación de
13 humedales. O sea, no se nos contrató para hacer una

14 delimitación de humedales sino para examinar
15 evidencia, incluidas fotografías que tomaron una
16 serie de personas, o sea, examinar imagen de
17 satélites, fotos aéreas, listas de especies. O sea
18 que hubo mucha evidencia que pudo tomarse en cuenta
19 y es no solo lo que recolectó el doctor Calvo.

20 P: Entendido. Pero le voy a hacer otra
21 pregunta a usted, doctor Langstroth. Usted ante este
22 Tribunal ha hecho una declaración sobre toda una

1735

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 serie de vegetación, de las cuales no tiene
2 conocimiento de primera vista porque usted no visitó
3 el sitio. ¿Correcto?

4 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
5 inglés): Sí, tengo conocimiento a primera vista de
6 muchas de las especies.

7 P: No, estoy hablando del sitio mismo.

8 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
9 inglés): No, no tengo conocimiento a primera vista
10 de este sitio, efectivamente.

11 P: O sea que el juego de datos que se le
12 concedió, que se le entregó para analizar la
13 vegetación no es algo que usted haya podido orientar
14 en función de un lugar específico en la tierra
15 porque no tenía datos sobre la topografía.

16 Bueno, para explicárselo de manera
17 sencilla, si yo le dijera a usted: "Vaya a este
18 sitio y dígame dónde está una vegetación X, dónde
19 está creciendo". Y usted -- una vegetación que usted
20 identificó en su informe, usted no me podría llevar
21 a ese lugar específico, ¿correcto?

22 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del

1736

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 inglés): Estoy en desacuerdo. Con mucho gusto podría
2 hacerlo.

3 P: ¿Cómo puede hacerlo? ¿Cómo acumula esos
4 datos?

5 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
6 inglés): Porque tengo todos los expedientes KMZ
7 presentados por el equipo de KECE y esa es la base
8 sobre la cual se determinó o se debe determinar si
9 hay humedales o no en el sitio.

10 P: Pero usted no lo sabe porque Calvo no
11 hizo una cartografía. Cuando él hacía una
12 observación usted no sabía a qué lugar hacía
13 referencia. El doctor Calvo no podía identificar las
14 ubicaciones específicas de KMZ porque no tenía el
15 equipo apropiado. ¿Correcto?

16 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
17 inglés): Correcto. Pero eso no tiene nada que ver
18 con ninguna de mis conclusiones.

19 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
20 ¿Puedo aclarar algo en cuanto a lo que hicimos que
21 es pertinente para su pregunta?

22 P: Sí, cómo no.

1737

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Yo
2 ni siquiera creé una lista de humedales cuando
3 estuve ahí. Yo caminé por ahí, miré, hice un tipo de
4 reconocimiento para mi evaluación y así recolecté
5 una impresión general del sitio. Reconocí muchas de
6 las especies y si ustedes se fijan en nuestro
7 informe verán que ahí identificamos que KECE, tanto
8 en el primer informe como en el segundo, ahora nos
9 enteramos que ellos sí establecieron una lista de
10 especies y nosotros no impugnamos esa lista, no la
11 cuestionamos. Así que aceptamos que hay 97 especies
12 en el primer informe y la segunda lista era 108
13 especies, aceptamos esas especies están ahí en el
14 lugar in situ. No hubo ninguna información sobre la
15 ubicación de árboles específicos, o matorrales
16 específicos, arbustos, o plantas herbáceas que ella
17 haya creado y luego Robert haya tenido que aceptar o
18 no, así que eso no lo hice.

19 P: El doctor Baillie llevó a cabo un
20 estudio de suelos y ustedes sabían de ese estudio

21 antes de preparar su informe. ¿Correcto?

22 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,

1738

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sabía que el doctor Baillie estaba haciendo esto.

2 P: Y el informe del doctor Baillie es de
3 fecha 31 de julio y el de ustedes 28 de julio.
4 ¿Correcto?

5 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No
6 sé cuál es la fecha del informe de él, pero si usted
7 lo dice, pues, se lo creo.

8 P: ¿Y usted o ustedes examinaron el
9 informe de suelos del doctor Baillie antes de emitir
10 el informe de ustedes?

11 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,
12 tenía una versión inicial y la miré someramente,
13 pero no estaba realmente yo estudiando el tema de
14 los suelos así que no lo estudié con ningún detalle.

15 P: ¿O sea que no le hubiera parecido
16 prudente esperar unos días más hasta recibir el
17 informe de suelos para usted incorporar las
18 deficiencias principales que no permitían concluir
19 que hubiera o no humedales?

20 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
21 Bueno, la manera en que lo interpretamos nosotros, y
22 Robert y yo hablamos de esto, es que nos estábamos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 concentrando en lo que es la pericia nuestra y que
2 el experto en suelos se concentrara en su campo de
3 experiencia.

4 P: Volvamos al alcance de su informe.
5 Usted está diciendo si el sitio de Las Olas contiene o
6 no humedales protegidos por la ley costarricense,
7 pero usted está diciendo que esto no se puede hacer
8 a falta de un estudio de suelos.

9 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
10 Bueno, en realidad no decimos si hay humedales o no
11 en nuestro informe.

12 P: Volveremos a eso dentro de un momento,
13 pero quiero que vayamos a la página 3 de su informe.
14 ¿Puede usted leer el título de esa sección? Está en
15 la parte superior.

16 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
17 ¿Topografía?

18 P: No, no, no, no. Por encima de esto.

19 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
20 "¿Existen humedales en el predio?"

21 P: Esa es una pregunta, ¿correcto?

22 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Ahora pase a los párrafos -- al párrafo
2 37 de su informe. ¿Lo tiene ahí?

3 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

4 P: Y usted ahí dice: "En conclusión, las
5 tres zonas al Oeste y al Noroeste del predio de Las
6 Olas en las que hay presencia de depresiones en la
7 superficie muestran características de marisma de
8 agua dulce y podrán ser humedales -- y podrían,
9 perdón, ser humedales según la definición
10 costarricense de humedal." Dijo esto, ¿correcto?

11 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
12 Correcto.

13 P: Y luego habla de que hay gamalote, del
14 predominio del gamalote, que hay evidencia de
15 inundación estacional y luego habla de suelos.

16 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

17 P: Y quiero invitar al Tribunal a que
18 coloque una nota después de la página -- del párrafo
19 37, no lo voy a volver a leer en su totalidad. Usted
20 hace referencia a la definición de humedales bajo la
21 ley costarricense. ¿Correcto?

22 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Hay

1741

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 una sección en la que resumimos la definición. Sí.

2 P: Pasemos al párrafo 30 de su informe y
3 ahí usted habla de la definición establecida por la

4 Convención de Ramsar de que los humedales son
5 extensiones de marismas, pantanos y turberas o
6 superficies cubiertas de agua y luego continúa
7 diciendo que esto incluye agua estancada. ¿Lo ve
8 ahí?

9 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

10 P: Y luego, en la página 4, párrafo 19 de
11 su informe.

12 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

13 P: Ahí usted incluye a la fotografía que
14 se titula "Aguas estancadas".

15 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

16 P: Y en la página 5, párrafo 23, incluye
17 una segunda fotografía que nos muestra los límites o
18 la extensión del gamalote, planta asociada -- dice:
19 "Borde abrupto que señala los límites -- perdón,
20 debo terminar mi pregunta. Pido disculpas. Entiendo
21 que usted esté dispuesto a contestar pero quiero
22 terminar con mi pregunta.

1742

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Y dice: "gamalote, que es una planta
2 asociada a los humedales." Aunque como dice usted,
3 el párrafo 37 no es algo que determine de por sí la
4 presencia de humedales. Lo dice, ¿correcto?

5 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,

6 lo digo.

7 P: ¿Y veo que usted confirma eso, doctor
8 Langstroth?

9 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
10 inglés): Sí.

11 P: Entonces, tenemos evidencia que indica
12 que en dos de los dos elementos en virtud del
13 artículo del decreto del MINAE hay señales que
14 existen -- que determinan que potencialmente podría
15 haber humedales.

16 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,
17 potencialmente.

18 P: Vayamos a sus conclusiones en el
19 párrafo 75 de su informe. Párrafos -- primero vamos
20 a comparar los párrafos 37 y 75 en la pantalla, ¿por
21 qué usted dice que -- por qué en sus conclusiones
22 ustedes suprimieron la posibilidad de que -- o sea,

1743

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 no dicen ahí que potencialmente pudiera haber
2 humedales?

3 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
4 ¿Entre el 37 y el 75?

5 P: Sí.

6 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No
7 me acuerdo. Sencillamente escribí esa conclusión de
8 manera más específica, diría yo. Pero no me acuerdo

9 que haya suprimido la palabra que potencialmente hay
10 humedales por algún motivo específico.

11 P: Bueno, la redacción es idéntica salvo
12 la conclusión, en donde dice que potencialmente hay
13 humedales.

14 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

15 P: ¿Y no hay ningún motivo por el cual
16 usted suprimió eso?

17 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No.

18 P: ¿Puede darme la respuesta?

19 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No,
20 que yo me acuerde, no.

21 P: ¿Lo suprimió usted porque le pareció
22 que era evidente sobre la base de las demás

1744

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 conclusiones que había encontrado? ¿Encontraron
2 marismas, agua estancada, vegetación asociada con
3 humedales?

4 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
5 Realmente no me acuerdo por qué lo suprimí.

6 P: ¿Piensa usted que debe permanecer en la
7 conclusión de conformidad con el párrafo 37?

8 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
9 Bueno, si ya está en el informe podría estar bajo
10 las conclusiones, sí.

11 P: ¿Podemos pasar al artículo 5 del
12 decreto? Es el decreto de MINAE, está esto en la
13 pestañilla 2.

14 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Voy
15 a dejar que Robert lo mire.

16 P: Quiero que vean lo que hay ahí. No
17 tenemos dos copias. ¿Usted ha examinado esto antes?

18 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.
19 Sí.

20 P: En la versión en español dice:
21 "Definiciones". Y luego define cada uno de los tres
22 factores, ¿correcto?

1745

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
2 inglés): Correcto.

3 P: Y doctor Langstroth, para confirmar que
4 usted sí lee español.

5 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
6 inglés): Sí.

7 P: ¿Y puede usted ir a la sección
8 subpárrafo b, donde dice "suelos hídricos"?

9 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
10 inglés): Sí.

11 P: Y puede usted leer -- bueno, esto ya
12 está en las actas o sea que tómese un par de minutos
13 para leer, o un momento para leérselo usted --

14 leerlo usted, perdón.

15 Así que esto dice que los suelos hídricos
16 se definen como una referencia a suelos hídricos e
17 hidromórficos, ¿correcto?

18 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
19 inglés): Los suelos hidromórficos según se utilizan
20 aquí es básicamente un sinónimo, aquí en esta
21 definición tal y como se utiliza en Costa Rica.

22 P: Gracias. ¿Puede usted pasar ahora al

1746

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 párrafo 16 de su informe?

2 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
3 inglés): ¿El párrafo 16 dijo?

4 P: Sí. Ahora bien, voy a leerle la segunda
5 y tercera oración ahí. Dice: "Está presente una
6 serie de pequeñas colinas, principalmente en las
7 zonas norte y central del predio; laderas moderadas
8 hacia las zonas más bajas crean accidentes
9 topográficos de drenaje natural en el norte, este,
10 sur y oeste del predio." ¿Lo ve ahí?

11 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

12 P: Y luego hay una descripción de la
13 topografía del predio, en donde se determina -- o
14 sea, para poder determinar si hay humedales.
15 ¿Correcto?

16 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
17 ¿Una descripción de la topografía del predio?

18 P: Es una descripción de la topografía del
19 predio. Esta es, ¿no?

20 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
21 Esta es una descripción de la topografía del predio
22 y su relación con la manera en que se movería o se

1747

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 desplazaría el agua por el predio.

2 P: Y esta descripción, doctor Calvo, se
3 basa en las observaciones tuyas cuando visitó el
4 predio, ¿correcto?

5 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Se
6 basan tanto en mis observaciones cuando estuve ahí
7 como en la revisión del mapa topográfico del informe
8 o de la empresa Mussio Madrigal.

9 P: Y usted hace referencia a ese mapa
10 topográfico preparado por Mussio Madrigal y dice
11 expresamente en este párrafo 16 que ustedes no lo
12 utilizaron para fines de su análisis. ¿Correcto? Es
13 en las últimas palabras de este párrafo 16.

14 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
15 Decimos que lo utilizamos como mapa topográfico pero
16 solo como referencia general de las características
17 topográficas del predio pero no lo utilizamos en
18 nuestro análisis.

19 Sí, efectivamente eso dijimos.
20 P: Y ustedes no lo colocan como anexo a su
21 informe.
22 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): ¿O

1748

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sea que no lo incorporamos en nuestro informe?
2 P: No, no se agrega como apéndice.
3 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
4 Creo que sí hay una figura ahí que tiene la
5 topografía. No, parece que no.
6 P: Sí, es así como lo veo yo también.
7 Gracias.
8 Y ahora pasemos al párrafo 19 de su
9 informe.
10 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.
11 P: Y aquí ustedes describen las
12 condiciones topográficas actuales de la esquina
13 sudoeste del predio. ¿Correcto?
14 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.
15 P: Y usted declaró hace un momento o lo
16 dice en el párrafo 1b de su informe que el objetivo
17 de su informe es determinar si el predio del
18 Proyecto Las Olas ha contenido en algún momento
19 humedales.
20 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):

21 Efectivamente lo digo.

22 P: Pero aunque usted tenía que determinar

1749

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 si en algún momento hubo humedales en ese predio,
2 usted su determinación la hace solo sobre la base de
3 las condiciones del predio y esto en base a su
4 visita el 6 y 7 de julio.

5 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,
6 y en examen de las fotografías históricas de 2002 y
7 de ahí en adelante.

8 P: O sea, cuando usted dice: "De ahí en
9 adelante", de 2002 y de 2012 y de 2014.

10 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,
11 correcto.

12 P: O sea que hay una brecha de diez años.

13 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

14 P: Y usted no utilizó el mapa topográfico
15 2008, ¿correcto?

16 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): La
17 descripción acá, por ejemplo, 20 metros por encima
18 del nivel del mar hasta 10 metros por encima del
19 nivel de mar, está relacionado con lo que yo vi con
20 referencia a las altitudes que señalaba -- se
21 señalaban en el mapa topográfico, porque yo no pude
22 determinar las altitudes yo mismo.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: ¿Puede usted ir a la fotografía aérea
2 de 2005, que es la figura 4 del segundo informe de
3 KECE, que creo que se encuentra detrás del separador
4 3?

5 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

6 P: ¿Ve ese mapa?

7 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

8 P: Y en la parte sudoeste de la propiedad
9 se observa una gran zona de depresión que está a
10 diez metros o por debajo de diez metros. ¿Correcto?

11 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,
12 eso es lo que dice el mapa. En este mapa se puede
13 ver pero lo había visto también en la versión del
14 mapa más grande.

15 P: Y en el párrafo 19 de su informe usted
16 dice que observó en la parte sudoeste, y cito: "una
17 zona con una pendiente ligera con elevaciones que
18 disminuyen de colinas adyacentes a la parte sur del
19 predio hasta llegar a diez metros". ¿Correcto? Pero
20 usted no aborda este cambio y la posible causa de
21 este cambio en su informe. ¿Correcto?

22 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿Qué cambio?

2 P: Bueno, cualquier cambio que se haya
3 aducido en este arbitraje sobre el relleno de los
4 humedales potenciales.

5 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No,
6 no lo abordo. Me estoy refiriendo a la observación
7 del lugar con una ladera poco pronunciada, que la
8 podía ver de donde estaba parado yo, y estoy viendo
9 el mapa topográfico y puedo ver que las elevaciones
10 según ese mapa topográfico iban -- oscilaban hacia
11 de veinte a diez metros.

12 P: Y usted no identifica en ninguna parte
13 del informe ningún análisis o evaluación del cambio
14 que el señor Mora, el vecino, le había indicado que
15 había ocurrido.

16 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): El
17 único comentario que él mencionó y al cual hago yo
18 referencia en el informe es que en el pasado, antes
19 de que algo sucediera en ese predio, el agua solía
20 fluir del predio, bajando por la carretera hasta
21 llegar al mar.

22 P: ¿Y usted no hace una evaluación

1752

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 independiente de ese cambio?

2 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No,
3 no lo hice.

4 P: O sea que su informe es una fotografía,
5 si se quiere, de lo que ocurría en ese predio en
6 julio de 2016.

7 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
8 Además de lo que aprendimos después de haber visto
9 las tres -- los tres estudios de serie de tiempo.

10 P: O sea que sobre la base de una foto de
11 2002 y una foto aérea de 2014 usted está
12 determinando si en algún momento hubo ahí humedales
13 o no. ¿Correcto?

14 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,
15 efectivamente. Y puedo explicar la observación sobre
16 -- con referencia a 2002 y por qué opinamos esto. Y
17 podemos hablar de esto.

18 P: Sí, cómo no. Podemos hablar de esto
19 dentro de un momento.

20 Ahora bien, ¿usted examinó los documentos
21 de trabajo o evidencia documental de la construcción
22 que se hizo en el predio?

1753

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No.

2 P: ¿Y usted habló con alguna empresa de
3 construcción o algún empleado que había trabajado en
4 el predio?

5 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No.

6 P: ¿Y usted examinó alguna fotografía de
7 obras de construcción que se habían hecho ahí?

8 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Las
9 únicas fotografías que he visto o que he visto con
10 relación a la construcción y rellenos en el predio
11 vienen del informe de KECE.

12 P: ¿Cree usted que ese tipo de información
13 -- no cree usted que ese tipo de información que les
14 acabo de describir hubiera sido útil para determinar
15 si había habido cambios en el predio?

16 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No
17 cuestiono de que haya habido cambios ahí y tengo
18 entendido que sí hubo cambios ahí en el terreno.

19 P: Pero el trabajo suyo era realmente
20 evaluar la naturaleza de ese cambio, el motivo de
21 ese cambio. Pero usted no podría saber si ese cambio
22 había ocurrido. Usted mismo no podía saber cuál era

1754

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el motivo de ese cambio. ¿No?

2 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
3 Tengo entendido que el motivo del cambio, porque leí
4 información y he visto fotos de las obras que se
5 hicieron en lo que se llama el Humedal 1 por KECE...

6 P: Pero no es lo que usted acaba de
7 señalar.

8 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Más

9 la observación del área.

10 P: Usted se acaba de contradecir en unos
11 treinta segundos. Usted dijo que no había visto
12 fotografías, que no había visto evidencia de las
13 obras o de la construcción, ¿pero ahora está
14 diciendo usted que sí ha visto fotos?

15 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
16 Creo que dije, y el transcriptor me podrá decir si
17 es así o no, que había visto, que las únicas fotos
18 que había visto de obras que se habían hecho ahí en
19 el predio eran las del informe de KECE, los informes
20 1 y 2.

21 P: Entendido. Este es su juego de datos,
22 vienen del informe de KECE.

1755

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
2 Esas son mis observaciones.

3 P: ¿O sea que no hay una evaluación o
4 verificación independiente que haya hecho usted
5 mismo?

6 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No.

7 P: Espero que eso no quiera decir que se
8 me ha acabado el tiempo. ¿No?

9 O sea que el informe de ustedes no analiza
10 ningún relleno de drenaje potencial en el Humedal 1,

11 ¿no?

12 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No,
13 no directamente.

14 P: Gracias. ¿Puede pasar a la figura 5 de
15 su informe?

16 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): ¿De
17 nuestro informe?

18 P: Sí, del suyo.

19 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
20 Aquí está, sí.

21 P: Esto está en la parte de atrás del
22 informe, en la primera parte de la carpeta.

1756

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Ustedes identifican tres zonas de
2 depresión cerca del noroeste y del oeste, o sea, de
3 las esquinas oeste de la propiedad. ¿Correcto?

4 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

5 P: Y ven que esto corresponde, y creo que
6 esto lo vamos a colocar en la pantalla para que lo
7 puedan comparar, con el informe de KECE. O sea que
8 esto corresponde a lo que ellos señalan ahí. La
9 figura 5 de KECE corresponde a la Depresión 3 y la
10 figura 3 de KECE corresponde a la Depresión 2 y el
11 Humedal 2 de KECE corresponde a la Depresión 1.
12 ¿Está de acuerdo con esto?

13 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

14 P: Y también hacen referencia -- o el
15 doctor Baillie en su informe los llama Bajo B2, B4 y
16 B6. ¿Está de acuerdo en general con esto?

17 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

18 P: Gracias.

19 Ahora pasemos al párrafo 34 de su informe.
20 Aquí usted dice: "Con base en observaciones de campo
21 y el estudio de los documentos, las tres zonas con
22 presencia de depresiones en la superficie en la zona

1757

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 oeste del predio de Las Olas muestran algunas
2 características de humedal, según las definiciones
3 de las regulaciones costarricenses. No obstante, sin
4 análisis de suelos no podemos confirmar si dichas
5 zonas son de hecho humedales." Y por algunas, usted
6 quiere decir dos de tres características. ¿Correcto?

7 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Nos
8 referimos a la vegetación, hablamos del gamalote,
9 que mencionamos en varias oportunidades, y aclaramos
10 que su presencia sola no es suficiente pero sí algo
11 está sucediendo ahí, así que eso lo aceptamos, lo
12 decimos y lo estipulamos. Y el predio estaba
13 inundado cuando yo fui ahí y ahí llueve mucho, así
14 que probablemente haya agua que esté atascada o
15 estancada ahí por cierto tiempo. Así que esas son

16 dos de las características que describimos acá.

17 P: Gracias.

18 Quisiera ahora remitirle al informe de
19 Baillie, usted dijo que lo ha visto en borrador.
20 ¿Vio usted la versión final?

21 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No.
22 Nunca vi el borrador final.

1758

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Bien. Por favor, vea el párrafo 6.

2 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
3 Esta es la versión en español, ¿es la versión
4 correcta?

5 P: Ah, pido disculpas.

6 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
7 Poco importa, yo puedo leer las dos versiones.

8 P: La traducción debería también constar
9 en la carpeta.

10 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
11 Bien, lo estoy leyendo ahora en inglés.

12 P: El párrafo 6 lo voy a leer. "Tres de
13 los seis valles tienen suelos gleizados bajo aguas
14 estancadas y califican para las clases 7 u 8 en el
15 sistema de valuación de tierras de Costa Rica y como
16 hídricos según los criterios del MINAET. Dos de
17 estos valles son muy pequeños y los otros son menos
18 de una hectárea. Las obras de los inversionistas no

19 han afectado significativamente estos suelos."

20 Le pido ahora que vea la figura 5 del
21 informe de Baillie, está en la página 27.

22 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

1759

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: ¿Ha llegado a esa página?

2 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

3 P: Entonces, estas tres depresiones pueden
4 ser consideradas humedales porque satisfacen los
5 tres requisitos contenidos en el decreto de la MINAE
6 que usted menciona en el párrafo 33, las dos
7 condiciones.

8 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No
9 estoy de acuerdo con ello.

10 Hemos visto en más detalle, especialmente
11 ahora con el segundo informe de KECE que es más
12 específico pero también es un análisis deficiente de
13 vegetación, cobertura, etcétera. Mismo los criterios
14 de vegetación no son muy convincentes. No estoy
15 convencido.

16 P: ¿Usted no está convencido pero usted ha
17 identificado calidades hídricas y de vegetaciones
18 que lo podrían permitir definirlo como vegetación?

19 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
20 Correcto.

21 P: Y también tenemos en el doctor Baillie
22 lo de hídrico. Tenemos entonces los tres criterios,

1760

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ¿por qué entonces ustedes dicen que no hay humedal?

2 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): En
3 nuestro informe, cuando hablamos de esto aclaramos
4 también que el *Paspalum fasciculatum* de por sí solo,
5 que es la especie dominante basado en el primer
6 informe de KECE, que a KECE no basta para estar
7 seguros de que la vegetación sea hidrófita.

8 P: Pero el *Paspalum fasciculatum*, o
9 gamalote, a veces crece en humedales, ¿no es cierto?

10 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,
11 pero también puede crecer en zonas que no sean
12 humedal.

13 P: Sí, entiendo, pero para usted el vaso
14 está medio vacío y para mí está medio lleno. ¿Está
15 usted de acuerdo?

16 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No
17 estoy hablando de agua en vasos pero tenemos
18 distintas interpretaciones.

19 P: Parecería que estamos de acuerdo en que
20 el gamalote puede potencialmente, y de hecho en
21 realidad crece en zonas de humedal. Su declaración,
22 que no está en disputa, es que el gamalote puede

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 potencialmente y crece también en zonas que no son
2 humedales. ¿Es correcto?

3 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

4 P: Usted ha mostrado tres planos del
5 predio por las demandantes cuando prepararon el
6 informe.

7 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,
8 cuando estuve en Costa Rica vi tres documentos
9 impresos amplios, grandes.

10 P: Dos de ellos se encuentran en los
11 separadores 9 y 10 en la carpeta.

12 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
13 Okay, 9 y 10.

14 P: Doctor Langstroth: mire, le voy a dar
15 una oportunidad. Mire rápidamente para refrescarse.
16 Estos nos los dieron anoche, miembros del Tribunal,
17 estoy un poco confundido en cuanto al tiempo pero
18 creo que fue anoche por el abogado de las
19 demandantes. ¿Pueden confirmar de que estos son dos
20 de los tres planes que vieron?

21 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No
22 puedo leer la letra pequeña porque es demasiado

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pequeña, pero el nombre que les han dado, L-48 y
2 L-49 que vi anoche, corresponden, sí, a dos de los
3 tres dibujos que me presentaron.

4 P: Doctor Langstroth: usted no vio estos
5 planos, ¿no es cierto?

6 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
7 inglés): Correcto. No los había visto.

8 P: En el párrafo 41 a 44 de su informe
9 hace referencia a estos planos del predio y en el
10 párrafo 44 dicen que las áreas de depresión están
11 por fuera de la zona de desarrollo en la zona de
12 servidumbre. ¿Es correcto? Les voy a dar tiempo para
13 que lean lo que dice el párrafo 44.

14 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Lo
15 que yo digo en el párrafo 44 es que la planta del
16 predio, que es el tercer dibujo que no está aquí
17 pero puedo comentar al respecto de ese plano,
18 generalmente -y ese es el término que uso- por lo
19 general evita la intrusión en las depresiones D1 y
20 D3 y eso corresponde a los humedales 2 y 5, creo que
21 eran.

22 P: Sí, perfecto. Y usted dice que aunque

1763

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hubiese humedales en el área el hecho es que no ha
2 habido desarrollo en dichas zonas, entonces es menos
3 factor preocupante para usted fundamentalmente.

4 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): El
5 punto es que estas zonas, por cuales sea el motivo,
6 los planificadores determinaron que era apropiado
7 evitarlo con lotes u otro tipo de construcción de
8 estructuras.

9 P: Entonces, poniéndose su sombrero de
10 persona de medioambiente, eso le daría cierto
11 confort de que se estaban apartando estas áreas. ¿No
12 es cierto?

13 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.
14 Y también podría añadir, estas áreas también
15 representan zonas de drenaje natural donde podría
16 escurrir el agua, entonces del plan de trabajo
17 maestro en el cual participé en el pasado uno
18 aprovecharía tal característica para asegurarse de
19 que el agua pueda fluir en la dirección apropiada.

20 P: Bien, gracias. Pido al Tribunal que
21 recuerden dónde están estos mapas, pongan una hoja o
22 algo porque vamos a hacer un ejercicio de comparar y

1764

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 contrastar.

2 Vean ahora la imagen en pantalla. Este es
3 el plan maestro del predio de septiembre 13, 2013,
4 que es el anexo C-54. ¿Lo ve usted, señor?

5 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

6 P: Este es el plan maestro del predio del
7 señor Mussio, a la izquierda pueden ver, abajo a la
8 izquierda, el nombre Mussio Madrigal. Es el nombre
9 de la firma de arquitectos. ¿Ve usted?

10 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

11 P: Parte inferior izquierda. Y para ser
12 claro, el anexo C-54 es descrito por las demandantes
13 en su memorial en el párrafo 84, y lo digo como
14 actas, "como el plan maestro del predio que luego
15 sería empleado para la solicitud de viabilidad
16 ambiental para la zona de Condominio del proyecto."

17 No le pido que comente, simplemente es una
18 observación que hago. Pero ahora voy a poner este
19 plan maestro por encima de sus hallazgos y los del
20 doctor Baillie y de KECE. Esto, para las actas,
21 viene de la presentación de apertura, la
22 presentación realizada para los alegatos de

1765

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 apertura. Aquí ustedes pueden ver el plano maestro
2 superpuesto sobre los hallazgos de ustedes, del
3 doctor Baillie y de KECE.

4 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,
5 parece ser eso. Es la primera vez que lo veo pero
6 eso parece ser lo que usted hizo.

7 P: Bueno, volvamos a los mapas que usted
8 tiene en L-48 y L-49. Usted se sintió confiado

9 en base a los planos que le mostraron
10 cuando usted fue a visitar a Costa Rica de que estos
11 planos L-48 y L-49 comprendían a
12 las zonas que ustedes habían identificado.

13 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No
14 es que me sentí reconfortado, simplemente hice la
15 observación de que el plano en general, en forma
16 general evitaba la intrusión de dichas zonas.

17 P: Bien. Volvamos entonces a la
18 superposición de los planos. ¿Ve usted la
19 construcción propuesta en esas áreas?

20 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Veo
21 los lotes, las calles, las vías y lo que parece ser
22 lotes también en la zona de las servidumbres.

1766

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: ¿Estaría usted de acuerdo entonces
2 conmigo en que este documento, el plan maestro del
3 sitio muestra que habría desarrollo y construcción
4 en estas zonas que habían sido identificadas por el
5 doctor Baillie y por KECE?

6 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
7 Viéndolo desde aquí parece que hay algo que se
8 podría decir que son lotes en la zona amarilla, creo
9 que eso son las servidumbres.

10 P: ¿Sabía usted de las servidumbres,

11 señor?

12 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
13 Vagamente, no entiendo el aspecto jurídico de las
14 servidumbres.

15 Parece señalar lotes quizás, no sé.

16 P: Veamos otro mapa, señor. El que el
17 señor Mussio presentó cuando hizo su declaración.
18 Esto está en el separador 13 de la carpeta. Esta es
19 la última página de la declaración del señor Mussio.
20 ¿Conocía usted este mapa?

21 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No,
22 nunca lo había visto.

1767

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: ¿Usted nota o estaría de acuerdo,
2 señor, que aquí las demandantes también proponían
3 construir en una de las áreas identificadas por
4 usted, el área número 1?

5 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): A
6 esta escala es difícil determinar.

7 P: ¿Estaría usted de acuerdo conmigo -- o
8 volvamos, retrocedamos. Volvamos a la imagen
9 anterior, Mike.

10 ¿Ve usted aquí las áreas identificadas,
11 señor?

12 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
13 ¿Específicamente para esa área al lado de la vía?

14 P: ¿Ve usted la parte superior izquierda?
15 Es el punto más elevado de todo el mapa.

16 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Veo
17 el área a la cual usted se refiere, sé de lo que
18 está hablando, pero en esta escala realmente me
19 cuesta determinar lo que está sucediendo en este
20 mapa.

21 P: Volvamos entonces a lo del señor
22 Mussio, al mapa del señor Mussio. Ve usted el

1768

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ángulo, la orientación del mapa es levemente
2 diferente, ¿pero estaría usted de acuerdo que la
3 parte superior izquierda parece como un tenedor y
4 donde está ese número 1 en un círculo, eso ha sido
5 identificado por el señor Mussio como área sensible?

6 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No
7 lo veo con suficiente claridad para saber lo que hay
8 en el círculo de ese número 1.

9 P: ¿Pero ve que por debajo hay
10 construcción que se propone?

11 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Eso
12 es lo que digo, que no lo veo con suficiente
13 claridad para determinar lo que existe ahí.

14 P: Quiero hacer una aclaración. Le
15 queremos mostrar ahora un documento, C-222, lo va a

16 encontrar en el separador 14 de la carpeta,
17 documento C-222.

18 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):

19 Bien.

20 P: Esto es de hecho el plano presentado
21 con la solicitud D1. ¿Conoce usted el concepto de la
22 solicitud D1?

1769

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):

2 Vagamente. Entiendo que era un formulario que se
3 utiliza para solicitar un permiso.

4 P: Y eso fue presentado, pero esto en
5 forma notoria quita las servidumbres ya que era para
6 la sección del Condominio. No se lo formulo como
7 pregunta, es injusto hacerle una pregunta así, pero
8 hago este comentario para que conste en actas.

9 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):

10 Okay.

11 P: En el párrafo 76 de su informe usted
12 declara que en la esquina sudoeste del predio, que
13 es el Humedal 1 de KECE -- olvidé cuál era la
14 pregunta que le iba a hacer. Volviendo a los planos
15 del señor Mussio...

16 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):

17 ¿Eso estaba en el 14?

18 P: Quiero estar seguro de lo que usted

19 está declarando. Los tres planos que le mostraron,
20 incluyendo L-48 y L-49 y uno adicional. ¿Es
21 correcto?

22 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):

1770

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Correcto.

2 P: Bien, gracias.

3 En el párrafo 76 de su informe usted
4 declara que la esquina sudoeste del predio, que es
5 el Humedal 1 de KECE, no hay -- no es un humedal.
6 ¿Es correcto?

7 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Eso
8 es lo que decimos.

9 P: Y por supuesto, este es el humedal que
10 usted dice en los párrafos 35 y 76 es el tema del
11 litigio en este caso.

12 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,
13 correcto. Entiendo que hay un litigio acerca del
14 rellenado y la construcción.

15 P: Pero usted sabe que hay otros humedales
16 identificados por KECE en el estudio del señor
17 Erwin.

18 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
19 Correcto.

20 P: ¿Le dijeron a usted que el litigio

21 incluye el supuesto de haber rellenado los
22 humedales?

1771

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): ¿Si
2 me lo dijeron? Lo leí en algún documento.

3 P: Sabía usted entonces antes de preparar
4 su informe de que se estaba negando que se habían
5 rellenado humedales.

6 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí.

7 P: Pero usted no menciona el término de
8 rellenado en su informe en absoluto.

9 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No,
10 no lo hago.

11 P: ¿Y usted no analiza el hecho o la
12 posibilidad de que hubiese relleno en su informe?

13 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
14 Amén de la discusión que tuvimos antes de haber
15 visto fotos del trabajo en el informe de KECE y
16 haber revisado las fotografías históricas.

17 P: Pido disculpas, señor, simplemente
18 estoy chequeando a ver cuáles son las preguntas que
19 me restan por preguntarle.

20 Gracias, no tengo más preguntas.

21 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): No
22 tenemos preguntas, señor.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
2 inglés): ¿Mark?

3 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
4 Una pregunta. Como entiendo, la conclusión básica a
5 la cual -- que alcanzaron ustedes es que ustedes
6 fundamentalmente se refieren a los peritos en suelos
7 para la determinación de humedales. Nos han dado
8 prueba ustedes que muestran que el diagrama o los
9 planos que se pueden utilizar para caracterizar si
10 hay o no humedal o que la última determinación la
11 deben tomar los expertos en suelos. ¿He entendido
12 correctamente?

13 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Es
14 parcialmente correcto, señor. Desde que hemos
15 escrito este informe ahora también hemos visto el
16 segundo informe KECE, por lo tanto, hay dos aspectos
17 que estamos contemplando. Por un lado, en el predio,
18 especialmente las zonas de depresiones poco
19 profundas, hay algunas características sugestivas de
20 humedales pero no estamos convencidos de que el
21 *paspalum fasciculatum* conteste la pregunta de
22 humedal y tampoco estamos dispuestos a contestar la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pregunta acerca de suelos. Sobre ese punto de vista,
2 sí.

3 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
4 ¿Entiendo entonces correctamente de que es una
5 indicación de la vida vegetal, no es determinativo
6 pero es indicativo? Entonces, para determinar si
7 están las tres características tendrían que ver el
8 análisis de suelos. ¿Es correcto?

9 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Sí,
10 eso es correcto. Y simplemente quiero añadir: en el
11 segundo informe KECE más a fondo vimos el análisis,
12 más débil se hizo para nosotros la determinación en
13 base a vegetación.

14 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
15 inglés): Si me permiten añadir, es correcto de que
16 hay dos juegos de conclusiones: unas son las
17 conclusiones de nuestro informe y el segundo juego
18 de conclusiones están presentados en nuestra
19 presentación de apertura basado en el análisis de
20 datos adicionales importantes presentados en el
21 segundo informe de KECE.

22 Nuevamente, en cuanto a su pregunta,

1774

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pienso que nuestra conclusión final no depende del
2 análisis de suelos. Tal como usted ilustró y como
3 todos lo saben es necesario que se cumplan las tres

4 situaciones: las condiciones hidrófilas, las plantas
5 y los suelos.

6 La vegetación hidrófila significa que no
7 tenemos una determinación de suelos ya que es
8 necesario tener las tres determinaciones. Mi
9 análisis de las especies vegetales y los datos de
10 cobertura no permiten llegar en forma final de que
11 los polígonos determinados representen humedales,
12 basándome únicamente en el criterio de vegetación
13 hidrófila.

14 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
15 Gracias, presidente.

16 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
17 inglés): Yo no tengo preguntas, doctores Langstroth
18 y doctor Calvo. Gracias.

19 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
20 Yo sí tengo una pregunta en relación a la pregunta
21 del doctor Baker.

22 El señor Baker usó la palabra dispositivo

1775

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 en su pregunta y creo que esto va al fondo del
2 análisis. Ustedes hoy han declarado de que sí
3 identificaron evidencia potencial de condiciones
4 hídricas y vegetación hídrica. Ahí es donde llegamos
5 con la conclusión. Sobre esa base, y supongamos que

6 solamente existen dos criterios, dejemos de lado
7 suelos porque eso está más allá del alcance de su
8 informe, a pesar del hecho de que podrían, por
9 ejemplo, llegar a la conclusión de que el gamalote
10 no solamente crece en humedales sino que puede
11 crecer en otros entornos también, ¿cuál es la
12 orientación de la pregunta de si es o no
13 dispositivo? ¿Uno debería cometer el error del lado
14 de identificar que hay humedal o el error debería
15 ser inclinándose hacia el lado de que no haya
16 humedal?

17 Es una calificación muy importante con el
18 fin de proteger un humedal.

19 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
20 Comienzo con un comentario. Primero, quisiera no
21 cometer un error hacia ningún lado, quisiéramos
22 tener suficiente evidencia para hacer la

1776

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 determinación correcta. Y suficiente evidencia o
2 pruebas para tomar una decisión definitiva sobre
3 estos dos parámetros, aún en esta etapa, no ha sido
4 completada. Después del primer informe de KECE y mis
5 observaciones del sitio, nuestro informe llega a la
6 conclusión de que parecería de que la vegetación
7 podría cumplir con el criterio. Después del segundo
8 informe, donde se generó más datos, esa observación

9 se debilitó. Ahora estamos menos convencidos que aún
10 la vegetación represente realmente una
11 preponderancia de vegetación hidrófila como se
12 define en la legislación de Costa Rica.

13 P: Tengo dos preguntas, entonces, a raíz
14 de su comentario. Primero, ustedes utilizaron estas
15 palabras durante su presentación y ahora también.
16 "Preponderancia", eso significa la mayoría. No es
17 necesario encontrar la mayoría de las especies de la
18 legislación para determinar un humedal. ¿Es
19 correcto?

20 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
21 inglés): En virtud de la legislación costarricense
22 es correcto. No hay criterio que diga

1777

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 "preponderancia de", ya que el criterio de por sí no
2 se relaciona a una lista de especies o una
3 abundancia de plantas diferentes. Específicamente se
4 refiere a la presencia de vegetación hidrófila que
5 se define por la presencia de lo que ellos
6 determinan en el párrafo 5 como plantas hidrófilas.
7 Son plantas con -- cuyo ciclo de vida está
8 relacionado con situaciones acuáticas, especialmente
9 para la reproducción, y que tienen adaptaciones
10 estructurales para vida en esas situaciones. Eso es

11 lo que se determina en el artículo 5 del decreto del
12 MINAE. Luego el párrafo o artículo 6, luego,
13 establece de que existen tres condiciones necesarias
14 en un sitio, en un predio, el primero siendo
15 vegetación hidrófila. Y después más o menos redefine
16 vegetación hidrófila nuevamente como aquella
17 vegetación asociada con un entorno acuático o
18 semiacuático.

19 Estoy de acuerdo de que no se intenta en
20 la legislación costarricense de declarar que tiene
21 que haber un 51 por ciento ni ninguna otra cifra, ni
22 preponderancia o dominancia numérica de una especie,

1778

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sino que específicamente depende de un tipo de
2 vegetación. Y aquí nuevamente, vegetación es algo
3 que comprende un número de plantas individuales que
4 viven juntas en un cierto hábitat y estas plantas
5 pueden ser de una o muchas especies conviviendo. Y
6 para poder ser vegetación hidrófila debería existir
7 alguna prueba de que las plantas hidrófilas -- no
8 decimos dominar o que estén en preponderancia, pero
9 tenemos dos tipos de especies de tierras altas
10 también en un polígono. Hay bosques maduros --
11 árboles maduros de bosque. Es muy difícil llegar a
12 una conclusión de que ese polígono tal como ha sido
13 delineado sea un humedal sin tener información

14 adicional.

15 P: Entonces, para aclarar, señor, porque
16 esto para mí no satisface. Usted dice: "alguna
17 evidencia", luego lo ha calificado como dominante o
18 preponderante. Pero ya ha admitido que en la
19 legislación no existe requisito de que haya
20 preponderancia. Preponderancia, entonces, para
21 aclarar, es un término que usted utiliza para el
22 análisis.

1779

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR LANGSTROTH (Interpretado del
2 inglés): Preponderancia es un término que incluyo en
3 el análisis basado en la -- en el uso de una
4 modificación, de una hibridización de un enfoque
5 estadounidense para identificar especies, ya sea
6 para ser humedal, tierra alta o una categoría
7 intermedia. Por implicación, entonces, creo que el
8 intento del informe 2 de KECE de presentar datos
9 botánicos con un porcentaje de cobertura, eso
10 implicaría -- o por implicancia, eso demuestra algo
11 acerca del porcentaje de cobertura y es importante
12 cuando vemos el número de especies. Sabemos que el
13 informe KECE no declara de que existe preponderancia
14 o dominancia de especies de humedal, ya que no se
15 encontró ninguno. No hay tal preponderancia.

19 interesante, señor, quiero volver a una de las
20 preguntas anteriores, que el señor Erwin está aquí
21 entonces él podrá contestar acerca de estas
22 cuestiones. Pero usted dijo, doctor Calvo, al

1781

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 responder a la pregunta original, que no le gustaría
2 cometer el error, y valoro eso dadas las
3 circunstancias. Hacia qué lado un funcionario a
4 cargo de la protección del medioambiente bajo la
5 medida precautorio, el principio precautorio, ¿hacia
6 qué lado deberían inclinarse: ignorar potencial
7 humedal o inclinarse hacia hallar un potencial
8 humedal?

9 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
10 Deberían tratar de no inclinarse.

11 P: No, señor, le estoy dando los hechos,
12 no quiero cambiar mis parámetros. En una situación
13 donde hay un humedal potencial y una obligación de
14 proteger el humedal...

15 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
16 Nunca he trabajado para el gobierno, por lo tanto,
17 no me voy a colocar en esa situación.

18 P: Yo lo estoy poniendo en esa situación.

19 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
20 Creo yo que como funcionario del gobierno yo

21 probablemente diría: "Muéstreme o demuéstreme de que
22 no hay un humedal, porque yo creo que hay un humedal

1782

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dada la preponderancia de la información."

2 P: Y al ponderar si tuviese esa solicitud,
3 ¿qué haría usted como tal funcionario? ¿Permitiría
4 que siga la construcción en el humedal o sugeriría
5 una paralización?

6 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
7 Realmente esto es hipotético, nunca he trabajado del
8 lado del gobierno. A menos que el Tribunal me
9 obligue a contestar esa pregunta, no tengo opinión.

10 P: ¿Pero por qué protesta usted en
11 contestar esa pregunta?

12 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés):
13 Porque nunca he estado en la posición de un
14 regulador.

15 P: Entiendo eso, pero no le estoy pidiendo
16 que asuma la responsabilidad. Pero alguien familiar
17 con estos ecosistemas, ¿hacia qué lado se inclinaría
18 usted?

19 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): De
20 yo ser un administrador en una agencia regulatoria y
21 si existe suficiente indicación de que quizás haya
22 un humedal ahí, primero, como le dije, pediría que

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 me hagan -- me den prueba de que no existe humedal y
2 mientras se están generando esos datos o esa
3 decisión me quedaría sin tomar una decisión.

4 P: ¿Qué haría usted?

5 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): No
6 tomaría todavía la decisión en cuanto a las
7 construcciones, esperaría.

8 P: ¿Entonces usted paralizaría la
9 construcción?

10 SEÑOR CALVO (Interpretado del inglés): Si
11 ya están realizando construcción, sí, quizás haría
12 eso.

13 P: Bien, muchas gracias.

14 No tengo más preguntas.

15 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
16 inglés): Gracias, doctores Langstroth y Calvo. Ya
17 pueden retirarse.

18 Son ahora -- es hora de hacer un receso
19 para el almuerzo, son la 1 y media. Vamos a reanudar
20 entonces a las 2 y media. Gracias.

21 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Yo
22 creo, y el señor Leathley me puede corregir si me

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 equivoco, ¿vamos a comenzar con Priscilla Vargas y
2 después continuaremos con el señor Erwin? Es para
3 manejar las expectativas. Vamos a ser sumamente
4 breves.

5 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
6 inglés): Gracias.

7 (Pausa para el almuerzo.)

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

1785

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SESIÓN DE LA TARDE

2 INTERROGATORIO A LA PERITO PRISCILLA VARGAS

3 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del

4 inglés): Si los taquígrafos y los intérpretes pueden
5 comenzar, vamos a pasar a la señora Priscilla
6 Vargas.

7 Señora Vargas: ¿va a declarar en inglés o
8 en español?

9 SEÑORA VARGAS (Interpretado del inglés):
10 En español.

11 PRESIDENTE SIQUEIROS: Posiblemente ha
12 estado presente en alguna de las anteriores
13 presentaciones de los demás expertos, pero
14 simplemente para reafirmar cuál va a ser el
15 procedimiento. Después de que sea examinada para
16 confirmar su manifestación, su declaración como
17 experto, procederá el examen interrogatorio a cargo
18 de la contraparte y una vez que este concluya, la
19 parte que ha ofrecido su testimonio podrá hacer
20 algunas preguntas adicionales pero exclusivamente
21 respecto del interrogatorio llevado a cabo por la
22 contraparte.

1786

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Si tiene cualquier duda en cuanto a la
2 pregunta que le es formulada, puede desde luego
3 solicitar una aclaración y si desea hacer alguna
4 aclaración posterior tendrá oportunidad de hacerlo
5 después de responder a la pregunta.

6 Y por último, manifestaría simplemente que
7 como podrá haber usted identificado previamente, la
8 audiencia está siendo interpretada o traducida del
9 inglés al español y a la inversa. Y además está
10 siendo transcrita. Entonces, podrá haber algún
11 momento entre las preguntas y las respuestas que hay
12 que dejar primero que pasen un par de segundos
13 después de una pregunta o de una respuesta para
14 poder continuar, y eso le facilitará la vida y el
15 trabajo a transcriptores y -- e intérpretes.

16 SEÑORA VARGAS: De acuerdo. Mi mejor
17 esfuerzo.

18 PRESIDENTE SIQUEIROS: Y por último, le
19 pediría dar lectura a una manifestación que
20 encontrará ahí sobre la mesa respecto a su
21 declaración el día de hoy.

22 SEÑORA VARGAS: Declaro solemnemente, por

1787

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 mi honor y conciencia, que lo que manifestaré estará
2 de acuerdo con lo que sinceramente creo.

3 PRESIDENTE SIQUEIROS: Muchas gracias.

4 SEÑOR LEATHLEY: Muchas gracias, señor
5 presidente.

6 Buenas tardes, Miss Vargas.

7 Por favor, si puede confirmar primero que
8 está ahí una copia de su declaración en este

9 arbitraje.

10 SEÑORA VARGAS: Sí, de acuerdo. Nada más
11 que se adjuntan todas las figuras que no son parte
12 de mi reporte. Mi reporte llega hasta el punto 97.

13 SEÑOR LEATHLEY: Okay. Muchas gracias.

14 ¿Y usted tiene algunas correcciones que
15 quiere incorporar en este momento?

16 SEÑORA VARGAS: Sí. La primera es general
17 en alusión a cuando se cita la referencia de las
18 áreas ambientalmente frágiles, se dice que en la ley
19 y es en las regulaciones porque está definida por
20 decreto ejecutivo, no por ley. Esa es la primera.

21 La segunda, en la cita al pie de página
22 número 17, que corresponde al párrafo 21, la cita

1788

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 correcta es la Ley Orgánica del Ambiente, no la Ley
2 de Conservación de la Vida Silvestre, que es la que
3 está mencionada.

4 En el párrafo 41 debe eliminarse la
5 palabra "implicitly". En el 42 debe eliminarse la
6 frase: "SETENA does not require anything
7 implicitly". (Interpretado del inglés) "SETENA no
8 requiere de nada en forma implícita."

9 (En español) ...eliminar la frase "Yet
10 another obligation the claimant failed to meet".

11 (Interpretado del inglés) "Otra obligación que la
12 demandante no cumplió."

13 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
14 Le voy a dar a todos la oportunidad de hacer esos
15 cambios.

16 (En español) Y señora Vargas, ¿nos puede
17 contar un poco, por favor, antes de su presentación
18 que entiendo que quiere hacer, si nos puede explicar
19 un poco sobre su experiencia profesional, por favor?

20 SEÑORA VARGAS: Claro. Yo soy ingeniera
21 industrial con una maestría en ingeniería ambiental.
22 Toda mi vida, desde que estudiaba ingeniería

1789

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 industrial, empecé a trabajar en temas ambientales y
2 eso me permitió allá por el año 94 empezar a
3 trabajar con la versión anterior a SETENA, que
4 (desde presidencia) creaba una comisión
5 interinstitucional para la evaluación de impacto
6 ambiental. Después me tocó ver la creación de SETENA
7 y empezar a trabajar con las primeras versiones de
8 la reglamentación del SETENA, todo el proceso de
9 evolución que eso conlleva de realmente educar a un
10 país a atender procedimientos de seguimiento
11 ambiental y de evaluación ambiental, empezar a
12 afinar esos reglamentos, que la primera versión era
13 mucho más burda de las que tenemos ahora, empezar a

14 reglamentar, a especificar, a detallar. Todo ese
15 proceso lo he vivido acompañando principalmente a
16 inversionistas extranjeros que llegan a trabajar en
17 el país.

18 Costa Rica tiene un área importante
19 económica de inversión extranjera directa. Incluso
20 hay una agencia que se llama CINDE, tal vez han oído
21 de ella, pero se dedican a la atracción de inversión
22 extranjera directa. Y muy frecuentemente me toca

1790

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 recibir inversionistas extranjeros, explicarles en
2 qué consisten los procesos de evaluación ambiental
3 en el país, y si deciden ubicarse en el país,
4 entonces acompañarlos en su proceso de permisos para
5 poder instalarse. Y dependiendo del caso,
6 acompañarlos en el día a día una vez que ya se
7 instalan en el país.

8 Igual trabajo con empresas locales.
9 Trabajamos desde manufactura, empresas de
10 manufactura, agricultura a gran escala, desarrollo
11 inmobiliario, turismo y hotelería, digámosle así, o
12 hasta cosas más complicadas como carreteras o
13 aeropuertos, o planteles de combustible. Realmente
14 hemos hecho un poco de todo en evaluación de impacto
15 ambiental.

16 P: Muchas gracias. Entonces si se puede
17 seguir con su presentación y, con el permiso del
18 Tribunal, voy a avisar cuando usted llega como en 20
19 minutos o en 15 minutos.

20 R: Por favor.

21 P: Como estamos controlando el tiempo.

22 R: Gracias.

1791

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Gracias.

2 R: Aclarar nada más que la presentación
3 está hecha en inglés, por facilidad de la mayor
4 parte del auditorio. Pero yo voy a declarar en
5 español, como han visto.

6 El alcance de mi trabajo se basó en
7 revisar la información presentada por el señor Aven
8 y su equipo, por los demandantes, en cuanto a si era
9 comprensiva, si era completa y si seguía los
10 procedimientos de evaluación ambiental establecidos
11 para un desarrollador. Le llamamos desarrolladores,
12 en el lenguaje de SETENA le llamamos desarrollador a
13 quien propone un proyecto. Y ver si se cumplía o
14 cómo se comparaba eso con lo que debía haber sido.

15 Para hacer eso, evidentemente mi trabajo
16 parte de una revisión de los expedientes de
17 viabilidad ambiental en -- que estaban sometidos a
18 SETENA por parte de los demandantes. Como parte de

19 la investigación igualmente, COMEX me proporciona
20 una copia del exhibit 54, que era el diseño completo
21 del master plan que alegaban los demandantes como su
22 desarrollo. Entonces ahí viene en la segunda viñeta

1792

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de la lámina, que es que encontramos que había
2 algunos sectores del desarrollo sin viabilidad
3 ambiental, que es un tema que se ha discutido y que
4 lo remarco porque es un tema evidentemente relevante
5 para mi análisis.

6 La lámina que tienen en pantalla muestra
7 en azul y en amarillo el -- en azul el expediente
8 del Condominio, que es, si se quiere, del que más
9 hemos hablado porque es justamente adonde coincide
10 parte de la evidencia de humedales o potenciales
11 humedales y las dificultades que ya conocen ustedes,
12 y en amarillo del hotel. Los diferentes tonos de
13 rojo, que hay uno, dos, tres, cuatro, cinco bloques,
14 son sectores del desarrollo que no tenían expediente
15 de viabilidad ambiental. Destaco encerrado en rojo
16 también el sector adonde hubo obras que se distingue
17 de los demás por lo que implica haber comenzado
18 obras sin viabilidad ambiental. Y ahí entonces tengo
19 que citar el artículo 2 del Reglamento General de
20 Procedimientos de SETENA...

21 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
22 Perdón, acabamos de recibir este paquete y pido

1793

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 disculpas. Quisiera hacer una objeción. Esto va
2 mucho más allá, mucho más allá del informe de la
3 señora Vargas y el propósito de esta exposición era
4 resumir la prueba principal y abordar esos asuntos.
5 Esto va considerablemente más allá de eso y entonces
6 no nos parece apropiado.

7 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
8 Señor presidente: quisiera recordarle que esta
9 mañana escuchamos un suplemento del señor Baillie
10 respondiendo a informes que constaban en el
11 expediente.

12 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Esos
13 eran comentarios basados en la última presentación
14 de pruebas de la otra parte. Esto es todo nuevo,
15 todo esto es nuevo.

16 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
17 También escuchamos testimonio nuevo del señor Ortiz
18 sobre áreas del derecho que no formaban parte de su
19 informe, que el Tribunal admitió en relación con la
20 zona marítima. Y el señor Baillie podría haber
21 estado respondiendo a KECE. Pero, con todo respeto,
22 esto es compatible con la práctica que hemos venido

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 siguiendo en el curso de la semana.

2 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
3 Perdón, tengo que objetar. Esto es ridículo. Estamos
4 viendo material que va mucho más allá del alcance de
5 este informe, no un poquito, no se trata de
6 actualizar una opinión, como hizo el doctor Baillie
7 para reflejar lo que tenían ante ustedes sino más
8 bien esto es material totalmente nuevo.

9 Esto es improcedente desde el punto de
10 vista procesal, no estamos en condiciones de
11 responder a esto, a esta persona.

12 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
13 Señor presidente: todo lo que se menciona en esta
14 referencia está tomado de los documentos en el
15 expediente, todos los comentarios son basados en su
16 pericia. Si el señor Burn tiene una pregunta puede
17 hacerle un contrainterrogatorio a la señora Vargas.

18 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): No,
19 no, hay una opción. O acabamos ahora con esta
20 exposición o la señora Vargas se va, prepara un
21 informe suplementario y -- en el cual puede abordar
22 estos asuntos. Pero nosotros no podemos verificar

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 todo este material, compararlo con el expediente
2 para estar seguros de que ella esté dentro o fuera
3 del alcance de la prueba original. Estábamos acá
4 para abordar el informe de ella y es totalmente
5 improcedente que se nos tienda una emboscada de este
6 tipo.

7 O no presenta esto y se retiran todos los
8 ejemplares y no se toma nota de esto o se retira la
9 señora Vargas y la demandada puede presentar su
10 posición y consentiríamos que se presentara un
11 informe adicional o enmendado. Pero esto va mucho
12 más allá.

13 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
14 Perdón, señor presidente. Esto es francamente
15 absurdo. El señor Burn puede animarse mucho al
16 escuchar una presentación que -- con la cual no se
17 siente cómodo. Pero veamos el índice. La señora
18 Vargas puede confirmar el alcance y ella puede
19 explicar al Tribunal que todo lo que ella piensa
20 mencionar aquí en el número 1 está tomado del
21 expediente. Si no es así, con todo placer lo
22 retiraremos.

1796

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Segundo, si el alcance de esto se
2 encuentra dentro del alcance de su testimonio. Pero
3 al señor Burn anticiparse a todo esto y decir que

4 todo esto está fuera del informe sin haberla
5 escuchado es un poco prematuro.

6 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
7 inglés): La orden -- la resolución procesal decía
8 que el material podía usarse, el material de
9 demostración podía usarse si reflejaba lo que ya
10 constaba en el expediente.

11 Si la información que está contenida en
12 estas diapositivas es información que ya está en el
13 expediente, entonces podemos proceder, a pesar de
14 que las diapositivas en sí nunca se hayan mostrado
15 antes. Pero el requisito es que la información en sí
16 ya conste en el expediente, así que si usted puede
17 señalar que esta información ya está en el
18 expediente a pesar de que las diapositivas sean
19 nuevas y hayan sido preparadas por primera vez para
20 esta presentación, podemos proceder. Si no, el señor
21 Burn sí tiene una objeción apropiada.

22 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

1797

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Puedo confirmarlo y puedo pedirle a la señora Vargas
2 que también lo confirme. Pero eso es lo que yo
3 entiendo, que todo lo que consta en esta
4 presentación ha sido tomado del expediente y de su
5 informe.

6 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
7 inglés): Si me lo permite, señor.

8 (Pausa.)

9 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
10 Señor presidente: hemos confirmado que todo es algo
11 que consta en el expediente y que es todo a efectos
12 demostrativos.

13 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
14 inglés): Quería recordar a las partes que de acuerdo
15 con la resolución procesal número 5, de noviembre de
16 2016, en la sección 36 se hace referencia justamente
17 a lo que tenemos ante nosotros y permite presentar
18 anexos demostrativos. Hay un requisito que dice en
19 esa sección que cada parte debe numerar sus anexos
20 demostrativos de manera consecutiva y en cada uno
21 indicar el número de documento del cual proviene. Al
22 comienzo de cada presentación en la audiencia las

1798

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 partes que presenten esos anexos deberán
2 presentarlos de manera impresa a la otra parte, a
3 los miembros del Tribunal, a la Secretaría, a los
4 taquígrafos y a los tribunales y después enviarlos
5 por correo electrónico a la Secretaría y a las demás
6 partes por correo electrónico.

7 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): El
8 párrafo 26 (2), lo remito, que estipula que los

9 peritos deberán primero presentar un informe breve
10 de su informe seguido del interrogatorio directo. Lo
11 que quiero decir con esto es que no solo existe el
12 peligro de que haya material nuevo, tal vez el señor
13 Leathley tenga razón de que todo deriva del
14 expediente. Podríamos verificarlo. No podemos
15 hacerlo de inmediato. Pero, por ejemplo, la -- una
16 sección casi al final, "Información suplementaria",
17 con una diapositiva intitulada "ESIA versus PGA" no
18 está comprendido en el informe de la señora Vargas.
19 La presentación es simplemente un truco..

20 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
21 inglés): A ver, déjelo terminar.

22 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

1799

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Debo aclarar unas cosas.

2 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
3 inglés): Sí, pero déjelo terminar al señor Burn.

4 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
5 Básicamente terminé. La preocupación es no solo con
6 respecto a su utilidad como documentación de soporte
7 sino que es muy difícil verificar si el párrafo 36
8 se ha cumplido o no y va más allá de eso. Con lo que
9 dije como ejemplo, la señora Vargas está yendo más
10 allá de su informe.

11 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
12 inglés): Señor Leathley.

13 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
14 Señor presidente, no tengo idea de por qué esto se
15 ha convertido en un caso excepcional. La señora
16 Vargas está por presentar su informe. Todo lo que
17 consta en este anexo del soporte es una
18 representación visual de algo que proviene de su
19 informe o es una ilustración, como lo que tienen
20 ustedes ahí que eso era exacto del documento y con
21 todo placer le indicaremos cada uno de los
22 documentos en este ejemplo para que puedan verificar

1800

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el contenido.

2 En cuanto a la diapositiva indicada por el
3 señor Burn como información suplementaria, no
4 sabemos cuánto tiempo vamos a tener así que la
5 señora Vargas -- si la señora Vargas tiene tiempo
6 para avanzar por todas las diapositivas lo hará,
7 pero si no esto estará a disposición del Tribunal y
8 esta diapositiva se menciona en su informe, se habla
9 de esto en el informe.

10 Estoy un poco confundido de por qué el
11 señor Burn está tan agitado con esto. Hemos tomado
12 todas las presentaciones, por ejemplo, la del señor
13 Baillie, sin ninguna objeción. Queríamos que se

14 presentaran los temas, que se emplearan los puntos.
15 En ningún momento el señor Burn indica un problema
16 que no conste en el informe de ella o en el alcance
17 de su informe pericial. Y si lo encuentra, con todo
18 placer lo suprimiremos del acta. Pero verán al final
19 de la presentación que todo lo que dirá la señora
20 Vargas se encuadra en su pericia, en su campo de
21 especialización.

22 Ahora, el señor Burn quiere solicitar que

1801

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 la señora Vargas se vaya de la sala, puede tomarse
2 el tiempo que se le quitará a él para identificar
3 las diapositivas que él objeta y si el Tribunal
4 decide quitarlas lo haremos, no tenemos ningún
5 problema en cumplir las reglas. Pero no entendemos
6 por qué, habiendo escuchado solo tres minutos de la
7 presentación de la señora Vargas el señor Burn puede
8 decir que está todo fuera del alcance del informe de
9 ella.

10 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
11 inglés): La presentación de la señora Vargas tiene
12 que ser un resumen de su presentación porque este es
13 el objetivo a esta altura. La presentación de hoy
14 debe estar relacionada con el informe que presentó.
15 Si hay anexos de soporte que ya están en el

16 expediente a los cuales se hace referencia en las
17 diapositivas y se indica la fuente, podemos
18 proceder. Si usted, señor Burn, o su equipo de
19 asesores encuentra información que no es de ese tipo
20 puede plantearlo. Pero de lo contrario, vamos a
21 permitir que la señora Vargas continúe.

22 Pero usted sabe, señora Vargas, y lo

1802

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 repetiré si es necesario en español pero usted sabe
2 que esta exposición debe ser un resumen de su
3 informe escrito que ya ha sido presentado en este
4 caso.

5 (En español) Por favor, adelante.

6 SEÑORA VARGAS: Gracias.

7 Les decía entonces que el tema de las
8 zonas adonde no se identificó ningún expediente de
9 viabilidad ambiental se volvió un tema importante
10 dentro del análisis porque de acuerdo con el Decreto
11 Ejecutivo que se cita en la pantalla, que es el
12 Reglamento General de Procedimientos de SETENA y que
13 es en esos términos la columna vertebral que
14 articula todas las reglas para hacer evaluación
15 ambiental en el país, establece clarísimo que la
16 evaluación ambiental tiene que hacerse antes del
17 inicio de las actividades de los proyectos. Y si la
18 obligación ya estaba clara en la primera oración que

19 tienen ahí encerrada en rojo en la pantalla, el
20 regulador fue más allá y puso y es
21 particularmente relevante en el caso de segregaciones con
22 propósitos urbanos.

1803

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Y una segregación con propósito urbano es
2 clarísimamente lo que en la realidad constituyen las
3 que mal se han llamado servidumbres y que son
4 justamente las que están encerradas en rojo en la
5 pantalla, que no solamente están dibujadas en una
6 pantalla sino que se empezaron a construir. Y esa es
7 una foto aérea que muestra justamente cómo las mal
8 llamadas servidumbres son caminos que permiten la
9 habilitación de los lotes a los lados y estaban
10 construidas. Varias de ellas estaban construidas. No
11 todas, pero varias de ellas estaban construidas y
12 significa eso que hay una violación de lo que
13 estábamos diciendo, que las -- la viabilidad
14 ambiental tiene que obtenerse antes del inicio de la
15 construcción.

16 Y esto lo hago para enfatizar el punto de
17 que es incorrecto lo que se ha afirmado o sugerido
18 en diferentes presentaciones y escritos acerca de
19 que las servidumbres podrían de alguna manera no
20 haber requerido viabilidad ambiental. La requerían

21 como desarrollo urbano que son conforme a lo
22 indicado en el artículo que les mencionaba del

1804

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Reglamento General de Procedimientos.

2 En algún punto, y esa es la parte rosada
3 de la cita que viene ahí, se mencionó que el
4 procedimiento de viabilidad ambiental dependería de
5 la magnitud de la construcción y de otros aspectos
6 del terreno. Y se mencionó entonces también la
7 resolución -- varias resoluciones de SETENA, tal vez
8 no se citaron con nombre pero están marcadas ahí en
9 amarillo, y quiero referirme principalmente a la
10 583/2008. Estas resoluciones son resoluciones que
11 los que trabajamos en evaluación de impacto
12 ambiental les llamamos las resoluciones de excepción.
13 ¿Por qué de excepción? Porque cuando se establece el
14 Reglamento General de Procedimientos de SETENA la
15 obligación quedó amplísima y la Ley Orgánica del
16 Ambiente, la obligación de hacer evaluación de
17 impacto ambiental se estableció de manera tan
18 amplia, tan amplia, tan amplia que absolutamente
19 cualquier actividad humana con impacto al ambiente
20 tenía que ir a evaluación ambiental ante SETENA y
21 eso significó que SETENA se vio saturada con
22 proyectos ridículamente simples, si se quiere, como

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 reparaciones de aceras, cambios de ventanas,
2 reparaciones de muros y cosas por el estilo que eran
3 muchas en cantidad pero insignificantes, si se
4 quiere, en complejidad.

5 Entonces, la institución publicó una serie
6 de resoluciones, que son las que se mencionan en la
7 lámina anterior, para exonerar de trámite ante
8 SETENA actividades que se llamaron de muy bajo
9 impacto ambiental. Y por muy bajo SETENA indicó
10 clarísimamente que no podían considerarse de muy
11 bajo impacto ambiental ninguna actividad que se
12 desarrollara en áreas ambientalmente frágiles.
13 Entiéndase humedales, entiéndase áreas silvestres
14 protegidas, ríos, quebradas y otra serie de áreas
15 ambientalmente frágiles o sensibles que se definen
16 en las regulaciones.

17 Se -- dentro de esa resolución hay muchos
18 puntos pero algunos, los más icónicos o los más
19 ejemplificantes de lo que queremos o de lo que
20 estamos tratando acá refiere a casas individuales en
21 el entendido de que si una familia compra un lote
22 que ya tiene todos los servicios desarrollados

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dentro de una urbanización debidamente constituida
2 no tenía sentido que esa familia fuera a hacer
3 evaluación de impacto ambiental y el vecino otra
4 evaluación de impacto ambiental, y el vecino otra
5 más. Entonces, esas casas se exoneran en el
6 entendido de que la urbanización ya tiene viabilidad
7 ambiental. Lo mismo con reparaciones de camino.

8 Esto, por supuesto, no se compara a lo que
9 se desarrolló en Las Olas sin viabilidad ambiental
10 en el denominado -- en el sector mal denominado
11 servidumbres, y que hemos discutido ya, es un
12 desarrollo urbano de 72 lotes que además ha
13 intervenido áreas al menos de discutidos humedales.
14 Entonces, en definitiva, estas resoluciones
15 de excepción definitivamente no aplican.

16 Ese es un mapa que simplemente ilustra que
17 los permisos se tramitaron para lotes individuales
18 ante la Municipalidad y eso es importante porque
19 dentro de la resolución 583, que es la que recién
20 les explicaba, no es que no se requiere viabilidad
21 ambiental, es que la viabilidad ambiental se
22 entiende dada con el permiso municipal. Entonces

1807

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 alguien podría alegar: si tengo permiso municipal,
2 tengo viabilidad ambiental. Por eso era muy
3 importante explicarles que la resolución 583 bajo

4 ningún concepto se puede considerar aplicable para
5 un desarrollo urbano de 72 lotes adonde se
6 habilitaron calles y servicios, como en este caso.

7 Esa resolución se las dejo ahí en la
8 presentación, son -- la lámina siguiente es un
9 extracto literal de la 583 para ejemplificar el tipo
10 de actividades a las que refiere la resolución 583,
11 la naturaleza es todos de actividades de bajísimo
12 impacto ambiental.

13 Y eso nos lleva a la siguiente lámina, que
14 nos describe en el primer punto las actividades --
15 la lámina ejemplifica las diferentes categorías de
16 evaluación de impacto ambiental que tenemos en el
17 país. A es la más compleja, se refiere a proyectos
18 de elevada complejidad y de elevado impacto
19 ambiental. Estoy empezando de derecha a izquierda en
20 la pantalla. Categoría B son proyectos de
21 complejidad intermedia, esos requieren un D1 o un
22 plan de gestión ambiental como el que se hizo para

1808

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el site del Condominio de Las Olas. Categoría C son
2 proyectos muy simples de 1000 metros cuadrados o
3 menos, por ejemplo. Y lo que dice de municipal
4 permit son las que están contempladas en la
5 resolución 583, que ni siquiera son -- no hay una

6 categoría D pero si la tuviéramos serían categoría
7 D, que significa que son de muy bajo impacto
8 ambiental.

9 Y solo para ilustrar, las urbanizaciones
10 de 0 a 10 hectáreas, en el caso de las servidumbres
11 estaríamos hablando de 3,6 hectáreas, son categoría
12 B y corresponden a plan de gestión ambiental. No
13 corresponden a D2, que sería la categoría más
14 simple, y muchísimo menos a permiso municipal, que
15 es la categoría que sigue.

16 Y si vemos al Proyecto Las Olas completo,
17 naturalmente tendría que ser categoría A, que es
18 evaluación de impacto ambiental o estudio de impacto
19 ambiental, perdón, que es el instrumento más
20 complejo de evaluación ambiental que tenemos en el
21 país.

22 Llegamos entonces a un tema del que se ha

1809

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 discutido bastante, que es la fragmentación que se
2 hizo de la evaluación del impacto ambiental porque
3 no hubo mención a los 72 lotes, no hubo mención a
4 los otros lotes comerciales, que son los que les
5 ponía en rojo en la primer lámina o en diferentes
6 tonos de rojo aparte de las -- de los 72 lotes, y
7 además, aún cuando no hubiera habido lotes
8 comerciales o los 72 lotes urbanos, la evaluación

9 ambiental debió hacerse integral entre el hotel y el
10 desarrollo condominial si eran un solo proyecto,
11 como está establecido que es un solo proyecto. La
12 evaluación ambiental debió haber sido integral desde
13 el inicio en cuanto a su espacio geográfico, que es
14 el punto que alude esta lámina.

15 Además de ser integral en cuanto a su
16 espacio geográfico, debió haber sido integral o
17 comprensiva en cuanto a los ecosistemas presentes en
18 ese sitio. Y en esto quiero detenerme un segundo más
19 porque no estamos hablando de que la fragmentación
20 es simplemente partir expedientes o partir un
21 proyecto grande en expedientes pequeños. Cuando
22 estudiamos ecosistemas la evaluación del conjunto es

1810

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 diferente a la evaluación de las partes. No podemos
2 entender la riqueza de un bosque si solo vemos
3 árboles y no podemos comprender la riqueza, el
4 valor, la dinámica o los posibles impactos sobre un
5 ecosistema si lo fraccionamos, si lo partimos y si
6 lo hacemos ver como pequeñas cosas desconectadas,
7 adonde el valor integral no se llega a apreciar.

8 Y por eso, el artículo 94 de la ley de
9 biodiversidad no es un formalismo legal, con el
10 valor que los formalismos legales tengan pero

11 digamos que yo soy ingeniera, desde el punto de
12 vista técnico es inherente a una buena evaluación de
13 impacto ambiental hacer una evaluación integral. Lo
14 otro es restarle valor técnico a la herramienta. Y
15 por eso, para nosotros, esta partición que se hizo
16 en diferentes expedientes no solo es violatoria del
17 artículo 94 sino que es violatoria de un correcto
18 proceso de análisis ambiental.

19 Nos lleva esto, además, a recordar el tema
20 de las áreas sensibles que hemos mencionado en
21 diferentes momentos y se han mencionado en
22 diferentes informes. Las áreas sensibles que Mussio

1811

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 identificó, para mi enorme sorpresa, la verdad,
2 porque cuando yo leo el informe de Mussio y dice que
3 él las había identificado desde que fue a reconocer
4 el sitio yo realmente entré en shock porque no podía
5 creer cómo un profesional dice que entró a ver el
6 sitio, que identificó esas áreas y esas áreas no se
7 hace un disclosure, un reconocimiento ante SETENA,
8 no se le indica a SETENA que esas áreas estaban.

9 La práctica ambiental, como yo la conozco,
10 es exactamente lo contrario. Vamos al sitio con el
11 equipo de geólogos, biólogos y los profesionales que
12 corresponda, mapeamos la información que cada uno de
13 ellos genera, superponemos el diseño de sitio y

14 verificamos que las condiciones ambientales que
15 presenta la propiedad se respeten. Y hacemos una
16 exposición de esa información a la Secretaría del
17 Ambiente. Porque de otra forma no se puede hacer una
18 evaluación de impacto ambiental. Yo no puedo hacer
19 una evaluación de un impacto ambiental sobre un
20 humedal, o un bosque, o un río, o un ecosistema sin
21 caracterizar a ese ecosistema y sin decir a dónde
22 está ese ecosistema ubicado en la propiedad.

1812

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Y claramente lo que el señor Mussio
2 describe en su informe eran ambientalmente frágiles.
3 Y no lo digo yo, lo dice él, dice: "áreas
4 consideradas frágiles o vulnerables". Y son esos
5 tres círculos que ya hemos visto y a los que voy a
6 volver en breve.

7 Nada más quería detenerme un segundo en
8 mencionar que las áreas ambientalmente frágiles no
9 son un concepto técnico etéreo, son un concepto que
10 está jurídicamente establecido y que hay dos tipos.
11 Un tipo es lo que está ya definido en las
12 regulaciones como están expresamente listados:
13 parques nacionales, áreas silvestres protegidas, hay
14 un listado que comprende humedales. Pero además, el
15 regulador estableció qué áreas ambientalmente

16 frágiles eran las que tenían limitaciones técnicas
17 por razones ambientales, tal como Mussio lo indica
18 en su informe que tenían esas tres áreas indicadas
19 en los círculos.

20 Y además, a mí me llama poderosamente la
21 atención que el regulador desde que escribe ese
22 artículo indica que las áreas ambientalmente

1813

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 frágiles están definidas como tales para ayudarle al
2 evaluador ambiental a hacer el análisis, no para
3 tener cosas escondidas que después puedan
4 obstaculizarle esos proyectos sino para orientar
5 desde la etapa temprana adónde hay que tener
6 cuidados especiales por razones técnico-legales,
7 ambientales.

8 Tenemos la otra área que evidentemente era
9 un área frágil que identificó Protti, y bueno, se ha
10 hablado sobre si se conocía el informe de Protti a
11 tiempo o no, lo cierto es que está ahí y lo cierto
12 es que la información de Mussio y la información de
13 Protti fue confirmada en el análisis ex post por los
14 informes que -- a los que he tenido acceso del
15 doctor Baillie y de los señores de ERM.

16 Les presento entonces estos cuatro mapas,
17 que son arriba Mussio y Protti; abajo, las
18 depresiones adonde ERM encontró potenciales

19 humedales; y las zonas, los bajos, adonde el
20 doctor Baillie encontró suelos hídricos indicativos
21 de humedales.

22 Lo que sigue es simplemente un montaje de

1814

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 toda esa información y si nos acercamos un poco y me
2 permiten, yo quiero mostrarles un acercamiento de la
3 zona 1 de Mussio, que si recuerdan queda arriba en
4 la lámina, ahí pueden ver el 1 y ahí pueden ver el
5 acercamiento. Ahí coinciden todos los criterios.
6 Mussio sabía temprano, él lo declara, que ahí había
7 condiciones de fragilidad. El señor Erwin determina
8 el W5, es el wetland que identifica el señor Erwin.
9 El D3 identifica la depresión potencialmente humedal
10 en función de su vegetación que identifica ERM, B6
11 identifica Bajo 6 según el doctor Baillie. Y ojalá
12 lo puedan leer, no estoy segura de si se lee o no en
13 la pantalla, pero si se acercan lo suficiente, el
14 recuadro -- voy a tratar de sostener el pulso ahí,
15 no sé si lo pueden ver en la pantalla, ahí lo que
16 estaba ubicada es la planta de tratamiento del
17 desarrollo. A la par está el acceso principal del
18 desarrollo acá y acá está un área de basura. Y yo no
19 puedo concebir que eso se diga que tuvo evaluación
20 de impacto ambiental. ¿El diseño del sitio está

21 presentado a SETENA? Sí, es correcto. Pero en
22 ninguna parte se le dijo a SETENA que ese era un

1815

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 área ambientalmente frágil adonde los criterios de
2 todos los expertos han coincidido en que hay
3 características de fragilidad ambiental.

4 Eso no es una evaluación ambiental
5 aceptable en ningún país del mundo bajo ningún
6 concepto. Y podríamos repetir el ejercicio en otras
7 zonas, nada más para tener dos ejemplos, porque
8 ahorita me quitan el micrófono, este es un
9 acercamiento de la zona adonde Protti identificó el
10 famoso -- la famosa área pantanosa. Mussio el área
11 sensible 2, el doctor Baillie el Bajo 2, ERM la
12 Depresión 1 y don Kevin Erwin el Wetland 2. Si
13 ustedes lo ven, una buena parte de ese humedal iba a
14 ser convertido en lotes, en lotes de las
15 servidumbres acá o en calles, que evidentemente
16 tampoco es la idea. Otra parte era una servidumbre
17 pluvial, que en general en este tipo de desarrollos
18 es un mecanismo de drenaje, y otra parte iba a ser
19 parque, como dice Mussio.

20 Y yo quiero llamar la atención a que un
21 humedal no es un parque. Los parques, de acuerdo con
22 las reglas urbanísticas costarricenses, deben

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 equiparse incluso con juegos infantiles, como
2 lugares para que la gente vaya a pasear o a pasar un
3 rato. Pero un parque infantil no es un humedal. No
4 es compatible ni aun cuando sea área verde el
5 concepto de humedal con el planteamiento de
6 desarrollo que refleja ese diseño de sitio. Así que
7 igual podríamos ir a cada uno de los humedales
8 identificados, pero creo que con esto ejemplificamos
9 el concepto de que no se hizo una evaluación del
10 impacto ambiental sobre los ecosistemas del lugar,
11 como tampoco se hizo un reconocimiento correcto de
12 las características de los ecosistemas del lugar.

13 Y por supuesto, identificar esas
14 características de esos ecosistemas era
15 responsabilidad del desarrollador. Y mucho más si
16 había áreas ambientales frágiles identificadas.

17 En resumen, y con esto termino, es
18 clarísimo para mí que la solicitud de evaluación de
19 impacto ambiental que se presentó fue deficiente,
20 porque no comprendió la totalidad del alcance del
21 proyecto, pero además, fue deficiente porque no
22 declaró áreas sensibles que se conocían o que no se

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 conocían pero no se declararon. Hubo partes del
2 proyecto que no tuvieron evaluación ambiental y el
3 diseño del sitio, por supuesto, no está ajustado a
4 las características ambientales de frágiles
5 reconocidas en la propiedad. El país tiene
6 diferentes tipos de instrumento ambiental, el
7 municipal permit que les enseñaba, el D2, el plan de
8 gestión ambiental o el estudio de impacto ambiental
9 para proyectos tipo A, justamente para orientar más
10 en la profundidad de los requerimientos a los
11 proyectos que son más complejos. Al presentar este
12 proyecto sin su debida complejidad se siguió una
13 ruta de evaluación ambiental que prescindió de
14 requisitos que hubieran sido obligados en el proceso
15 más estricto y que a la postre hubieran ayudado al
16 desarrollador a tener un diseño de sitio más
17 ajustado a las condiciones del proyecto.

18 PRESIDENTE SIQUEIROS: Muy bien. Muchas
19 gracias.

20 Procede -- señor Burn.

21 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
22 Gracias.

1818

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Mantenemos el hecho de que la presentación
2 ha ido mucho más allá del alcance del informe y
3 hemos perdido tiempo abordando esto, lo explicaremos

4 en correspondencia al Tribunal y lo podremos hacer
5 después de la audiencia.

6 Señora Vargas: su informe estaba anexo
7 al segundo informe del señor Erwin. ¿Correcto?

8

9 P: No hay ninguna declaración aquí del
10 alcance de sus instrucciones. ¿Correcto?

11 R: Sí, señor.

12 P: ¿Recibió instrucciones del señor Erwin,
13 del abogado de la demandada, de quién recibió
14 instrucciones con respecto a este asunto?

15 R: Del señor Erwin.

16 P: Pero usted no dejó constancia de esas
17 instrucciones para que todos nosotros o el Tribunal
18 pueda comparar sus opiniones con esas instrucciones.

19 R: Están en la presentación, en el informe
20 escrito no.

21 P: ¿Entonces no están?

22 R: (Interpretado del inglés) ¿Podría

1819

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 repetir la pregunta?

2 P: No constan en la presentación, no
3 constan en el informe, no sabemos sobre qué bases ha
4 expresado su opinión.

5 R: ¿Eso es una pregunta?

6 P: Sí.

7 R: Bueno, me acaba de escuchar decirle
8 cuál es.

9 P: ¿Podría indicar una diapositiva o una
10 página del informe en donde usted exprese las
11 instrucciones?

12 PRESIDENTE SIQUEIROS: (Creo que la
13 pregunta) más directa es: ¿de quién recibió las
14 instrucciones y si están reflejadas en su reporte?

15 SEÑORA VARGAS: Las instrucciones las
16 recibí del señor Erwin y el resumen del alcance es
17 la lámina 1, me parece, después de la -- de la
18 portada.

19 Y es muy sucinto porque es una
20 presentación, claramente.

21 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): ¿Así
22 que esta diapositiva que le muestro acá es donde

1820

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 están sus instrucciones? ¿Eso es lo que usted
2 presenta como prueba?

3 SEÑORA VARGAS: Es un resumen del alcance
4 que se me solicitó.

5 P: Nosotros no aceptamos que esos sean
6 instrucciones adecuadas para comprender el alcance
7 del testimonio de la señora Vargas.

8 Señora Vargas: ¿podría remitirse al

9 párrafo 52 de su informe? Voy a leer el texto. Son
10 dos oraciones. Usted dice: "Como parte de su
11 formulario D1 las demandantes presentaron un informe
12 de ingeniería geotécnica preparado por Techno
13 Control S.A., Informe de Techno Control." Y pone la
14 nota al pie 44. Y sigue en la página 14 del mismo
15 informe: "Se presentan pruebas de la presencia de
16 cuerpos de agua, lo cual es causa de protección
17 según el derecho costarricense."

18 En la nota al pie 45 usted está de acuerdo
19 conmigo en que hace referencia al R-13 y es el
20 formulario 1 completo para el sitio del Condominio,
21 8 de noviembre de 2007. ¿Está de acuerdo con eso en
22 la nota 44?

1821

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: ...

2 P: En el expediente enfrente suyo en la pestaña
dos ve acá una copia del anexo R-13. En

3 este anexo quisiera remitirla al informe de Techno
4 Control, en la esquina superior derecha no resulta
5 muy claro pero hay números de página estampados.
6 Quisiera que encuentre la 000187, son como unas
7 veinte páginas desde el comienzo del informe.

8 En la esquina superior derecha de cada
9 página, fíjense en las páginas, hay números que no
10 están muy claros. Busque la página 000187, 187.

11 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
12 En mi copia están al revés, así que 187 está al
13 comienzo del informe.

14 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): ¿Lo
15 encontró?

16 Una pregunta muy sencilla. ¿Podría leer el
17 destinatario de este informe, donde dice "señor"
18 cerca de la parte superior?

19 SEÑORA VARGAS: Mauricio Mussio.

20 P: ¿Y debajo?

21 R: Proyecto en Playa Chamán, Punta
22 Ballena.

1822

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Así que este documento no se refiere al
2 Proyecto Las Olas. ¿No es cierto?

3 R: A mí me parece que sí se refiere,
4 aunque la referencia geográfica está equivocada.

5 P: Pero yo creo que este no es un
6 documento que se refiera al Proyecto Las Olas. Usted
7 no contactó a SETENA para conversar sobre los
8 permisos de viabilidad ambiental que habían emitido
9 con relación al proyecto. ¿Correcto?

10 R: Correcto.

11 P: Así que usted no sabe que en 2004
12 SETENA emitió una viabilidad ambiental que abarcaba

13 la totalidad del proyecto, incluido el Condominio y
14 las servidumbres. Usted no lo sabía, ¿no es cierto?

15 R: Esa no es la totalidad del proyecto. La
16 totalidad del proyecto, aún si eso fuera cierto,
17 incluye lotes comerciales que no están descritos en
18 ese alcance que está..

19 P: Pido disculpas por interrumpir pero
20 usted está perdiendo tiempo al no responder la
21 pregunta. Usted no sabía, ¿no es cierto?, que en
22 2004 SETENA emitió una viabilidad ambiental que

1823

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 abarcaba el Condominio y las servidumbres. ¿Sí o no?

2 R: Sí.

3 P: Gracias. Y nadie de SETENA está aquí en
4 este procedimiento. ¿Correcto?

5 R: Correcto.

6 P: No tengo más preguntas.

7 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
8 inglés): Gracias.

9 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
10 Nada de nuestra parte.

11 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
12 inglés): ¿Doctor Nikken?

13 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
14 Yo tengo una pregunta muy breve, a ver si puede
15 ayudarme con esto. ¿En qué momento el juez de SETENA

16 -- o en qué momento SETENA considera que el proyecto
17 está completo? Le doy un ejemplo, hay una parcela
18 grande, la persona que es propietaria no tiene
19 dinero para desarrollar el terreno en su totalidad y
20 quiere construir solamente una parte de la parcela.
21 Ahora, más adelante, de aquí a quince años espera
22 tener un plan maestro para una obra grande pero no

1824

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tiene los recursos para hacerlo ahora. ¿Qué tienen
2 que presentar al SETENA de acuerdo con lo que usted
3 nos dice para que se les apruebe una viabilidad
4 ambiental? ¿Es solamente lo que pueden pagar ahora o
5 lo que desean hacer pero tal vez nunca tengan el
6 dinero para hacer en el futuro?

7 A ver, ayúdeme a comprender eso.

8 SEÑORA VARGAS: Depende de cuál sea la
9 posición del desarrollador en ese momento. Si el
10 desarrollador tiene posibilidad, hagámoslo con el
11 caso concreto de Las Olas. Si el señor Aven hubiera
12 tenido acceso únicamente a las servidumbres primero,
13 que él ha declarado que era su primera etapa, en
14 alguna parte lo escuché, en la declaración de él me
15 parece, y él hubiera sometido una evaluación
16 ambiental para esa primera etapa y años después
17 logra comprar la finca del Condominio -que hasta

18 donde recuerdo, era la segunda etapa- entonces se
19 aplica el procedimiento de hacer un D1 para la
20 primera etapa y otro D1 para la segunda etapa y
21 después se integran los expedientes. Eso es un
22 mecanismo posible y de esa misma forma, con la

1825

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 tercera y la cuarta etapa a medida que van
2 surgiendo, si es que van surgiendo. Diferente es
3 cuando yo veo el caso de -- no me acuerdo si fue
4 EDSA o cuál fue la consultora, que le hace un site
5 master plan al señor Aven desde el día cero, adonde
6 estaba conceptualizado el desarrollo completo que él
7 quería hacer. Entonces, en ese caso, la obligación
8 es hacer la evaluación completa del master plan
9 completo que pretende hacer. Existen -- las dos
10 formas se pueden hacer. En el primer mecanismo, la
11 segunda, la tercera, la cuarta evaluación ambiental
12 se van haciendo acumulativas, integrativas, en
13 expedientes independientes porque así lo exige la
14 SETENA aunque se pueden ir unificando luego. Y en el
15 segundo se presenta un informe comprensivo para
16 todo desde el inicio.

17 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
18 Exactamente. Y con eso yo quiero que usted me ayude
19 a entender, porque lo único que escuché que es
20 diferente en los dos ejemplos que usted usó es que

21 en el plan maestro él era el propietario de las
22 cuatro parcelas desde el comienzo pero eso no

1826

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 responde a mi pregunta hipotética respecto a la
2 disponibilidad de recursos para hacerlo. En otras
3 palabras, yo puedo pensar que voy a construir una
4 nueva capital para Estados Unidos para aquellos de
5 nosotros que no estamos contentos con las últimas
6 elecciones, pero tal vez yo tarde tiempo en hacerlo,
7 ¿así que en qué momento tengo que hablar con el
8 SETENA? ¿Tengo que hablar cuando yo concibo el plan
9 maestro o cuando tengo los recursos para ya
10 construir el plan maestro?

11 SEÑORA VARGAS: De hecho, nosotros tenemos
12 proyectos que se van desarrollando a lo largo de
13 veinte años o más. Se hace una evaluación ambiental
14 del master plan y se van desarrollando etapas, no
15 hay ningún problema. Incluso el desarrollador ni
16 siquiera tiene que ser dueño de los terrenos para
17 poder hacer la evaluación ambiental. Entonces, en
18 esa parte hay flexibilidad y tampoco tiene que poner
19 ningún tipo de garantía o cosa por el estilo
20 necesariamente desde el inicio. Todo se puede
21 exponer en etapas. Lo único importante es que la
22 evaluación ambiental se haga de forma integral.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
2 Entonces, para insistir un poco más en este punto,
3 supongamos que yo decidí que quiero jubilarme e irme
4 a Costa Rica y voy a cobrar uno de mis fondos de
5 pensiones y compré todos estos lotes para mí. Y
6 decidí que voy a poner solamente una casa ahí. Y
7 luego entonces hago lo que necesito hacer con el D2,
8 porque ahora soy dueño de todo este terreno, y me
9 construyo una casa muy bonita en todas estas
10 hectáreas. Me muero en un accidente de surfismo y
11 cinco minutos después mis hijos deciden que este es
12 un lugar perfecto para una comunidad con un plan
13 maestro. Así que todo lo que yo hice se acabó, no
14 sirve de nada, ¿es cuando a ellos se les ocurre
15 hacer esto, cuando contratan un arquitecto para que
16 diseñe una comunidad con plan maestro o cuando
17 tienen el conjunto de inversionistas? Estoy tratando
18 de trazar una raya porque es muy fácil en
19 retrospectiva decir: "Ah, si usted va a hacer todo a
20 la vez y tiene los recursos para hacerlo debe
21 hacerlo de esta forma." Pero esta decisión a veces
22 se toma de manera prospectiva y no retrospectiva.

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Así que, ¿cómo responde el SETENA a eso y qué normas
2 señalaría usted para responder a esto?

3 SEÑORA VARGAS: No es demasiado específica.
4 SETENA lo que requiere es que se haga antes de
5 construir, punto. Antes de construir cada etapa,
6 antes de construir la totalidad si tiene fondos para
7 la totalidad o antes de cada etapa si tiene fondos
8 para cada etapa. Y de nuevo, no tiene que tener los
9 fondos para desarrollar una etapa, para evaluarla.
10 Evaluarla es mucho más barato que desarrollarla,
11 ¿verdad? En este caso, había estudios que
12 comprendían la finca completa, simplemente no se
13 declaró que se iba a hacer una etapa previa en la
14 parte de las servidumbres.

15 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
16 Lo que recojo de eso es que en realidad no hay una
17 norma firme sino más bien una cuestión de criterio,
18 un juicio de valor de lo que usted tiene la
19 intención de hacer con la propiedad. Y usted dice
20 que SETENA --tiene que decirle a SETENA qué es lo
21 que quiere hacer en última instancia y ellos
22 decidirán si se trata de un D1 o un permiso más

1829

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 restrictivo, ¿correcto?

2 SEÑORA VARGAS: Esa oración deja muy bien
3 el significado en español. Si usted no sabía que iba

4 a tener más etapas, no hay pecado en no evaluarlas
5 al inicio. Si sí se sabía, entonces evidentemente se
6 incumple la regla en el momento en que no se
7 declaran las etapas posteriores.

8 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
9 Gracias, eso ha sido muy útil. Gracias, señor
10 presidente.

11 COÁRBITRO NIKKEN: No entiendo cómo ese
12 sistema tan contingente, si sabía o no sabía,
13 protege mejor o peor al medioambiente. Es decir, si
14 da lo mismo, ¿por qué todas esas diferencias? Y si
15 no da lo mismo, también.

16 SEÑORA VARGAS: Gracias por la pregunta. Y
17 aclaro. En el supuesto de que usted no sabía, la
18 evaluación ambiental se hace para la fase inicial
19 que sí sabía y cuando surge una fase adicional de su
20 proyecto la obligación es ver los efectos
21 acumulativos de los desarrollos, de modo que se
22 pueda ir dando ese sentido de integralidad. Y por

1830

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 eso incluso les decía, es posible unificar después
2 los expedientes porque si no quedaría desconectada
3 la gestión ambiental de la parte vieja y de la parte
4 nueva del proyecto, por así decirlo. Es posible
5 integrar los expedientes y es lo correcto declarar

6 el segundo pedazo de proyecto como segunda etapa al
7 amparo de una primera etapa y las interrelaciones
8 que existan.

9 COÁRBITRO NIKKEN: Gracias.

10 PRESIDENTE SIQUEIROS: Yo tengo una
11 pregunta con respecto a los abogados de la parte
12 demandante, la llevaron a analizar el informe que se
13 presenta a partir de la página 000187 en el
14 separador 2, que es un anexo de la prueba R-13. Y es
15 donde estaba la referencia que estaba dirigido este
16 reporte al arquitecto Mauricio Mussio pero referido
17 a un proyecto distinto al Proyecto Las Olas. ¿Lo
18 tiene ahí? ¿Cuál es la relevancia de esto? Ayúdeme a
19 entender por qué -- por qué acompaña el arquitecto
20 Mussio a su solicitud D1 a la SETENA para el
21 proyecto del Condominio Las Olas el reporte de otro
22 proyecto.

1831

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑORA VARGAS: En realidad, mi impresión
2 es que este informe sí corresponde al sitio Las Olas
3 y el estudio geotécnico, que esto es un estudio
4 geotécnico, habla de mecánica de suelos, de
5 condiciones de sedimentación de obras, es uno de los
6 siete u ocho estudios básicos requeridos por
7 regulación que deben anexarse al D1, igual que tiene
8 que anexarse otro de biología, geología,

9 hidrogeología, arqueología. Es una lista larga de
10 estudios que tienen que anexarse y el de suelos,
11 geotécnica, es uno de ellos.

12 PRESIDENTE SIQUEIROS: Pero cómo es que
13 llega a esa conclusión de que el -- a su criterio
14 este sí corresponde a ese proyecto cuando -- qué es
15 lo que lo lleva a concluir que se trata de este
16 proyecto. Yo estoy viendo unas páginas adelante,
17 estoy viendo en la página 174, 000174, que incluso
18 el plano del lugar parece ser diferente.

19 SEÑORA VARGAS: Más o menos. En realidad,
20 la -- es un pésimo mapa, yo no voy a discutir la
21 calidad del mapa, da vergüenza la verdad, es un
22 pésimo mapa. Pero si lo vemos arriba tiene una calle

1832

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ancha que pareciera decir carretera costanera o cosa
2 por el estilo, que es como se conoce la vía
3 principal entre Jaco y Quepos, que es la calle que
4 limita con el Proyecto Las Olas en el sector norte.
5 Y en el sector suroeste, digamos, hay una calle
6 vecinal con una forma de acceso limitada similar a
7 lo que se tiene en el contexto de Las Olas. A mí me
8 da la impresión de que sí lo es. En todo caso,
9 ninguna de las conclusiones que les acabo de indicar
10 varía en función de este reporte.

11 PRESIDENTE SIQUEIROS: Pero es eso
12 simplemente, una impresión que tiene usted de que se
13 refiere -- no hay nada en él que..

14 SEÑORA VARGAS: Yo no puedo demostrar que
15 sea parte del -- que se haya hecho en el sitio, en
16 efecto, no hay ninguna aclaración de los
17 desarrolladores de Las Olas de que esto haya sido un
18 error tampoco. Entonces, yo parto de que si ellos no
19 lo han corregido es información correcta que consta
20 en el expediente. Y me parece consistente con -- con
21 lo que yo veo en el sitio, aunque la mala calidad
22 del mapa no la vamos a discutir.

1833

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE SIQUEIROS: Muchas gracias.

2 (Interpretado del inglés) Señor Burn,
3 señor Leathley. Tal vez debería pedirle primero al
4 señor Leathley, ya que este es un anexo presentado
5 por él, el R-13, que responda.

6 ¿Puede usted responder a esta pregunta?
7 ¿Por qué o sabemos por qué tenemos razones en dudar
8 que este sea el Proyecto Las Olas?

9 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
10 Me temo que no tengo los conocimientos tecnológicos
11 para responderle. Quisiera hacerle una consulta, si
12 me lo permite.

13 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del

14 inglés): Señor Burn.

15 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Esto
16 formaría parte de los documentos presentados por la
17 demandante sobre la base de los -- de sus asesores.
18 Entendemos que este documento no está relacionado
19 con Las Olas sino que está relacionado con otro
20 proyecto en el cual estaba trabajando el arquitecto
21 Mauricio Mussio. No sabemos por qué se ha presentado
22 en este arbitraje. Lo único que podemos decir es que

1834

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 no está relacionado con este proyecto. De ahí las
2 preguntas que se han hecho. Y esto podría abordarse
3 después de la audiencia, tal vez sea necesario
4 preguntarle al señor Mussio.

5 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
6 inglés): Gracias. ¿Alguna pregunta complementaria
7 con respecto a esta experta?

8 (En español) Buenas tardes.

9 (Interpretado del inglés) ¿Quieren tomarse
10 un receso de cinco minutos para prepararse para el
11 próximo perito? Diez minutos.

12 (Pausa.)

13 INTERROGATORIO AL PERITO KEVIN ERWIN

14 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
15 inglés): ¿Podemos empezar?

16 Señor Erwin: buenas tardes. Solamente voy
17 a darle algunas instrucciones que hay que hacer
18 antes de proceder, y esto tiene que ver con la
19 manera en que se realizará su interrogatorio. Usted
20 sabrá que después de que usted haga su presentación
21 -- bueno, antes de eso el abogado de la parte
22 demandada hará una breve presentación, le pedirá que

1835

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 usted confirme su declaración testimonial, luego --
2 o mejor dicho, su declaración, perdón. Esto seguirá
3 por su presentación y luego la demandante le hará el
4 contrainterrogatorio.

5 Cualquier pregunta que le hagan ellos,
6 queremos pedirle que usted se asegure de que usted
7 le haya entendido bien. Si requiere alguna
8 aclaración, por favor, señálelo, y después responda
9 la pregunta. Si usted quiere hacer algún comentario
10 de aclaración puede hacerlo después. Si acaso usted
11 quiere hacer algún comentario en ese momento -- ah,
12 y por cierto, hay preguntas en el
13 contrainterrogatorio que quizás deba o quiera
14 abordar el abogado y primero responda a esa pregunta
15 y luego después puede hacer la aclaración o cuando
16 se haga el segundo interrogatorio, el abogado por la
17 República de Costa Rica puede que le permita a usted
18 dar su aclaración.

19 Y antes de que continuemos, quiero pedirle
20 que lea la declaración que está ahí a su derecha.

21 SEÑOR ERWIN (Interpretado del inglés):
22 Declaro solemnemente, por mi honor y conciencia, que

1836

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 lo que manifestaré estará de acuerdo con lo que
2 sinceramente creo.

3 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
4 inglés): Muchas gracias, señor Erwin.

5 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
6 Gracias, señor presidente.

7 Buenas tardes, señor Erwin. Primero, una
8 formalidad para verificar sus informes que están en
9 estas carpetas grandes que están en el escritorio.
10 Por favor, fíjese en el volumen 1 en la carpeta
11 número 1, no tiene que darle vuelta a todas las
12 páginas pero solamente asegúrese de que estos son --
13 o de que estos sean sus dos informes.

14 Creo que todo está ahí en ese primer -- o
15 en esa primera carpeta.

16 SEÑOR ERWIN (Interpretado del inglés): Sí,
17 sí lo es.

18 P: Gracias. ¿Y quiere usted presentar
19 correcciones a alguno de sus dos informes?

20 R: Solo uno significativo. Es una omisión

21 que se encuentra en el lugar en donde se habla de la
22 clasificación de los tipos de humedales en virtud de

1837

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 la Convención Ramsar. Hay una clasificación que se
2 omitió, tres se señalaron pero en realidad son
3 cuatro. Eso -- bueno, es el potencial de una
4 clasificación X mayúscula f minúscula. Es una
5 calificación de los humedales dominados por árboles.

6 P: Sé que es en el párrafo 21. Quiero que
7 usted verifique que efectivamente es ahí para que el
8 Tribunal pueda hacer la corrección específica. No,
9 31. El párrafo 31 de su segundo informe.

10 R: Me estoy fijando en la versión en
11 español que parece ser -- estar bien, es el párrafo
12 31.

13 P: Gracias. Y tengo entendido que usted
14 hará una breve presentación esta tarde. Una vez más,
15 con la venia del Tribunal le indicaré cuando llegue
16 al punto máximo de 20 minutos para que podamos
17 atenernos a los requerimientos de tiempo.

18 Y aparte de eso, ahora, por favor, proceda
19 con su presentación.

20 R: Primera diapositiva, por favor.

21 Buenas tardes, señores. Yo soy Kevin
22 Erwin. Soy ecólogo de ecosistemas y vengo acá con

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 unos 45 años de experiencia en cuestión de
2 humedales. Sé que no parezco ser tan viejo pero
3 llevo mucho tiempo en esto. He sido presidente de mi
4 propia empresa consultora desde 1980. Antes de eso
5 trabajé para una serie de organismos federales y
6 estatales, incluido el Servicio Nacional de
7 Pesquerías, la Fundación Nacional de Ciencias y dos
8 órganos reguladores ambientales y científicos en el
9 Estado de la Florida.

10 Soy ecólogo senior certificado de la
11 Sociedad Ecológica de los Estados Unidos desde hace
12 unos treinta años. Además tengo una certificación de
13 la Sociedad de Científicos de Humedales como
14 Científico Profesional en Humedales.

15 Como dije, tengo mucha experiencia y
16 básicamente la mitad es del sector privado y la otra
17 mitad del sector público. Mi especialidad es
18 trabajar con evaluaciones ecológicas de gran escala,
19 así como proyectos de restauración ecológica,
20 conservación de la biodiversidad, planificación de
21 desarrollo, por ejemplo, para los desarrolladores
22 del sector privado y evaluación de cuencas

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hidrográficas y estudios de gestión.

2 Tengo un cargo con la Universidad del
3 Golfo de la Costa de la Florida y también trabajé en
4 la Sociedad Norteamericana de Ecología y en su junta
5 de certificación. También trabajé con Ramsar durante
6 tres decenios y recientemente me jubilé de un cargo
7 oficial con ellos como miembro del Panel de Revisión
8 Científico y Técnico, al cual me había postulado el
9 Servicio de Pesquería y Vida Silvestre de los
10 Estados Unidos y confirmado por el secretario de la
11 Convención de Ramsar.

12 Otros cargos figuran aquí, no los
13 mencionaré ahora, pero comprenden toda una gran gama
14 de organismos locales, estatales y federales con
15 quienes he trabajado. También con una serie de
16 organismos de la ONU, como la UICN y el PNUMA.

17 He publicado toda una serie de artículos
18 sobre restauración ecológica, humedales y hasta
19 planificación de tierras, recursos hídricos y más
20 recientemente, los efectos del cambio climático
21 sobre los humedales. También formulé un programa de
22 restauración de humedales para el gobierno

1840

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 canadiense. Estuve trabajando durante quince años
2 con los canadienses para que se hiciera esto en la
3 provincia de Ontario.

4 He trabajado con toda una serie de
5 proyectos bien conocidos, por lo menos en el Estado
6 de la Florida, como por ejemplo, la Universidad del
7 Gulf Coast de la Florida, que diseñamos y con los
8 cuales conseguimos permiso. Luego también un nuevo
9 pueblo o una nueva ciudad en la Florida, también la
10 tubería -- o sea, el gasoducto que va de México a
11 Alabama y la parte central y de la costa este de la
12 Florida, he trabajado con eso.

13 También he llevado a cabo una serie de
14 investigación sobre estos temas para un -- todo un
15 grupo de organismos, como el de protección ambiental
16 de los Estados Unidos y las ONG y también gobiernos
17 locales y de los Estados.

18 Permítanme resumir mis conclusiones y
19 luego el resto de mi presentación se lo dedicaré a
20 hablar de lo que hicimos para llegar a dichas
21 conclusiones.

22 En primer lugar, los humedales existen en

1841

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el Proyecto de Las Olas. Encontramos siete humedales
2 que fueron cartografiados in situ, in situ, y uno
3 que nos parecía que estaba fuera de ahí pero que en
4 realidad también está in situ. Asimismo, estudiamos
5 lo que ustedes han oído hablar, el Humedal número 1,

6 y pensamos que es un humedal impactado y que ha sido
7 drenado y rellenado y que tiene ciertos suelos.
8 También -- o sea, suelos hídricos.

9 También encontramos que los bosques
10 existían en el sitio de Las Olas durante el período
11 estudiado y también hay vida silvestre en el predio,
12 tanto los que dependen de humedales como los que son
13 especies que dependen de otras.

14 Y quisiera dedicarle unos minutos a hablar
15 de Ramsar, porque Ramsar ofrece muy buena
16 orientación a 169 países miembros de todo el mundo
17 que son signatarios de la Convención de Ramsar sobre
18 humedales. Costa Rica se unió en el 92 y con el
19 transcurso de los años esta convención que empezó en
20 el 71, pues, desde entonces para los años 90 estaba
21 ampliando su alcance de implementación para cubrir
22 todos los aspectos relativos a la conservación de

1842

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 humedales, el uso sensato reconociendo -- el
2 reconocer los humedales como ecosistemas vitales
3 para la conservación de la biodiversidad y para el
4 bienestar de los seres humanos aquí en este planeta.

5 ¿Qué son los humedales según Ramsar? Ante
6 ustedes está la definición precisa que viene de la
7 Convención. A saber: que los humedales son
8 extensiones de marismas o donde el agua es el factor

9 principal que controla el medioambiente y la vida
10 silvestre, vegetal y animal. Es donde está la napa
11 freática cerca de la superficie o donde la
12 superficie está cubierta de agua somera.

13 La Convención de Ramsar adopta un enfoque
14 general para determinar qué son los humedales y esto
15 forma parte de su mandato. Y describe a los
16 humedales así: "Áreas de marismas, pantanos y
17 turberas o superficies cubiertas de agua, sean estas
18 de régimen natural o artificial, permanentes o
19 temporales, estancadas o corrientes, dulces,
20 salobres o saladas, incluidas las extensiones de
21 agua marina cuya profundidad en marea baja no exceda
22 de seis metros." Así que esto básicamente cubre

1843

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 todas las cosas húmedas que forman parte de nuestro
2 planeta.

3 La definición de Ramsar se reduce aún más
4 de este enfoque y va y define a los sistemas de
5 humedales entre cinco tipos, y para fines de nuestro
6 debate de hoy quisiera decir que estamos hablando
7 del último que tienen ustedes en esta lista, el
8 palustrino. O sea, quiere decir con marismas y
9 también turberas y pantanos.

10 El siguiente nivel que describe los

11 humedales en la Convención de Ramsar es el sistema
12 de clasificación. Cualquier persona y todo el mundo
13 tiene sistemas de clasificación, y al igual que los
14 suelos, los humedales también son clasificados y
15 Ramsar tiene 42 tipos de humedales que ha
16 identificado y que se agrupan en toda una serie de
17 categorías importantes, como costaneros -- costeros
18 y marinos, artificiales, etcétera.

19 Pero más allá de eso, van a -- o nos
20 concentramos en un par de clasificaciones. O sea que
21 esas 42 clasificaciones incluyen básicamente cuatro
22 tipos que encontramos en el sistema de Las Olas. Y

1844

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 los he señalado acá, que incluyen ríos, corrientes y
2 queiebras de temporada intermitentes e irregulares,
3 como los que se encuentran en Las Olas, los que vio
4 nuestro equipo luego. Marismas y estuarios de agua
5 dulce permanentes, lagunas también, que tienen
6 períodos hídricos más largos. Luego, los que son
7 marismas de agua dulce intermitentes y temporales, o
8 sea que por intermitentes queremos decir que no
9 siempre están inundados. Y por último, los que son
10 dominados por árboles, o sea, los humedales
11 dominados por árboles de agua dulce.

12 ¿Cuál es la importancia de Ramsar respecto
13 a estas definiciones y clasificaciones, y esto con

14 relación a Costa Rica y su definición de los
15 humedales? Bueno, la República de Costa Rica,
16 realmente su definición de los humedales se adhiere
17 rigurosamente a la definición de Ramsar, de hecho la
18 redacción es casi idéntica. A principios de año, la
19 República de Costa Rica se puso en contacto conmigo
20 con respecto a este tema y brevemente describió, me
21 describió cuál era el problema: que teníamos esta
22 propiedad que yo nunca había visto y la cuestión

1845

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 aquí era si ahí había humedales o no, ahí en ese
2 predio. O sea, qué es lo que contiene la propiedad.
3 Yo a la República de Costa Rica -- o esto lo enfoqué
4 como lo enfocaría con cualquier otro cliente y le
5 dije a la República de Costa Rica, bueno, tan pronto
6 como les dije que no pensaba que había ningún
7 conflicto de interés en cuanto a mí, los preparé
8 diciéndoles que realizaríamos una evaluación muy
9 completa pero que no podría prometerles que
10 encontraríamos humedales o que no encontraríamos
11 humedales en la propiedad, y que si íbamos a hacer
12 ese trabajo, que es -- pues, que el resultado sería
13 lo que sería.

14 Y esas eran o fueron las condiciones de mi
15 contratación y ellas convinieron en esto.

16 Así que unos pocos días después, solo unos
17 pocos días después, después de esa conversación, fui
18 con un pequeño equipo al predio, al lugar del
19 proyecto, con un poco de información incluyendo un
20 par de fotografías aéreas y realmente no mucho más,
21 debido a las limitaciones de tiempo. Así que
22 decidimos llevar a cabo nuestra evaluación de la

1846

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 propiedad de Las Olas así como lo haría con
2 cualquier otra propiedad, sobre todo una de un
3 tamaño importante como este, no importa que sea
4 objeto de un litigio o no. Puede ser para un
5 promotor, un desarrollador que esté haciendo
6 planificación conceptual para decidir cómo va a
7 desarrollar su propiedad.

8 Nuestra primera meta, por lo tanto, es el
9 tener una idea general de lo que es el paisaje. Qué
10 es lo que tiene, cuál es la morfología de ese
11 paisaje, y luego, empezar a ver qué contiene dicho
12 paisaje. Verán aquí en esta diapositiva que lo que
13 -- bueno, lo que les estoy mostrando es la
14 propiedad. Y ahí empezamos no entrando directamente
15 a la propiedad. Lo primero que hice fue más bien
16 caminar alrededor del perímetro de la propiedad, o
17 sea, por las carreteras y caminos que rodean a la
18 propiedad, para ver si había agua en la propiedad y

19 que esta hubiera escurrido o fluido hacia afuera del
20 predio y que se estuviera descargando hacia otro
21 lugar.

22 Ubicamos esas alcantarillas y estos puntos

1847

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de descarga y tras esto, nuestro equipo, que en
2 realidad estaba integrado por otro ecólogo
3 certificado de mi empresa, algunos biólogos y
4 botanistas de Siel Siel, y entonces decidimos entrar
5 a cada uno de estos lugares. No sabíamos que había
6 un humedal en cada uno de ellos pero entramos a
7 estos lugares y empezamos a hacer una agrimensura,
8 si se quiere, o sea, a estudiar de manera general lo
9 que había ahí. En realidad no para delinear las
10 fronteras o límites del humedal, porque entonces uno
11 termina en problemas y uno termina muy rápidamente
12 en la maleza, sino que estamos mirando más bien el
13 paisaje en general y empezamos a identificar
14 aquellos humedales asociados a cada uno de estos
15 lugares, a cada uno de estas descargas.

16 Y entonces, empezamos a caminar en zigzag
17 para ver si lo que estábamos viendo era un humedal
18 y, si ese era el caso, cuáles eran los límites
19 generales, cuáles eran las áreas que estaban dentro
20 de este humedal y qué áreas estaban fuera de esos

21 límites. Y entonces lo que encontramos fue ocho
22 humedales u ocho hábitats de humedales diferentes

1848

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dentro del sistema de Las Olas. Teníamos un GPS con
2 nosotros, no estábamos caminando en los límites en
3 virtud del GPS en ese momento porque más bien
4 estábamos llevando a cabo un estudio para averiguar,
5 en primer lugar, si había humedales en el predio o
6 no. Así que una gran parte de los primeros dos días
7 lo que hicimos fue examinar todo el predio para
8 decidir si ahí había humedales y si ese era el caso,
9 cuáles eran o cuál era su ubicación general, qué
10 estaba haciendo el agua ahí, estaba yendo hacia el
11 Río Aserradero hacia el este o estaba yendo más bien
12 hacia otro lado. Y pudimos determinar la ubicación
13 de esos ocho humedales, viendo generalmente a dónde
14 se estaba descargando el agua fuera del predio.

15 Algunos de estos humedales formaban parte
16 de un tributario de agua relacionado con el Río
17 Aserradero y el estuario que está al noreste del
18 sitio del proyecto.

19 Finalizamos nuestra visita de dos días en
20 ese momento viendo el Humedal número 1, examinando
21 el número 1. El número 1 es diferente al humedal 2 a
22 8 y hablaré de esto dentro de un momento. Pero a lo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que voy es que teniendo presente que el Humedal
2 número 1, como lo saben ustedes ya, se ha visto
3 perturbado, ha sido drenado y ha sido llenado, así
4 que la manera en que llevamos a cabo esa evaluación
5 es un poco diferente. Es casi como hacer un post
6 mortem porque algunas de las características que uno
7 hubiera visto si siguiera en su estado natural
8 quizás habrán desaparecido o habrán sido modificadas
9 debido a una modificación sea natural o inducida por
10 seres humanos.

11 Así que nos fijamos dentro de un límite,
12 el límite que escribimos ahí, para ver si había
13 perturbaciones y dónde podrían haber estado los
14 límites del humedal aproximadamente. Y en ese
15 momento determinamos la ubicación general de donde
16 estaba el drenaje, o sea, donde se habían construido
17 las zanjas en el Humedal número 1 y donde había
18 diferentes materiales de relleno, material de
19 relleno que nos dimos cuenta que había sido colocado
20 con toda seguridad ahí.

21 Antes de dejar esta diapositiva quiero
22 mostrarle algunos puntos. Este trabajo que se hizo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 fue en marzo, fue en la época muy seca, en donde no
2 había lluvias, hacía mucho calor, no había agua
3 estancada ahí, por lo menos no en montos
4 significativos dentro del área objeto de nuestro
5 estudio en Las Olas. Ahora bien, lo que estábamos
6 mirando aquí era -- bueno, estábamos viendo muchos
7 indicadores de humedal. Alguien como yo no necesita
8 ver agua para determinar si hay un humedal o no y
9 cuál es la profundidad del agua, porque tenemos todo
10 tipo de indicadores biológicos y físicos que están
11 en el sitio entre períodos de inundación. Así que en
12 marzo nos fuimos del predio con muchos más
13 conocimientos de los que habíamos tenido antes de
14 llegar. Pero sabíamos que no íbamos a poder volver
15 sino hasta después en el verano. Así que lo que hice
16 fue contratar a Siel Siel para que llevara a cabo un
17 monitoreo hidrológico a lo largo de los límites del
18 predio, porque no tenemos permiso para acceder al
19 interior de la propiedad.

20 Pero lo que hice fue establecer un
21 programa de monitoreo hidrológico para ver si iba a
22 haber agua en el sitio y si es así, cuál sería la

1851

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 duración de la anegación y de la saturación en la
2 propiedad en cada uno de estos lugares.

3 También nos propusimos elaborar una

4 metodología para seguir examinando el Humedal número
5 1 para ver si de hecho era un humedal antes de haber
6 sido perturbado. Esta es la prueba concluyente. Esas
7 áreas 2 a 8 son humedales. Si no hay agua, no tienen
8 humedal, es decir, es sencillo, la definición de
9 Ramsar lo refleja. El hecho de que el sistema
10 regulatorio en Estados Unidos, que probablemente sea
11 el menos considerable bien puesto a prueba en el
12 sistema judicial más estricto del planeta, si no hay
13 agua en estas depresiones o en los arroyos, o en lo
14 que sea, no van a tener condiciones hídricas para el
15 suelo y si no tienen condiciones hídricas para el
16 suelo, significa que es menos probable que haya
17 plantas de humedales.

18 Así que esta es la jerarquía de intereses
19 aquí. Esto fue importante para nosotros para
20 determinar qué estaba haciendo el agua en el sitio.
21 Estos son los datos que muestran para el período de
22 principios de junio a mediados de agosto que estas

1852

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 áreas de hecho estaban inundadas. Y volví al sitio a
2 fines de agosto, podría haber agregado a este
3 gráfico de los gráficos, porque cada uno de los
4 humedales estaba bien inundado en cada una de mis
5 inspecciones a fines de agosto.

6 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
7 inglés): Una pregunta. ¿Usted dijo que no pudo
8 entrar en el predio para tomar la determinación en
9 el predio?

10 SEÑOR ERWIN (Interpretado del inglés): Hay
11 que hacer arreglos por medio de usted, así que eso
12 es típico. Yo no estoy acostumbrado a arbitrajes
13 tanto como a juicios administrativos y civiles..

14 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Pero
15 nosotros dimos nuestro consentimiento todas las
16 veces y pusimos el sitio a disposición.

17 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
18 Nosotros en dos casos pedimos permiso para tener
19 acceso y se fue, y fue otorgado. Así que él se
20 refiere a estudios en el período intermedio.

21 Quisiera aprovechar esta oportunidad para
22 darle al señor Erwin el aviso de los 20 minutos.

1853

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR ERWIN (Interpretado del inglés):
2 Entonces, volvemos. Volvimos al sitio en la
3 temporada lluviosa a fines de agosto. Todos los
4 pantanos, incluido el número 1, tenían agua
5 estancada así que lo que ven aquí es el resultado de
6 mi regreso con un equipo más grande de botánicos,
7 botánicos locales costarricenses expertos en la
8 materia, y también biólogos para examinar la vida

9 silvestre en el sitio. Los biólogos fueron e
10 hicieron todas sus cosas con la vida silvestre,
11 estuvieron ahí en distintos momentos, y los
12 botánicos estaban conmigo y otro ecólogo de mi
13 oficina.

14 Hicimos un mapa, delineamos el borde del
15 humedal mirando la morfología del paisaje, la
16 depresión, por así decirlo, mirando la vegetación y
17 mirando cualquier otra característica que nos diera
18 indicación de dónde estaban los límites de ese
19 humedal.

20 Hay una lista de plantas muy exhaustiva y
21 puedo decirle ya mismo que a efectos de la
22 identificación de un humedal lo más importante es el

1854

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 agua y cuando miran la vegetación, a pesar de lo que
2 ya escucharon hace unas horas, realmente sería
3 irresponsable, sería problemático solamente hacer
4 una lista de las plantas que correspondan a
5 humedales.

6 Hay muchas plantas -- o algunas plantas se
7 encuentran en humedales solamente, esas son de
8 humedales obligadamente. Otras se encuentran en
9 humedales y en tierras altas, son las facultativas,
10 esas son las plantas facultativas de humedal por --

11 que está en el manual del Cuerpo de Ingenieros del
12 Ejército, respaldado por científicos y puesto a
13 prueba en juicios contencioso administrativos, dos
14 tercios de las veces dicen que estas plantas van a
15 encontrarse en humedales si un tercio de las veces
16 se encuentran en tierras altas. El hecho de que se
17 encuentren en ambos lugares no significa que puedan
18 descartarse y hacerse -- hacer caso omiso de ellas.
19 Nadie ha nunca sugerido algo así.

20 Lo que tienen ustedes es el resultado de
21 estos estudios, estos levantamientos muy intensos
22 con un GPS, en realidad dos aparatos GPS a efectos

1855

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de redundancia, con los cuales delineamos los
2 límites del humedal. Así que fuimos de un límite
3 aproximado que les mostré anteriormente, como
4 resultado de nuestro trabajo de marzo, a un límite
5 puesto a prueba en el terreno.

6 Y como pueden ver, lo limitamos más. Este
7 es un enfoque conservador de la demarcación. Si la
8 vegetación no se hubiera cortado, identificar
9 plantas habría sido más fácil, habríamos encontrado
10 más. Pero por varias razones se cortaron árboles, se
11 cortaron árboles más pequeños y también la
12 vegetación de la superficie se había cortado.

13 Veamos brevemente estos humedales, y voy a

14 referirme muy brevemente a -- tenemos acá el 1 y el
15 2. Les da una oportunidad de tener una idea del
16 aspecto que tienen, el grado de anegamiento. Cada
17 una de estas fotos fue tomada a fines de agosto de
18 este año, así que voy a pasarlas con rapidez.

19 Entonces, ahora llegamos a los humedales 2
20 a 8 muy bien delineados, nos queda un límite
21 aproximado para el Humedal 1. Así que lo que sabemos
22 es que estas áreas están conectadas, o muchas de

1856

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 ellas están conectadas con el sistema del Río
2 Aserradero, especialmente los humedales que
3 descargan en el norte cruzando la carretera del
4 Pacífico y al este, cruzando la carretera y pasando
5 a los tributarios del Aserradero.

6 Así que lo que he hecho acá es usar una
7 fotografía aérea y en esta fotografía aérea en
8 particular, de fecha de 2009, marzo de 2009, les
9 muestro en el recuadro amarillo el área del Humedal
10 número 1. Lo que me resulta claro es que hay una
11 perturbación de esa zona del Humedal número 1. Y
12 confirmamos la perturbación in situ cuando yo y
13 otros caminamos por el límite de donde se había
14 colocado el relleno. Y esa es el área del recuadro
15 amarillo, que refleja en materia de relleno que fue

16 colocado en el humedal. Al caminar en el terreno
17 resulta obvio que esto es material de relleno porque
18 la transición del relleno al terreno más natural es
19 bastante abrupta y cuando excavan pozos con
20 calicatas se encuentra suelo que no es nativo. Así
21 que lo que hicimos en ese momento es pedir a algunas
22 personas que vinieran a hacer perforaciones y

1857

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 sacaran testigos de los humedales húmedos. Acá ven
2 la metodología que usamos para examinar los suelos
3 en el Humedal número 1. Y abarca las áreas que
4 estimamos se encontrarían dentro de los límites
5 históricos del Humedal 1.

6 Y lo hicimos por dos razones. Uno, para
7 determinar la profundidad del material de relleno y
8 confirmar que había material de relleno. Y número
9 dos, qué había debajo. Si teníamos un suelo hídrico
10 ahí lo íbamos a encontrar. No lo íbamos a encontrar
11 en el material de relleno. Así que yo no tenía ni
12 idea de lo que íbamos a encontrar porque yo no sabía
13 lo que las personas que estaban rellinando el
14 material estaban haciendo, cómo estaban haciendo los
15 preparativos. A veces al hacer el trabajo in situ a
16 veces dejan el relleno ahí en el campo, en el
17 terreno, pero a veces extraen el suelo del humedal
18 debido a que es esponjoso, quitan la tierra turbosa

19 y lo reemplazan con material de relleno. En este
20 caso no teníamos idea de lo que se había hecho. Así
21 que tomamos los testigos y lo que encontramos fue a
22 profundidades -- profundidades de material de

1858

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 relleno que iban de menos de un metro a más de dos
2 metros de profundidad. Y debajo de eso, los testigos
3 reflejaban condiciones de suelos hídricos. Yo no soy
4 experto en suelos pero tengo mucha experiencia con
5 la ecología de pantanales, así que hago calicatas y
6 agujeros con mucha frecuencia.

7 Ahora, no hacemos muchos análisis de
8 suelos, especialmente en casos en los que tenemos
9 bien establecida la hidrología de los humedales. Si
10 ha estado inundado durante un período prolongado
11 tenemos suelos hídricos, excepto en algunas
12 circunstancias en que alguien ha hecho algo con el
13 suelo. En este caso teníamos humedales -- teníamos
14 eso en los humedales 2 a 8. Y en este caso en
15 particular, no logramos obtener esos -- o llevar los
16 testigos al laboratorio con la suficiente rapidez.
17 No me sentía cómodo, eso hubiera infringido mi
18 metodología en cuanto a preparar las muestras de
19 manera apropiada y llevarlos a un laboratorio en una
20 universidad o en algún otro lugar donde expertos en

21 suelos pudieran identificarlas. Así que lo que
22 hicimos fue contratar a los expertos en suelo, a

1859

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 quienes escucharán después de escucharme a mí, que
2 utilizaron nuestra metodología, la adaptaron,
3 repitieron parte de nuestro trabajo para poder
4 confirmar lo que yo creía que había visto allí.

5 Y basándonos en los ojos y en los
6 conocimientos de dos respetados científicos,
7 escuchar su opinión con respecto a esa área en
8 particular que llamamos Humedal número 1.

9 Quisiera concluir con unos momentos
10 hablando de los bosques. No hemos hablado mucho de
11 los bosques, pero es un tema aquí. Si se fijan en lo
12 que hizo mi equipo en terreno desde marzo de este
13 año, básicamente comenzamos haciendo una historia
14 ecológica: qué hay ahí, qué hubo en el pasado, qué
15 se hizo, qué actividades se realizaron que llevaron
16 a las condiciones actuales, para poder narrar una
17 historia. En este caso les estoy presentando ese
18 relato a ustedes.

19 Una de las cosas más importantes en la
20 historia ecológica es poder determinar un registro
21 confiable. Por suerte tenemos buena tecnología en la
22 actualidad. No la teníamos cuando yo comencé mi

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 carrera pero en la actualidad tenemos muchas cosas
2 que están a nuestro alcance que no teníamos antes.
3 Por ejemplo, tenemos excelente fotografía aérea.

4 Cuando examinamos las fotografías aéreas
5 pudimos obtener algunas del año 2000 y otras hasta
6 2016. Y lo que vemos es que cuando el propietario se
7 encargó de la propiedad se quitó al ganado de la
8 propiedad, del predio, y el mantenimiento del predio
9 cambió. Ya no se mantenía como pastizales, por
10 ejemplo, así que los árboles comenzaron a crecer.
11 Así que en esta serie de diapositivas que voy a
12 mostrarles pueden ver con el tiempo cómo fue
13 desarrollándose el bosque. Y pasamos de la primera
14 fotografía de 2005, creo, a esta foto en 2010. Y
15 pueden ver en cinco años cómo había crecido el
16 bosque, cómo se había extendido el bosque.

17 ¿Y cómo medimos eso? Hacer una medición
18 este año no nos puede decir nada que nos diga al
19 menor (confío) lo que había el año pasado y menos
20 aún hace cinco o diez años. Y ahí es donde
21 intervienen las buenas fotografías aéreas y la
22 posibilidad de interpretarlas. Y lo que estamos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 viendo es el cierre de la cubierta forestal, la
2 cubierta de copas. Y no solamente un nivel, sino es
3 la cubierta forestal, las copas y lo que está debajo
4 de las copas.

5 Así que pueden tener una cubierta de copas
6 de menos de 1 por ciento, que no está cerrada
7 simplemente porque están midiendo más de un estrato.
8 Así que así tomamos esta determinación. Es una
9 determinación muy conservadora de dónde encontramos
10 70 por ciento o más de cierre de la cubierta de
11 copas en cada una de estas fotografías aéreas que
12 les estoy mostrando.

13 Para cuando llegamos, cerca de 2016,
14 digamos a 2013, observamos una disminución de la
15 cubierta forestal, de la superficie cubierta por
16 bosque en la propiedad. Se estaba talando en ese
17 momento, se estaban talando árboles para hacer
18 construcción, para hacer caminos; se estaban
19 cortando árboles, otros estaban cortando árboles
20 también en el predio, que redujo la vegetación y la
21 cubierta forestal en el predio.

22 Por último, la vida silvestre. Y pido

1862

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 disculpas por no darles mucho tiempo, pero son
2 importantes también, porque según la calidad del
3 ecosistema, de eso depende la biodiversidad.

4 Encontramos animales que dependen de humedales, así
5 como animales silvestres que dependen del bosque.

6 Quisiera concluir preguntándome: ¿y ahora
7 qué? Porque el hecho de que yo creo que la
8 restauración del sitio Las Olas es factible, y de
9 hecho, en vista de la restauración que hemos visto
10 en ecosistemas en todo el mundo, esto es algo
11 bastante sencillo.

12 Número uno, estamos en los trópicos; las
13 cosas crecen con mucha rapidez. No es que estamos
14 trabajando en una zona templada en Ontario, así que
15 tenemos una temporada en que las plantas crecen y se
16 acelera el crecimiento durante la temporada de
17 lluvias.

18 ¿Qué se necesita para restaurar el sitio y
19 para restablecer el ecosistema? Básicamente hay que
20 revertir el drenaje actual, donde las calles han
21 cortado en las laderas, con zanjas, se han
22 construido zanjas en el humedal número uno, quitando

1863

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 parte del relleno del humedal 1 para restituirlo. Y
2 el bosque, hay que dejarlo intacto, no hay que
3 tocarlo, hay que evitar que la gente lo destruya,
4 que lo quemé, y se va a recuperar por su cuenta. Lo
5 que esto permitirá es que el propietario que decida

6 construir use la información que nosotros hemos
7 generado para este procedimiento y elabore un plan
8 conceptual de desarrollo que sea sostenible, y por
9 sostenible quiere decir que el bosque será
10 sostenible, así como el desarrollo humano también
11 será cómodo y sostenible. Porque lo que harán es
12 conservar y proteger los humedales y el bosque
13 asociado a esos humedales y van a integrarlo en su
14 plan de desarrollo. Eso es lo que hacemos en la
15 actualidad; no solamente lo que hace mi firma sino
16 lo que todos tratan de hacer en todo el mundo en la
17 actualidad.

18 Gracias por su tiempo y con todo placer
19 responderé a sus preguntas.

20 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
21 inglés): Gracias, señor Erwin.

22 Señor Burn.

1864

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
2 Gracias.

3 Señor Erwin: bueno, ya sabemos que es
4 bastante tarde y fui muy ineficiente al comienzo del
5 caso, así que voy a concentrarme mucho en las
6 preguntas que le voy a hacer y le pido disculpas
7 ahora si termino interrumpiendo o si usted se excede
8 del alcance de la pregunta.

9 Ante todo, quisiera agradecerle que nos
10 haya presentado dentro de -- que haya limitado su
11 presentación al alcance de sus informes. Primero,
12 ¿podría referirse a su segundo informe? Apéndice A
13 de ese informe. Quisiera que examinara algunas cosas
14 relacionadas con la vegetación. Son unas 50 páginas,
15 más o menos. A ver, Apéndice A. Quiero que el
16 Tribunal también lo encuentre. Es más o menos en la
17 página 50 o algo así del segundo informe. En la
18 página 9 de ese apéndice, tabla 2.

19 SEÑOR ERWIN (Interpretado del inglés): Si
20 alguien lo puede encontrar con rapidez tal vez lo
21 pudiera ayudar porque no quiero perder su tiempo.

22 P: Sí, muy amable de su parte.

1865

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Y tal vez lo podríamos hacer cada vez
2 que lo mencione, para avanzar con rapidez.

3 P: Mientras lo buscan, en esta sección de
4 su segundo informe usted resume sus observaciones y
5 conclusiones con respecto a la vegetación in situ.
6 ¿Lo ve?

7 R: Sí.

8 P: En la página 9, tabla 2, tiene un
9 cuadro resumido y vemos ahora ya la conocida
10 distinción en las columnas, la columna U para las

11 tierras altas, W para humedales, y W/U para
12 humedales o tierras altas. Y eso a su vez está
13 desglosado en líneas o en renglones, en lo que yo
14 voy a llamar los supuestos humedales, que sé que a
15 usted le va a irritar. Lo ve todo resumido en el
16 cuadro 2. Aritméticamente, no tenemos ninguna
17 dificultad en confirmar que de las 108 especies
18 observadas en los ocho supuestos humedales, solo 14
19 son puramente especies de humedales.
20 ¿Aritméticamente usted acepta eso como correcto?

21 Bueno, usted tiene acá los totales, si se
22 fija en los totales de las columnas.

1866

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: No estoy en desacuerdo.

2 P: Ah, muy bien.

3 Si seguimos explorando algunas de estas
4 cosas, usted escuchó a los doctores Calvo y
5 Langstroth abordar esto durante su testimonio hoy.
6 En la tabla 3, que está justo abajo, vemos un
7 resumen de las observaciones de la vegetación con
8 respecto al humedal 1. Usted tiene que entender que
9 soy solamente un abogado. Seguimos en la página 10.
10 Soy solamente un abogado, así que quería entender
11 esto bien. La tabla que vemos aquí, que dice en la
12 primera línea "Familia, especie Strata, ambiente,
13 cobertura", esa tabla se divide, tenemos líneas un

14 poco más gruesas, que marcan secciones. Las primeras
15 cinco familias reflejan sus observaciones con
16 respecto al dosel o la cubierta forestal, ¿correcto?

17 R: Correcto. Sí, Strata C es dosel.

18 P: Y después, la sección siguiente, que es
19 más larga, que sigue en la página siguiente, llega
20 hasta la penúltima línea. Estas son observaciones
21 correspondientes a la vegetación de la superficie,
22 la cubierta de la superficie.

1867

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: Sí.

2 P: Y la última, solamente una planta, la
3 última es arbustos, ¿no es cierto? O subcubierta
4 forestal o subdosel.

5 Volviendo a la parte de la cubierta
6 forestal o el dosel, donde el supuesto humedal capta
7 toda la atención del humedal en este asunto, lo que
8 vemos en la sección de dosel es que la parte ocupada
9 por especies que ocurren solamente en humedales es 0
10 por ciento. ¿Está de acuerdo usted con eso?

11 R: No, porque no estoy de acuerdo con su
12 definición ni con la definición del doctor Calvo.

13 P: Esta es su definición.

14 R: No, yo estoy viendo humedal y tierras
15 altas, y usted dice algo que es facultativo de

16 humedales. Podemos usar un ejemplo mejor, en vez del
17 humedal número 1, que ha sido perturbado, los
18 árboles han sido talados y el sitio ha sido
19 desmontado.

20 P: No, pero podría ser vegetación de zonas
21 secas facultativas, que no tengan nada que ver con
22 humedales.

1868

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 R: No, no, no es así. Si se fija en lo que
2 es una vegetación indicativa de humedales y de
3 tierras altas en el Manual del Cuerpo de Ingenieros
4 del Ejército, esta es la Biblia de cómo delinear un
5 humedal y puede aplicarse en cualquier lugar del
6 mundo, y lo hemos hecho. Algo que es indicativo de
7 una zona húmeda significa que generalmente vamos a
8 encontrar esa especie 67 por ciento de las veces en
9 un humedal y el resto de las veces en una zona que
10 no es humedal. Indicativo de tierras altas
11 encuentra es lo contrario: 67 por ciento de las veces lo
12 en tierras altas y el resto de las veces en
13 humedales. Eso no tiene nada que ver con que eso
14 realmente sea una planta de humedal o no cuando lo
15 ven en un lugar en particular. Tienen que entender
16 que están viendo no solamente la vegetación.

17 P: Bueno, para dejar eso en claro: usted

18 presentó datos que usted identificó como vegetación
19 que puede ser puramente indicativa de un humedal y
20 vegetación que podría ser indicativa de un humedal.
21 Esta es una distinción muy importante, porque al
22 Tribunal le pide la demandada que crea que hay y

1869

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 había hace cinco años humedales en el sitio, y los
2 datos que usted presentó muestran, como ya dije, que
3 había 0 por ciento en la sección de cubierta
4 forestal del humedal 1. Y si pasamos a la parte de
5 la cubierta de superficie, usted hace algunas
6 observaciones de especies puramente de humedales,
7 pero si damos vuelta la página, podemos sumarlas y
8 vemos que el total de especies puramente de
9 humedales que usted observó en el humedal 1 en la
10 sección de cobertura de la superficie es 14 por
11 ciento. Así que 86 por ciento de sus observaciones
12 corresponden a especies que no son puramente
13 indicativas de humedales.

14 R: No, voy a atribuir su declaración
15 errónea al hecho de que usted es abogado. La
16 cuestión es que yo voy a tratar de explicar esto
17 otra vez. La vegetación hidrófila puede ser
18 indicativa de zonas húmedas o indicativa también
19 de tierras altas. No están viendo solamente un
20 nombre en una lista. Tienen que estar en el sitio,

21 tienen que estar ahí, siguiendo una metodología que
22 use un profesional. Estábamos parados en agua o en

1870

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 suelos estancados que venían saturados durante
2 varias semanas. Así que no estamos viendo
3 condiciones secas de tierras altas con plantas que
4 puedan existir en distintos tipos de ambientes.

5 P: Pero eso no es lo que yo le decía,
6 señor Erwin. Yo no dudo que usted estaba parado ahí,
7 en el agua, como usted decía; simplemente le estoy
8 mostrando sus propias observaciones y lo que vemos
9 aquí es que es minoritario el número de especies
10 puramente de humedales. Este es el único material
11 que este Tribunal, en vista de la definición de
12 humedales que tienen que tener vegetación hidrófila,
13 es la única vegetación que este Tribunal puede creer
14 que se ciñe a este criterio de humedal. Ahora no
15 está en la zona de dosel y esto solamente el 14 por
16 ciento del humedal 1. Los datos están delante de
17 nosotros.

18 R: No, con el debido respeto: lo que usted
19 está haciendo es tomar estos datos sacándolos
20 completamente fuera del contexto. La cuestión es que
21 yo no esperaba encontrar vegetación de cubierta
22 forestal en una marisma como esta. A veces hay

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 árboles, como una palmera, una palma, pero
2 normalmente encontramos vegetación de base,
3 gramíneas, pastos, y no vegetación de cubierta
4 forestal. Si me dice que no encuentra especies
5 forestales, perfecto. Fíjese qué otras cosas hay.

6 Y permítame terminar. El hecho de que
7 usted me está dando una definición lega, mal
8 interpretada de la vegetación hidrófila, que no se
9 encuadra en lo que aplicaría un ecólogo
10 especializado en humedales a lo que ve en el
11 paisaje...

12 P: Yo estoy mirando los datos que usted
13 presentó.

14 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
15 inglés): Señor Erwin: el señor Burn le está haciendo
16 las preguntas, así que por favor tenga en cuenta que
17 tiene que responder las preguntas. Si desea hacer
18 comentarios, el señor Leathley en el
19 contrainterrogatorio podrá abordarlos.

20 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
21 Gracias.

22 P: Puedo remitirlo a los datos para el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 humedal 8. La importancia de los humedales 1 a 8 es
2 que son las únicas áreas sobre las cuales hay datos
3 sobre suelos que están al alcance del Tribunal. Todo
4 lo demás no puede considerarse en este arbitraje
5 para la clasificación como humedal, porque la
6 demandada ha limitado la cantidad de datos que
7 presenta para justificarlo. Ahora, si se fija, y
8 podemos remitirnos a la página 25 a 27, en el
9 Apéndice A, pueden ver los datos que usted presentó.
10 Por supuesto, usted va a mantener su posición y no
11 va a aceptar mi forma de describir estos datos, pero
12 puede ver, ¿no es cierto?, que la cantidad de
13 vegetación puramente de humedales en la parte de
14 cubierta forestal es 0 por ciento y en la parte de
15 cubierta de superficie de 16 por ciento y la parte
16 de especies puramente de humedales observadas para
17 arbustos o la sección de cubierta de superficie, lo
18 llamamos "los arbustos", son 5 por ciento. Así que
19 lo que vemos aquí, y un confirma, es que no hay
20 mucha vegetación puramente de humedales que haya
21 observado.

22 R: Permítame aclarar.

1873

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
2 inglés): Primero conteste la pregunta y después
3 puede aclarar. Pero no olvide que el señor Leathley

4 tendrá una oportunidad luego de indagar aún más en
5 esas cuestiones en su segundo interrogatorio.

6 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):

7 ¿Acepta usted mi versión?

8 R: No, no la acepto.

9 P: Por último, hablando de la vegetación,
10 estaría usted de acuerdo que las críticas que se han
11 hecho de la información suministrada, las críticas
12 de los doctores Calvo y Langstroth hoy, que las
13 informaciones del segundo informe eran menos
14 confiables, ¿acepta usted que esa crítica es justa?

15 R: No, en absoluto.

16 P: Pasando al tema siguiente, primero,
17 supongo que es una cuestión de metodología: durante
18 su segundo informe la metodología no cambió,
19 comparándolo con la metodología del primer informe,
20 ¿no es así?

21 R: De hecho creo que sí y expliqué cómo.

22 P: ¿Cambió su metodología, cambió su

1874

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 enfoque?

2 R: Sí, porque lo que hicimos fue
3 determinar si existían humedales en el sitio, en el
4 primer informe. En el segundo informe, la segunda
5 visita, nos enfocamos realmente en "bien, ya sabemos

6 que hay humedales, ¿pero cuáles son sus límites?
7 Porque queremos ser justos con todas las partes
8 interesadas, hicimos lo mejor posible para hacer una
9 delimitación en base a las condiciones existentes en
10 el momento.

11 P: Pero cuando fueron para la segunda
12 visita era la temporada de lluvias. ¿Acepta usted
13 que en esa época había mucha lluvia? En los nueve
14 días que estuvieron ahí en la segunda visita, de los
15 datos sugirieron que hubo 2.500 milímetros de lluvia.
16 ¿Coincide esto con su recolección de la segunda
17 vista?

18 R: Hubo un motivo para hacer la inspección
19 del sitio en el momento y era por las condiciones
20 inundadas, porque eso nos permitió refinar los
21 límites y ser más justos con todos y más precisos.
22 No solamente podíamos ver las zonas anegadas pero

1875

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 también dónde lixiviaba el agua por las laderas en
2 el humedal. Era entonces muy importante realizarlo
3 en ese momento.

4 P: Durante su presentación usted hizo
5 referencia a cambios que notaron en el sitio y que
6 todo esto puede ser restablecido, que la tierra
7 puede ser recuperada nuevamente, el suelo. ¿Entiende
8 usted que la Municipalidad dio los permisos de

9 construcción para el trabajo realizado por las
10 demandantes en el sitio? ¿Lo entiende usted eso?

11 R: Eso se lo tendría que referir a alguien
12 como la señora Vargas, que entiende de la
13 reglamentación.

14 P: Entonces, cuando usted habla de
15 recuperar el sitio, ¿está como implicando que en ese
16 momento no está en condición igual al inicio?
17 ¿Entonces que no hubo control del trabajo realizado?

18 R: No, yo sé que se realizó el trabajo en
19 el sitio.

20 P: ¿Con permisos?

21 R: Eso es debatible. Bien, usted me
22 formula la pregunta y yo contesté.

1876

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Ahora, hablando de las alcantarillas,
2 si puede ver su primer informe, en el párrafo 57 del
3 primer informe, y lo debería encontrar en la página
4 16 del primer informe, usted dice que todos los
5 humedales vistos en el sitio fluyen en alcantarillas
6 a sitios y a propiedades colindantes.

7 R: Fundamentalmente, salvo humedal número
8 1.

9 P: Bueno, eso no lo dice acá pero acepto
10 su aclaración. ¿Observó usted el movimiento del agua

11 alejándose del sitio por medio de estas
12 alcantarillas?

13 R: En el momento no, estábamos mirando los
14 indicadores hidrológicos y podíamos ver la dirección
15 del movimiento del agua viendo los indicadores.

16 P: ¿Sabía usted que las alcantarillas en
17 gran parte estaban obstruidas totalmente o en parte?

18 R: No vi aquellas que estaban totalmente
19 obstruidas, pero algunas que sí lo estaban
20 parcialmente.

21 P: En la segunda visita, ¿recuerda usted
22 que la Municipalidad estaba trabajando en las

1877

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 alcantarillas sobre el lado este?

2 R: Ellos estaban limpiando la alcantarilla
3 en el humedal 8.

4 P: ¿Y usted recuerda que había un
5 bulldozer y que la Municipalidad había hecho mucho
6 trabajo ahí?

7 R: Sí.

8 P: Y estos trabajadores municipales
9 estaban moviendo tierra, estaban instalando
10 alcantarillas, estaban creando un muro de cemento
11 para las alcantarillas, ¿lo recuerda usted?

12 R: Sí.

13 P: Y usted se da cuenta de que no eran las

14 demandantes las que estaban haciendo ese trabajo.

15 R: No, entiendo que lo estaba haciendo la
16 Municipalidad, ya que el agua que fluía por el lote
17 8 y el río que había ahí estaba causando erosión de
18 un lado de la vía, entonces lo estaban haciendo para
19 proteger la carretera.

20 P: ¿Por qué en su informe no menciona o
21 incluye algo de esto, una foto, una referencia, de
22 que observaba que la Municipalidad estaba trabajando

1878

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 en las alcantarillas?

2 R: Lo podría haber hecho, pero realmente
3 no tenía nada que ver si el humedal 8 era realmente
4 un humedal. Este tipo de mantenimiento se realiza en
5 todo momento, las Municipalidades lo hacen siempre.

6 P: Sí, esto es bien cierto. Ahora, en el
7 párrafo 69 de su primer informe, usted dice que la
8 construcción de la calle, excavación,
9 alcantarillado, remoción de estratos vegetativos,
10 han disminuido dramáticamente la capacidad del
11 bosque de almacenar adecuadamente y transportar el
12 agua. ¿Lo vio usted?

13 R: Sí.

14 P: ¿Sabe usted quién creó estas
15 alcantarillas?

16 R: El propietario.

17 P: ¿Qué prueba tiene usted de eso?

18 R: Bueno, las alcantarillas estaban debajo
19 de las vías, del desarrollo de las vías del sistema.
20 Entonces, supongo que otro lo podría haber colocado
21 ahí, pero las obras que yo vi estaban asociadas con
22 las mejorías del sitio, del predio, que era parte

1879

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 del desarrollo de los lotes en Las Olas.

2 P: ¿Me lo puede señalar en el informe?

3 R: Bueno, eso es lo que usted está viendo,
4 por ejemplo, en la foto número 6, en la página 21.
5 Es una alcantarilla en una calle que está conectando
6 un dique de desagüe, donde yo estoy parado mientras
7 saco la foto y el agua está fluyendo ahí por la
8 alcantarilla y debajo de la vía de la carretera. Y
9 si miran en el fondo, ven que está un poco
10 levantado, un poco alzado.

11 P: ¿Puede usted mirar el separador 12?
12 Segundo volumen. Esta es una carta de la
13 Municipalidad, fechada 10 de abril de 2008, dirigida
14 a Inversiones Cotsco. ¿Ve usted que la Municipalidad
15 en ese momento le estaba escribiendo diciendo que
16 iba a construir un canal pasando por el perímetro de
17 su propiedad y que esta obra ha sido aceptada por la
18 Municipalidad de Parrita?

19 R: Si usted quiere que yo lea este
20 documento en español, me va a llevar un tiempo.

21 P: La traducción debe estar después de una
22 hoja celeste. Le pido disculpas, se lo tendría que

1880

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 haber dicho antes. ¿Estaría usted de acuerdo? ¿Ve
2 usted que la Municipalidad, en el 2008, le envía
3 carta solicitando colaboración?

4 R: Si me da un momentito para leerlo.

5 P: Sí, cómo no.

6 R: Gracias.

7 P: Acepta usted entonces que es por lo
8 menos posible que el trabajo histórico en cuanto a
9 las alcantarillas, etcétera, era trabajo realizado
10 por o en colaboración con la Municipalidad, ¿no es
11 cierto?

12 R: Bueno, esto habla de un canal de
13 perímetro.

14 P: Sí, atravesando el perímetro.

15 R: Alrededor del perímetro de su
16 propiedad, no dice que lo está cruzando. Dice
17 "construcción de un canal que pase por el
18 perímetro". Y eso sería del lado de la vía pública,
19 porque la propiedad está bordeada en tres lados por
20 las carreteras, y en el cuarto sitio por el

21 desarrollo de condominio.

22 P: Para ser claro, en relación al

1881

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 perímetro, ¿acepta usted que este tipo de
2 documentación confirma que trabajos realizados con
3 alcantarillas podrían, y en algunos casos era
4 trabajo realizado por la Municipalidad o realizado
5 en colaboración con la Municipalidad, está usted de
6 acuerdo?

7 R: Sí, parece que fue hecho en asociación
8 con el drenaje de la vía pública, para ser honesto
9 con usted, y no drenaje en el predio.

10 P: Me gustaría pasar ahora a la cuestión
11 de bosques. Mire en pantalla, por favor. Y su primer
12 informe, párrafo 43. El párrafo 43 empieza en la
13 página 8, pero es uno de esos párrafos largos donde
14 usted pone varias definiciones. La definición a la
15 cual yo me quiero remitir está en la página 10,
16 definición de bosque, de acuerdo al artículo 3 de la
17 Ley Forestal de Costa Rica. Mi colega nos va a
18 ayudar, le va a poner una pantalla para que usted
19 pueda verlo, lo va a poner delante de usted. De
20 todas maneras, parece que hay un problema con esa
21 pantalla, así que sigamos.

22 Estaría usted de acuerdo que el texto de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 la definición en el artículo 3.d establece los
2 requisitos técnicos cuantitativos que se deben
3 satisfacer para o en virtud de la definición de un
4 bosque, acepta usted que para que exista bosque las
5 observaciones deben estar acordes a cada uno de los
6 criterios que están listados en el artículo 3,
7 ¿estaría usted de acuerdo?

8 Entonces, tendríamos que tener...

9 R: Usted está mirando 3.d, página 10.

10 P: Si mira la parte superior de la página
11 10 de su informe, definición de bosque, limitaciones
12 resultantes, ¿lo ve usted? Y después en inglés usted
13 aquí establece...

14 R: Sí, ya lo encontré.

15 P: Entonces, estos son los requisitos
16 técnicos para identificar un bosque, ¿no es cierto?

17 R: Sí.

18 P: Y lo que tenemos que encontrar son
19 árboles maduros cubriendo más del 70 por ciento de
20 la superficie y con 15 o más centímetros de
21 diámetro, medido a la altura del pecho de una
22 persona adulta. Esto el señor Leathley lo explicó en

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 jerga estadounidense como una cosa difícil de
2 explicar.

3 Mirando en su informe, pasando ahora a los
4 párrafos 53 y 54, página 13 del inglés, 14 del
5 español, párrafos 53 y 54, usted hace varios
6 comentarios y dice que el sistema Las Olas tiene
7 varios porcentajes de cobertura del dosel.

8 R: Sí, señor.

9 P: ¿Tomó usted una medida de más de 2
10 hectáreas para los profines de su primer informe?

11 R: Utilizando la fotografía aérea, sí lo
12 hicimos, y también hicimos una visita al sitio para
13 corroborarlo.

14 P: ¿Y midió usted por lo menos el 70 por
15 ciento de la cobertura de dosel?

16 R: Sí, como expliqué, fuimos bastantes
17 conservadores utilizando esta cuestión de cobertura
18 de dosel. No es solamente la parte superior que se
19 ve de los árboles, pero también es el sustrato.

20 P: Perfecto, ¿y dónde encontraría yo eso
21 en su informe?

22 R: Eso está en la definición...

1884

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: No, no una cuestión de definición,
2 ¿dónde está su observación de que por lo menos había
3 una cobertura de dosel de por lo menos 70 por

4 ciento?

5 R: Eso es lo que aplicamos. Esto no lo
6 hubiéramos llamado "bosque" a menos de que satisfaga
7 ese dosel del 70 por ciento. Hay áreas en el predio
8 que, como dijimos, no tienen ese nivel de cobertura.

9 P: La respuesta entonces es que no está
10 explícitamente dicho sino que hay que entenderlo
11 implícitamente.

12 R: No, es más que implícito. No utilizamos
13 la definición de otro cuando dijimos que este era el
14 dosel sino que utilizamos la definición.

15 P: ¿Y dónde puedo encontrar referencia de
16 que ustedes midieron a más de 60 árboles por
17 hectárea, de más de 15 centímetros de diámetro
18 medido a la altura del pecho?

19 R: No lo va a encontrar porque no medimos
20 los árboles.

21 P: Una cosa que quizá podemos acordar, si
22 usted mira la pantalla, si vamos a la imagen, en vez

1885

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de 1997 a la de 2002. Aquí vemos el 2002. En esta
2 imagen, y usted está familiarizado con la misma, se
3 puede ver que no hay un bosque en el predio en este
4 momento que satisfaga la definición.

5 R: Bueno, es una foto muy mala en ese

6 momento, porque yo tengo la imagen del 2002 y yo sé
7 lo que muestra.

8 P: Pero usted estaría de acuerdo que esta
9 imagen del 2002 muestra que en ese momento no hay
10 bosque que satisfaga la definición del artículo 3.2
11 de la Ley Forestal, ¿no es cierto?

12 R: Yo diría que hay menos...

13 P: No, le pido que conteste mi pregunta.

14 R: Bueno, puedo ver que no hay nada, pero
15 tengo que tratar de ver un poco esa foto aérea y
16 delimitarlo.

17 P: Entonces podríamos quizá seguir
18 adelante y ver 2005. Usted aquí también puede ver,
19 simplemente observándolo, puede ver que no hay
20 suficiente densidad de fronda para acercarse a la
21 definición del artículo 3.d.

22 R: Parecería que usted está tratando de

1886

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 convencerme. Le doy una respuesta honesta de que,
2 porque miramos el 2005 y las áreas que cumplen con
3 la definición, como lo dijimos en el informe, si no
4 me equivoco, casi todos están en áreas en el tercio
5 oriental del predio y algunas áreas a lo largo de
6 los humedales hacia el este. Pero no son áreas muy
7 grandes, pero sí están ahí.

8 P: Gracias. ¿Acepta usted que la

9 caracterización realizada por las demandantes cuando
10 compraron el predio es que había sido utilizado para
11 ganadería y realmente esto parece un pastizal para
12 ganadería?

13 R: Bueno, la foto de 1997 que usted me
14 mostró es más convincente. Ya para 2005...

15 P: Bueno, se ve que se está desarrollando
16 la propiedad.

17 R: Hay muchos árboles en la propiedad,
18 pero no cumplen con la definición estricta de la Ley
19 Forestal de Costa Rica, pero eso no significa que no
20 haya árboles en la propiedad. De hecho, en este
21 momento ya el ganado llevaba tres años sin estar más
22 en el predio. En una zona tropical, eso permite a

1887

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 los árboles crecer con bastante rapidez.

2 P: Si me permite un momento.

3 No tengo más preguntas, señor. Gracias por
4 su paciencia.

5 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
6 inglés): Señor Leathley.

7 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
8 Gracias, señor. Simplemente algunas cuestiones para
9 darle al señor Erwin, para completar las respuestas
10 que le dio al señor Burn.

11 El señor Burn le hizo una pregunta, señor
12 Erwin, relacionada con la posición vegetativa, y
13 también como ha dicho el señor Burn, se limitó a la
14 respuesta breve a la pregunta que le formuló. ¿Hay
15 algo que usted quiere aclarar o añadir en relación a
16 eso? Me refiero especialmente a las tablas del
17 humedal facultativo y las tablas que el señor Burn
18 dijo que era de importancia para el Tribunal.

19 R: Voy a elegir con cuidado mis palabras.
20 Personas como yo, científicos, podemos hacer mucho
21 con la información; la podemos utilizar para
22 informar o registrar en forma exacta la condición o

1888

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 una tendencia, en este caso, en un predio. O podemos
2 sesgar la manera que miramos la información
3 eligiendo cuidadosamente algunas cosas de esos
4 datos, seleccionando únicamente aquellos resultados
5 o los datos que apoyan el resultado que uno quiere
6 lograr. Y esto no es ni apropiado ni buena ciencia,
7 porque no nos da una interpretación honesta de lo
8 que estamos realmente viendo en el predio. No
9 reconoce, por ejemplo, el hecho de que hay decenas
10 de plantas ahí en el predio, que son plantas de
11 humedal. Estamos en desacuerdo sobre el hecho si no
12 es una planta obligatoria de humedal, que entonces
13 no es planta de humedal. Esa es una cosa que nunca

14 se la he escuchado decir a un científico conocido
15 que maneja este tipo de zonas como nosotros.

16 Hay algunas plantas de tierras altas ahí,
17 pero principalmente lo que estamos hablando W/U, es
18 decir, las plantas facultativas de humedal o tierras
19 altas, son especies de humedal. Y recuerden que en
20 mi presentación no pude dar el detalle, pero esos
21 humedales, salvo 6, 7 y 8, que están ubicados en la
22 zona oriental del predio, son humedales con bosques;

1889

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 entonces, pensamos que se tendrían que encontrar
2 árboles en esa zona del humedal.

3 Los humedales occidentales 1, 2, 3, 4, 5,
4 son marismas con algunos árboles quizá, pero estos
5 son sistemas de humedal con abundancia de pastos, de
6 especies herbáceas y muy pocos árboles. De tener
7 árboles serían un pantano.

8 Entonces, si decimos que no hay dosel,
9 entonces no es humedal, pero eso no es una forma
10 apropiada de decirlo.

11 P: Gracias, señor. Otra pregunta que le
12 hicieron. Se refirió a los datos utilizados en el
13 segundo informe, y el señor Burn hizo un comentario
14 que creo deriva de lo que dijo más temprano hoy ERM.
15 ¿Por qué dice usted que los datos utilizados en el

16 segundo informe no eran más débiles?

17 R: En el segundo informe nos enfocamos
18 realmente, al mirar la vegetación, de no solamente
19 tener una lista completa pero por lo menos una lista
20 preparada por expertos costarricenses, donde hicimos
21 nuestra tarea. Costa Rica no tiene una lista de
22 plantas de humedal como tenemos aquí en Estados

1890

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Unidos. Entonces, en ausencia de tal lista, para
2 hacer una determinación hay que basarse en la
3 experiencia local y el hecho de que se está haciendo
4 revisión de pares bien juicioso cuando se prepara
5 tal lista, no se mira una sola fuente sino tantas
6 fuentes como es posible para tomar la decisión
7 acerca de una especie particular.

8 P: Y en términos más generales, ¿reaccionó
9 usted ante el testimonio de ERM?

10 R: Sí, le dimos más datos para que vayan
11 seleccionando lo que les interesaba. Ellos tomaron
12 las especies W/U e hicieron una determinación
13 arbitraria diciendo que estos no son verdaderas
14 plantas de humedal, pero de hecho sí lo son. Y ese
15 es el problema principal que tuve con esa sección de
16 la declaración de ellos.

17 P: Una cosa más, señor. ¿Podría usted
18 aclarar lo que le explicó al señor Burn de su

19 posición en cuanto a la medición de árboles en el
20 contexto de bosque, esas preguntas que le hizo el
21 señor Burn?

22 R: Para el contexto de este proceso, lo

1891

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que importa es lo que había en los años que van del
2 2008 al 2011 o 2012, y no podemos volver y medir
3 árboles de diámetros a la altura del pecho en el
4 bosque. Lo único que se puede hacer es evaluar el
5 área fotografiada para determinar cuál era la
6 densidad de fronda en esas áreas. Aún si nos
7 pidieran de hacer las mediciones hoy, gran parte de
8 lo que podríamos medir es lo que ha quedado de los
9 árboles talados; hay muy poco de tamaño medio de
10 altura, ya quedaba poco cuando realizamos la
11 inspección en agosto y la cobertura había sido
12 destruida a tal punto que la vegetación había sido
13 impactada severamente.

14 Esto se va a recuperar; sin embargo, no
15 permite ir a hacer una medición ahora. Si me envían
16 un equipo para tomar esas mediciones, tendrían que
17 haber visto las condiciones impactadas en el sitio,
18 porque no se podría hacer DAP con un árbol que ha
19 sido talado hasta casi la altura o un poco más
20 arriba de la altura del suelo.

21 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
22 Gracias, señor Erwin. No tengo más preguntas.

1892

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
2 inglés): ¿Señor Nikken? ¿Señor Baker?

3 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
4 ¿Por qué se tomó la decisión de no tomar muestras de
5 suelos en los sitios 2 a 7?

6 SEÑOR ERWIN (Interpretado del inglés): El
7 trabajo que estábamos realizando allí, o la manera
8 en que típicamente realizamos nuestro trabajo para
9 identificar humedales y mapear humedales, y utilizo
10 este caso para Ramsar, he hecho centenas en el mundo
11 entero para Ramsar solamente, nunca ha requerido el
12 muestreo de suelos. Siempre involucra primero ver la
13 hidrología y luego la vegetación. Y aun en mi
14 práctica privada se hace rara vez. Si tenemos la
15 hidrología, tenemos la vegetación, sabemos que vamos
16 a tener los suelos. La única vez que lo hacemos es
17 en situaciones como esta, donde hay un arbitraje o
18 una litigación, donde el sitio ha sido impactado.
19 Hemos trabajado, por ejemplo, para la EPA de los
20 Estados Unidos, hemos tenido que ir a ver sitios que
21 habían sido limpiados y drenados y realmente no se
22 asemejan en lo más mínimo a un humedal, salvo para

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 una persona como yo, que puede ver la morfología y
2 darse cuenta que existió algo ahí. Pero en ese caso,
3 estamos haciendo realmente, activamente, los
4 muestreos de suelo porque el drenaje no elimina los
5 rastros en el suelo. Entonces, nuestras actividades
6 de suelo se dedicaron más en el humedal 1. Eso no
7 significa que no hice perforaciones en los humedales
8 en mi primer viaje, cosa que sí realicé. Pero no
9 estábamos ahí para hacer la delimitación de los
10 humedales ni hacer muestreos de suelos. Teníamos ya
11 mucho que hacer, porque una vez más, en aquel
12 entonces no sabíamos lo que había en la propiedad o
13 en el predio en cuanto a humedales o no humedales.

14 Volvemos al predio en agosto, y esos
15 humedales están anegados. Y tengo los datos
16 hidrográficos que muestran cuánto tiempo llevan
17 anegados. Ahora ya no hace falta que me convenzan,
18 porque estoy seguro de que esas condiciones
19 generaron suelos hidrológicos. Y estoy seguro de que
20 van a encontrar suelos hídricos en las áreas porque
21 la inundación ya ha sido suficientemente prolongada
22 para generar las situaciones anaerobias en el suelo

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 para generar las condiciones.

2 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
3 ¿Cómo responde usted entonces que el señor Baillie
4 encontró diferencias tomando barrenos?

5 SEÑOR ERWIN (Interpretado del inglés):
6 Honestamente, no creo que hayan mirado
7 suficientemente. Cuando yo voy, voy con los ojos
8 abiertos, miro todo lo que puedo ver. Si ayuda o
9 daña a mi cliente, poco importa quién es el cliente.
10 Si uno no ve un área suficientemente amplia, eso
11 causa daños. Si uno no cava con suficiente
12 profundidad, eso tampoco ayuda.

13 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
14 Usted recomendó y está muy familiarizado con
15 cuestiones donde ha habido litigación con los
16 ingenieros, etcétera, ¿usted recomendó que se tomen
17 ejemplos, muestras y barrenos para que se tenga una
18 comparación justa?

19 SEÑOR ERWIN (Interpretado del inglés):
20 Nuestra intención era hacer algún tipo de análisis
21 de suelo en la medida de lo posible. Pero en
22 realidad, lo que estaba en juego era el humedal 1,

1895

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 no el 3 al 8, porque no se había hecho ningún
2 trabajo en esas áreas. Y si esas estaban siendo
3 cuestionadas, pues hubiera aumentado el trabajo para

4 incluir análisis de suelo. Pero yo llevé a cabo ese
5 trabajo al igual que lo hubiera hecho para otros
6 organismos de este país y de todo el mundo, para
7 Ramsar.

8 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
9 Eso lo entiendo, solo que a nosotros nos queda una
10 situación ahora, donde tenemos un experto eminente
11 de suelos que ve la definición de humedales y dice
12 que se requiere cumplir con las tres características
13 y ese no es el caso de estas áreas, y escuchamos su
14 testimonio, de alguien que también es eminentemente
15 calificado como ecólogo, que lo examina y dice
16 "bueno, yo miré estos predios y se cumple con dos de
17 tres características, pero aquí tenemos la tercera",
18 pero lo que le queda al Tribunal entonces es ninguna
19 comparación de cosas iguales. O sea, ¿cómo sugiere
20 usted que nosotros podamos resolver esto?

21 SEÑOR ERWIN (Interpretado del inglés):
22 Bueno, creo que cuando los expertos de suelos vengan

1896

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 acá, ellos les dirán lo que yo puedo decirles, pero
2 no vine de un experto de suelos.

3 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
4 Pero usted era el líder de equipo, por eso pregunto.

5 SEÑOR ERWIN (Interpretado del inglés):

6 Bueno, nosotros tenemos a personas que sí trabajaron
7 en el predio, no fui yo, y examinamos lo que ellos
8 hicieron, y examinamos la manera en que describen la
9 zona, la manera en que describen las muestras de
10 suelo que tomaron, y eso lo veo diciendo "eso es un
11 suelo hídrico", tiene lo que se llama modelaje, solo
12 se requiere un indicador para que sea considerado
13 suelo hídrico. Así que si tiene moteado, si tiene
14 gley, entonces es suelo hídrico. Así que a pesar de
15 que no lo hice, otros sí lo hicieron y entonces lo
16 veo y digo "sí, eso tiene sentido", así que pido
17 disculpas por no poder presentarle a usted un
18 análisis de suelo de esos humedales, pero creo que
19 ustedes escucharán testimonios acerca de lo que
20 nosotros vimos, que vieron otros, y lo que describen
21 son suelos hídricos, como mucho del trabajo que han
22 hecho otros. Estaban describiendo humedales cuando

1897

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hablan de los humedales, por ejemplo, el 6, 7 y 8,
2 que es en estos sistemas de quebrada, cuando hablan
3 de un drenaje natural. Pero ahí es cuando uno tiene
4 que despertarse y decir: "ay, Dios mío, esto
5 probablemente sea una quebrada aquí en este tipo de
6 paisaje".

7 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

8 Gracias. Gracias, señor presidente.

9 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
10 inglés): Quiero hacer una pregunta muy específica.
11 Cuando usted examinó para ver si había bosques, y
12 usted hizo referencia a la definición de bosques de
13 la Ley Forestal de Costa Rica, nosotros, por cierto,
14 durante este caso hemos identificado que el concepto
15 de un árbol en un ámbito forestal tenía una
16 definición precisa ya de por sí. O sea que según
17 tengo entendido, a fin de que pueda considerarse que
18 hay un bosque, en Costa Rica, se requieren árboles
19 forestales, no cualquier árbol puede considerarse
20 como parte de un bosque, aun cuando sea un árbol de
21 15 o más centímetros de diámetro medido a la altura
22 del pecho de un adulto. ¿Usted acaso hizo esa

1898

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 determinación? O sea, ¿cómo puede ser que llegara a
2 la conclusión -- O mejor lo pregunto de otra manera:
3 ¿usted consideró esto y esta conclusión tiene
4 presente que los árboles que usted examinó son
5 efectivamente árboles forestales o acaso son solo
6 árboles que crecen rápidamente en un entorno muy
7 húmedo pero no pueden describirse como árboles
8 forestales?

9 SEÑOR ERWIN (Interpretado del inglés):
10 Bueno, en primer lugar, no hay una diferencia como

11 la que usted señala. No importa que sea un árbol que
12 crece lenta o rápidamente o de sucesión. Hay algunos
13 que terminan creciendo más rápidamente que otros.
14 Pero igual cumplen con la definición de un árbol si
15 tiene 15 centímetros, o sea 6 pulgadas, de diámetro
16 a la altura del pecho. Y si es un árbol maduro. Un
17 ecólogo cualquiera puede decirle que cuando hablamos
18 de árbol maduro estamos hablando de un árbol capaz
19 de reproducirse.

20 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
21 inglés): Bueno, pero tengo entendido que no todos
22 los árboles pueden considerarse como árboles

1899

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 forestales. Quizá haya algunos, tengo entendido que
2 hay algunos, porque en virtud de los reglamentos
3 atinentes a la Ley Forestal, justamente hay una
4 definición de lo que es un árbol para fines de la
5 Ley Forestal. ¿Usted eso no lo tomaron en cuenta?

6 SEÑOR ERWIN (Interpretado del inglés):
7 Bueno, en primer lugar, esa diferencia tiene que ver
8 con la agricultura y la silvicultura. Si uno se fija
9 en árboles sembrados, no cuentan, son invisibles.
10 Creo que es de eso de lo que estamos hablando. Pero
11 yo tenía que realizar una evaluación después del
12 hecho, en donde no podíamos ir y decidir cuál era el
13 tamaño del árbol y la altura, no podíamos verlo o

14 determinar, esa altura o ese tamaño en 2011,
15 teníamos que depender solamente de la información
16 que pudimos obtener, a saber, las fotografías.

17 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
18 inglés): Gracias.

19 SEÑOR ERWIN (Interpretado del inglés): De
20 nada.

21 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
22 inglés): No tengo más preguntas, pero quizá el señor

1900

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Burn quiera hacerle una pregunta más de seguimiento.

2 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Sí,
3 tengo que hacerla.

4 Un par de preguntas que emanan de las
5 preguntas del señor Baker, pero algo que emana
6 también del interrogatorio del señor Leathley,
7 porque usted habló del corte de los árboles. No es
8 algo sobre lo cual yo hice contrainterrogatorio, así
9 que le agradecería que me diera la oportunidad de
10 hacer una pregunta.

11 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
12 No creo que haya hablado de eso.

13 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Sí,
14 habló de eso. Usted preguntó sobre los tocones de
15 los árboles.

16 Bueno, puedo volver a la transcripción.

17 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

18 Sí, por favor, porque yo no hice una pregunta sobre
19 eso.

20 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Por
21 favor, no me interrumpa.

22 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

1901

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Bueno, perdón, estoy haciendo una petición, si me lo
2 permite, señor presidente.

3 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
4 Permítame explicar...

5 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
6 inglés): Permita que el señor Burn haga primero su
7 pregunta y ahí veremos cuál es su pregunta.

8 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Solo
9 quería remitir al señor Erwin a su propia evidencia,
10 el párrafo 34.b de su segundo informe. Si el señor
11 Leathley objeta a que yo me remita a la evidencia
12 del testigo mismo, cubierto durante el
13 interrogatorio, bueno, eso nos diría algo. Pero
14 quiero invitar al señor Erwin a que se fije en el
15 párrafo 34.b.

16 SEÑOR ERWIN (Interpretado del inglés):
17 ¿Cuál?

18 P: El 34 b.

19 R: No veo número de página acá.

20 P: Bueno, mientras lo encuentra, quería
21 decir que esto tiene que ver con la pregunta de los
22 ocupantes ilegales ahí. Y usted señaló el segundo

1902

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 informe. Ahí usted dice en el párrafo 34.b
2 documentado por la parte demandante y otros, que la
3 propiedad de Las Olas ha sido invadida por ocupantes
4 ilegales que han establecido campos y que están
5 llevando a cabo activamente gestión de vegetación.
6 Que esta actividad parece haberse llevado a cabo sin
7 interrupción desde 2012 hasta la actualidad y que el
8 impacto sobre el dosel forestal puede verse en
9 función de una reducción de ese dosel durante este
10 período. Eso es parte de su explicación, que indica
11 por qué es imposible tener un buen punto de
12 referencia, debido a lo que ha sucedido en ese sitio
13 recientemente.

14 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
15 Voy a presentar mi objeción, señor presidente,
16 porque no creo que nadie, durante la comparecencia
17 del señor Erwin hoy, haya hecho preguntas sobre
18 estos ocupantes ilegales.

19 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
20 inglés): Efectivamente, no ha habido ningún

21 interrogatorio acerca de ese tema.

22 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): No

1903

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 voy a insistir en esto, pero sí se puede decir que
2 el testigo habló de ver tocones de árboles, de que
3 él mismo observó que desde 2012 hasta la actualidad
4 y durante todo el período de su observación, que ha
5 habido vegetación o gestión de la vegetación por
6 parte de ocupantes ilegales.

7 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
8 inglés): Esa declaración aparece en el informe del
9 señor Erwin.

10 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Sí.
11 Y un par de preguntas sobre suelos, que emanan de
12 las preguntas del señor Baker.

13 P: Usted indicó, o usted dijo, que hubiera
14 sido mucho mejor si los expertos presentados por la
15 demandante hubiesen tomado muestras de suelos de
16 todo el predio. ¿Se acuerda que usted dijo eso? ¿Sí?
17 Usted dijo que el señor -- bueno, el señor Baker le
18 estaba diciendo que realmente era necesario entender
19 la manera en que los presuntos humedales deben
20 entenderse y por qué no hay datos sobre suelos, o
21 sea los humedales 2 a 7, y usted dijo que debería
22 haber más observaciones de suelo y que no había

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 muchos datos disponibles.

2 R: No creo que esa haya sido mi
3 declaración.

4 P: Muy bien, pero ¿acepta usted esto? El
5 doctor Baillie ofreció observaciones de suelos de
6 todo el predio, y si necesita ser remitido a esto,
7 lo remito a la figura 3, en la página 13 de su
8 informe, o sea del informe de él, en su totalidad,
9 donde señala su análisis de los suelos en todo el
10 predio. ¿Lo aceptaría?

11 R: Sí, estoy familiarizado con lo que él
12 hizo, y como le dije al señor Baker, yo examiné el
13 tema de su notificación y él estaba hablando de las
14 características de los suelos hídricos.

15 P: Sí, y él fue por todo el predio.

16 R: Sí, pero sobre las características de
17 los suelos hídricos. Quizá no le pareció necesario
18 hablar de las clasificaciones 7 u 8, según INTA,
19 pero no tienen que encajar dentro de estas
20 clasificaciones para ser considerados suelos
21 hídricos.

22 P: Gracias. Y mi última pregunta: ¿usted

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 realmente cree que un suelo hídrico puede
2 encontrarse con un color moteado, o sea color
3 manchado? ¿Es esa su evidencia?

4 R: Bueno, es una de las características de
5 los suelos hídricos, en condiciones anaerobias.

6 P: O sea que no tiene que ser gleyzado,
7 principalmente.

8 R: No lo diría.

9 P: Bueno, usted no es científico de
10 suelos.

11 R: Pero sí conozco bastante acerca de
12 suelos.

13 P: Gracias.

14 R: Gracias a usted.

15 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
16 inglés): Muchísimas gracias, señor Erwin.

17 SEÑOR ERWIN (Interpretado del inglés): De
18 nada.

19 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
20 inglés): Vamos a tomarnos un receso de cinco
21 minutos. ¿Les parece bien?

22 (Pausa.)

1906

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
2 inglés): ¿Estamos listos para continuar?

3 INTERROGATORIO CONJUNTO A LOS PERITOS

4

JOHAN S. PERRET Y B. K. SINGH

5

PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del

6

inglés): Vamos a continuar con el interrogatorio de

7

los doctores Perret y Singh. Tras pedirles que

8

confirman su declaración, que eso lo hará el abogado

9

por la República de Costa Rica, ustedes podrán hacer

10

un breve resumen de su presentación. Después de

11

esto, la parte, o sea el abogado de la parte

12

demandante le hará un contrainterrogatorio. Si algún

13

tema sobre el cual después su abogado quiera hacer

14

un segundo interrogatorio, podrá hacerlo. Queremos

15

pedirles que por favor escuchen las preguntas, luego

16

respondan. Si ustedes tienen alguna duda acerca de

17

la pregunta que se les ha hecho, por favor, aborden

18

ese aspecto, y si necesitan una aclaración, pueden

19

hacerla después.

20

Teniendo presente que ambos de ustedes han

21

preparado un informe, en el momento del

22

contrainterrogatorio el abogado de la demandante,

1907

- VERSIÓN CORREGIDA -

1

protocolo establecido antes ya, solicitará que uno

2

de ustedes siga respondiendo a esa línea de

3

preguntas, aunque quizá el segundo de ustedes quiera

4

hacer algún comentario adicional.

5

Muy bien, a fin de que podamos proceder,

6 por favor, lean la declaración que se encuentra ahí
7 en su mesa respecto a la manera en que ustedes harán
8 su testimonio esta tarde.

9 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
10 Declaro solemnemente por mi honor y conciencia que
11 lo que manifestaré estará de acuerdo con lo que
12 sinceramente creo.

13 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):
14 Declaro solemnemente por mi honor y conciencia que
15 lo que manifestaré estará de acuerdo con lo que
16 sinceramente creo.

17 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
18 inglés): Muchas gracias. Quiero recordarles que
19 tenemos la ayuda muy generosa de taquígrafos e
20 intérpretes. Cuando ustedes vayan a responder a
21 cualquier pregunta, por favor, traten de acercarse
22 al micrófono para que los oigan bien, porque ya su

1908

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 trabajo es difícil y con esto se les facilitará.
2 Gracias.

3 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
4 Gracias, señor presidente.

5 Buenas tardes, señores. ¿Pueden ustedes
6 abrir la carpeta que tienen ante ustedes e
7 identificar su informe conjunto para verificar que
8 es su informe? Está detrás del separador...

9 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):
10 Efectivamente, ese es nuestro informe.

11 P: ¿Tienen ustedes alguna corrección o
12 aclaración que quieran proponer o se conforman con
13 lo que tienen?

14 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés): No
15 tenemos ninguna aclaración.

16 P: Tengo entendido que van a hacer una
17 presentación para resumir sus hallazgos y explicar
18 su enfoque. Tienen la palabra ustedes, doctores
19 Perret y Singh.

20 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):
21 Buenas tardes, yo soy Johan Perret, soy profesor de
22 la Universidad en Costa Rica, en donde he estado

1909

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 trabajando en los últimos diez años como científico
2 de suelos. Y he estado trabajando a nivel
3 internacional en cuestiones de suelos durante los
4 últimos dieciséis años.

5 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés): Yo
6 soy el señor B. K. Singh, soy profesor de la
7 Universidad de Costa Rica durante ya veintiséis
8 años, también trabajo en ciencia de suelos y me
9 especializo en suelos tropicales.

10 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés): Lo

11 que queremos hacer antes de compartir con ustedes
12 los hallazgos de nuestros informes es tener la
13 oportunidad de responder a una de las declaraciones
14 que hizo el señor Baillie. Tras su presentación, él
15 declaró que los científicos de suelos, el profesor
16 Cubero mismo y Green Roots, o sea el profesor Singh
17 y yo, que todos estábamos de acuerdo, mientras que
18 en realidad no estamos de acuerdo, no concordamos.

19 Quisiera empezar entonces. Antes de llegar
20 a hablar sobre los hallazgos mismos, quiero aclarar
21 más de diez puntos de divergencia.

22 Quiero empezar por esta diapositiva, que

1910

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 muestra básicamente una descripción de la
2 divergencia. Esto desde el punto de vista
3 metodológico sobre los resultados y las
4 conclusiones. Empecemos por la metodología.

5 Una cosa que quizá ustedes hayan visto es
6 que la profundidad es un parámetro clave cuando se
7 hace un estudio de los suelos, y hay herramientas
8 diferentes para acceder a los suelos a diferentes
9 profundidades. Ahora bien, INTA o Cubero, y el
10 doctor Baillie utilizaron el barreno de suelos, fue
11 la herramienta principal que utilizaron. En el caso
12 del señor Baillie utilizó lo que llamamos mini
13 pozos, muy someros, de 60 centímetros máximo de

14 profundidad. Pueden entender entonces la
15 preocupación que esto entraña si uno no va a
16 suficiente profundidad, sobre todo cuando uno
17 sospecha que es un humedal.

18 Y en este caso, de acuerdo con la
19 taxonomía de suelo y la metodología, fuimos hasta un
20 metro sesenta, es decir, la taxonomía de suelo le
21 pide que tenga una descripción de lo que llamamos el
22 pedón, es decir, una unidad completa de suelo,

1911

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 recomienda que vaya hasta 200 centímetros, si puede.
2 Ahora, si tiene una capa freática, eso es
3 complicado, pero en esa calicata que vimos en el
4 humedal número uno, usamos baldes para vaciar las
5 calicatas para tener un buen perfil.

6 Ahora bien, también usamos barrenos que
7 pueden llegar a más profundidad, y ven la
8 diferencia: la profundidad es fundamental; lo que
9 criticamos es que los pozos perforados por barreno
10 por el señor Baillie y el señor Cubero no eran
11 suficientemente profundos.

12 En segundo lugar, varias observaciones:
13 queremos describir la realidad. Esa es nuestra tarea
14 como científicos. El doctor Baillie hizo muchas
15 observaciones y no criticamos su enfoque; sin

16 embargo, el señor Cubero hizo solamente dos pozos de
17 barreno, y cuando usa la técnica del barreno con un
18 barreno de Edelman es como un destornillador muy
19 primitivo y uno está mezclando el material y eso
20 afecta lo que uno ve en el perfil al reconstruirlo.
21 Entonces, ¿es la herramienta ideal? No. Se necesita
22 una calicata o se necesita un corte, como hizo el

1912

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 doctor Baillie, pero lo hizo fuera de la zona
2 contenciosa. Así que hay varias observaciones que se
3 pueden criticar, así como la profundidad.

4 Las mediciones in situ ahora. En la
5 actualidad es muy común usar toda clase de técnicas
6 e instrumentos para obtener mediciones in situ en
7 tiempo real, como PH, TDR, que les da la humedad. Es
8 crucial tener una idea de la humedad porque estamos
9 hablando de un suelo hídrico. Sabemos que el agua
10 crea las condiciones de pedogenesidad. Y usamos
11 peróxido de hidrógeno, que no se menciona. Porque si
12 se usan estas técnicas, se puede mostrar claramente
13 que hay manganeso, y el manganeso es uno de los
14 indicadores de suelos hídricos. Y no vimos nada de
15 eso en los informes.

16 Ahora, necesitamos completar estas
17 mediciones in situ con análisis de laboratorio. Esta
18 mañana escuchamos al doctor Baillie decir que no

19 hizo análisis de suelos; sin embargo, usó un
20 instrumento, la gleificación de la capacidad del
21 suelo de Costa Rica, que es uno de los parámetros.
22 La fertilidad o fecundidad debe determinarse sobre

1913

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 la base de concentración de hierro. Ahora, ¿se puede
2 hacer eso sin un análisis de laboratorio? No sé. En
3 nuestro caso, lo importante es que queríamos tener
4 materia orgánica. El doctor Baillie mencionó que la
5 materia orgánica es crucial. ¿Dónde se hace eso? En
6 el laboratorio. Necesitamos una evaluación
7 cuantitativa de la materia orgánica.

8 Las densidades son cruciales. ¿Dónde se
9 evalúan? Hay que extraer una muestra. No se hace en
10 el terreno sino se hace en el laboratorio. Ahí ven
11 la importancia de complementar las observaciones de
12 campo con los análisis de laboratorio.

13 Quinto punto: no usaron los indicadores de
14 relleno de la USDA para suelos hídricos, y esta es
15 una de las extensiones de la taxonomía de suelos. El
16 doctor Baillie dijo que la taxonomía de suelos de la
17 USDA es el sistema que se usa oficialmente en Costa
18 Rica. Estamos de acuerdo con eso. Sin embargo, los
19 indicadores de relleno de suelos hídricos forman
20 parte de la metodología de la USDA. Si encuentran

21 cualquier documento de la USDA, está ahí, es un
22 apéndice, si quieren describir suelos, suelos

1914

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hídricos, consulta eso. Forma parte del enfoque de
2 la USDA. ¿Lo usaron? No.

3 Por último, el punto 6 de la metodología,
4 y esto es obvio de lo que dijimos antes: falta
5 información, la información no está completa, y
6 nosotros como científicos tenemos la obligación de
7 ser lo más incluyentes posibles. Tenemos que
8 describir la realidad, y si nos falta uno de los
9 parámetros, entonces no vamos a describir
10 correctamente lo que tenemos ante los ojos, lo que
11 estamos midiendo.

12 La precisión también es otra cuestión, el
13 rigor, la rigurosidad. Esto es algo que tal vez
14 vemos en los edafólogos o las posiciones no eran
15 correctas, no causó sorpresa ver eso en las
16 ubicaciones de Cubero. Se trabajó en dos puntos, uno
17 estaba fuera de la propiedad, cuando vemos los
18 puntos de georreferencia. Así que creemos que la
19 metodología no se ceñía a la norma requerida en este
20 caso.

21 Hablemos ahora de los resultados. Ya
22 dijimos antes que en estos dos estudios de suelo, el

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 del doctor Baillie y el del señor Cubero, faltan
2 cifras cuantitativas. Si quitamos la subjetividad
3 que tenemos en el campo, se necesitan resultados
4 cuantitativos y por eso se usan instrumentos en el
5 terreno. Eso implica que hay que recurrir a la
6 tecnología, a instrumentos que nos dan cifras o se
7 recurre al laboratorio. Una de las cosas que nos
8 sorprendieron mucho fue que parte de la metodología
9 para la taxonomía del suelo consistió en reconstruir
10 el perfil de un sitio. Tenemos la nomenclatura,
11 tenemos un horizonte y lo vemos más allá. ¿Pero
12 dónde está la reconstrucción del suelo, dónde está
13 el perfil, dónde está la foto? ¿En algunas de las
14 fotos de las calicatas tenemos indicaciones de
15 profundidad? No estamos hablando de tecnología
16 avanzada. Pongan una cinta métrica, eso es lo que
17 les enseñamos a nuestros estudiantes. ¿Dónde está?
18 No está ahí. ¿Reconocieron el horizonte nativo
19 enterrado? No, y este es un elemento fundamental
20 para el humedal número 1. Para eso hay que llegar a
21 suficiente profundidad. En ese sentido, tuvimos
22 mucho cuidado. No sabíamos a qué profundidad íbamos

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 a encontrarlo o si lo había, pero fuimos a gran
2 profundidad para tener una idea completa de lo que
3 llamamos el pedón.

4 ¿Mencionaron algo sobre los indicadores de
5 suelo hídrico en nuestro caso? Tenemos el indicador
6 en el 5, 13, 2. Ninguna mención. Y muchas veces el
7 doctor Baillie mencionó el uso o la capacidad de uso
8 del suelo, lo que considera o denominó el sistema de
9 evaluación de tierras de Costa Rica.

10 Ahora, debo aclarar que este instrumento
11 no tiene como finalidad determinar si un suelo es
12 hídrico. Ese no es el instrumento apropiado para
13 hacerlo.

14 Conclusiones: veamos las diferencias.
15 Verán cómo respaldamos eso con nuestras
16 conclusiones. Estamos demostrando que hubo un
17 relleno de tierra transportada recientemente por
18 seres humanos, algo reciente, en los últimos diez
19 años, de un metro de profundidad. Y algo que el
20 doctor Baillie mencionó: estamos de acuerdo sobre el
21 endoaquept; no estamos de acuerdo con otras cosas,
22 pero estoy de acuerdo con usted, señor Baker, en que

1917

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 podemos explicar exactamente qué significa, pero al
2 final, este es un detalle particular, cuando estamos
3 de acuerdo sobre los endoaquepts. El endoaquept es

4 un inceptisol. El endoaquept significa: "aquept",
5 que está debajo de acreciones, eso significa que hay
6 una napa freática en ciertas condiciones. Todos
7 estamos de acuerdo con eso, los tres expertos en
8 suelo están de acuerdo con eso.

9 Por último, "endo", el doctor Baillie
10 aclaró la diferencia entre "endo" y "epi" en su
11 informe y lo mencionó esta mañana. "Endo" significa
12 que la capa freática viene de abajo hacia arriba;
13 estas son las condiciones que van a encontrar en un
14 humedal. La capa freática que está debajo, y no la
15 forma en que lo describe el doctor Baillie, que es
16 agua que se infiltra muy lentamente con mal drenaje.
17 No, no, es una capa freática, es endo. Y el doctor
18 Baillie mencionó esto, que los suelos en el humedal
19 1 son endoaquepts. Así que estamos de acuerdo con
20 eso, que hay humedad y en los tres parámetros para
21 definir un humedal, se necesita un régimen hídrico,
22 ácuico, uno de ellos está presente, se necesita

1918

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 también tener un suelo hídrico. Estamos en
2 desacuerdo con respecto a las pruebas de si es un
3 suelo hídrico. Eso tenemos en el punto 16.

4 Y por último, queremos recalcar el punto
5 17, algo muy importante. Cuando se clasifican los

6 suelos tiene que ser una distinción entre lo que
7 llamamos un suelo nativo y un suelo mantle. De otra
8 forma, no describimos la realidad.

9 Pasemos a las conclusiones. Obviamente ya
10 hemos abarcado algunas de estas conclusiones. Pero
11 antes de eso, dejemos en claro qué se nos pidió que
12 hiciéramos. Tres tareas muy sencillas. Hay un
13 humedal número 1; nos concentramos solamente en el
14 humedal número 1, ¿por qué? Porque eso fue lo que se
15 nos pidió que hiciéramos. ¿Hay un relleno presente o
16 ausente? Y cuál es la profundidad del relleno. Esa
17 fue la tarea número uno. Tarea número dos: ¿hay o no
18 hay suelo hídrico en el humedal 1? Y por último:
19 ¿cuál es la taxonomía del suelo, cuál es la clase de
20 suelo del humedal número 1? Conclusiones: tres
21 tareas, divididas de esta forma.

22 Pasemos a la tarea número uno: presencia y

1919

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 profundidad del relleno. Definitivamente, hay un
2 relleno de más de un metro y hay suelo enterrado
3 debajo. El material de relleno ha sido traído por
4 maquinaria y es muy reciente, de menos de diez años.

5 Tarea número dos: ¿hay o no hay suelo
6 hídrico en el humedal número 1? El suelo muestra
7 todas las propiedades redoximórficas y las abarcamos
8 en detalle en nuestro informe. Hay un suelo

9 enterrado a profundidad, y este suelo es hídrico,
10 definitivamente. Y como explicaremos más tarde, si
11 tenemos un suelo hídrico enterrado, todo el perfil
12 es hídrico por definición.

13 Por último, tarea número tres:
14 clasificación de acuerdo con la taxonomía de suelos.
15 Ya hemos mencionado esto, es un régimen de humedad
16 ácuico. No cabe duda, y tenemos un endoaquept con
17 mal drenaje.

18 Veamos ahora cuáles son las pruebas. Más
19 allá de la primera tarea, ¿qué hicimos? Hicimos seis
20 calicatas en los lugares que nos indicó KECE en el
21 humedal número 1 y reconstruimos los perfiles. Los
22 perfiles es lo que pueden ver a la derecha. Llegamos

1920

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hasta los 4 metros, estos son testigos y pusimos los
2 testigos en el suelo, los estudiamos y reconstruimos
3 horizontes. Acá pueden ver estos horizontes con el
4 símbolo A superficial y el símbolo de intercalación,
5 que indica que ha sido transportado por el ser
6 humano. Y acá tenemos un tipo diferente de suelo: A
7 "superficial", G indica "gley", y B "enterrado". Lo
8 interesante es que aquí pueden ver, en las calicatas
9 3, 9 y 12, todos muestran lo mismo: gris, un suelo
10 gleyzado, que contrasta con la capa superior del

14 doctor Perret está explicando lo que él entiende del
15 asunto pertinente, lo cual se explica en medida
16 suficiente en el informe. Yo no presento una
17 objeción en ese sentido sino más bien que tenemos
18 otro experto que no ha recibido instrucciones de
19 cómo preparar el material demostrativo y presentarlo
20 aquí. Lo digo por si esto vuelve a repetirse más
21 adelante.

22 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del

1922

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 inglés): Doctor Perret: como habrá visto de los
2 interrogatorios anteriores, el material de soporte,
3 el material demostrativo, debe usarse solamente si
4 ha sido presentado anteriormente en el expediente de
5 este arbitraje. Si esto no lo ha sido, tenemos que
6 continuar con el resto.

7 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):
8 Entiendo. Lo único que quiero decir acá es que el
9 suelo natural tiene un horizonte de materia orgánica
10 en la superficie. Acá está el perfil de suelo de la
11 calicata o del barreno número 9. ¿Qué ven aquí? A
12 una profundidad de 105 centímetros ven ese
13 horizonte. ¿Lo ven aquí? La naturaleza no hace eso.
14 Lo ven aquí a la derecha, ven que es una capa
15 gruesa. Ven acá que es algo de 4 centímetros. Esto

16 no es obra de la naturaleza. Lo interesante es que
17 -- vemos aquí una proyección, pero vemos una línea
18 gris, y estas líneas grises les muestran reducción;
19 la reducción, como explicó el doctor Baillie, se
20 produce cuando tenemos hierro que cambia, cambia de
21 color, y esto nos dice algo, crea una
22 discontinuidad, y esta discontinuidad -una vez más,

1923

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el suelo tiene memoria-, nos muestra que el relleno
2 se dividió en tres partes, se hizo el relleno en
3 tres momentos diferentes, y eso se debió a la
4 reducción del perfil.

5 Pasemos ahora a esa capa de materia
6 orgánica. Lo primero que queremos señalar es que no
7 se debió a una observación aislada. En la calicata y
8 a sus alrededores, recuerden que la calicata tiene
9 entre uno y dos metros, así que no es materia
10 orgánica que hubiera estado en un momento dado.
11 También en los barrenos observamos una transición
12 entre el manto, el relleno y el suelo gleyzado.

13 Concentrémonos en la materia orgánica. Es
14 fíbrica. La materia orgánica fíbrica significa que
15 está en las etapas iniciales de descomposición.
16 ¿Cómo lo sabemos? Porque vemos filtración del
17 material, y es como un reloj que hace tic-tac, y que
18 nos dice "menos de diez años". También podemos

19 cuantitativamente ver esta cifra: ven materia
20 orgánica, el porcentaje de materia orgánica se
21 acerca a 45 por ciento. ¿Qué nos dice esto? Que es
22 materia orgánica nueva, fresca, así que esto es un

1924

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 indicador de suelo nativo y enterrado. Si vemos
2 propiedades tales como la materia orgánica en el
3 perfil, esto es lo que tenemos aquí. Esta es la
4 profundidad, verticalmente, tenemos el porcentaje,
5 horizontalmente, y fíjense en la discontinuidad acá.
6 Llegamos a 105 o 109 centímetros y hay un salto
7 aquí. La naturaleza hace esto, es algo gradual, es
8 una gradiente gradual. La naturaleza no coloca
9 materia orgánica así; esto no es una obra de la
10 naturaleza. Tenemos la misma observación cuando
11 pasamos a la densidad en grandes cantidades. En toda
12 pedogénesis, lo ven aquí, ven la disminución de la
13 densidad a granel. Esta no es obra de la naturaleza.
14 Lo mismo con la porosidad; la porosidad disminuye, y
15 tiene sentido: hay menos actividad biológica en las
16 zonas más profundas, por lo tanto, menos porosidad.
17 Acá es obvio, la porosidad aumenta con la
18 profundidad; no es obra de la naturaleza. Así que
19 tenemos el manto y tenemos un horizonte enterrado,
20 un suelo enterrado, un gley enterrado.

21 Acá tenemos las conclusiones de la tarea
22 número uno, repito: profundidad del relleno de más

1925

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de un metro, no cabe duda; un suelo enterrado
2 debajo, no cabe duda, y un material de relleno que
3 ha sido transportado recientemente, hace menos de
4 diez años, con ayuda de maquinaria.

5 A esta altura, quisiera dejar que mi
6 colega, el doctor Singh, continúe con la exposición.

7 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
8 Gracias, doctor Perret.

9 Pasemos a la diapositiva siguiente.

10 Sabemos que hay un suelo enterrado y que
11 el material de relleno llega a un metro de
12 profundidad, y eso se ha demostrado claramente.
13 Entonces, para ver indicadores de suelos hídricos,
14 lo que tenemos que hacer es, número uno, ver dónde
15 está la superficie del suelo nativo; sin eso no
16 podemos hacer nada, porque la definición se refiere
17 a la superficie del suelo nativo. Así que en ese
18 caso, veamos la imagen de la derecha. Perdón, de la
19 izquierda. A la izquierda ven que es el horizonte O,
20 donde comienza la materia orgánica. Porque es como
21 nosotros, la cabeza no puede estar debajo; la cabeza
22 tiene que estar arriba. Entonces, la cabeza del

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 suelo tiene que estar arriba, esa es la materia
2 orgánica, ahí es donde comienza la profundidad, ahí
3 es donde comienza el suelo natural. Eso es O o el
4 horizonte Oi. Lo tomamos como superficie del suelo
5 nativo.

6 Y en nuestro análisis estamos buscando el
7 suelo hídrico a partir de ahí. No el material que se
8 trajo, no el material que se trajo recientemente.
9 Eso es el relleno, material transportado; eso no es
10 natural. Si se fijan en el barreno número 9, en el
11 recuadro rojo, ven, no arriba sino abajo, ese es
12 nuestro punto de partida para la clasificación. Y
13 por eso los indicadores de relleno de suelo hídrico
14 tienden a hacer eso. Hay que buscar la superficie
15 nativa y clasificar el suelo y ver si es un suelo
16 hídrico o no. Esta diapositiva está un poco
17 recargada de información pero es muy interesante. En
18 la columna del perfil tenemos la calicata número 9 y
19 tenemos el barreno 9. Fíjense en la profundidad:
20 máxima profundidad 46, y aparece el signo "más",
21 significa que fuimos a más profundidad, pero a
22 efectos de la planificación, esta es la superficie a

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 la que se refería el doctor Baillie, pero él estaba
2 mirando el material transportado, no el material
3 nativo que estaba debajo, y nosotros fuimos a mayor
4 profundidad usando la metodología apropiada; tuvimos
5 que llegar a una profundidad de dos metros, y de
6 repente vemos "¿qué es esto? ¿Una capa orgánica?
7 ¿Cómo es que está aquí?" Entonces, fuimos a más y
8 más profundidad para ver a qué profundidad estaba el
9 suelo nativo, a qué profundidad estaba el horizonte
10 nativo. Cuando colocamos el signo más significa que
11 es una profundidad aún mayor.

12 Si ven las condiciones redoximórficas, en
13 otras palabras, un suelo hídrico para declararlo
14 suelo hídrico necesita características
15 redoximórficas, y otra vez, los rasgos
16 redoximórficos, cuando llegan al gley es la última
17 etapa del proceso de hidromorfismo. El gley es la
18 última etapa. Si encuentran gley es materia muerta,
19 no necesitan ningún diagnóstico para determinar si
20 está muerto o no, porque es solo gley, y si se puede
21 demostrar que es endo, es decir, que viene de abajo,
22 ya está, caso cerrado.

1928

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Estábamos buscando, estábamos tratando de
2 ver a qué profundidad llegaba la capa de gley. ¿Era
3 superficial, como decía el señor Baillie, porque el

4 agua venía de arriba y no bajaba? Si estaba bajando,
5 el problema era encontrar suelo gley abajo. El agua
6 de arriba, una vez más, era material transportado,
7 permanecía en la superficie, nunca bajaba, y
8 entonces decía básicamente el agua viene de arriba,
9 esta es otra diferencia. En este caso, tenemos los
10 indicadores de suelo hídrico; hay muchos
11 indicadores, y no todos ellos requieren que el suelo
12 tenga gley. Las características hidromórficas, por
13 ejemplo, vetas, concentración, concentraciones de
14 redox, desplazamiento, eso es lo que necesitan, y
15 por supuesto necesitan gley para decir "ah, esto es
16 100 por ciento de este tipo y lo ha sido durante
17 mucho tiempo", no cinco años sino diez, cien,
18 quinientos años.

19 Así que si se fijan en todos estos
20 elementos, en los perfiles, y después los
21 indicadores de suelos hídricos, todos ellos ven que
22 cumplen los indicadores de los criterios y necesitan

1929

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 uno solo para decir que es 100 por ciento suelo
2 hídrico. Y si se fijan en el color de la matriz,
3 gley, gley, gley. Por supuesto, si se fijan desde el
4 manto, no lo ven, pero si se fijan desde la
5 superficie real, que es lo que requiere esta

6 metodología, ven el suelo hídrico.

7 Quisiera leer esto en voz alta, porque es
8 la definición de la USDA que todos estamos usando y
9 voy a leer lo que está en negrita: "los suelos en
10 los cuales la hidrología ha sido modificada
11 artificialmente son hídricos". El suelo en un estado
12 no alterado era hídrico, porque no cabe duda de que
13 el suelo natural en un estado inalterado era
14 hídrico, y eso lo vemos en todos los indicadores.

15 También está todo el proceso del
16 hidromorfismo, y el doctor Baillie estaba hablando
17 de los suelos hidromórficos y suelos hídricos y
18 decía que son diferentes. No, el hidromorfismo es el
19 proceso que crea suelos hídricos, y una vez más, en
20 el suelo hídrico en la última etapa de ese proceso
21 encuentran gley, mucho gley, pero en las etapas
22 iniciales ya son suelos hidromórficos. Así que si se

1930

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 fijan en esta diapositiva, básicamente lo que
2 estamos viendo es que los suelos hidromórficos y los
3 suelos hídricos son lo mismo. En ese sentido, el
4 doctor Baillie dice que encontró suelos
5 hidromórficos. Está muy bien, pero estamos diciendo
6 que los suelos hídricos en el sitio en estado
7 natural, todos ellos evolucionaron en el curso de
8 muchos años y se convirtieron en suelo hídrico por

9 definición, porque todos tienen gley.

10 Esta es la referencia de criterios
11 técnicas para la identificación, clasificación y
12 conservación de humedales, y habla de suelos de
13 humedales, que son suelos hídricos o suelos
14 hidromórficos. Así que básicamente son sinónimos que
15 se usan aquí, y se usan de manera intencional. La
16 razón de esto es que si encontramos una señal,
17 aunque sea pequeña de que el proceso hidromórfico ha
18 comenzado, damos por sentado que va a convertirse en
19 suelo hídrico. Así que los rasgos hidromórficos en
20 las etapas iniciales se consideran en este documento
21 de la MINAE como un suelo hidromórfico.

22 Pasemos a la taxonomía de los suelos. El

1931

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 doctor Perret ya ha hablado de esto en la primera
2 diapositiva. Todos, Cubero, el doctor Baillie,
3 nosotros, todos estamos de acuerdo, una vez más, en
4 cuanto a la taxonomía de suelos, que un inceptisol
5 es un suelo joven, es un suelo en desarrollo.

6 Ahora, quisiera dejar en claro que al usar
7 la taxonomía de suelos, si el manto, si el material
8 de relleno tiene más de 50 centímetros, tenemos que
9 usar el sistema de clasificación desde arriba. Ese
10 es el requisito, y eso está definido en el libro de

11 taxonomía. Si se encuentra el manto a menos de 50
12 centímetros, entonces tomamos el suelo enterrado
13 como el horizonte; pero si está a más de un metro,
14 entonces lo tomamos porque estamos considerando que
15 es todo el suelo. Entonces, lo identificamos,
16 clasificamos eso en su totalidad. Y si tomamos eso
17 en cuenta, incluso en ese caso, cuando abrimos las
18 calicatas, cuando barrenamos, cuando hacemos los
19 agujeros, ese régimen de humedad ácuica en la
20 sección controlada del suelo alterado, la capa
21 freática llega a 45 centímetros, y eso indica que es
22 un régimen de humedad ácuica. Encontramos

1932

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 características hidromórficas en las etapas
2 iniciales, incluso en el material de relleno.

3 Así que tenemos que el agua va presionando
4 desde abajo, se coloca material y el agua sigue
5 tratando de subir. Las características hidromórficas
6 están ahí, en A1 y en A2, A3, y después pasamos al
7 suelo natural, con el gley, hasta una profundidad de
8 3 a 4 metros. El agua superficial no puede hacer
9 eso. De ninguna manera el agua superficial puede
10 hacer eso. Está debajo el agua, que hace que el gley
11 tenga de 3 a 4 metros, y eso no se produce en dos o
12 tres años; es un proceso muy prolongado.

13 Estamos de acuerdo entonces que es un

14 inceptisol con un régimen ácuico, y uno de los
15 criterios para definir un humedal es encontrar un
16 régimen ácuico húmedo. Esa es la condición para el
17 desarrollo de las propiedades hidromórficas. Es un
18 requisito. De no estar esto, no se va a encontrar.
19 Estamos todos de acuerdo que existe ácuico, y si
20 vamos al fondo nativo, la capa freática está ahí.
21 Entonces, no es necesario hacer un análisis para
22 descubrirlo. Todos estamos de acuerdo: el doctor

1933

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Baillie, Cubero y Green Roots, de que es un
2 endoaquept, es decir, que el agua está viniendo
3 desde abajo, es agua subterránea, no es agua que
4 viene de arriba.

5 Y esto nos hace creer con certeza que el
6 suelo mismo, en un estado alterado, es un
7 inceptisol, con endoaquept, y eso basta, sin ir al
8 cuántico o árico; hay tantas definiciones. El doctor
9 Baillie tiene siete u ocho; el doctor Cubero tenía
10 una sola, y eso es básicamente lo que nosotros, un
11 endoaquept fluvacuéntico. Esto significa que no hay
12 barrera natural para el movimiento del agua. No hay
13 barrera natural. Esto significa que el agua de
14 drenaje no podría haber sido excluida, quizá
15 temporalmente, pero luego baja, y con los datos de

16 porosidad podemos ver que estos suelos tenían poros,
17 mismo en la superficie, hay muchos poros,
18 microporos, y estos son buenos para la infiltración.
19 Por lo tanto, definitivamente, la clasificación
20 confirma que hay una excelente chance. Y luego dice,
21 con el color gley, con la capa freática y toda la
22 hidromorfología, dicen que definitivamente hay suelo

1934

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hídrico.

2 Entonces, estos son básicamente nuestros
3 hallazgos; lo hemos mencionado, hay manto, hay campo
4 de material, profundidad de relleno de un metro, hay
5 suelos hídricos en el sitio, absolutamente, 100 por
6 ciento. La taxonomía del suelo que todo el mundo ha
7 utilizado también señala que hay suelo hídrico.

8 No hay que olvidar que, de existir suelo
9 hídrico enterrado, todo el suelo se clasifica como
10 suelo hídrico.

11 Muchas gracias.

12 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

13 Gracias, señor.

14 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
15 inglés): Gracias.

16 Señor Burn.

17 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):

18 Muchas gracias.

19 Doctores Perret y Singh: les pido que
20 vean, por favor, la diapositiva 14, de lo que acaba
21 de señalar. El equipo de ustedes lo ha distribuido;
22 no sé si tendrán una copia adicional. Esta es la

1935

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 diapositiva intitulada "presencia de suelos
2 hídricos". Quiero aclarar algo que dijo el señor
3 Singh. Por favor, en la diapositiva 14.

4 Doctor Singh: usted ha mencionado que
5 existe una definición que se refiere a la superficie
6 de suelo nativo. Este es un término que usted
7 resaltó varias veces en su presentación. ¿De dónde
8 saca usted esa definición de superficie de suelos
9 superficiales?

10 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés): La
11 superficie de suelo natural es directamente...

12 P: No, dónde está en la definición.

13 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés): En
14 los indicadores.

15 P: ¿Dónde en los indicadores? Si es un
16 tema tan importante, creo que usted inmediatamente
17 me podrá señalar precisamente dónde encuentro esa
18 frase de superficie de suelo nativo.

19 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés): El
20 doctor Perret acaba de explicar, en la ciencia de

21 suelo, cuál es un perfil de suelo.

22 P: Perdón que le interrumpa. Es una

1936

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pregunta muy específica: ¿dónde encuentro la
2 definición que usted dijo que existe superficie de
3 suelo nativo? Fue usted, no el doctor Perret, que
4 dijo que es parte de la definición. ¿De cuál
5 definición hablaba usted?

6 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés): Es
7 muy común. Es como una cosa básica que se conoce que
8 el geohorizonte, que el horizonte de material
9 orgánico está en la parte superior, y eso es nativo.

10 P: Perdón por interrumpirlo. Es una
11 pregunta muy sencilla. Se la hice tres veces y usted
12 no logró contestar. Si usted mira la diapositiva 14
13 y el texto que usted leyó, el texto que está en
14 negrita, ¿usted sostiene que estos son más o menos
15 lo mismo? Su concepto de superficie de suelo nativo
16 y suelos o la referencia que vemos en negrita en
17 esta diapositiva 14, ¿es básicamente lo mismo? La
18 diapositiva 14, 1, 4. Los números están abajo, en el
19 pie de página a la derecha.

20 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
21 Sí, pero la numeración difiere.

22 P: Entonces parece que su grupo de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 diapositivas ha cambiado. Es esta la página que les
2 estoy señalando, miembros del Tribunal. No sé qué es
3 lo que está en pantalla, pero no es la versión de la
4 presentación.

5 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
6 Señor Burn: usted recibió una hoja impresa, porque
7 no pudimos imprimir todas las diapositivas. Se lo
8 dimos en copia impresa. La diapositiva que está en
9 pantalla.

10 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
11 Entonces esta debería ser la diapositiva 15. Bueno,
12 no importa, pero tiene como título "presencia de
13 suelos hídricos". ¿Lo ve usted? Cuando usted
14 presentó el concepto de suelo de superficie --
15 superficie de suelo nativo, ¿estamos en el mismo
16 territorio cuando usted se refiere a esta definición
17 de la USDA de suelos donde la hidrología ha sido
18 artificialmente modificada, son hídricos los suelos
19 si un estado no alterado es hídrico? ¿Es lo mismo?

20 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
21 Sí.

22 P: Entonces, por más que no me puede decir

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 dónde está la definición que usted mencionó, esto es
2 lo que habría que tomar en cuenta.

3 Ahora, en las hojas sueltas que usted
4 tiene ante sí, no está en la carpeta, hay un
5 documento muy grueso, que usted lo debe conocer, es
6 C-309, es la taxonomía de suelos del Departamento de
7 Agricultura de los Estados Unidos. Le pido que vea,
8 por favor, la página 176. Esto está presentado de
9 una forma algo extraña en cuanto a la presentación
10 en la página, por eso voy a la página 176. El
11 planteo es el encabezado en comillas está al pie de
12 la página de la sección relevante, pero la parte
13 superior de esa página verá la frase, y pido
14 disculpas a la transcripción, endoaquept
15 fluvacuéntico, y luego se empieza, en la página
16 siguiente, con la descripción. Lo que dice en la
17 introducción ahí es: estos son otros endoaquepts,
18 que tienen todo en letra itálica lo siguiente, y
19 luego enumera tres criterios, y el criterio del
20 medio dice: un espesor total de menos de 50
21 centímetros de material transportado por un ser
22 humano en los horizontes de superficie.

1939

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Ahora, para terminología: "material
2 transferido por el ser humano", "manto" y "relleno",
3 ¿es todo lo mismo?

4 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
5 Bueno, el manto puede ser creado por material
6 transportado por el ser humano.

7 P: Pero cuando se refiere a material
8 transferido por un ser humano aquí, en el contexto
9 del trabajo que hicieron ustedes, en el sitio de Las
10 Olas, es lo mismo que un relleno, ¿no es cierto?

11 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
12 Sí, correcto.

13 P: Lo que estamos diciendo aquí es que los
14 endoaquepts fluvacuénticos -nuevamente pido
15 disculpas por la palabra-, su definición, su
16 clasificación de este suelo, solamente puede tener
17 hasta 50 centímetros de material transportado por el
18 ser humano o relleno, ¿correcto?

19 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
20 Sí, es correcto.

21 P: Y luego usted diría, y lo anticipo, que
22 nos remitiría a las diapositivas 14 o 15, y usted

1940

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 diría "ah, pero está bien, yo puedo ir por debajo de
2 los 50 centímetros a mis suelos gleyzados porque
3 puedo clasificar el material como haber sido
4 modificado artificialmente", ¿no es cierto?

5 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):

6 Sí, señor, pero quisiera aclararlo.

7 P: No, no, ninguno de nosotros tiene mucho
8 tiempo. El señor Leathley le permitirá luego
9 aclarar. Pero usted ha confirmado que para poder ir
10 debajo, dentro de esta definición que adoptó usted
11 para este suelo, debajo de 50 centímetros, para ir
12 ahí tendría que encontrar que el material ha sido
13 modificado en forma artificial. Ahora, endoaquepts
14 fluvacuénticos son, como el señor Perret describió
15 en forma muy elocuente, suelos que han sido
16 depositados por ríos, ¿no es cierto? Por flujos de
17 río.

18 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
19 Pero en ese...

20 P: ¿Sí o no?

21 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
22 Sí.

1941

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Ahora, material depositado por el cauce
2 de un río, ¿es sedimentario en su naturaleza, diría
3 usted?

4 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
5 Sí.

6 P: Y por el hecho que se deposita a lo
7 largo del tiempo y de manera sedimentaria, entonces
8 no va a ser algo parejo, ¿no es cierto? Va a suceder

9 a distintas velocidades, con distinto material
10 orgánico, a veces limo, van a suceder cosas
11 distintas durante el proceso de la construcción del
12 suelo a lo largo del tiempo, ¿no es cierto?

13 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):

14 Sí.

15 P: Uno no anticiparía entonces ver un
16 continuo del perfil de suelos de un endoaquept
17 fluvacuéntico, ¿no es cierto?

18 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):

19 Sí, correcto, pero...

20 P: No, no, una vez más.

21 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):

22 Tengo simpatía por el señor Burn, pero aquí estamos

1942

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 cruzando una línea, me parece.

2 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):

3 ¿Puedo terminar rápidamente con este punto?

4 Lo que estoy planteando aquí es que usted
5 acepta que sucede de manera despareja a lo largo del
6 tiempo debido a la naturaleza de la deposición de
7 material por el río. Eso significa que habrá
8 discontinuidades naturales, ¿no es cierto?

9 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):

10 Pero usted está -- estamos hablando de cosas

11 diferentes: fluv y fluvaqua son cosas diferentes. Es
12 el material transportado, sí, absolutamente es
13 material transportado. Pero fluvaqua significa el
14 perfil. A este nivel no tiene una capa dura. Esa es
15 la diferencia. Si usted lo lee bien, eso es lo que
16 va a encontrar. No se está hablando de material
17 transportado por río a este nivel; se está hablando
18 del hecho de que no hay una banda dura, entonces el
19 agua tiene que fluir.

20 P: El planteo es que como se construye a
21 lo largo del tiempo este suelo con el depósito
22 sedimentario, va a ser desparejo. Entonces, uno

1943

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pensaría que se van a ver capas. Uno vería
2 discontinuidad, uno vería horizontes, uno anticipa
3 ver que algunas cosas suceden, que hay material
4 orgánico aquí, un poco de limo en otro punto en el
5 tiempo. Es parte de lo que este tipo de suelo, de lo
6 que consta en ellos.

7 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):
8 Señor Burn, si me permite. Materia orgánica flota.
9 Lo que usted dice es correcto en cuanto a material
10 limoso y arenoso, pero el material orgánico no puede
11 ser depositado por debajo del suelo. Esto es
12 Arquímedes. Él hubiera llegado a la misma
13 conclusión: la materia orgánica es menos densa que

14 el agua, por lo tanto, nunca se va a acumular por
15 debajo del suelo, a menos que haya sido enterrado.

16 P: Ahora, para encontrar el tipo de
17 modificación artificial del suelo, que todo su
18 hallazgo de suelos hídricos se basa en ello, porque
19 como hemos visto, la definición de endoaquepts
20 fluvacuénticos requiere que uno se detenga a los 50
21 centímetros. Todo su análisis depende de que exista
22 evidencia de una modificación artificial, ¿no es

1944

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 cierto?

2 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
3 Eso no es correcto. Usted se está refiriendo a una
4 referencia que no es correcta. Lo que usted
5 explica...

6 P: Explíquemelo.

7 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés): Esa
8 es la versión de la taxonomía de suelos del 2014. Lo
9 que empleó el señor Cubero fue 2010, que es similar
10 a 2012 que nosotros utilizamos. Entonces, si usted
11 ve eso, ese criterio de la profundidad del relleno
12 no es en el 2012. Usted tiene que volver a leerlo, y
13 esto es algo que mencionamos específicamente, ya que
14 no aparece, es solamente en el 2014, y queríamos ser
15 congruentes con lo que hizo INTA. Entonces,

16 utilizamos la misma taxonomía de suelo. En ese
17 momento, 2012, no consultaron o esta persona de la
18 cual estamos hablando; eso hace que el doctor
19 Baillie y usted crean que hubo material
20 transportado, porque esa es la clasificación del
21 doctor Baillie. Esto significa que él admite de 50
22 centímetros -- todo lo que usted dijo, todo, es todo

1945

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 lo que dijo Baillie, porque eso es lo que él puso en
2 su informe del 2014, pero en el 2012 no existe,
3 tampoco existe en el 2010, por favor, revíselo.

4 P: Le pido ahora que vea el apéndice 2 de
5 su informe. El encabezado es "Nota sobre la
6 clasificación de uso de tierras". Esto es realmente
7 el meollo de sus hallazgos, y me estoy refiriendo al
8 Apéndice 2. Lo que vemos aquí, y permítame
9 explicarle, y para el lego es algo difícil de
10 entender, pero es su descripción, en letra más
11 grande: clasificación de la -- descripción
12 científica para la clasificación de suelos.

13 El punto relevante para los miembros del
14 Tribunal lo podemos ver realmente en la primera
15 característica, que está en número romano V. El
16 punto de partida entonces para la clasificación,
17 para así llegar al punto subsiguiente que usted ha
18 planteado, porque yo sé que eso es importante para

19 usted, es que esto, a primera vista, es un suelo de
20 clase V, ¿no es cierto? A primera vista.

21 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):

22 Sí.

1946

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Y eso es porque usted no está yendo a
2 más profundidad en el suelo, no está descontando
3 todo ese manto relleno o material transportado por
4 seres humanos que mencionamos antes, simplemente
5 está viendo el suelo de la misma manera que lo vio
6 el doctor Perret y tal como lo miró también el
7 doctor Baillie y todos han encontrado clase V.

8 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):

9 Sí, eso es correcto.

10 P: Y lo que vemos debajo de esas letras
11 más oscuras en la mitad de la página es realmente de
12 eso que trata su informe. Lo que vemos aquí es que
13 si el manto no se considera para la clasificación,
14 la capacidad de uso del suelo se cambia a la clase
15 VII, debido a una profundidad de menos de 50
16 centímetros. Entonces en términos legos, porque yo
17 soy meramente un abogado y no un científico, aunque
18 mi esposa lo lamente, nosotros deberíamos estar
19 mirando más profundamente, como usted dice, para así
20 llegar a la clase VII y un suelo gleyzado. ¿Es

21 correcto?

22 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):

1947

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 No, no es correcto en absoluto.

2 P: Explíquese, por favor.

3 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):

4 Número uno: la taxonomía de suelos es la base, y el
5 doctor Baillie y el doctor Cubero han hecho la
6 taxonomía de suelo primero. Si usted ve la
7 clasificación de ellos, y eso es básicamente lo que
8 estamos viendo, la clasificación de la taxonomía de
9 suelo la hicieron ellos, y esa es la clasificación
10 oficial para clasificar los suelos en Costa Rica. Si
11 lo hubieran hecho correctamente, tomar el pedón, y
12 la taxonomía de suelos habla de esto, el tamaño del
13 pedón debe ser hasta 10 metros cuadrados; podría ser
14 menos, pero nuevamente, 10 metros cuadrados, de uno
15 a 10 metros cuadrados. Entonces, aceptamos en
16 términos generales un metro por dos metros hasta una
17 profundidad de dos metros. De haberlo hecho así
18 ellos, hubieran encontrado la superficie de suelo
19 nativo, que es el nivel orgánico. Es algo muy
20 diferente.

21 P: Pido disculpas por interrumpirle, pero
22 en ese punto, en cuanto al hallazgo de material

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 gleyzado en profundidad, no hay ninguna diferencia.
2 El doctor Baillie acepta que hay material gleyzado
3 en profundidad. El doctor Cubero quizá lo hubiera
4 hecho si lo hubiera visto. Pero hay una razón por la
5 cual ellos no estaban mirando más allá de 80 a 90
6 centímetros debajo de la superficie, y es porque
7 toda la clasificación de suelos para propósitos
8 hídricos depende de que el material gleyzado esté,
9 como vemos aquí, dentro de 50 centímetros. Algunas
10 definiciones dicen 30 centímetros, otros dicen 15.
11 Por ejemplo, en Estados Unidos los indicadores
12 hablan de 15 centímetros. Todos hablan de material
13 gleyzado cerca de la superficie. Es por eso que se
14 busca el material hídrico. No es un ejercicio de
15 cavar hasta encontrar el material gleyzado. Es un
16 proceso de mirar objetivamente al suelo dentro de
17 los parámetros definidos y aceptar que si en este
18 caso a más de 50 centímetros hay material
19 transportado artificialmente, entonces el material
20 gleyzado no es relevante para entenderlo como un
21 suelo hídrico. ¿Acepta usted esto?

22 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 No, señor, no. Razón uno: el hidromorfismo, como
2 expliqué antes, es el proceso, y gleyzación es el
3 estado final. Si vemos los modelos, el redox, la
4 gleyzación ya es suelo hidrico.

5 P: Creo que solo me restan dos preguntas
6 para formularle. ¿Tiene usted prueba alguna de
7 movimiento de tierra realizado por los inversores o
8 dentro de los últimos diez años, en una escala
9 requerida para quitar un metro de material en el
10 humedal 1? Y si tiene tal prueba, ¿me puede usted
11 explicar de qué consta?

12 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
13 ¿Cualquiera de nosotros puede contestar? Primero,
14 prueba. Es cómo llegó ahí ese material. ¿Cómo? Ese
15 es el misterio. Bien, tratemos de resolverlo.
16 Primero, no había tanto viento, y generalmente no
17 tenemos erosión de viento aquí que puede depositarlo
18 un metro. Vimos las erupciones volcánicas, pero no
19 hubo nada en los años recientes, y eso traería limo.
20 Eso es diferente. No hubo inundación de tal
21 magnitud, no hubo tampoco desmoronamientos, no hubo
22 nada. No sé. Creo que es muy claro cómo llegó ese

1950

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 material, y es tan uniforme, muy suelto; tres
2 actividades, definitivamente, hecho por el hombre.

3 P: ¿Hizo usted algo equivalente a la

4 observación 14 del doctor Baillie y mirar zonas
5 adyacentes al predio para satisfacerse que el
6 material era diferente? Porque básicamente tendría
7 que ser diferente, si hablamos de un movimiento
8 artificial. Entonces, habría que decir que adyacente
9 al sitio observé u observamos que había sucedido
10 algo diferente. ¿Lo hicieron ustedes?

11 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés): No
12 miramos fuera del humedal 1. Y si ve el informe del
13 doctor Baillie, en la figura 3, página digamos 17,
14 cerca de la página 17 por lo menos, hay un punteado
15 azul o unos puntos azules, que están ubicados en el
16 humedal 2, el humedal 3. Usted me imagino se está
17 refiriendo a la presentación hecha por KECE. Todos
18 estos puntos son adyacentes al humedal 1. Todos los
19 puntos. Vean la leyenda del doctor Baillie. Es
20 interesante. Verá usted que son suelos hídricos.
21 Nosotros no lo decimos porque esa no era nuestra
22 tarea, no se nos pidió mirar fuera del humedal 1.

1951

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Pero usted mira el humedal 2, el humedal 3,
2 etcétera, etcétera. El doctor Baillie lo hizo y lo
3 pone, vean ustedes la leyenda, como suelo hídrico.

4 P: Entonces la respuesta es sencilla: que
5 ustedes no fueron a ningún sitio adyacente. Déjenme

6 terminar. No fueron a un sitio adyacente para
7 encontrar indicadores comparativos para indicar que
8 hubo movimiento de suelos artificiales en la escala
9 para poder explicar y descontar este volumen.

10 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):
11 No, no lo hicimos.

12 P: Último tema, y les dije que tenía dos
13 preguntas, pero este genuinamente es el último tema,
14 aunque es la tercera pregunta. El doctor Cubero
15 sigue trabajando en INTA, ¿no es cierto?

16 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés): Yo
17 contestaré esta pregunta. Sí.

18 P: Sí, e INTA es la agencia, la
19 institución del gobierno costarricense responsable
20 de la clasificación de suelos en Costa Rica.

21 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
22 Sí, es un sí definitivo eso.

1952

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 P: Es un experto en este campo.

2 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
3 Sí, trabajamos juntos.

4 P: Y es un experto altamente respetado.

5 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
6 Sí, apoyo eso, pero no ahora.

7 P: Es una autoridad en Costa Rica para la
8 clasificación de suelos. Si usted lo va a ver la

9 semana que viene para tomar un trago...

10 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés): Es
11 uno de nosotros.

12 P: Pero usted tiene que pararse ante él y
13 explicarle por qué socavaron su opinión, pero usted
14 acepta que él es un experto líder en el campo para
15 la clasificación de suelos en Costa Rica, ¿no es
16 cierto?

17 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
18 Clasificación para uso de suelos, no la taxonomía.

19 P: Correcto. Pero aun así, él entiende el
20 sistema, y cuando él en aquel entonces corroboró que
21 no había evidencia de suelo hídrico, usted no tenía
22 por qué presuponer que eso no era ni más ni menos

1953

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que una evaluación exacta y con autoridad a la fecha
2 del 2011, ¿no es cierto?

3 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
4 No, está equivocado. Yo quisiera decir una cosa. Y
5 esto quizá parezca muy dramático, pero yo creo en
6 Dios pero necesito datos, necesito números, necesito
7 ciencia. Poco importa que sea mi amigo o quien sea,
8 yo estudié con Cubero por seis años y trabajamos en
9 ese sistema de clasificación juntos y sabemos cuáles
10 son las limitantes del sistema. Necesitamos datos, y

11 el doctor Cubero en este caso, yo voy a ir y le voy
12 a decir, si se me permite: "Caramba, ahora tienes
13 muchas pruebas nuevas que te estamos dando como
14 científicos, ¿cuál será tu opinión?"

15 P: Pero la demandada, a pesar de que lo
16 emplea hoy al señor Cubero, no ha podido traerlo al
17 doctor Cubero a este arbitraje. ¿No le parece
18 extraño?

19 SEÑOR SINGH (Interpretado del inglés):
20 Eso yo no sé qué pasó ahí. No es para mí.

21 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): No
22 tengo más preguntas.

1954

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
2 inglés): Señor Leathley.

3 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
4 Muchas gracias. Quiero consultar por un momento, si
5 me lo permite.

6 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
7 inglés): Cómo no.

8 (Pausa.)

9 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
10 Un par de preguntas, si me lo permite. Estoy
11 consciente de las limitaciones de tiempo.

12 Señores, para dar seguimiento, porque hubo
13 algunos momentos en que los interrumpieron, ¿puedo

14 invitarlos, si es que se acuerdan, a que me digan lo
15 siguiente? El horizonte de suelos nativos, es algo
16 de lo que estaba hablando el señor Burn, y me
17 pregunto si pueden aclarar o entrar en mayores
18 detalles sobre la respuesta que estaban dando, sobre
19 todo teniendo presente la manera en que este
20 principio pudiera tener una influencia sobre la
21 necesidad que tiene el Tribunal de ponderar la
22 evidencia que tiene ante sí.

1955

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):
2 Muy bien. Voy a tratar de hablar de esto a través de
3 una analogía. ¿Usted sabe lo que es un árbol
4 natural?

5 P: Temo que ninguno de nosotros podría
6 responder a ninguna de sus preguntas. Todo el mundo
7 va a quedarse callado, no le va a responder. Vamos a
8 aceptar su hipótesis.

9 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés): Lo
10 que quería decir acá es lo siguiente. Para nosotros,
11 evidentemente, el suelo es algo oscuro, uno no puede
12 ver a través del suelo, uno tiene que medir, tocar,
13 pero el suelo, el suelo natural, tiene
14 características evidentes, como las tiene un árbol.
15 Usted sabría cuál es la diferencia entre un árbol de

16 plástico y uno de verdad, porque conocemos los
17 árboles, sabemos cómo aproximarnos: los tocamos, los
18 cortamos, los quemamos; lo mismo con el suelo. Un
19 suelo natural no requiere una definición, aun cuando
20 no estoy excluyendo el hecho de que podríamos
21 encontrar una definición para el suelo pero al mismo
22 tiempo es evidente, cuando uno tiene una capa

1956

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 orgánica, como la que se observa en el humedal
2 número 1, que estamos hablando de un horizonte
3 natural o nativo. No cabe la menor duda al respecto.

4 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
5 No tengo más que señalar. Gracias.

6 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
7 inglés): ¿Señor Nikken? ¿Señor Baker?

8 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
9 Apenas una o dos preguntas, señor presidente.

10 Sabiendo que el suelo tiene
11 características naturales y que una imagen vale más
12 que mil palabras, ¿por qué no vemos un barreno para
13 cada uno de los demás humedales o presuntos
14 humedales?

15 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):
16 Excelente pregunta, y me alegro que la haya hecho y
17 ojalá se la hubiera hecho a KECE antes, y la
18 respuesta en el caso de Green Roots es que a Green

19 Roots no le pidieron que fuera más allá del humedal
20 número 1.

21 Ahora bien, porque nosotros somos curiosos
22 sobre los suelos, al examinar los informes -me estoy

1957

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 refiriendo al informe del señor Baillie-, puede uno
2 ver claramente observaciones de suelos hídricos. Una
3 vez más, estas no son palabras nuestras. Fijense en
4 el punto azul en la figura 3. Estos puntos azules
5 tienen una leyenda que dice "suelos hídricos",
6 humedal número 2, humedal número 3, humedales,
7 etcétera.

8 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
9 Entonces, si es que le entiendo correctamente, para
10 respaldar su conclusión de los suelos hídricos en
11 los predios 2 a 7, usted acepta la descripción del
12 doctor Baillie del suelo, aunque está en desacuerdo
13 con sus conclusiones. ¿Estoy en lo cierto?

14 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):
15 Nosotros no concluimos nada acerca de otros
16 humedales más allá del número 1. Nuestra tarea era
17 trabajar con el humedal número 1. Sin embargo,
18 nosotros sí leímos el informe del doctor Baillie,
19 con la limitación que mencionamos antes. Y el doctor
20 Baillie menciona que estos suelos, en los humedales

21 más allá del humedal número 1, son hídricos. Ahora,
22 la pregunta es, claro, podemos conjeturar, pero el

1958

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 doctor Baillie podría confirmarlo.

2 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

3 Sí, bueno, a lo que iba yo es que, ya que ustedes
4 están aceptando sus observaciones, o sea las de él,
5 pero rechazan sus conclusiones, ¿qué le hace pensar
6 a usted que sus observaciones sean mejores que sus
7 conclusiones?

8 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):

9 Bueno, creo que acá tenemos diferencias conceptuales
10 con el doctor Baillie en lo que respecta al humedal
11 número 1.

12 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

13 Estoy completamente seguro de que ese es el caso. ¿Y
14 por qué?

15 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):

16 Porque está enterrado y por tanto hay que ir bien
17 profundo. ¿El humedal número 2 estaba enterrado? Eso
18 no lo sé porque no hemos estado ahí. Pero según lo
19 que leímos, no parece ser el caso. Por lo tanto, la
20 cuestión de la profundidad ya no es una inquietud.
21 La inquietud que planteamos nosotros es la de la
22 profundidad, y es algo muy específico para el

1959

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 humedal número 1. ¿Tiene sentido lo que le digo?

2 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):

3 Sí, entiendo lo que usted está diciendo. No puedo
4 decir que tenga sentido para mí, pero lo
5 consideraremos debidamente, se lo aseguro.

6 Ayúdeme entonces con la definición que
7 está en la número 15, en su documento, la palabra
8 "artificialmente". ¿Eso quiere decir "hecho por el
9 hombre"? Cuando ustedes hablan de artificial,
10 ¿quiere decir "hecho por el hombre"?

11 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés): Yo
12 diría que sí.

13 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
14 O sea que no puede ser un proceso natural.

15 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):
16 No, no.

17 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
18 ¿No podría ser una tormenta de viento, por ejemplo,
19 un volcán, para usar el ejemplo que usted utilizó, o
20 un deslizamiento de lodo, como ocurre en ese país
21 también? Es algo que debe haber sido causado por el
22 hombre, ¿correcto?

1960

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés): Al
2 fijarse en la definición, sin ningún lugar a dudas.
3 Al estar en el predio, en el humedal número 1, es
4 evidente, la lógica le indica a uno que todas las
5 hipótesis que ve uno ahí, de deslizamiento de
6 tierra, depósitos aluviales, etcétera, no, no,
7 ninguna de esas posibilidades es correcta.

8 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
9 Dos últimas preguntas. ¿Qué tan cerca está la
10 carretera al predio número 1?

11 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):
12 ¿Al humedal número 1? En realidad, está junto al
13 humedal. La carretera delimita la parte oeste del
14 humedal número 1.

15 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
16 ¿Ustedes se fijaron en las obras de ingeniería civil
17 para ver qué hizo la Municipalidad cuando construyó
18 la carretera?

19 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):
20 Sí, y en realidad, usted está señalando algo que nos
21 pareció interesante. Si uno se fija en el barreno
22 número 6, no sé si se los puedo mostrar acá, quizá

1961

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pueda. Está en mi informe, no lo tenemos aquí, pero
2 pueden observar que superficialmente hay ahí una
3 capa arenosa rocosa, que es el resultado de la

4 construcción de la carretera. Y es interesante
5 porque está enterrado a una profundidad, si no me
6 equivoco, de entre 15 y 20, y por encima de esto lo
7 que hay es tierra roja, o sea el relleno, y debajo
8 de eso tierra roja. ¿Qué sucedió? Claro, estas son
9 conjeturas, pero conjeturas que sí tienen una base
10 bastante clara. Relleno, el primer relleno, luego
11 construcción de carretera y luego por encima de
12 esto, relleno. Esto es lo que se ve en el barreno
13 número 6.

14 COÁRBITRO BAKER (Interpretado del inglés):
15 Muy útil, gracias. Gracias, señores, gracias, señor
16 presidente.

17 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
18 inglés): Bueno, mis preguntas creo que ya se han
19 abordado. Muchas gracias.

20 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
21 Perdón, hay una pregunta más que surge de las
22 observaciones del señor Baker.

1962

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
2 Doctor Perret: en la calicata número 6, en donde
3 hablan del material de las carreteras, ¿sabía usted
4 que la Municipalidad había estado construyendo
5 caminos y carreteras en esa zona?

6 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):
7 No, no que yo supiera. Sé que hay una carretera
8 municipal junto a esto, pero no sé más.

9 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
10 inglés): ¿Puedo sugerir, para estar seguros de que
11 yo esté entendiendo, dónde está el barreno número 6?
12 ¿Es este? La diapositiva número 3. ¿Es ese?

13 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):
14 Sí, es ese que está acá.

15 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
16 inglés): Sí, lo puedo ver. O sea que ese es el pozo
17 número 6.

18 SEÑOR PERRET (Interpretado del inglés):
19 Sí, es este.

20 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
21 Muchas gracias, no tengo más preguntas.

22 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del

1963

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 inglés): ¿No hay preguntas? Muy bien, muchas
2 gracias. Gracias, doctores Perret y Singh,
3 muchísimas gracias.

4 No creo que haya más peritos.

5 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
6 Efectivamente, solo queremos hacer algunos
7 comentarios de conclusión.

8 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del

9 inglés): ¿Podemos hablar entre nosotros antes de
10 continuar?

11 (Pausa.)

12 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
13 inglés): Si quiere empezar.

14 ALEGATO DE CLAUSURA DE LAS DEMANDANTES

15 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): El
16 doctor Weiler empezará.

17 SEÑOR WEILER (Interpretado del inglés): No
18 creo que tengamos tiempo para colocar las
19 diapositivas en línea, así que vamos a tener que
20 examinar las páginas del documento escrito.

21 Como podrán ver, tenemos como diez minutos
22 de material aquí. Muy rápidamente presentaré estas

1964

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 diapositivas para que las puedan mirar después.

2 Empezamos una vez más con cuestiones
3 relativas al derecho internacional. Pasamos por los
4 puntos clave, la naturaleza de las obligaciones, que
5 han citado las partes que van más allá del texto
6 mismo. Así que estas son las fuentes, que son
7 candidatos al principio, etcétera, así que vamos a
8 saltarnos esto. Son las tres primeras diapositivas.
9 Y esto nos lleva a la interpretación. Aquí está. Y
10 también vamos a pasar por aquí rápidamente.

11 Lo que se observa aquí en esta diapositiva
12 y en las notas explicativas es una explicación de
13 las diferentes doctrinas que constituyen la base del
14 artículo 10.5. En rojo tenemos las cuatro doctrinas,
15 a las que nos remitimos principalmente. Y luego,
16 yendo más adelante, a la siguiente diapositiva, aquí
17 vemos las diapositivas sobre expectativas, que son
18 unas cuantas. Voy a repasarlas para llevarnos --
19 estas diapositivas no están numeradas aquí. Ah, sí,
20 el número -- vamos a la página 12; el número está
21 muy pequeño; menos mal que tengo los lentes
22 bifocales para que pueda yo ver bien. Así que creo

1965

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que esta diapositiva es útil.
2 Me parece que las partes están de acuerdo
3 en que lo que se refiere a expectativas legítimas --
4 bueno, a ver si lo digo de otra manera: hasta los
5 argumentos orales, las partes parecían estar de
6 acuerdo en que las expectativas legítimas son el
7 tipo de doctrina que es pertinente en virtud o mejor
8 dicho bajo el análisis del artículo 10.5, y estamos
9 de acuerdo en que esto es pertinente. O sea, la
10 naturaleza del derecho municipal y si había habido
11 garantías específicas que se habían dado. En este
12 caso nos remitimos a las viabilidades ambientales y
13 los permisos como garantías específicas.

14 En esta diapositiva creo que demostramos
15 de manera resuelta por qué en lo que se refiere a la
16 medida cautelar del Tribunal Administrativo y los
17 permisos de construcción, porque hay un déficit en
18 lo que se refiere a las expectativas. Pensamos que
19 las expectativas no han sido cumplidas de manera
20 razonable debido a que en agosto y en noviembre de
21 2011 SETENA concluyó que las viabilidades
22 ambientales eran válidas, y estos dos organismos, el

1966

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Tribunal Administrativo y la Municipalidad, igual
2 decidieron mantener su medida cautelar. Así que,
3 bueno, sigamos adelante.

4 Llegamos al señor Martínez. Antes de
5 llegar ahí deberíamos ir a la transparencia número
6 14 -- No, en realidad no. Sí, a la 14. Entonces, uno
7 de los puntos clave que hay que señalar cuando
8 hablamos de la norma mínima de tratamiento es que
9 hay muchos términos que se encuentran en el derecho
10 consuetudinario internacional que son pertinentes:
11 debido proceso, arbitrariedad, equidad, y todo tiene
12 que verse con una lente a través de la cual hay que
13 concentrarse en las circunstancias del caso. Y nos
14 parece a nosotros que con respecto a la conducción
15 del señor Luis Martínez, la arbitrariedad es algo

16 que debe considerarse, y en el caso de la señora
17 Díaz, bueno, la mejor lente es la del debido
18 proceso. Expectativas generales parece ser la mejor
19 lente para el cuadro global y luego, para el señor
20 Bogantes nos parece que la mala fe y conducta ilegal
21 parece ser una lente también. Así que para cada caso
22 hay diferentes lentes.

1967

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 En cuanto al señor Martínez, pensamos que
2 quizá hasta quieran ustedes remitirse a un caso poco
3 conocido llamado el caso Neer, en donde la prueba
4 anunciada en 1926 por dos partes de una Cámara de
5 tres personas de la Comisión de Reclamaciones de
6 Estados Unidos trató de abordar lo que le parecía
7 ser un caso prueba interesante en materia de
8 responsabilidad civil. Así que cuando uno se fija en
9 ese caso y lo estudia, básicamente hay cinco
10 interrogantes ahí.

11 Primero: su conducta general, ¿fue una
12 conducta que causa indignación? Bueno, para nosotros
13 sí, nos parece que causa indignación, pero para
14 fines del argumento, digamos, ¿es de mala fe? No, no
15 nos parece que haya tenido mala fe. ¿Acaso hubo una
16 omisión voluntaria de sus obligaciones? Ustedes
17 pueden juzgar por sí mismos si les pareció que era
18 voluntaria o no o si fue una negligencia sin querer.

19 Pero pasemos a la siguiente pregunta: ¿acaso la
20 conducta del señor Martínez representa una
21 insuficiencia de acción gubernamental que realmente
22 no cumple con las normas internacionales actuales

1968

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hasta tal punto? Y esto por supuesto incluye las
2 normas que uno encuentra en el capítulo 17, y el
3 artículo 17.3.1, en particular. ¿Acaso fue tan
4 insuficiente con respecto a las normas
5 internacionales que cualquier persona imparcial o
6 razonable podría inmediatamente reconocer su
7 insuficiencia?

8 Y luego, cuando uno está en esa página, la
9 siguiente pregunta es: no importa que sea una
10 ejecución deficiente de la ley, entre comillas,
11 inteligente, o si más bien esa evidencia de una ley
12 municipal que no faculta al señor Martínez para que
13 obtenga los resultados deseados. En ese sentido,
14 quisiera recordarles acerca de la evidencia de la
15 juez Chinchilla, que parece indicar que básicamente
16 el señor Martínez, pues su única opción era buscar
17 un nuevo juicio en lugar de convenir en una
18 prolongación razonable hasta que se hubiera curado
19 la mano del juez. Parece, por la evidencia del señor
20 Martínez, que no estaba dispuesto a hacerlo. No es

21 porque hubiera pensado que no tuviera la discreción
22 de hacerlo sino porque sencillamente no quiso

1969

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hacerlo, no estaba dispuesto a hacerlo.

2 Así que si uno combina la evidencia de la
3 juez Chinchilla y del señor Martínez, puede uno
4 llegar hasta lo que llamaríamos una norma demasiado
5 rigurosa en virtud de la norma que nos señala lo que
6 tenemos a mano.

7 Bueno, creo que solo me quedan dos minutos
8 y medio, aunque tengo tiempo. Ah, ¿puedo seguir? Muy
9 bien, me alegro.

10 Bueno, estoy saltando esto del debido
11 proceso y también me estoy saltando todo esto hasta
12 llegar a la transparencia número 33. No, 32. Que es
13 mi último comentario en ese sentido. Y esto es
14 también una oda a mis colegas que están enfrente;
15 los saludamos por su estrategia innovadora. Pensamos
16 que su estrategia está integrada por estos
17 componentes que básicamente ustedes aducen que esto
18 de cumplir con la ley municipal es la respuesta para
19 todo y hacen una serie de alegatos ex post facto,
20 que técnicamente no deberían presentarse ante el
21 Tribunal y que no se basan en evidencia en actas en
22 cuanto al presunto no cumplimiento por parte de la

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 demandante. Y ustedes este enfoque lo que hacen es
2 exigir que no hablemos del fondo del caso sino más
3 bien que tengamos una audiencia sobre admisibilidad,
4 donde hablemos primero de si la aplicación de la
5 ley, que nosotros decimos viola el derecho
6 internacional, sí cumplía con el derecho municipal,
7 y si eso es así, que ahí debemos pararnos. Pero
8 nosotros sostenemos que eso no tiene sentido y más
9 aún sostenemos que si al ver uno estas diapositivas
10 piensa en argumentos de alegatos ex post facto y en
11 los muchos casos que señalamos aquí, señalando por
12 qué el análisis ex post facto es totalmente
13 inapropiado, o sea el a posteriori, ustedes
14 convendrán que en una gran parte de esta audiencia
15 haya sido fascinante, muy interesante, pero no ha
16 sido pertinente respecto a los hechos de este caso,
17 sobre los cuales ustedes tienen que tomar una
18 decisión.

19 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Creo
20 que tengo un minuto para complementar las
21 observaciones muy elocuentes del doctor Weiler.

22 Y para confirmar que gran parte de esta

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 audiencia, la mayoría, ha sido tomada por evidencia
2 relativa a los argumentos planteados por la
3 demandada, y ustedes recordarán que esto lo dije en
4 mis comentarios iniciales, que es totalmente
5 irrelevante. En el sentido estricto es totalmente
6 irrelevante. Y hubiéramos podido decidir el no
7 aceptar esto. Quizá cometimos un error al tratar de
8 actuar con esto, porque se les presentó sobre la
9 base de que hay algo que sí es pertinente, pero no,
10 no es menos pertinente de lo que fue el lunes de
11 la semana pasada, y las cuestiones ambientales y de
12 derecho costarricense no son pertinentes. ¿Por qué?
13 Porque es ex post facto. Es el reformular lo que
14 sucedió.

15 Este caso, como dije al inicio, se trata
16 de permisos que fueron solicitados, que fueron
17 emitidos y sobre los cuales dependieron los
18 promotores, y después del evento, el demandado
19 quiere sacar todo esto y eliminarlo mirando atrás
20 con toda una serie de argumentos sobre
21 incumplimiento, que no estaban siendo reflejados en
22 ese momento.

1972

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 O sea, quieren hacer caso omiso a las
2 obligaciones de los organismos en ese momento, pero
3 los organismos pertinentes sí examinaron las

4 cuestiones en el momento oportuno, y hasta 2011 todo
5 iba bien, todas las denuncias que se habían
6 presentado por motivos de una venganza se habían
7 desestimado y solo fue a principios de 2011, en la
8 cronología, que realmente uno ve que las cosas
9 empiezan a cambiar. El 7 de marzo de 2011, el señor
10 Bucelato se reúne con la Municipalidad, y de
11 repente, al día siguiente, la Municipalidad, sobre
12 la base de una reunión con tres personas, emite una
13 orden de congelación sobre el permiso de
14 construcción. Un poco después se presenta material a
15 SETENA, SETENA, organismo que siempre hemos
16 respetado y hemos dicho es "el" organismo que debe
17 estar a cargo acá, es el que emite las viabilidades
18 ambientales, es el que entiende y cuestiona las
19 cosas. Dijo entonces el 11 de abril: tenemos que
20 investigar. Pero en abril de 2011. A los
21 inversionistas no les gustó esto porque no les
22 parecía que era algo fundado, pero lo respetaron,

1973

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 respetaron la orden de congelación. Estos alegatos
2 de que ellos siguieron trabajando son alegatos
3 infundados y esto no tiene razón de ser en cuanto a
4 que ustedes lo consideren. Le tomó siete meses a
5 SETENA llegar a la conclusión de que los

6 inversionistas tenían razón, no había nada de qué
7 preocuparse, no había habido infracción.

8 Luego, el 15 de noviembre de 2011, ese es
9 el momento crucial con respecto a este reclamo. Si
10 la demandada hubiera aceptado lo que dijo SETENA en
11 ese momento, hubiera dicho "esto ha sido estudiado,
12 ha sido examinado y no se ha observado un problema",
13 no estaríamos aquí hoy, no habría un reclamo de
14 derecho internacional.

15 ¿Pero qué sucedió? La demandada y dos o
16 tres de sus organismos, para usar el vernacular,
17 decidieron insistir. La Municipalidad hizo caso
18 omiso del levantamiento de SETENA del 15 de
19 noviembre de 2011, de la suspensión de la viabilidad
20 ambiental. Y Martínez y la Fiscalía tipificaron el
21 asunto. Ustedes han oído los alegatos, por ejemplo,
22 de documentos falsificados, cosa que es absurda; los

1974

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 argumentos o acusaciones de abuso por humedal. Aún
2 él fue donde el INTA y le dijo: "Examinen esto,
3 dígame" y ellos dijeron: "No hay suelos que sean
4 humedales".

5 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
6 Perdone que interrumpa.

7 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): No,
8 no.

9 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
10 Es solo una aclaración. Si podemos ir más allá de
11 las 7 y 45, porque nuestra presentación será de
12 media hora.

13 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés): Me
14 quedan 30 segundos y después con mucho gusto le paso
15 la palabra.

16 Y en ese momento Martínez encomendó una
17 medida cautelar penal, que persiste hasta el día de
18 hoy, y hubo toda una serie de actos en ese momento,
19 que es cuando terminó destruido el proyecto, es
20 cuando la demandada se expuso a estas reclamaciones.

21 Voy a detenerme acá, pero hay mucho más
22 que pudiera decirse, por supuesto.

1975

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
2 inglés): Gracias.

3 ALEGATO DE CLAUSURA DE LA DEMANDADA

4 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
5 Vamos a hacer una presentación y voy a tardar media
6 hora, así que estoy preocupado por el tiempo.
7 Lamentablemente, no es una presentación que pueda
8 acortar. También vamos a mostrar algunas
9 diapositivas.

10 Miembros del Tribunal: les invito a

11 preguntarse si creen que han presidido en un caso de
12 infracción al derecho internacional o de una
13 controversia que continúa en Costa Rica. Nosotros
14 pensamos que participamos en el segundo caso. De por
15 sí, eso debería guiar su conclusión de que esta no
16 es una controversia que desencadene normas de
17 protección de derecho internacional.

18 El derecho consuetudinario internacional
19 es el mínimo y no el máximo, es el umbral por debajo
20 del cual la conducta de los Estados no debe caer.
21 Eso requiere pruebas de una conducta totalmente
22 ofensiva a la procedencia judicial y hoy no hemos

1976

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 visto prueba alguna que ofenda al derecho
2 consuetudinario internacional.

3 Como dijimos en la apertura, no es el
4 papel de un Tribunal internacional entender en una
5 apelación con respecto a los actos administrativos
6 de una persona. Ningún Tribunal internacional es un
7 órgano de apelación supranacional encargado de
8 revisar decisiones administrativas. Esta no es una
9 prueba en la cual pueda usarse la discreción de un
10 Tribunal internacional. Es decir, el Tribunal no
11 puede declarar a Costa Rica culpable debido a una
12 decisión que no le guste o por una decisión de un
13 funcionario que le parezca objetable, sino que es

14 una prueba que tiene consecuencias que debe llevarle
15 a que la responsabilidad internacional del Estado no
16 ha sido invocada.

17 Aun así, esta semana los demandantes les
18 han pedido que decidan en apelaciones sobre las
19 solicitudes de viabilidad ambiental, procedimientos
20 administrativos, procedimientos penales,
21 resoluciones, evaluaciones ambientales, incluso la
22 conducta de Interpol, que no controla Costa Rica.

1977

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Pero para comprender la improcedencia de
2 esta apelación, tienen que entender la audacia de
3 las circunstancias en las cuales se hacen estas
4 solicitudes. Los presuntos inversores no llegaron
5 con las manos limpias. Al establecer sus inversiones
6 infringieron la legislación costarricense. En la
7 operación de las inversiones hicieron tergiversación
8 de las condiciones de las tierras, que llevaron a
9 las autoridades erróneamente a aceptar las
10 evaluaciones ambientales falsas, lo cual llevó a la
11 emisión ilícita de permisos, a pesar de la
12 existencia de humedales, si creemos que existen hoy
13 y que existían en el momento en que adquirieron las
14 tierras. Había bosques, que también se comprobó que
15 existían, y además de los bosques solamente tiene

16 que haber una tala impermisible de un árbol para que
17 haya una infracción de la legislación costarricense.
18 Y lo importante es que los demandantes realizaron
19 una fragmentación ilícita del terreno del proyecto,
20 evadiendo así importantes controles ambientales.

21 Cuando llegamos, vimos la realidad y
22 surgieron los reclamos, los demandantes condenaron

1978

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 el sistema que estaban tratando de pasar por alto o
2 burlar desde el principio. Vemos que esta es una
3 enorme hipocresía. Y para facilitar sus
4 deliberaciones sobre líneas de actividad muy
5 diferentes y que han escuchado esta semana, les
6 ofrezco la oportunidad de ver un marco para las
7 deliberaciones.

8 Primero quisiera volver a las viabilidades
9 ambientales y los permisos de construcción, que es
10 un elemento clave para comprender las actividades
11 ilícitas, que conste que seguimos insistiendo en que
12 los demandantes han realizado.

13 En segundo lugar, quisiera reflexionar
14 sobre los procedimientos administrativos y
15 judiciales que están a disposición de los
16 demandantes, y sin embargo no han invocado.

17 También consideramos el efecto suspensivo
18 y cautelar. También quisiera presentar observaciones

19 de Costa Rica sobre una de las pruebas que
20 escucharon esta mañana.

21 No tengo tiempo de hacer nada sobre
22 observaciones preliminares sobre el derecho

1979

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 costarricense, ya que esto requiere un análisis muy
2 cuidadoso en el período posterior a las audiencias.

3 La razón de esto es que Costa Rica tiene
4 mucho cuidado con ciertas declaraciones con respecto
5 a las leyes costarricenses sobre las que habló el
6 señor Ortiz por primera vez en la audiencia. Sobre
7 la base de sus conclusiones, no nos parece que sea
8 un experto con experiencia que pueda asistir a este
9 Tribunal a identificar la interpretación correcta
10 del derecho costarricense. En consecuencia,
11 invitamos al Tribunal a que espere hasta los
12 escritos posteriores a la audiencia para ver
13 exactamente qué problema tenemos con el señor Ortiz
14 y cómo se puede demostrar que el derecho
15 costarricense es muy diferente de lo que él dice que
16 es. A título de ejemplo, el señor Ortiz dijo que no
17 había una contra medida cautelar en ese momento. Eso
18 es totalmente incorrecto. En el derecho
19 costarricense hay ejemplos de estos mecanismos que
20 se utilizaron en el pasado y que voy a explicar en

21 nuestros escritos posteriores a la audiencia. Este
22 recurso, junto con otros recursos que el señor Ortiz

1980

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 admite que existen, estaban al alcance de las
2 demandantes, y por decisión o por falta de
3 conciencia, no los utilizaron.

4 Así que quisiera pasar a las viabilidades
5 ambientales y el permiso de construcción. En cuanto
6 a estos permisos y las viabilidades ambientales
7 quisiera que volvieran al cuadro de nuestra
8 presentación inicial. Costa Rica respalda todas las
9 declaraciones hechas al respecto, y esta semana
10 hemos presentado muchas cosas en ese sentido.

11 En relación con el Condominio hay claras
12 pruebas del otorgamiento ilícito de la viabilidad
13 ambiental. El punto de partida es Protti. Esta es
14 una bandera roja, una señal de alarma. El señor Burn
15 lo calificó del "llamado" informe, pero los testigos
16 y los peritos han confirmado su existencia y su
17 pertinencia. ¿Qué significa esto? Esto muestra que
18 los demandantes no averiguaron si existía la
19 posibilidad de humedales, que hoy escucharon decir
20 que existían en esa época. Incluso, cuando los
21 agentes, los representantes de los demandantes
22 conocían al señor Protti, y el señor Mussio sabía

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 que había señalado zonas sensibles, no lo indicaron
2 en las solicitudes. El señor Mussio lo indicó en su
3 informe, dijo que representaba el estado del terreno
4 en la actualidad, y le dijo al señor Baker que se
5 necesitaba un hidrogeólogo, y justamente eso era el
6 señor Protti, tal como lo reconoció el señor
7 Bermúdez. Los demandantes tenían todo lo que
8 necesitaban y ya se había planteado una alerta y le
9 hicieron caso omiso.

10 El doctor Jurado declaró claramente que la
11 suspensión de todo permiso de construcción
12 sustentado por una viabilidad ambiental ilícita o
13 deficiente socavaba esa misma construcción.

14 En cuanto a las servidumbres, esto es
15 sintomático del comportamiento del demandante de la
16 falta de respeto por las leyes ambientales
17 costarricenses. Aquí los demandantes hacen
18 fragmentación y obras de construcción ilícitas ante
19 la falta de las viabilidades ambientales apropiadas.
20 A título de aclaración, una parcela puede dividirse
21 para que se puedan construir seis casas en torno a
22 un camino de acceso. Sin embargo, los demandantes

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 abusaron de esa opción en dos formas. Primero,
2 crearon nueve servidumbres contiguas en la sección
3 llamada "Servidumbres". Esto significa que
4 básicamente estaban creando una gran urbanización
5 con una gama de servidumbres, lo cual no se ciñe a
6 la forma excepcional en que debe emplearse una
7 servidumbre.

8 En segundo lugar, la división del proyecto
9 de Las Olas en general para crear esta sección de
10 servidumbres fue una ilustración de fragmentación
11 que es ilícita. Observamos que el señor Ortiz
12 presentó una respuesta muy evasiva a la pregunta del
13 presidente sobre fragmentación al final de su
14 testimonio, y los invitamos a que esperen a los
15 escritos posteriores a la audiencia y a la
16 explicación de cómo debe aplicarse la ley. Lo
17 importante es que el señor Ortiz combinó lo que
18 debía haber sido lo anterior a la solicitud D1 y
19 después de la subdivisión del sitio, cuando se trató
20 de la división de las servidumbres en los lotes.

21 ¿Qué aprendimos esta mañana en relación
22 con este cuadro? Primero, hemos visto de muchas

1983

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 fuentes que el proyecto abarcó etapas de
2 construcción y servidumbres en la fase 1. Aun así,
3 se separó en el lado oeste para crear servidumbres

4 artificiales que permitieran construir sobre
5 humedales sin pasar por un proceso de viabilidad
6 ambiental.

7 Esto claramente fue en contravención de la
8 redacción y el espíritu de la Ley de Biodiversidad.
9 Acá no se explica cómo opera este artículo. El señor
10 Bermúdez dijo que las servidumbres siempre formaban
11 parte del proyecto Las Olas y por lo tanto la
12 totalidad debía haber sido evaluada como parte del
13 proceso de viabilidad ambiental. Pero no lo fue.
14 Solo la sección de condominios fue evaluada en el
15 proceso de evaluación ambiental. Lo mismo, como se
16 demuestra en la solicitud D1.

17 Como parte de la prisa por construir, el
18 señor Bermúdez confirmó la semana pasada en su
19 testimonio la existencia de las obras iniciales en
20 las servidumbres 8 y 9, lo confirmó expresamente:
21 "Esto fue en 2008 y 2009", años en los cuales
22 ninguna de las servidumbres 8 y 9 tenían permiso de

1984

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 construcción, por lo tanto, estas fueron obras
2 ilícitas, obras ilícitas encima del humedal número
3 1, que hoy se demostró que fue rellenado, como han
4 indicado claramente los expertos costarricenses.

5 En relación con los permisos de

6 construcción para servidumbres 8 y 9 en 2008 y 2009,
7 no hay prueba alguna, hasta la fecha, y el señor
8 Mussio hizo un intento débil de declarar que la
9 destrucción se había debido a inundaciones, cuando
10 la carta de la Municipalidad confirma que nunca
11 fueron aprobados.

12 Este es el R-5-21 en la pantalla. El señor
13 Mussio no podía responder en el banquillo de los
14 testigos sobre el hecho de que los permisos citados
15 en la carta de los demandantes C-295 de la
16 Municipalidad, que se refería a los daños causados
17 en las inundaciones -este es el párrafo que se
18 refiere a los permisos de construcción, los daños de
19 las inundaciones- esta referencia es a la concesión,
20 no a las servidumbres. Acá tenemos una copia de la
21 concesión. Este es el C-40. Ven la misma referencia.
22 Y acá tenemos el memorial del demandante, que hace

1985

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 referencia expresa, este es el permiso de
2 construcción para la concesión. En nuestro escrito
3 posterior a las audiencias podemos explicar los
4 intentos infructuosos del señor Mussio de apuntalar
5 esta brecha en las pruebas de la demandante acá en
6 la audiencia. El señor Mussio no es riguroso en su
7 ejercicio de la veracidad.

8 En segundo lugar, el señor Bermúdez prestó

9 declaración sobre los eventos en que participó con
10 respecto a las construcciones ilícitas en las
11 servidumbres 1 a 7. El señor Bermúdez confirmó que
12 la sección de las servidumbres formaba parte del
13 proyecto en su totalidad, así confirmando la
14 violación del artículo de la Ley de Biodiversidad.
15 El señor Bermúdez también confirmó que como regente
16 ambiental había sido engañado por el señor Aven al
17 decir a la Municipalidad que la solicitud de permiso
18 de construcción y el plan de mitigación para hacer
19 obras se basaba en la sección de condominios, cuando
20 no era así. El malentendido de la Municipalidad no
21 fue corregido ni por escrito ni, como preguntó el
22 señor Baker, verbalmente.

1986

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Tercero, y como consecuencia de esto, el
2 señor Bermúdez confirmó que la construcción en las
3 servidumbres había tenido lugar sin una evaluación
4 ambiental, una viabilidad ambiental. Y en esto se
5 basa el caso.

6 Los testigos confirman la responsabilidad
7 de los desarrolladores, como del debido deber de
8 divulgar. El señor Ortiz reconoce estos estudios
9 preliminares antes de presentar una solicitud D1,
10 tenía que ser exhaustivo. El señor Bermúdez aceptó

11 las solicitudes D1 necesarias para la divulgación.

12 El demandante acepta las facultades de
13 policía del Estado y la necesidad de proteger los
14 humedales, si los hay, y aun así los demandantes
15 rechazan los poderes de policía de los organismos
16 para identificar y proteger los humedales, a pesar
17 de que eso significa revertir evaluaciones
18 anteriores. Algo que el doctor Jurado confirmó de
19 manera inequívoca, es algo que el Estado puede
20 hacer. Puede volver a hacer una evaluación.

21 Pedimos, con todo respeto, que los
22 demandantes acepten la responsabilidad por su

1987

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 conducta y la existencia de humedales y ecosistemas
2 en su terreno.

3 Las visitas de SETENA para verificar las
4 solicitudes D1 no eran obligatorias, como dijo el
5 doctor Jurado y como dice el señor Bermúdez también.
6 Por lo tanto, a pesar de toda diligencia del Estado
7 después de emitir la viabilidad ambiental del
8 condominio, la carga de la identificación y gestión
9 de los humedales no pasó al Estado después de la
10 presentación de solicitudes de viabilidad ambiental
11 y permisos de construcción, que fueron tergiversadas
12 por los demandantes.

13 La señora Vargas dijo que los

14 desarrolladores tienen el deber permanente de
15 alertar a los organismos reguladores sobre cualquier
16 condición presente en su propiedad.

17 Pasemos ahora a los procedimientos
18 administrativos y judiciales, al cual se dedicó gran
19 parte del tiempo, porque este es el caso del
20 demandante. Otro elemento clave del caso de la
21 demandante es el caso del debido proceso. Está
22 estrechamente vinculado a sus acusaciones de

1988

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 arbitrariedad. En pocas palabras, los demandantes no
2 mostraron de buena fe y no aprovecharon su ventaja
3 propia el sistema que ellos criticaron porque les
4 había fallado. Todos están de acuerdo en que hay
5 pasos y medidas que se podrían haber tomado. La
6 demandante afirma que todo el sistema jurídico
7 costarricense está viciado o es corrupto. No hay
8 ninguna prueba de esto. Lo único que dicen son
9 decisiones adversas que no prueban nada. La prueba
10 ante usted no respalda un laudo que diga básicamente
11 que todo el sistema costarricense y la
12 infraestructura institucional de la República de
13 Costa Rica ha colapsado por debajo de las normas del
14 derecho consuetudinario internacional en este caso.
15 En numerosas ocasiones, las demandantes tuvieron a

16 su alcance recursos y medios para obtener una
17 reparación respecto de una decisión en su contra.

18 Y en sus diapositivas, que quisiera
19 mencionar y voy a explicarles qué significan, este
20 es el proceso que fluye de la medida cautelar de la
21 SINAC. Donde están las marcas vemos los pasos que
22 dieron las demandantes. Pero los recuadros en gris

1989

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 son los pasos pendientes que se pueden dar o que se
2 podrían haber dado si ellos hubieran aprovechado esa
3 oportunidad. Ahora, si lo hicieron o no lo hicieron
4 en ese momento, es una cuestión separada. Tal vez no
5 lo sabían, tal vez sus asesores jurídicos estaban
6 equivocados, pero esas son medidas que tenían a su
7 disposición. Veamos una por una.

8 La medida cautelar del SINAC, la TAA, el
9 Tribunal Administrativo. Ni una sola medida, no se
10 tomó ni una sola, e indicamos acá cuántas podrían
11 haber tomado. Eso fue una decisión de ellos. Es un
12 derecho de ellos.

13 Acá tenemos la orden de SETENA. No hay ni
14 una sola casilla marcada. No usaron el sistema. Está
15 ahí para protegerlo, está ahí para ayudarles. No
16 ejercieron ninguno de sus derechos. Y acá tenemos la
17 suspensión de los permisos de construcción. Dos
18 pasos, dos medidas. Y después un gran vacío de

19 inactividad. No aprovecharon la oportunidad a tiempo
20 o no lo hicieron en absoluto.

21 Pasemos ahora al procedimiento penal. Con
22 respecto al procedimiento penal, en el curso de la

1990

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 semana detectamos una curiosidad natural de parte
2 del Tribunal sobre cómo las infracciones ambientales
3 podían llevar a un delito de custodia. Espero que
4 hayan tenido una aclaración del señor Martínez y de
5 la jueza Chinchilla y lo explicaremos en nuestro
6 escrito posterior a la audiencia. Estamos en total
7 desacuerdo con lo dicho anteriormente por las
8 demandantes con respecto a la aplicación de las
9 leyes penales que supuestamente usó el señor
10 Martínez en infracción al derecho costarricense.

11 Por supuesto, los demandantes protestan
12 con gran preocupación personal por qué podría surgir
13 una culpabilidad penal, pero la respuesta es obvia
14 para un abogado penal: si uno comete un delito
15 penal, eso tiene repercusiones. El señor Martínez
16 aplicó los hechos pertinentes a los delitos que
17 permiten este tipo de sentencias. Pero el juez, no
18 el señor Martínez, sancionó esto, y el juez y todo
19 juez que tenga la oportunidad de emitir un fallo con
20 respecto al señor Aven puede hacerlo. Y todos los

21 actos tienen graves repercusiones. Lo mismo se
22 aplica a todos, como a ustedes y nosotros, los

1991

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 abogados: si no pagamos una cuenta, recibimos una
2 orden judicial o nos declaran en quiebra y perdemos
3 la habilitación para ejercer la profesión, solo por
4 no pagar una cuenta, y la consecuencia es severa
5 pero así funciona la ley y hay distintos pasos, como
6 muestra esta diapositiva, que están al alcance del
7 señor Aven para defenderse.

8 En ese sentido, el señor Morera admitió
9 que los asuntos todavía están en curso. Sin embargo,
10 los procedimientos se han suspendido porque el señor
11 Aven no está en el país. De hecho, sus derechos
12 personales están protegidos por el derecho
13 costarricense porque no puede ser enjuiciado en
14 ausencia.

15 El señor Morera declaró con frecuencia
16 sobre la estrategia penal del señor Aven.
17 Claramente, el señor Aven está al tanto de sus
18 opciones o debería haberlo estado. El señor Aven
19 tuvo la oportunidad de mitigar y llegar a un
20 arreglo, pero cuando llegó el momento álgido, de
21 acuerdo con el testimonio del señor Morera, el señor
22 Aven optó por no hacerlo, por una cuestión de

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 orgullo. Ese es el derecho del señor Aven, pero es
2 hipócrita entonces culpar al Estado por haber pasado
3 al paso siguiente del proceso.

4 En cuanto al tiroteo, el señor Morera
5 declaró que el señor Aven no tenía idea de quién le
6 había disparado, y aun así lo culpan al Estado
7 costarricense. El señor Morera acudió a un órgano
8 equivocado para obtener protección del Estado para
9 el señor Aven. Este es un error del abogado del
10 señor Aven, que se está ahora atribuyendo como
11 responsabilidad al Estado de Costa Rica. Al declarar
12 el señor Morera proclamaba que no había justicia,
13 pero él estaba equivocado, él estaba protestando por
14 haber perdido y por haber cometido errores. Se hizo
15 justicia de manera racional. La jueza Chinchilla
16 examinó el expediente e hizo comentarios sobre la
17 forma en que el sistema de justicia penal de Costa
18 Rica ha funcionado y puede seguir funcionando.

19 En resumen, los demandantes no usaron de
20 manera apropiada el sistema, como ilustra nuestra
21 diapositiva. Esto no puede ser culpa de Costa Rica,
22 sea que el acto pertinente fuese administrativo o

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 judicial, los demandantes siempre tenían recurso
2 para corregir cualquier error o todavía no han
3 ejercido sus derechos. En ninguno de estos dos casos
4 crea una violación del derecho internacional con el
5 debido proceso, o la arbitrariedad o el trato justo
6 y equitativo. La arbitrariedad no es una defensa y
7 echarles la culpa a los abogados tampoco lo es. El
8 derecho costarricense lo deja muy en claro. Al señor
9 Aven le avisaron cuando entró en Costa Rica.

10 El derecho costarricense favorece la
11 protección ambiental. No hay un derecho adquirido a
12 afectar de manera negativa al medio ambiente en
13 Costa Rica, independientemente de toda viabilidad
14 ambiental o permiso que uno pueda obtener de las
15 autoridades costarricenses.

16 Una vez más, ninguno de los testigos de
17 los demandantes negó el sistema estricto de
18 protección ambiental de Costa Rica, que se pone en
19 práctica dentro de los límites del Estado de
20 derecho.

21 Quisiera ahora hacer algunas observaciones
22 breves de Costa Rica sobre la importancia de algunas

1994

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 pruebas que escucharon esta semana. Lo que ha
2 surgido al cabo de una semana de audiencias
3 escuchando a asesores, testigos, expertos y

4 demandantes es lo siguiente. Durante el
5 interrogatorio de los demandantes, el señor Aven, el
6 señor Janney, el señor Shioleno, admitieron que
7 estaban buscando un mayor rendimiento del dinero
8 comprometido sin comprometer recursos. Tampoco
9 tenían idea de cómo iban a ganar dinero al final,
10 para usar las palabras del señor Aven.

11 Para justificar su falta de compromiso con
12 la inversión, los demandantes adoptaron un enfoque
13 oportunista. Cuando querían tranquilizarlos en el
14 sentido de que actuaron de manera procedente y que
15 no había humedales, presentaron su experiencia con
16 la construcción de propiedades en Estados Unidos.
17 Pero enfrentados con las tergiversaciones con
18 respecto a uso de la tierra y la versión de
19 obligaciones ambientales, alegaron su falta de
20 pericia ambiental y una supuesta dependencia de
21 asesoramiento jurídico y técnico erróneo. Costa Rica
22 no puede ni debe ser responsable de la falta de

1995

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 criterio de los demandantes. La ignorancia de la ley
2 no es una defensa ni tampoco se puede culpar a sus
3 abogados, los agentes.

4 Quisiera hacer un comentario breve del
5 señor Aven. Pensamos que su testimonio fue sumamente

6 revelador. Creemos que su testimonio representa lo
7 que ha impulsado todo este caso y el curso de este
8 arbitraje. El señor Aven está profundamente
9 inconsciente de la forma de operar en Costa Rica o
10 el asesoramiento jurídico que ha recibido ha sido
11 muy deficiente.

12 Sospechamos que la realidad es una
13 combinación de ambas cosas, con una mentalidad muy
14 dispuesta a suponer que los demás cometen
15 injusticias en contra de él. No presumimos que esta
16 es una prueba de personalidad, pero el señor Aven es
17 una persona para la cual todas las decisiones y los
18 asesores han orbitado, y consideramos muy
19 interesante que el Tribunal se sume para ayudarlo.

20 El testimonio del señor Aven fue débil
21 frente a una falta crucial de pruebas con respecto a
22 la titularidad de las distintas parcelas que hemos

1996

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 identificado. Lo que él dice es una indicación de
2 algún tipo de arreglo que los documentos no
3 respaldan.

4 También básicamente ha dicho que ha
5 cometido un fraude de ley. El señor Aven describe su
6 evasión de las leyes costarricenses como una de esas
7 leyes raras de Costa Rica con respecto a lo cual no
8 hay acuerdo. El intento del señor Ortiz de dar

9 marcha atrás de esta afirmación no fue convincente
10 desde el punto de vista de los argumentos
11 constitucionales y su lectura de los derechos
12 humanos y la jurisprudencia interamericana.

13 En ese sentido, los demandantes hacen caso
14 omiso de los requisitos estrictos de Costa Rica y
15 entonces no pueden valerse de los derechos que
16 podrían haber adquirido en Costa Rica.

17 El señor Aven recibió asesoramiento
18 jurídico que ilustra la fragilidad de su testimonio.
19 Tenemos muy poca fe en que las demandantes hayan
20 divulgado debidamente los documentos de conformidad
21 con las instrucciones del Tribunal. El señor Aven no
22 tiene un asesoramiento por escrito y contradice el

1997

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 hecho de que había recibido asesoramiento jurídico
2 sobre muchos asuntos, y al final del testimonio
3 parece desprenderse que no había recibido -- que le
4 habían robado esos documentos de asesoramiento.
5 Ahora, los abogados podrían tener esos documentos en
6 sus computadoras. Este asesoramiento jurídico
7 suponemos que habría sido examinado en detalle en
8 preparación para este arbitraje, y parece no haber
9 existido en realidad.

10 Nuestra conclusión de esta contradicción

11 que no se ha resuelto no tiene buenos efectos o
12 buenas repercusiones en el señor Aven, cuya
13 declaración debe tratarse con mucho cuidado.

14 Instintivamente, el señor Aven admitió
15 categóricamente que la inversión era la adquisición
16 de la tierra. Esto es fundamentalmente importante,
17 tanto para los demandantes y su reclamo de trato
18 justo y equitativo, y además los laberintos
19 lingüísticos de las declaraciones de apertura de su
20 abogado. Al aclarar cómo se hizo esta inversión y
21 cómo se hace la fragmentación y cómo no se ubicaron
22 documentos, hay que ver cuáles fueron los

1998

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 participantes.

2 Juan Carlos Esquivel era la guía clave, de
3 acuerdo con el señor Aven, el que combinó las
4 distintas secciones en una sola propiedad. El señor
5 Pérez, entre tanto, el abogado, desempeñó un papel
6 fundamental para la fragmentación de las propiedades
7 en la concesión del condominio y las servidumbres.
8 Ninguno de ellos declaró en este arbitraje.

9 La otra persona muy cercana a los planes
10 del señor Aven era el señor Mussio, que parecía
11 tener amnesia selectiva en su testimonio; lo mismo
12 el señor Morera. El señor Aven recurrió a sus
13 asesores en un 100 por ciento. Dijo: "No sé qué

14 dicen las leyes en Costa Rica". "Yo firmaba lo que
15 me ponían delante", dijo. Incluso, en un idioma que
16 él no entendía.

17 En cambio, el señor Bermúdez parecía estar
18 auténticamente incómodo al ser colocado en una
19 posición que ponía en tela de juicio su posición con
20 respecto a los funcionarios. Él declaró claramente
21 que había hecho declaraciones erróneas en unas
22 etapas clave para la obtención de los permisos de

1999

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 construcción en las servidumbres. El señor Bermúdez
2 fue el único testigo que no acudió aquí con la
3 posibilidad de beneficiarse económicamente de este
4 arbitraje.

5 Quisiera hacer un comentario sobre los
6 testigos de Costa Rica. Nuestros testigos, como
7 Hazel Díaz, se comportó como la funcionaria pública
8 diligente que es. Confirmó que este caso es típico
9 de muchos otros que ve.

10 La señora Mónica Vargas es una joven
11 modesta que solamente quería desempeñar su papel en
12 el departamento de la Municipalidad.

13 Y el señor Martínez declaró muy claramente
14 y de manera consistente sobre la racionalización que
15 usó al pasar por todas las etapas.

19 consideramos los comentarios en relación al debido
20 proceso en relación con las diapositivas. Aun
21 poniendo de lado los argumentos sobre denegación de
22 justicia.

2001

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 En resumen, no pensamos que esta
2 reclamación deba prevalecer bajo ningún fundamento
3 en virtud del CAFTA.

4 Quiero concluir -- un momentito, por
5 favor.

6 Es necesario para mí invitarlos a
7 imaginarse en un mundo y circunstancias de un laudo
8 a favor de la reclamante. Ese laudo sería algo que
9 cambiaría las cosas a nivel del derecho
10 internacional. O sea que no habría ninguna autoridad
11 comparable, y esto por un motivo muy claro: un laudo
12 a favor de las reclamantes querría decir que un
13 Estado sería responsable por actos que no han sido
14 considerados ilícitos según el sistema judicial del
15 país mismo. Eso quizá no les sorprenda, pero eso se
16 vería complicado por aún más, porque un laudo a
17 favor de la reclamante tendría que hacer caso omiso
18 de los procesos que siguen estando a disposición de
19 la reclamante para buscar una reparación nacional.
20 Esto apoyaría la conducta por parte de

21 inversionistas que no hacen un esfuerzo por aplicar
22 y entender la ley y que no han activado la multitud

2002

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 de caminos y otros recursos judiciales de otra
2 naturaleza y cuya queja principal es que una
3 cuestión administrativa de bajo nivel ha ido en
4 contra de sus intereses preferidos.

5 Un laudo así invitaría a todos los
6 inversionistas sujetos a procesos penales en curso o
7 procesos administrativos o de otro tipo a querer
8 demandar al Estado soberano ante un Tribunal
9 internacional sobre la base de que no estaban de
10 acuerdo con la decisión, que ni siquiera había sido
11 tomada todavía o finalizada.

12 Así que, señores del Tribunal, instamos
13 respetuosamente al Tribunal que no tome una decisión
14 que vaya a infringir el derecho internacional bajo
15 todo reconocimiento.

16 Ahora quisiera darles las gracias a
17 ustedes por su participación y un buen viaje de
18 regreso a sus países. Muchas gracias.

19 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
20 inglés): Con esto concluimos esta audiencia y nos
21 volveremos a reunir en febrero, el 9 de febrero.

22 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):

2003

- VERSIÓN CORREGIDA -

1 Pensé que era el 7, pero estoy seguro de que usted
2 tiene razón.

3 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
4 inglés): Nos volveremos a reunión entonces.

5 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
6 Ciertamente, nos volveremos a reunir.

7 SEÑOR LEATHLEY (Interpretado del inglés):
8 Muchas gracias.

9 SEÑOR BURN (Interpretado del inglés):
10 Gracias a ustedes.

11 PRESIDENTE SIQUEIROS (Interpretado del
12 inglés): El buen comportamiento de ambos abogados
13 fue evidente, aunque las pasiones un poco a veces
14 estuvieron aquí visibles. Debo decir, no es que me
15 haya sorprendido, pero vi con muy buenos ojos esta
16 manera tan cortés en que se comportaron ambos
17 abogados en esta audiencia. Muchas gracias.

18 (Es la hora 20:04)

19

20

21

22

2004

- VERSIÓN CORREGIDA -

CERTIFICADO DEL ESTENOTIPISTA DEL TRIBUNAL

Quien suscribe, Virgilio Dante Rinaldi, Taquígrafo Parlamentario, estenotipista del Tribunal, dejo constancia por el presente de que las actuaciones precedentes fueron registradas estenográficamente por mí y luego transcritas mediante transcripción asistida por computadora bajo mi dirección y supervisión y que la transcripción precedente es un registro fiel y exacto de las actuaciones.

Asimismo dejo constancia de que no soy asesor letrado, empldo ni estoy vinculado a ninguna de las partes involucradas en este procedimiento, como tampoco tengo intereses financieros o de otro tipo en el resultado de la diferencia planteada entre las partes.

Virgilio Dante Rinaldi, Taquígrafo Parlamentario

D-R Esteno